PSALTERIUM

NOCTURNUM

SACRI ORDINIS

C A R T U S I E N S I S

MAIORIS CARTUSIÆ

M M X

DOMINICA

AD MATUTINAS

Psalmus 3.

Dómine, quid multiplicáti sunt qui
Seigneur, pourquoi se sont multipliés [ceux] qui
tríbulant me ? multi insúrgunt
me tourmentent ? Beaucoup se dressent
advérsum me.
contre moi.

Multi dicunt ánimæ meæ : Non est salus
Beaucoup disent à mon âme : “Il n’y a pas [de] salut
ipsi in Deo éius.
pour lui en son Dieu”.

Tu autem, Dómine, suscéptor meus es :
Toi cependant, Seigneur, mon soutien Tu es,
glória mea, et exáltans caput meum.
ma gloire et celui qui relève ma tête.

Voce mea ad Dóminum clamávi :
De ma voix vers le Seigneur j’ai crié,
et exaudívit me de monte sancto suo.
et Il m’a exaucé depuis <sa> montagne sainte <>.

Non timébo míllia pópuli circumdántis me :
Je ne craindrai pas les milliers [d’hommes] du peuple m’entourant.
exúrge, Dómine, salvum me fac, Deus meus.
Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi , ô mon Dieu !

Quóniam tu percussísti omnes adversántes
Car Toi Tu as frappé tous ceux qui s'opposent
mihi sine causa : dentes peccatórum
à moi sans motif ; les dents des pécheurs
contrivísti.
Tu as brisé.
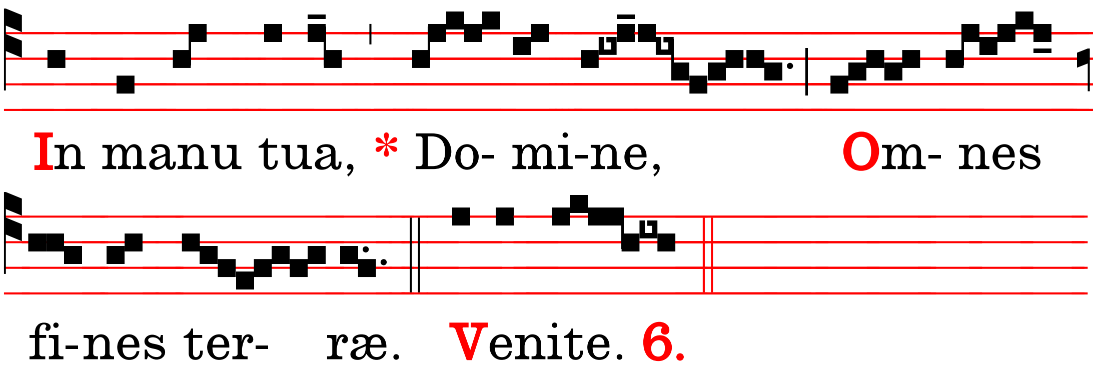
Dómini est salus : et super
[Œuvre] du Seigneur est le salut ; et sur
pópulum tuum benedíctio tua.
ton peuple [que soit] ta bénédiction.

In fine omnium Psalmorum et divisionum eorum, nec non et Canticorum, nisi aliter notetur, semper dicitur :

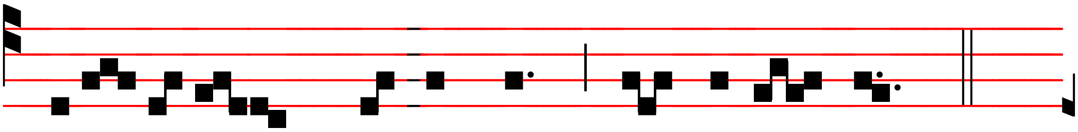
Glória Patri et Fílium : et spirítui Sancto.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
Sicut erat in principio, et nunc et semper :
comme était au commencement et maintenant et toujours
et in sécula seculórum. Amen.
et dans les siècles des siècles. Amen.

Psalmus iste eodem ritu quotidie ad Matutinas dicitur.

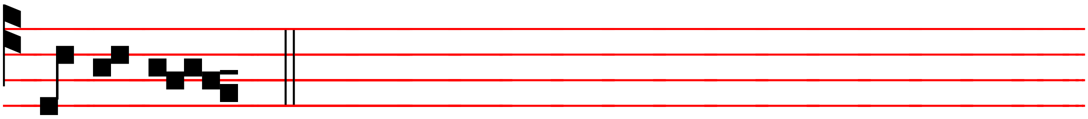
Invitatorium dominicale.



Alterum Invitatorium.



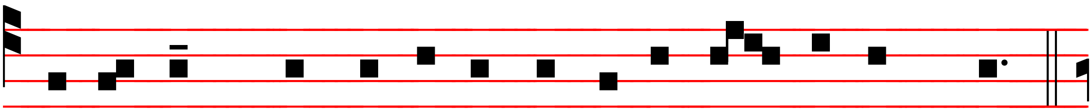
Adoremus * Dominum **Q**ui fecit nos.



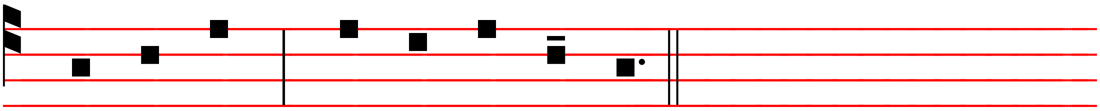
Venite. **5.**

IN PRIMO NOCTURNO.

Antiphona.



Domine, * in virtute tu-a læ-ta- bitur Rex.



Et super salutare tuum. **8 t.**

Psalmus 20.

Dómine, in virtúte tua lætábitur réx :
Seigneur, en ta force se réjouira le roi ;
et super salutáre tuum ' exultábit
et au sujet de ton salut ' il exultera

veheménter.
extrêmement.

Desidérium cordis éius tribuísti éi : et
Le désir de son cœur Tu lui as accordé ; et

voluntáte labiórum éius non fraudásti éum.
de la volonté de ses lèvres Tu ne l'as pas frustré.

Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus
Car Tu l'as prévenu par des bénédictions

dulcédinis : posuísti in cápite éius corónam
de douceur ; Tu as mis sur sa tête une couronne

de lápide pretióso.
de pierre précieuse.

Vitam pétiit a te, et tribuísti éi :
La vie il a demandé à Toi ; et Tu lui as accordé

longitúdinem diérum in séculum, et in
une longueur de jours dans le siècle et dans

séculum séculi.
le siècle du siècle.

Magna est glória éius in salutári túo : glóriam
Grande est sa gloire grâce à ton salut ; gloire

et magnum decórem impónes super éum.
et grande beauté Tu placeras sur lui.

Quóniam dabis eum in benedictiónem in
Car Tu le donneras comme une bénédiction dans

séculum séculi : lætificábis eum in gáudio
le siècle du siècle ; Tu le réjouiras dans la joie

cum vultu túo.
par ton visage.

Quóniam rex sperat in Dómino : et in
Car le roi espère dans le Seigneur ; et grâce à

misericórdia Altíssimi non commovébitur.
la miséricorde du Très-Haut il ne sera pas ébranlé.

Inveniátur manus tua ómnibus inimícis túis :
Que se trouve ta main sur tous tes ennemis ;
déxtera tua invéniat omnes qui te odérunt.
<que> ta droite <> trouve tous [ceux] qui Te haïssent.
Pones eos ut clíbanum ignis in témpore
Tu les rendras comme un four de feu au temps
vultus túi : Dóminus in ira sua
de ton visage. Le Seigneur dans sa colère
conturbábit éos : et devorábit eos ígnis.
les bouleversera ; et les dévorera le feu.
Fructum eórum de terra pérdes : et
Leur fruit de [dessus] la terre Tu perdras, et
semene órum a fíliis hóminum.
leur descendance loin des fils des hommes.
Quóniam declinavérunt in te mála :
Car ils ont rejeté sur Toi des maux ;
cogitavérunt consília quæ non potuérunt
ils ont médité des projets qu' ils n'ont pas pu
stabilíre.
rendre stables.
Quóniam pones eos dórsum : in
Car Tu feras [d']eux un dos. Pour
relíquiis tuis præparábis vultum eórum.
tes restes Tu prépareras leur visage.
Exaltáre, Dómine, in virtúte túa :
Élève-Toi, Seigneur, dans ta force ;
cantábimus et psallémus virtútes túas.
nous chanterons et nous célébrerons tes [actes de] puissance.

Psalmus 21.

DEus, Deus meus, réspice in mé : quare
Dieu mon Dieu, regarde vers moi ; pourquoi
me dereliquísti ? longe a salúte mea verba
m' as-Tu abandonné ? Loin de mon salut [sont] les paroles
delictórum meórum.
de mes fautes.

Deus meus, clamábo per diem, et
Mon Dieu, je crierai durant le jour et
non exáudies : et nocte, et non ad
Tu n'écouteras pas ; et la nuit, et [ce] n'[est] pas selon
insipiéntiam míhi.
une folie pour moi.

Tu autem in sancto hábitas : laus Israel.
Toi cependant dans le [lieu] saint Tu habites, [Toi la louange d'Israël.

In te speravérunt patres nóstri :
En Toi ont espéré nos pères ;
speravérunt, et liberásti éos.
ils ont espéré et Tu les as libérés.

Ad te clamavérunt, et salvi facti súnt : in te
Vers Toi ils ont crié et ils ont été sauvés ; en Toi
speravérunt, et non sunt confúsi.
ils ont espéré et n'ont pas été confondus.

Ego autem sum vermis, et non hómo :
Moi cependant, je suis un ver et non un homme ;
oppróbrium hóminum et abiéctio plébis.
l'opprobre des hommes et le rebut du peuple.

Omnes vidéntes me, derisérunt mé :
Tous ceux qui me voient m'ont tourné en dérision.
locúti sunt lábiis, et movérunt cáput.
Ils ont parlé de [leurs] lèvres et ils ont secoué la tête :

Sperávit in Dómino, erípiat éum :
"Il a espéré dans le Seigneur, qu'Il le délivre ;
salvum fáciat eum, quóniam vult éum.
qu'Il le sauve car Il se complaît en lui".
Quóniam tu es qui extraxísti me de
Car Toi Tu es [Celui] qui m'as tiré du
véntre : spes mea ab ubéribus matris méæ :
ventre ; mon espérance depuis les seins de ma mère.
in te proiéctus sum ex útero.
Sur Toi j'ai été jeté [sortant] du sein ;
De ventre matris meæ Deus meus es tú :
depuis le ventre de ma mère, mon Dieu Tu es Toi.
ne discésseris á me.
Que Tu ne T'éloignes pas de moi,
Quóniam tribulátio próxima ést : quóniam
car la tribulation très proche est ; car
non est qui ádiuvet.
il n'y a [personne] qui [m']aide.
Circumdedérunt me vítuli múlti : tauri
M'ont entouré des taurillons nombreux ; des taureaux
pingues obsedérunt me.
gras m'ont assiégé.
Aperuérunt super me os súum : sicut leo
Ils ont ouvert contre moi leur gueule, comme un lion
rápiens et rúgiens.
ravissant et rugissant.
Sicut aqua effúsus súm : et dispérsa sunt
Comme l'eau je me suis répandu ; et ont été dispersés
ómnia ossa méa.
tous mes os.
Factum est cor meum tanquam cera
Est devenu mon cœur comme une cire

liquéscens : in médio ventris méi.
fondante au milieu de mon ventre.

Aruit tanquam testa virtus méa : et
A séché comme un tesson ma force, et

lingua mea adhǽsit fáucibus méis : et in
ma langue s’est attachée à mon gosier ; et à

púlverem mortis deduxísti me.
la poussière de la mort Tu m’as conduit.

Quóniam circumdedérunt me canes múlti :
Car m’ont entouré des chiens nombreux ;

concílium malignántium obsédit me.
une réunion de méchants m’a assiégé.

Fodérunt manus meas et pedes méos :
Ils ont percé mes mains et mes pieds ;

dinumeravérunt ómnia ossa méa.
ils ont dénombré tous mes os.

Ipsi vero consideravérunt et
Eux-mêmes en vérité <m’> ont examiné et

inspexérunt mé : divisérunt sibi
m’ont attentivement regardé ; ils ont partagé pour soi

vestiménta méa : et super vestem meam
mes vêtements, et sur mon habit

misérunt sórtem.
ils ont jeté le sort.

Tu autem, Dómine, ne elongáveris
Toi cependant, Seigneur, que Tu n’éloignes pas

auxílium tuum a mé : ad defensiónem meam
ton secours de moi ; à ma défense

cónspice.
veille.

Erue a frámea, Deus, ánimam méam : et de
Arrache à l’épée, ô Dieu, mon âme, et de

manu canis únicam méam.
la patte du chien mon unique.

Salva me ex ore leónis : et a córnibus
Sauve-moi de la gueule du lion, et des cornes

unicórnium humilitátem méam.
des licornes ma bassesse.

Narrábo nomen tuum frátribus méis : in
Je raconterai ton nom à mes frères ; au

médio Ecclésiæ laudábo te.
milieu de l'assemblée je Te louerai.

Qui timétis Dóminum laudáte éum :
[Vous] qui craignez le Seigneur, louez-Le ;

univérsum semen Iacob glorificáte éum.
toute la descendance de Jacob, glorifiez-Le.

Tímeat eum omne semen Israél : quóniam
Que Le craigne toute la descendance d'Israël, car

non sprevit, neque despéxit deprecatiónem
Il n'a pas dédaigné et Il n'a pas méprisé la supplication

páuperis.
du pauvre,

Nec avértit fáciem suam a mé : et cum
et Il n'a pas détourné sa face loin de moi ; et comme

clamárem ad eum, exaudívit me.
je criais vers Lui, Il m'a écouté.

Apud te laus mea in Ecclésia mágna :
Auprès de Toi [est] ma louange dans l'assemblée grande ;

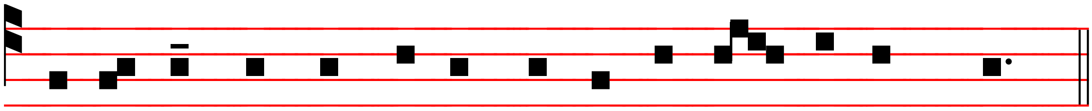
vota mea reddam in conspéctu
mes vœux j'acquitterai sous le regard

timéntium éum.
de ceux qui Le craignent.

Edent páuperes, et saturabúntur : et
Mangeront les pauvres et ils seront rassasiés ; et

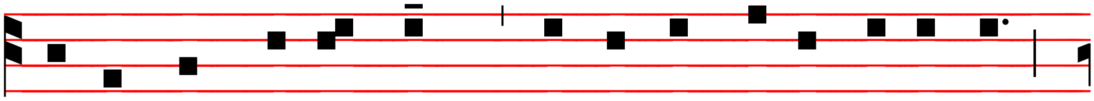
laudábunt Dóminum qui requírunt éum :
loueront le Seigneur [ceux] qui Le recherchent ;
vivent corda eórum in sǽculum sǽculi.
vivront leurs cœurs dans le siècle du siècle.
Reminiscéntur, et converténtur ad
Se ressouviendront et reviendront vers
Dóminum : univérsi fines térræ.
le Seigneur tous les confins de la terre ;
Et adorábunt in conspéctu éius : univérsæ
et adoreront sous son regard toutes
famíliæ géntium.
les familles des nations.
Quóniam Dómini est régnum : et ipse
Car du Seigneur est le règne, et Lui-même
dominábitur géntium.
sera le maître des nations.
Manducavérunt, et adoravérunt omnes
Ont mangé et ont adoré tous
pingues térræ : in conspéctu éius cadent
les gras de la terre. Sous son regard tomberont
omnes qui descéndunt in térram.
tous [ceux] qui descendent dans la terre.
Et ánima mea illi vívet : et semen meum
Mais mon âme pour Lui vivra, et ma descendance
sérviet ípsi.
Le servira.
Annuntiábitur Dómino generátio ventúra :
Sera annoncée au Seigneur la génération à venir ;
et annuntiábunt cœli iustítiam éius pópulo
et annonceront les cieux sa justice au peuple
qui nascétur, quem fecit Dóminus.
qui naîtra, qu' a fait le Seigneur.

Antiphona.

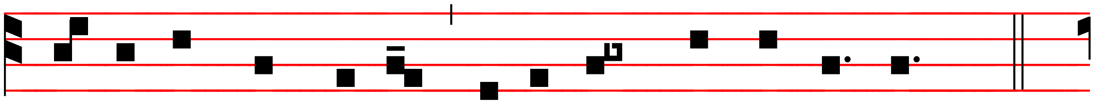


Domine in virtute tu-a læ-ta- bitur Rex.

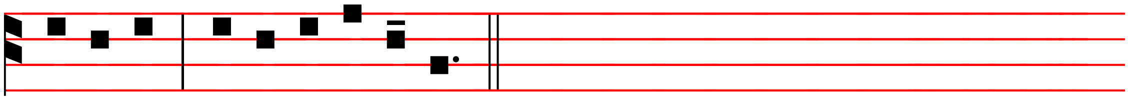
Antiphona.



Dominus regit me, * et nihil mihi de-e-rit ;



in loco pascu-æ i-bi me col-lo-ca-vit.



Super aquam. 4 t.

Psalmus 22.

Dóminus regit‿me, et nihil mihi déerit :
Le‿Seigneur me‿mène et rien à‿moi [ne] manquera ;
in loco páscuæ ibi me collocávit.
dans un‿lieu de‿pâturage là [Il] m' a‿établi.
Super aquam refectiónis educávit‿mé :
Auprès‿d' une‿eau de‿réfection Il‿m'a‿emmené ;
ánimam‿meam convértit.
mon‿âme Il‿a‿ramené [à la vie].

Dedúxit me super sémitas iustítiæ : propter
Il m'a conduit sur des sentiers de justice à cause de
nomen súum.
son nom.

Nam et si ambulávero in médio umbræ
Car même si j'aurai marché au milieu de l'ombre
mortis, non timébo mála : quóniam tu
de la mort, je ne craindrai pas les maux ; car Toi
mécum es.
avec moi Tu es.

Virga tua et báculus túus : ipsa me
Ta verge et ton bâton eux-mêmes m'
consoláta sunt.
ont consolé.

Parásti in conspéctu meo ménsam : advérsus
Tu as préparé sous mon regard une table face à
eos qui tríbùlant me.
ceux qui me tourmentent.

Impinguásti in óleo caput méum : et
Tu as oint d' huile ma tête ; et
calix meus inébrians quam præclárus est !
ma coupe enivrante, comme magnifique elle est !

Et misericórdia tua subsequétur mé :
Et ta miséricorde me suivra
ómnibus diébus vitæ méæ.
tous les jours de ma vie,

Et ut inhábitem in domo Dómini : in
et de sorte que j'habite dans la maison du Seigneur dans
longitúdinem diérum.
la longueur des jours.

Psalmus 23.

Dómini est terra et plenitúdo éius :
[Œuvre] du Seigneur est la terre et sa plénitude,
orbis terrárum et univérsi qui hábitant in éo.
l’orbe des terres et tous [les êtres] qui habitent en lui.

Quia ipse super mária fundávit éum : et
Car Lui-même sur les mers l’a fondé, et
super flúmina præparávit éum.
sur les fleuves l’a affermi.

Quis ascéndet in montem Dómini ? aut quis
Qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui
stabit in loco sancto éius ?
se tiendra dans son lieu saint ?

Innocens mánibus et mundo córde : qui
L’innocent par les mains et le pur de cœur ; [celui] qui
non accépit in vano ánimam súam :
n’a pas reçu en vain son âme
nec iurávit in dolo próximo súo.
et n’a pas juré avec perfidie à son prochain.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino :
Celui-ci recevra la bénédiction [venant] du Seigneur,
et misericórdiam a Deo salutári súo.
et la miséricorde [venant] de Dieu son salut.

Hæc est generátio quæréntium éum :
Celle-ci est la génération de ceux qui Le cherchent,
quæréntium fáciem Deì Iacob.
de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

Attóllite portas, príncipes, véstras : et
Levez <vos> portes, ô princes <> ; et
elevámini, portæ æternáles : et introíbit
élevez-vous, portes éternelles ; et entrera

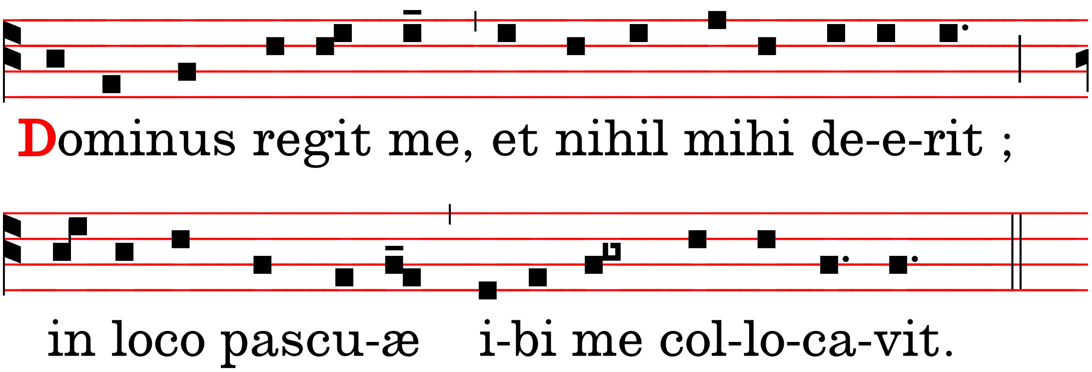
Rex glóriæ.
le Roi de gloire.

Quis est iste Rex glóriæ ? Dóminus fortis et
Qui est ce Roi de gloire ? Le Seigneur fort et
pótens : Dóminus potens in prælio.
puissant, le Seigneur puissant au combat.

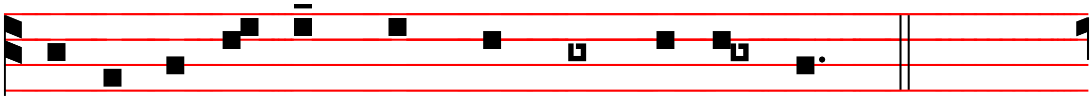
Attóllite portas, príncipes, véstras : et
Levez <vos> portes, ô princes <> ; et
elevámini, portæ æternáles : et introíbit Rex
élevez-vous, portes éternelles ; et entrera le Roi
glóriæ.
de gloire.

Quis est iste Rex glóriæ ? Dóminus
Qui est ce Roi de gloire ? Le Seigneur
virtútum ipse est Rex glóriæ.
des armées Lui-même est le Roi de gloire.

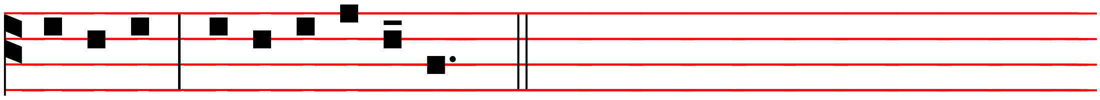
Antiphona.



Antiphona.



O-cu-li me-i * semper ad Dominum.



At te, Domine. 4 t.

Psalmus 24.

AD te, Dómine, levávi ánimam méam :
Vers Toi, Seigneur, j'ai levé mon âme ;
Deus meus, in te confído, non erubéscam.
mon Dieu, en Toi je me confie ; que je ne rougisse pas.
Neque irrídeant me inimíci méi : étenim
Et que ne rient pas de moi mes ennemis ; et en effet
univérsi qui sústinent te non confundéntur.
tous [ceux] qui T'attendent fermement ne seront pas confondus.
Confundántur omnes iníqua agéntes :
Que soient confondus tous ceux qui commettent des [actes] iniques
supervácue.
sans profit.
Vias tuas, Dómine, demónstra míhi : et
Tes voies, Seigneur, montre- moi, et
sémitas tuas édòce me.
tes sentiers enseigne- moi.
Dírige me in veritáte tua, et doce mé : quia
Dirige- moi dans ta vérité et enseigne- moi ; car

tu es, Deus, salvátor méus : et
Toi Tu es, ô Dieu, mon sauveur, et

te sustínui tota díe.
je T'ai fermement attendu tout le jour.

Reminíscere miseratiónum tuárum,
Ressouviens-Toi de tes compassions,

Dómine : et misericordiárum tuárum, quæ
Seigneur, et de tes miséricordes qui

a sécùlo sunt.
depuis le siècle sont.

Delícta iuventútis meæ et
[Des] fautes de ma jeunesse et

ignorántias méas : ne memíneris.
[de] mes ignorances que Tu ne Te souviennes pas.

Secúndum misericórdiam tuam meménto
Selon ta miséricorde souviens-Toi

mei tú : propter bonitátem tuam, Dómine.
de moi, Toi, à cause de ta bonté, Seigneur.

Dulcis et rectus Dóminus : propter hoc
Doux et droit [est] le Seigneur ; à cause de ceci,

legem dabit delinquéntibus in vía.
une loi Il donnera à ceux qui pèchent dans [leur] voie.

Díriget mansuétos in iudício : docébit
Il dirigera les doux dans la droiture ; Il enseignera

mites vias súas.
[aux] paisibles ses voies.

Univérsæ viæ Dómini, misericórdia et
Toutes les voies du Seigneur [sont] miséricorde et

véritas : requiréntibus testaméntum éius
vérité pour ceux qui recherchent son alliance

et testimónia éius.
et ses ordres.

Propter nomen‿tuum, Dómine, propitiáberis
À‿cause‿de ton‿nom, Seigneur, Tu‿pardonneras

peccáto‿méo : multum est énim.
à‿mon‿péché ; abondant il‿est en‿effet.

Quis est homo qui timet Dóminum ? legem
Quel est l'homme qui craint le‿Seigneur ? Une‿loi

státuit ei in via quam elégit.
Il‿a‿fixé pour‿lui dans la‿voie qu' il‿a‿choisi.

Anima‿éius in bonis demorábitur : et
Son‿âme dans les‿biens demeurera, et

semen‿éius hæreditábit térram.
sa‿descendance héritera la‿terre.

Firmaméntum est Dóminus
Un‿appui est le‿Seigneur

timéntibus‿éum : et testaméntum‿ipsíus,
pour‿ceux‿qui‿Le‿craignent ; et son‿alliance [est telle]

ut manifestétur‿íllis.
qu' Il‿leur‿soit‿manifesté.

Oculi‿mei semper ad Dóminum : quóniam
Mes‿yeux [sont] toujours vers le‿Seigneur, car

ipse evéllet de láqueo pedes‿méos.
Lui-même dégagera du filet mes‿pieds.

Réspice in me, et miserére méi : quia únicus
Regarde vers moi et aie‿pitié de‿moi, car seul

et pauper sum égo.
et pauvre je‿suis, moi.

Tribulatiónes cordis‿mei multiplicátæ‿súnt :
Les‿tribulations de‿mon‿cœur se‿sont‿multipliées ;

de necessitátibus‿meis érùe me.
de mes‿nécessités arrache- moi.

Vide humilitátem‿meam et labórem‿méum :
Vois mon‿abaissement et ma‿peine ;

et dimítte univérsa delícta méa.
et remets [-moi] toutes mes fautes.

Réspice inimícos meos, quóniam
Regarde mes ennemis car

multiplicáti súnt : et ódio iníquo
ils se sont multipliés ; et d'une haine inique

odérunt me.
ils me haïssent.

Custódi ánimam meam, et érue mé :
Garde mon âme et tire- moi [à Toi] ;

non erubéscam, quóniam sperávi ìn te.
que je ne rougisse pas, car j'ai espéré en Toi.

Innocéntes et recti adhæsérunt míhi : quia
Les innocents et les droits se sont attachés à moi, car

sustínùi te.
je T'ai fermement attendu.

Líbera, Deus, Israél : ex ómnibus
Libère, ô Dieu, Israël de toutes

tribulatiónibus súis.
ses tribulations.

Psalmus 25.

IÚdica me, Dómine, quóniam ego in
Juge- moi, Seigneur, car moi dans

innocéntia mea ingréssus súm : et in
mon innocence j'ai marché ; et, dans

Dómino sperans non infirmábor.
le Seigneur espérant, je ne m'affaiblirai pas.

Proba me, Dómine, et tenta mé : ure
Éprouve- moi, Seigneur, et sonde- moi ; brûle

renes meos et cor méum.
mes reins et mon cœur.

Quóniam misericórdia tua ante óculos meos
Car ta miséricorde devant mes yeux

ést : et complácui in veritáte túa.
est ; et je me suis complu dans ta vérité.

Non sedi cum concílio vanitátis : et cum
Je ne me suis pas assis avec la réunion de vanité ; et avec

iníqua geréntibus non introíbo.
ceux qui accomplissent des [actes] iniques je n'entrerai pas.

Odívi ecclésiam malignántium : et cum
J'ai haï l'assemblée des méchants ; et avec

ímpiis non sedébo.
les impies je ne m'assiérai pas.

Lavábo inter innocéntes manus méas : et
Je laverai parmi les innocents mes mains ; et

circúmdabo altáre tuum, Dómine.
j'entourerai ton autel, Seigneur,

Ut áudiam vocem láudis : et enárrem
de sorte que j'entende la voix de la louange, et que je raconte

univérsa mirabília túa.
toutes tes merveilles.

Dómine, diléxi decórem domus túæ : et
Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta maison, et

locum habitatiónis glóriæ túæ.
le lieu d'habitation de ta gloire.

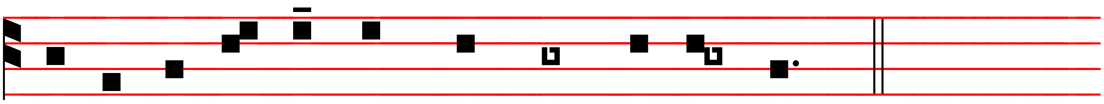
Ne perdas cum ímpiis, Deus,
Que Tu ne perdes pas avec les impies, ô Dieu,

ánimam méam : et cum viris sánguinum
mon âme ; et avec les hommes de sangs

vitam méam.
ma vie,

In quorum mánibus iniquitátes súnt :
dans <> les‿mains <desquels> des‿iniquités sont.
déxtera‿eórum repléta‿est munéribus.
Leur‿droite a‿été‿remplie de‿cadeaux.
Ego autem in innocéntia‿mea
Moi cependant dans mon‿innocence
ingréssus‿súm : rédime me, et miserére méi.
j'ai‿marché ; rachète- moi et aie‿pitié de‿moi.
Pes‿meus stetit in diréecto : in Ecclésiis
Mon‿pied s'est‿tenu dans le‿droit [chemin] ; dans les‿assemblées
benedícam‿te, Dómine.
je‿Te‿bénirai, Seigneur.

Antiphona.

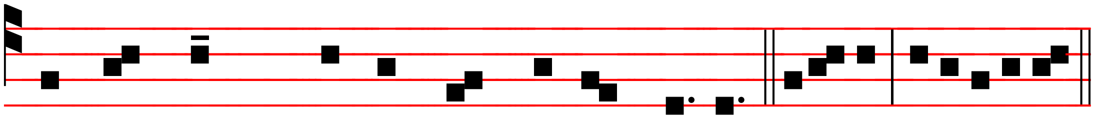


O-cu-li me-i semper ad Dominum.

℣. Exaltáre, Dómine, in virtúte‿tua.
Élève-Toi, Seigneur dans ta‿force
℟. Cantábimus et psallémus virtúte‿tuas.
Nous‿chanterons et nous‿célébrerons tes [actes de] puissance.

IN SECUNDO NOCTURNO.

Antiphona.



Dominus * defensor vitæ meæ. Dom. ill. 1 t.

Psalmus 26.

DÓminus illuminátio‿mea et salus‿méa :
Le‿Seigneur [est] ma‿lumière et mon‿salut ;
quem timébo ?
qui craindrai-je ?
Dóminus protéctor vitæ‿méæ : a quo
Le‿Seigneur [est] le‿protecteur de‿ma‿vie ; à‿cause‿de quoi
trepidábo ?
tremblerai-je ?
Dum appròpiant super me nocéntes : ut
Tandis‿que s'approchent contre moi les‿nuisants pour‿qu'
edant carnes‿méas.
ils‿mangent mes‿chairs,
Qui tríbulant‿me inimíci‿méi : ipsi
[eux] qui me‿tourmentent, mes‿ennemis, eux-mêmes
infirmáti‿sunt, et cecidérunt.
se‿sont‿affaiblis et ils‿sont‿tombés.
Si consístant advérsum me cástra :
Si s'établit contre moi un‿camp,

non timébit cor méum.
ne craindra pas mon cœur.

Si exsúrgat advérsum me prǽlium : in
Si se lève contre moi un combat, en

hoc ego sperábo.
ceci [-même] moi j'espérerai.

Unam pétii a Dómino, hanc
Une seule [chose] j'ai demandé au Seigneur, celle-ci

requíram : ut inhábitem in domo Dómini
je rechercherai : que j'habite dans la maison du Seigneur

ómnibus diébus vitæ méæ.
tous les jours de ma vie,

Ut vídeam voluptátem Dómini : et
de sorte que je voie la félicité du Seigneur, et

vísitem templum éius.
que je visite son temple.

Quóniam abscóndit me in tabernáculo suo
Car Il m'a caché dans sa demeure

in die malórum : protéxit me in abscóndito
au jour des maux ; Il m'a protégé dans le secret

tabernáculi súi.
de sa demeure.

In petra exaltávit mé : et nunc exaltávit
Sur le rocher Il m'a élevé, et maintenant Il a élevé

caput meum super inimícos méos.
ma tête au dessus de mes ennemis.

Circuívi, et immolávi in
J'ai fait le tour [de l'autel] et j'ai immolé dans

tabernáculo éius hóstiam vociferatiónis :
sa demeure une victime d'acclamation ;

cantábo, et psalmum dicam Dómino.
je chanterai et un psaume je dirai pour le Seigneur.

Exáudi, Dómine, vocem meam qua
Écoute, Seigneur, ma voix par laquelle
clamávi ad té : miserére mei, et exáudi me.
j'ai crié vers Toi ; aie pitié de moi et écoute- moi.
Tibi dixit cor meum, Exquisívit te
À Toi a dit mon cœur : "T'a recherché
fácies méa : fáciem tuam, Dómine, requíram.
ma face" ; ta face, Seigneur, je rechercherai.
Ne avértas fáciem tuam a mé :
Que Tu ne détournes pas ta face loin de moi ;
ne declínes in ira a servo túo.
que Tu ne Te détournes pas dans [ta] colère loin de ton serviteur.
Adiútor meus esto, ne derelínquas mé :
Mon aide sois, que Tu ne m'abandonnes pas ;
neque despícias me, Deus salutáris méus.
et que Tu ne me méprises pas, Dieu mon salut.
Quóniam pater meus et mater mea
Car mon père et ma mère
dereliquérunt mé : Dóminus autem
m'ont abandonné ; le Seigneur au contraire
assúmpsit me.
m'a pris pour Lui.
Legem pone mihi, Dómine, in via túa : et
Une loi établis pour moi, Seigneur, dans ta voie ; et
dírige me in sémitam rectam propter
dirige- moi dans un sentier droit à cause de
inimícos méos.
mes ennemis.
Ne tradíderis me in ánimas tribulántium mé :
Que Tu ne me livres pas aux âmes de ceux qui me tourmentent,
quóniam insurrexérunt in me testes iníqui :
car se sont dressés contre moi des témoins iniques ;

et mentíta
est iníquitas síbi.
et a menti l'iniquité à soi.

Credo vidére bona Dómini : in terra
Je crois voir les biens du Seigneur sur la terre
vivéntium.
des vivants.

Expécta Dóminum, viríliter áge : et
Attends le Seigneur, virilement agis ; et
confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.
que s'affermisse ton cœur et attends fermement le Seigneur.

Psalmus 27.

AD te, Dómine, clamábo, Deus meus,
Vers Toi Seigneur, je crierai ; mon Dieu,
ne síleas a mé : nequándo
que Tu ne gardes pas le silence loin de moi, qu'un jour <>
táceas a mé : et assimilábor
Tu <ne> Te taises <pas> loin de moi ; et je serai rendu sembable
descendéntibus in lácum.
à ceux qui descendent dans le trou.

Exáudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ,
Écoute, Seigneur, la voix de ma supplication,
dum oro ad té : dum extóllo manus meas
tandis que je prie vers Toi, tandis que j'élève mes mains
ad templum sanctum túum.
vers ton temple saint.

Ne simul trahas me cum
Que <> en même temps Tu <ne> me traînes <pas> avec
peccatóribus : et cum operántibus
les pécheurs ; et avec ceux qui accomplissent

iniquitátem ne perdas me.
l'iniquité que Tu ne me perdes pas.

Qui loquúntur pacem cum próximo súo :
[Eux] qui disent la paix avec leur prochain ;

mala autem in córdibus eórum.
des maux cependant [sont] dans leurs cœurs.

Da illis secúndum ópera eórum : et
Donne- leur selon leurs œuvres, et

secúndum nequítiam adinventiónum ipsórum.
selon la perversité de leurs inventions.

Secúndum ópera mánuum eórum tríbue
Selon les œuvres de leurs mains accorde-

íllis : redde retributiónem eórum ípsis.
leur ; rends leur rétribution à eux-mêmes.

Quóniam non intellexérunt ópera Dómini,
Car ils n'ont pas compris les œuvres du Seigneur

et in ópera mánuum éius :
et à propos des œuvres de ses mains ;

déstrues illos, et non ædificábis éos.
Tu les détruiras et Tu ne les édifieras pas.

Benedíctus Dóminus : quóniam exaudívit
Béni [soit] le Seigneur, car Il a écouté

vocem deprecatiónis méæ.
la voix de ma supplication.

Dóminus adiútor meus et protéctor méus :
Le Seigneur [est] mon aide et mon protecteur ;

in ipso sperávit cor meum, et adiútus sum.
en Lui a espéré mon cœur ; et j'ai été aidé.

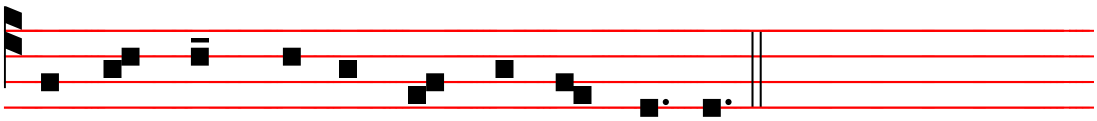
Et reflóruit caro méa : et ex voluntáte mea
Et a refleuri ma chair ; et de [tout] mon bon vouloir

confitébor éi.
je Lui rendrai grâce.

Dóminus fortitúdo plebis‿súæ : et protéctor
Le‿Seigneur <est> la‿force de‿son‿peuple, et le‿protecteur
salvatiónum Christi‿súi est.
des‿saluts de‿son‿Oint <>.

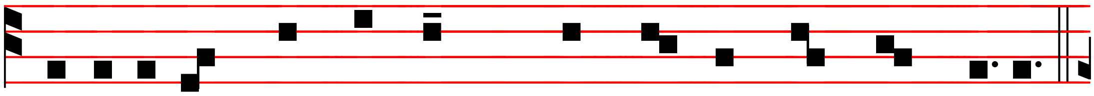
Salvum‿fac pópulum‿tuum, Dómine, et
Sauve ton‿peuple, Seigneur, et
bénedic hæreditáti‿túæ : et rege eos, et
bénis ton‿héritage ; et mène- les et
extólle illos usque in‿ætérnum.
élève- les jusque éternellement.

Antiphona.

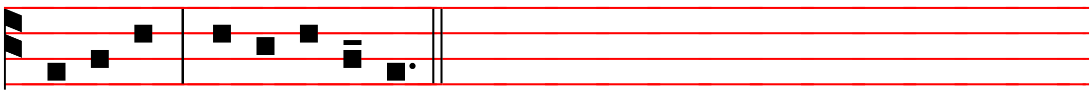


Dominus defensor vi-tæ meæ.

Antiphona.



Adorate Dominum * in au-la sancta eius.



Afferte. 8 t.

Psalmus 28.

AFférte Dómino, fílii Déi : afférte Dómino
Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur
fílios aríetum.
des fils de béliers.
Afférte Dómino glóriam et honórem : afférte
Apportez au Seigneur gloire et honneur ; apportez
Dómino glóriam nómini éius : adoráte
au Seigneur la gloire [due] à son nom. Adorez
Dóminum in átrio sancto éius.
le Seigneur dans son parvis saint.
Vox Dómini super áquas : Deus maiestátis
Voix du Seigneur au dessus des eaux : le Dieu de majesté
intónuit : Dóminus super aquas múltas.
a tonné ; le Seigneur [est] au dessus des eaux abondantes.
Vox Dómini in virtúte : vox Dómini in
Voix du Seigneur dans [sa] force, voix du Seigneur dans
magnificéntia.
[sa] magnificence.
Vox Dómini confringéntis cédros : et
Voix du Seigneur fracassant les cèdres ; et
confrínget Dóminus cedros Líbani.
fracassera le Seigneur les cèdres du Liban.
Et commínuet eas tamquam vítulum
Et Il les taillera en pièces comme un taurillon
Líbani : et diléctus quemádmodum fílius
du Liban ; et le bien-aimé [est] de même que le fils
unicórnium.
des licornes.
Vox Dómini intercidéntis flammam ígnis :
Voix du Seigneur pourfendant une flamme de feu ;

vox Dómini concutiéntis desértum : et
voix du Seigneur secouant le désert ; et
commovébit Dóminus desértum Cádes.
ébranlera le Seigneur le désert de Cadès.
Vox Dómini præparántis cervos, et revelábit
Voix du Seigneur affermissant les cerfs ; et elle dévoilera
condénsa : et in templo éius omnes dicent
[les lieux] touffus ; et dans son temple tous diront
glóriam.
[sa] gloire.
Dóminus dilúvium inhabitáre fácit : et
Le Seigneur le déluge habiter fait ; et
sedébit Dóminus Rex in ætérnum.
siégera le Seigneur Roi éternellement.
Dóminus virtútem pópulo suo dábit :
Le Seigneur la force à son peuple donnera ;
Dóminus benedícet pópulo suo in páce.
le Seigneur bénira son peuple dans la paix.

Psalmus 29.

EXaltábo te, Dómine, quóniam
Je T'exalterai, Seigneur, car
suscepísti mé : nec delectásti inimícos meos
Tu m'as relevé ; et Tu n'as pas réjoui mes ennemis
súper me.
au sujet de moi.
Dómine Deus meus, clamávi ad té : et
Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers Toi ; et
sanásti me.
Tu m'as guéri.

Dómine, eduxísti ab inférno ánimam méam :
Seigneur, Tu as tiré de l'enfer mon âme ;

salvásti me a descendéntibus in lácum.
Tu m'as sauvé de ceux qui descendent dans le trou.

Psállite Dómino, sancti éius : et confitémini
Chantez pour le Seigneur, [vous] ses saints ; et rendez grâce

memóriæ sanctitátis éius.
à la mémoire de sa sainteté.

Quóniam ira in indignatióne éius : et vita
Car la colère [est] dans son indignation, et la vie

in voluntáte éius.
dans son bon vouloir.

Ad vésperum demorábitur flétus : et ad
Au soir demeurera le pleur, et au

matutínum lætítia.
matin l'allégresse.

Ego autem dixi in abundántia méa :
Moi cependant j'ai dit dans mon abondance :

Non movébor in ætérnum.
"Je ne serai pas ébranlé éternellement".

Dómine : in voluntáte tua præstitísti
Seigneur, dans ton bon vouloir Tu as accordé

decóri meo virtútem.
à ma beauté la force.

Avertísti fáciem tuam a mé : et factus sum
Tu as détourné ta face loin de moi ; et je suis devenu

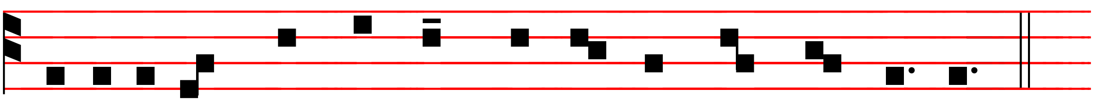
conturbátus.
bouleversé.

Ad te, Dómine, clamábo : et ad Deum meum
Vers Toi, Seigneur, je crierai ; et vers mon Dieu

deprecábor.
je supplierai :

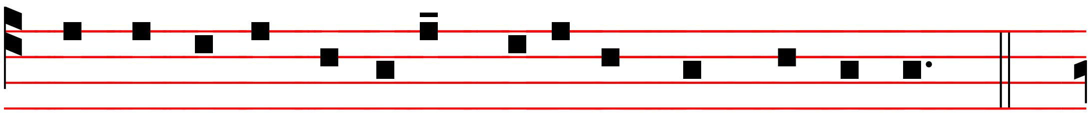
Quæ utílitas in sánguine méo : dum
“Quel profit dans mon sang, tandis que
descéndo in corruptiónem ?
je descends dans la corruption ?
Numquid confitébitur tibi púlvis : aut
Est-ce-que Te rendra grâce la poussière, ou
annuntiábit veritátem túam ?
annoncera-t-elle ta vérité ?”
Audívit Dóminus, et misértus est méi :
A entendu le Seigneur et Il a eu pitié de moi ;
Dóminus factus est adiútor méus.
le Seigneur s’est fait mon aide.
Convertísti planctum meum in gáudium
Tu as changé ma lamentation en joie
míhi : conscidísti saccum meum, et
pour moi ; Tu as mis en pièces mon sac et
circumdedísti me lætítia.
Tu m’as entouré d’allégresse,
Ut cantet tibi glória mea, et
de sorte que chante pour Toi ma gloire et
non compúngar : Dómine Deus meus,
que je ne sois [plus] touché de componction. Seigneur mon Dieu,
in ætérnum confitébor tíbi.
éternellement je Te rendrai grâce.

Antiphona.

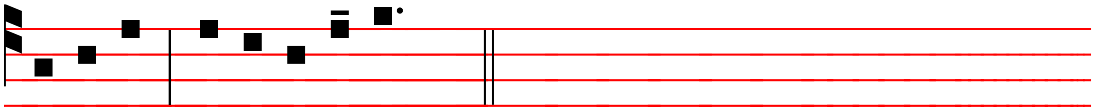


Adorate Dominum in au-la sancta e-ius.

Antiphona.



In tu-a iusti-ti-a * libera me, Domine.



In te, Domine. 8 t.

Psalmus 30.

IN te, Dómine, sperávi, non‿confúndar
En Toi Seigneur, j'ai‿espéré ; que‿je‿ne‿sois‿pas‿confondu
in‿ætérnum : in iustítia‿tua lìbèra me.
éternellement ; dans ta‿justice libère- moi.

Inclína ad me aurem‿túam : accélera ut
Incline vers moi ton‿oreille ; hâte-Toi pour‿que
érùas‿me.
Tu‿me‿tires [à Toi].

Esto mihi in Deum protectórem, et in
Sois pour‿moi comme un‿Dieu protecteur et comme
domum refúgii : ut salvum‿me‿fácias.
une‿maison de‿refuge, pour‿que Tu‿me‿sauves.

Quóniam fortitúdo‿mea et refúgium‿meum
Car ma‿force et mon‿refuge
es tú : et propter nomen‿tuum dedúces‿me,
Tu‿es Toi ; et à‿cause‿de ton‿nom Tu‿me‿conduiras
et enútrìes‿me.
et Tu‿me‿soutiendras.

Edúces me de láqueo hoc quem abscondérunt
Tu me tireras de ce piège qu' ils ont caché
míhi : quóniam tu es protéctor méus.
contre moi, car Toi Tu es mon protecteur.
In manus tuas comméndo spíritum méum :
En tes mains je confie mon esprit ;
redemísti me, Dómine Deus veritátis.
Tu m'as racheté, Seigneur Dieu de vérité.
Odísti observántes vanitátes : supervácue.
Tu as haï ceux qui s'occupent de vanités sans profit.
Ego autem in Dómino sperávi : exultábo et
Moi cependant dans le Seigneur j'ai espéré ; j'exulterai et
lætábor in misericórdia túa.
je me réjouirai dans ta miséricorde.
Quóniam respexísti humilitátem méam :
Car Tu as regardé mon abaissement ;
salvásti de necessitátibus ánimam méam.
Tu as sauvé de [ses] nécessités mon âme.
Nec conclusísti me in mánibus inimíci :
Et Tu ne m'as pas enfermé dans les mains de l'ennemi ;
statuísti in loco spatióso pedes méos.
Tu as établi dans un lieu spacieux mes pieds.
Miserére mei, Dómine, quóniam tríbulor :
Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis tourmenté ;
conturbátus est in ira óculus méus :
a été bouleversé par la colère mon œil,
ánima mea et venter méus.
mon âme et mon ventre.
Quóniam defécit in dolóre vita méa : et
Car a défailli à cause la douleur ma vie, et
anni mei in gemítibus.
mes années dans les gémissements.

Infirmáta‿est in paupertáte virtus‿méa :
S'est‿affaiblie à‿cause‿de la‿pauvreté ma‿force ;
et ossa‿mea conturbáta‿sunt.
et mes‿os ont‿été‿bouleversés.
Super omnes inimícos‿meos factus‿sum
Plus‿que tous mes‿ennemis je‿suis‿devenu
oppróbrium, et vicínis‿meis válde : et timor
un‿opprobre, et pour‿mes‿voisins extrêmement, et une‿crainte
notis‿méis.
pour‿mes‿familiers.
Qui vidébant‿me, foras fugérunt a mé :
[Ceux] qui me‿voyaient, dehors ont‿fui loin‿de moi ;
oblivióni datus‿sum, tanquam mórtuus a
à‿l'oubli j'ai‿été‿donné comme un‿mort loin‿du
córde.
cœur.
Factus‿sum tanquam vas pérditum :
Je‿suis‿devenu comme un‿vase perdu,
quóniam audívi vituperatiónem multórum
car j'ai‿entendu le‿blâme de‿beaucoup
commorántium in‿circúitu.
demeurant [tout] autour.
In eo dum convenírent simul advérsum
En cela, pendant‿qu' ils‿se‿réunissaient ensemble contre
mé : accípere ánimam‿meam consiliáti‿sunt.
moi, [pour] prendre mon‿âme ils‿ont‿tenu‿conseil.
Ego autem in te sperávi, Dómine : dixi,
Moi cependant en Toi j'ai‿espéré, Seigneur. J'ai‿dit :
Deus‿meus es tú : in mánibus‿tuis
"Mon‿Dieu Tu‿es Toi". Dans tes‿mains
sortes‿méæ.
[sont] mes‿destinées.

Eripe me de manu inimicórum meórum :
Délivre- moi de la main de mes ennemis
et a persequéntìbus me.
et de ceux qui me poursuivent.
Illústra fáciem tuam super servum túum :
Fais resplendir ta face sur ton serviteur ;
salvum me fac in misericórdia túa : Dómine,
sauve-moi dans ta miséricorde. Seigneur,
non confúndar, quóniam invocávi te.
que je ne sois pas confondu, car je T'ai invoqué.
Erubéscant ímpii, et deducántur in
Que rougissent les impies et qu'ils soient conduits à
inférnum : muta fiant lábia dolósa.
l'enfer. Muettes que deviennent les lèvres perfides
Quæ loquúntur advérsus iustum
qui disent contre le juste
iniquitátem : in supérbia et in abusióne.
l'iniquité, avec orgueil et avec dédain.
Quam magna multitúdo dulcédinis tuæ,
Comme [est] grande la multitude de ta douceur,
Dómine : quam abscondísti timéntìbus te !
Seigneur, que Tu as cachée pour ceux qui Te craignent !
Perfecísti éis qui sperant in té :
Tu [l']as affermie pour ceux qui espèrent en Toi
in conspéctu filiórum hóminum.
sous le regard des fils des hommes.
Abscóndes eos in abscóndito faciéi túæ : a
Tu les cacheras dans le secret de ta face, loin du
conturbatióne hóminum.
bouleversement des hommes.
Próteges eos in tabernáculo túo : a
Tu les protégeras dans ta demeure, loin de

contradictióne linguárum.
la contestation des langues.

Benedíctus Dóminus : quóniam
Béni [soit] le Seigneur, car

mirificávit misericórdiam suam mihi
Il a admirablement manifesté sa miséricorde pour moi

in civitáte muníta.
dans la cité fortifiée.

Ego autem dixi in excéssu mentis méæ :
Moi cependant j'ai dit dans l'abattement de mon esprit :

Proiéctus sum a fácie oculórum tuórum.
"J'ai été rejeté loin de la face de tes yeux".

Ideo exaudísti vocem oratiónis méæ :
C'est pourquoi Tu as écouté la voix de ma prière

dum clamárem ád te.
pendant que je criais vers Toi.

Dilígite Dóminum, omnes sancti éius :
Aimez le Seigneur, [vous] tous ses saints ;

quóniam veritátem requíret Dóminus : et
car la vérité, [la] recherchera le Seigneur ; et

retríbuet abundánter faciéntibus supérbiam.
Il rendra la pareille abondament à ceux qui commettent l'orgueil.

Viríliter ágite, et confortétur cor véstrum :
Virilement agissez et que s'affermisse votre cœur,

omnes qui sperátis in Dómino.
[vous] tous qui espérez dans le Seigneur.

Psalmus 31.

BEáti quorum remíssæ sunt iniquitátes :
Heureux [ceux] dont ont été remises les iniquités,

et quorum tecta sunt peccáta.
et dont ont été couverts les péchés.

Beátus vir cui non imputávit Dóminus
Heureux l'homme à qui n'a pas imputé le Seigneur

peccátum : nec est in spíritu éius dólus.
[son] péché, et n'est pas en son esprit une perfidie.

Quóniam tácui, inveteravérunt ossa méa :
Car je me suis tu ; ont vieilli mes os,

dum clamárem tota díe.
pendant que je criais tout le jour.

Quóniam die ac nocte graváta est super me
Car jour et nuit s'est appesantie sur moi

manus túa : convérsus sum in
ta main. Je me suis retourné dans

ærúmna mea, dum confígitur spína.
mon épreuve, tandis qu'[en moi] se fiche une épine.

Delíctum meum cógnitum tibi féci : et
Ma faute je T'ai fait connaître ; et

iniustítiam meam non abscóndi.
mon injustice je n'ai pas caché.

Dixi, Confitébor advérsum me
J'ai dit : "Je confesserai contre moi

iniustítiam meam Dómino : et tu remisísti
mon injustice au Seigneur" ; et Toi Tu as remis

impietátem peccáti méi.
l'impiété de mon péché.

Pro hac orábit ad te omnis sánctus :
À cause de celle-ci priera vers Toi tout saint

in témpore opportúno.
au temps opportun.

Verúmtamen in dilúvio aquárum
Mais cependant durant le déluge d'eaux

multárum : ad eum non‿approximábunt.
abondantes, vers lui elles‿ne‿s'approcheront‿pas.

Tu es refúgium‿meum a tribulatióne quæ
Toi Tu‿es mon‿refuge loin‿de la‿tribulation qui

circúmdedit‿mé : exultátio‿mea, érue me a
m'a‿entouré. [Tu es] mon‿exultation ; arrache- moi à

circumdántìbus‿me.
ceux‿qui‿m'entourent.

Intelléctum tibi‿dabo, et ínstruam‿te in
“L'intelligence Je‿te‿donnerai et Je‿t'instruirai dans

via‿hac qua gradiéris : firmábo super te
cette‿voie par‿laquelle tu‿t'avanceras ; J'affermirai sur toi

óculos‿méos.
mes‿yeux”.

Nolíte‿fíeri sicut equus et múlus : quibus
Ne‿devenez‿pas comme le‿cheval et le‿mulet à‿qui

non‿est intelléctus.
n'est‿pas l'intelligence.

In camo et freno maxíllas eórum
Par le‿mors et le‿frein, <resserre> les‿mâchoires de‿ceux

constrínge : qui non‿appróximant ád te.
<> qui ne‿s'approchent‿pas vers Toi.

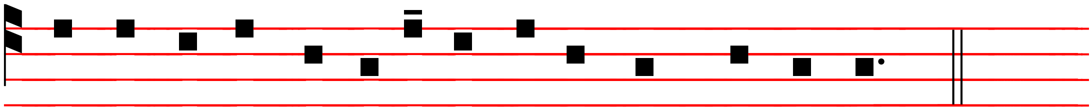
Multa flagélla peccatóris : sperántem
Nombreux [seront] les‿fouets du‿pécheur. Celui‿qui‿espère

autem in Dómino misericórdia circúmdabit.
au‿contraire dans le‿Seigneur, la‿miséricorde [l']entourera.

Lætámini in Dómino et exultáte, iústi :
Réjouissez-vous dans le‿Seigneur et exultez, justes ;

et gloriámini, omnes recti córde.
et glorifiez-vous, tous les‿droits de‿cœur.

Antiphona.

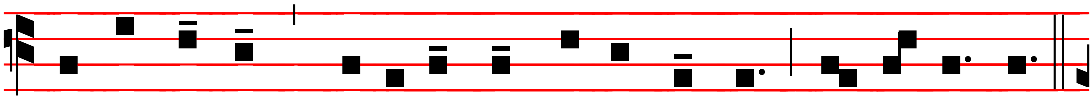


In tu-a iusti-ti-a li-bera me, Domine.

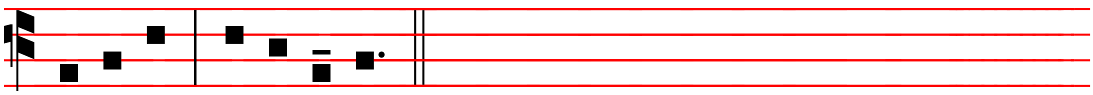
℣. Memor fui nocte nóminis tui, Dómine.
La nuit je me suis souvenu de ton nom, Seigneur,
℟. Et custodívi legem tuam.
Pour observer ta loi.

IN TERTIO NOCTURNO.

Antiphona.



Alle-lu-ia,* allelu-ia, alle-lu-ia, al-le-lu-ia.



Domine. 2 t.

Canticum. Isaiæ 33, 2-10.

DÓmine, miserére nostri, te enim
Seigneur, ai pitié de nous, en toi en effet

expectávimus : esto bráchium nostrum in
nous espérons. Sois notre bras chaque
máne : et salus nostra in témpore
matin, et notre salut au temps
tribulatiónis.
de la tribulation.

A voce Angeli fugérunt pópuli : et ab
A la voix des Anges les peuples s'enfuient, et à
exaltatióne tua dispérsæ sunt géntes.
ton exaltation les nations sont dispersées.

Et congregabúntur spólia vestra sicut
Et [on] rassemble vos dépouilles comme
collígitur brúchus : velut cum fossæ
[on] amasse le criquet, comme quand la fosse
plenæ fúerint de éo.
pleine est d'eux.

Magnificátus est Dóminus, quóniam
Magnifié est le Seigneur, car
habitávit in excélso : implévit Sion iudício
[il] réside dans l'altitude, remplit Sion de jugement
et iustítia : et erit fides in tempóribus túis.
et de justice. Et [ce] sera la fidélité pour tes temps,

Divítiæ salútis, sapiéntia et sciéntia : timor
faste de saluts, sagesse, et connaissance, la crainte
Dómini ipse est thesáurus éius.
du Seigneur c'est cela son trésor.

Ecce vidéntes clamábunt fóris : Angeli pacis
Voici les vidents vocifèrent dehors ; les Anges de la paix
amáre flébunt.
pleurent amèrement.

Dissipátæ sunt víæ : cessávit tránsiens
Désolées sont les sentiers, ont cessé de passer

per sémitam : írritum factum est páctum :
par les chemins, <il a été> annulé <> le pacte

proiécit civitátes, non reputávit hómines.
Rejeté les villes, non pas tenu compte des hommes.

Luxit et elánguit térra : confúsus est
S'étiole et languit la terre ; honteux est

Líbanus, et obsórduit.
le Liban, et desseché,

Et factus est Saron sicut desértum : et
et devenu est le Saron comme un désert, et

concússa est Basan et Carmélus.
secoués sont Basan et le Carmel.

Nunc consúrgam, dicit Dóminus : nunc
Maintenant je me lève, dit le Seigneur, maintenant

exaltabor, nunc sublevábor.
je m'exalte, maintenant je m'élève.

Canticum. Isaiæ 33, 13-18a.

AUdíte, qui longe estis, quæ fécerim,
Ecoutez, [vous] qui êtes loin, [ce] que j'ai fait,

dicit Dóminus : et cognóscite, vicíni,
dit le Seigneur, et sachez, [vous qui êtes] proches

fortitúdinem méam.
[quelle es] ma puissance.

Contérriti sunt in Sion peccatóres :
Ont tremblé en Sion les pécheurs ;

possédit tremor hypócritas.
[ont été] possedés de tremblement les hypocrites.

Quis póterit habitáre de vobis cum igne
Qui <de vous>pourra habiter <> dans le feu

devoránte ? quis habitábit ex‿vobis cum
dévorant ? Qui <de‿vous> habiter <> dans

ardóribus sempitérnis ?
les‿brasiers éternels ?

Qui ámbulant in iustítiis, et lóquitur
Celui [qui‿se] conduit avec justice, et parle

veritátem : qui próiicit avarítiam ex
[avec] vérité, qui refuse l'avarice et

calúmnia : et éxcutit manus‿suas ab omni
la‿calomnie, et retire ses‿mains de tout

múnere.
cadeau.

Qui obtúrat aures‿suas, ne áudiat
Qui bouche ses‿oreilles, [pour] ne‿pas entendre

sánguinem : et claudit óculos‿suos,
[les‿propos] sanguinaires, et ferme ses‿yeux,

ne vídeat málum.
[pour] ne‿pas voir le‿mal,

Iste in excélsis habitábit : numiménta
celui-là dans les‿hauteurs habitera, <son>rempart

saxórum sublímitas éius : panis ei
de‿rochers escarpés <> pain à‿lui

datus‿ést : aquæ éius fidéles‿sunt.
sera‿donné, l'eau à‿lui ne‿lui‿manquera.

Regem in decóre‿suo vidébunt óculi‿éius :
Le‿roi dans sa‿beauté verront tes‿yeux,

cernent terram de lónge : cor‿tuum
apercevront la‿terre des lointains. Ton‿cœur

meditábitud timórem.
méditera effrayé.

Canticum. Ecclesiastici 36, 11-17.

MIsererére, Dómine, plebi‿tuæ, super
Aie‿pitié, Seigneur, de‿ton‿peuple, sur
quam invocátum‿est nomen‿túum : et Israel
le‿quel es‿invoqué ton‿nom, et d'Israël
quem coæquásti primogénito‿túo.
dont tu‿as‿fait ton‿premier-né.
Miserére civitáti sanctificatiónis tuæ
Aie‿pitié [de] la‿ville sanctifié [par] toi
Ierusalém : civitáti requiéi‿túæ.
Jérusalem, ville [de] ton‿repos.
Reple Sion inenarrabílibus verbis túi:
Remplis Sion [de] <ton> inénarrable parole <>
et glória‿tua pópulum‿túum.
et [de] ta‿gloire ton‿peuple.
Da testimónium his qui ab inítio
Rends témoignage à‿ceux qui depuis le‿commencement
creatúræ‿tuæ súnt : et súscita prædicatiónes
<sont> tes‿créatures <>, et accomplis les‿proclamations
quas locúti‿sunt in nómine‿tuo
que ont‿dit en ton‿nom
prophétæ‿prióres.
les‿premiers‿prophètes.
Da mercédem sustinéntibus‿te, ut
Donne satisfaction [à‿ceux‿qui] espèrent‿en‿toi, que
prophétæ‿tui fidéles‿inveniántu: et exáudi
tes‿prophètes soient‿véridiques, et exauce
oratiónes servórum‿tuórum.
les‿prières [de] tes‿serviteurs,
Secúndum benedictiónem Aaron de
selon la‿benediction d'Aaron sur

pópulo túo : et dírige nos in viam iustítiæ.
ton peuple, et dirige-nous sur le chemin de la justice,

Et sciant omnes qui hábitant térram :
et sachent tous [ceux] qui habitent la terre

quia tu es, Deus, conspéctor sæculórum.
que tu es Dieu, au regard des siècles.

Dominicis diebus per annum, loco præcedentium canticorum dici possunt sequentia ad libitum.

Canticum. I Timotheum 2, 5-6a.3, 16b.

UNus Deus, unus et Mediátor Dei et
Un [seul] Dieu, un et [seul] médiateur [entre] Dieu et

hóminum : homo Christus Iesús : qui dedit
les hommes : un homme, le Christ Jésus, qui [s'est] donné

redemptiónem semetípsum pro ómnibus.
lui-même en rançon pour tous les hommes.

Qui manifestátus est in cárne : iustificátus
Qui s'est manifesté dans la chair, justifié

est in Spíritu.
a été par l'Esprit,

Appáruit ángelis : prædicátus est géntibus.
apparu aux anges, proclamé a été aux païens,

Créditus est in múndo : assúmptus est in
cru a été dans le monde, enlevé a été dans

glória.
la gloire.

Canticum. Colossenses 1, 12-20.

GRátias agámus Pátri : qui idóneos
Rendons grâces au Père, qui idoines
nos fécit in partem sortis sanctórum in
nous a fait de partager l'héritage des saints dans
lúmine.
la lumière.

Qui erípuit nos de potestáte tenebrárum : et
Qui nous a arraché du pouvoir des ténèbres, et
tránstulit in Regnum Fílii dilectiónis súæ.
nou a fait entrer dans le royaume du Fils son bien-aimé.

In quo habémus redemptiónem :
Par qui nous sommes rachetés
remissiónem peccatórum.
et pardonnés de nos péchés.

Qui est imágo Dei invisíbilis : primogénitus
Il est l'image du Dieu invible, premier-né
omnis creatúræ.
de toute créature,

Quia in ipso cóndita sunt univérsa : in
car [c'est] en lui [qui] est fondé tout dans
cælis et in térra : visibília et invisibília.
les cieux et sur la terre, les [êtres] visibles et les invisibles,

Sive Throni sive Dominatiónes : sive
soit les Trônes soit les Dominations, soit
Principátus sive Potestátes.
les Principautés soit les Puissances,

Omnia per ipsum et in ipsum creáta súnt :
tout par lui et en lui a été créé
et ipse est ante ómnia : et ómnia in ipso
et Il est avant tout, et tout en lui

cónstant.
subsiste.

Et ipse est caput córporis Ecclésiæ : qui est
Mais lui est la tête du corps de l'Église qui [Il] est
princípium, primogénitus ex mórtuis :
le commencement le premier-né d'entre les morts,
ut sit in ómnibus ipse
parce <qu'Il>devait en tout <>
primátum ténens.
avoir la primauté.

Quia in ipso complácuit omnem
Car [Dieu] en lui s'est complu que toute
plenitúdinem habitáre : et per eum
plénitude habite et [que] par lui
reconciliáre ómnia in ípsum.
Tout soit reconcilié en lui,

Pacíficans per sánguinem crucis éius : sive
faisant la paix par le sang de sa croix soit
quæ in terris sive quæ in cælis sunt.
que dans la terra, soit que dans le ciel cela arrive.

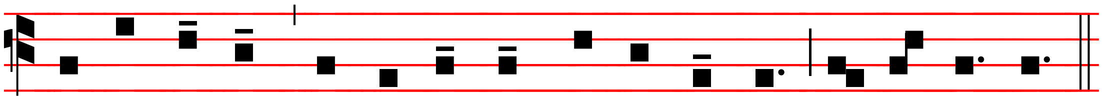
Canticum. Apocalypsis 19, 1b-2a.5b.6b-7a.

SAlus et glória et virtus Deo nóstro :
Le salut et la gloire et la puissance [appartienent à] notre Dieu
quia vera et iusta iudícia éius.
car vrais et justes [sont] c'est jugements.

Laudem dícite Deo nostro, omnes servi
Chantez les louanges de notre Dieu, [vous] tous qui servez
éius : et qui timétis eum, pusílli et mágni.
à Lui et qui le craignez, les petits et les grands.

Quóniam regnávit Dóminus Deus nostẹr
Car regne le Seigneur notre Dieu
omnípotens : gaudeámus et exsultémus et
Tout-Puissant. Soyons dans la joie et exultons et
demus glóriam éi.
rendons-<lui> la gloire <>.

Antiphona.



Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

℣. Média nocte surgébam ad confiténdum tibi.
Au milieu de la nuit je me lève pour te rendre grâce.
℟. Super iudicia iustificatiónis tuæ.
Pour tes justes jugements.

AD LAUDES

Psalmus 66.

DEus misereátur nostri, et
<Que> Dieu <> ait pitié de nous et
benedícat nóbis : illúminet
qu'Il nous bénisse ; qu'Il illumine
vultum suum super nós : et misereátur
son visage sur nous ; et qu'Il ait pitié

nóstri.
de nous.

Ut cognoscámus in terra viam túam :
Pour que nous connaissions sur la terre ta voie,

in ómnibus géntibus salutáre túum.
parmi toutes les nations ton salut.

Confiteántur tibi pópuli, Déus :
Que Te rendent grâce les peuples, ô Dieu ;

confiteántur tibi pópuli ómnes.
que Te rendent grâce les peuples tous.

Læténtur et exúltent géntes : quóniam
Que se réjouissent et qu'exultent les nations, car

iúdicas pópulos in æquitáte : et gentes in
Tu juges les peuples avec équité ; et les nations sur

terra dírigis.
la terre Tu diriges.

Confiteántur tibi pópuli, Déus :
Que Te rendent grâce les peuples, ô Dieu ;

confiteántur tibi pópuli ómnes : terra dedit
que Te rendent grâce les peuples tous. La terre a donné

fructum súum.
son fruit

Benedícat nos Deus, Deus noster,
Que nous bénisse Dieu notre Dieu ;

benedícat nos Déus : et métuant eum omnes
que nous bénisse Dieu ; et que Le craignent tous

fines térræ.
les confins de la terre.

Psalmus præcedens eodem ritu quotidie ad Laudes dicitur.

Psalmus 50

MIserére mei, Déus : secúndum
Aie‿pitié de‿moi, ô‿Dieu, selon
magnam‿misericórdiam‿túam.
ta‿grande‿miséricorde.

Et secúndum multitúdinem
Et selon la‿multitude
miseratiónum‿tuárum : dele
de‿tes‿compassions, efface
iniquitátem‿méam.
mon‿iniquité.

Amplius lava me ab iniquitáte‿méa : et a
Davantage lave- moi de mon‿iniquité ; et de
peccáto‿meo múnda me.
mon‿péché purifie- moi.

Quóniam iniquitátem‿meam ego cognósco :
Car mon‿iniquité moi je‿connais ;
et peccátum‿meum contra me est sémper.
et mon‿péché devant moi est toujours.

Tibi soli peccávi, et malum coram te féci :
Contre‿Toi seul j'ai‿péché ; et le‿mal devant Toi j'ai‿fait.
ut justificéris in sermónibus‿tuis,
[Je l'avoue] pour‿que Tu‿sois‿justifié dans tes‿propos ;
et vincas cum judicáris.
et que‿Tu‿vainques lorsque Tu‿es‿jugé.

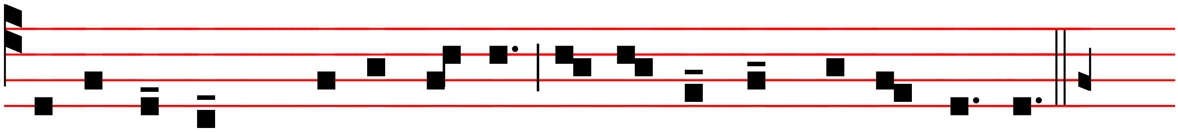
Ecce enim in iniquitátibus concéptus‿súm :
Voici‿que en‿effet dans les‿iniquités j'ai‿été‿conçu ;
et in peccátis concépit‿me mater‿méa.
et dans les‿péchés m'a‿conçu ma‿mère.

Ecce enim veritátem dilexísti :
Voici‿que en‿effet la‿vérité Tu‿as‿aimé ;

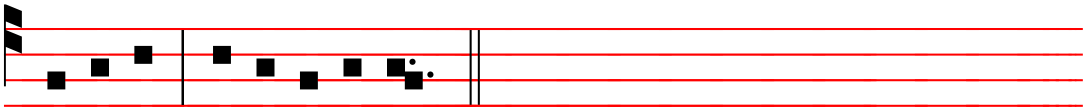
incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ
[les pensées] incertaines et cachées de ta sagesse
manifestásti míhi.
Tu m'as manifesté.
Aspérges me hyssópo, et mundábor :
Tu m'aspergeras avec l'hysope et je serai purifié ;
lavábis me, et super nivem dealbábor.
Tu me laveras et plus que la neige je serai blanc.
Audítui meo dabis gáudium et lætítiam :
À mon écoute Tu donneras joie et allégresse ;
et exultábunt ossa humiliáta.
et exulteront [mes] os humiliés.
Avérte fáciem tuam a peccátis méis :
Détourne ta face de mes péchés ;
et omnes iniquitátes meas déle.
et toutes mes iniquités efface.
Cor mundum crea in me, Déus : et spíritum
Un cœur pur crée en moi, ô Dieu ; et un esprit
rectum ínnova in viscéribus méis.
droit renouvelle dans mes entrailles.
Ne projícias me a fácie túa : et
Que Tu ne me rejettes pas loin de ta face ; et
spíritum sanctum tuum ne áuferas á me.
ton esprit saint que Tu ne retires pas loin de moi.
Redde mihi lætítiam salutáris túi : et
Rends- moi l'allégresse de ton salut ; et
spíritu principáli confírma me.
par l'esprit souverain affermis- moi.
Docébo iníquos vias túas : et ímpii ad te
J'enseignerai [aux] iniques tes voies ; et les impies vers Toi
convertténtur.
reviendront.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus
Libère- moi des sangs, ô Dieu, Dieu
salútis méæ : et exultábit lingua mea
de mon salut ; et célébrera ma langue
justítiam túam.
ta justice.
Dómine, lábia mea apéries : et os meum
Seigneur, mes lèvres Tu ouvriras ; et ma bouche
annuntiábit laudem túam.
annoncera ta louange.
Quóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem
Car si Tu avais voulu un sacrifice, je [l'] aurais donné
útique : holocáustis non delectáberis.
assurément ; des holocaustes Tu ne Te réjouiras pas.
Sacrifícium Deo spíritus contribulátus : cor
Le sacrifice pour Dieu [est] un esprit broyé ; un cœur
contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.
brisé et humilié, ô Dieu, Tu ne mépriseras pas.
Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua
Avec bienveillance agis, Seigneur, dans ton bon vouloir
Sión : ut ædificéntur muri Ierúsalem.
envers Sion ; pour que soient édifiés les murs de Jérusalem.
Tunc acceptábis sacrifícium iustítiæ,
Alors Tu accepteras un sacrifice de justice,
oblatiónes et holocáusta : tunc impónent
des oblations et des holocaustes ; alors ils placeront
super altáre tuum vítulos.
sur ton autel des taurillons.

Antiphona.



Alle-lu-ia, * alle-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.



Iubilate Deo. **1 t.**

Psalmus 99.

IUbiláte Deo, omnis térra : servíte
Jubilez pour‿Dieu, toute la‿terre ; servez

Dómino in lætítia.
le‿Seigneur dans l'allégresse.

Introíte in‿conspéctu‿éius : in exultatióne.
Entrez sous‿son‿regard avec exultation.

Scitóte quóniam Dóminus ipse est Déus :
Sachez que le‿Seigneur Lui-même est Dieu ;

ipse fecit‿nos, et non ípsi‿nos.
Lui-même nous‿a‿fait, et non‿pas nous‿mêmes.

Pópulus‿éius et oves páscuæ‿éius :
[Nous sommes] son‿peuple et les‿brebis de‿son‿pâturage.

introíte portas‿éius in confessióne,
Entrez [par] ses‿portes dans la‿louange,

átria‿éius in hýmnis : confitémini‿ílli.
[dans] ses‿parvis avec des‿hymnes ; rendez-Lui‿grâce.

Laudáte nomen‿éius, quóniam suávis est
Louez son‿nom, car suave est

Dóminus : in ætérnum misericórdia éius :
le Seigneur ; éternellement [demeure] sa miséricorde,
et usque in generatiónem et generatiónem
et jusque dans une génération et la génération [suivante]
véritas éius.
sa vérité.

Psalmus 117.

COnfitémini Dómino, quóniam bónus :
Rendez grâce au Seigneur, car [Il est] bon ;
quóniam in séculum misericórdia éius.
car dans le siècle [demeure] sa miséricorde.
Dicat nunc Israel, quóniam bónus :
Que dise maintenant Israël : qu' [Il est] bon,
quóniam in séculum misericórdia éius.
que dans le siècle [demeure] sa miséricorde.
Dicat nunc domus Aarón : quóniam in
Que dise maintenant la maison d'Aaron : que dans
séculum misericórdia éius.
le siècle [demeure] sa miséricorde.
Dicant nunc qui timent Dóminum :
Que disent maintenant [ceux] qui craignent le Seigneur :
quóniam in séculum misericórdia éius.
que dans le siècle [demeure] sa miséricorde.
De tribulatióne invocávi Dóminum :
Du [milieu de] la tribulation j'ai invoqué le Seigneur ;
et exaudívit me in latitúdine Dóminus.
et m'a exaucé au large le Seigneur.
Dóminus mihi adiútor : non timébo quid
Le Seigneur pour moi [est] un aide ; je ne craindrai pas [ce] que

fáciat mihi hómo.
fait contre‿moi un‿homme.

Dóminus mihi adiútor : et ego despíciam
Le‿Seigneur pour‿moi [est] un‿aide ; et moi je‿mépriserai

inimícos‿méos.
mes‿ennemis.

Bonum est confídere in Dómino : quam
Bon il‿est [de] se‿confier dans Seigneur, [plutôt] que

confídere in hómine.
[de] se‿confier dans un‿homme.

Bonum est speráre in Dómino : quam
Bon il‿est [d']espérer dans le‿Seigneur, [plutôt] que

speráre in princípibus.
[d']espérer dans des‿princes.

Omnes gentes circuiérunt‿mé : et in
Toutes les‿nations m'ont‿encerclé ; et [c'est] au

nómine Dómini, quia ultus‿sum in éos.
nom du‿Seigneur que j'ai‿sévi contre eux.

Circumdántes circumdedérunt‿mé : et in
<M'>entourant, elles‿m'ont‿entouré ; et [c'est] au

nómine Dómini, quia ultus‿sum in éos.
nom du‿Seigneur que j'ai‿sévi contre eux.

Circumdedérunt‿me sicut ápes : et
Elles‿m'ont‿entouré comme des‿abeilles ; et

exarsérunt sicut ignis in spínis : et in
elles‿se‿sont‿enflammées comme un‿feu dans les‿épines ; et [c'est] au

nómine Dómini, quia ultus‿sum in éos.
nom du‿Seigneur que j'ai‿sévi contre eux.

Impúlsus evérsus‿sum ut cáderem :
Heurté, j'ai‿été‿retourné pour‿que je‿tombasse ;

et Dóminus suscépit‿me.
mais le‿Seigneur m'a‿soutenu.

Fortitúdo mea et laus mea Dóminus :
Ma force et ma louange [est] le Seigneur ;
et factus est mihi in salútem.
et Il s'est fait pour moi comme le salut.
Vox exultatiónis et salútis : in
Une voix d'exultation et de salut [a retenti] dans
tabernáculis iustórum.
les demeures des justes.
Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera
La droite du Seigneur a fait [œuvre de] puissance ; la droite
Dómini exaltávit mé : déxtera Dómini fecit
du Seigneur m'a relevé ; la droite du Seigneur a fait
virtútem.
[œuvre de] puissance.
Non móriar, sed vívam : et narrábo ópera
Je ne mourrait pas mais je vivrai ; et je raconterai les œuvres
Dómini.
du Seigneur.
Castígans castigávit me Dóminus : et morti
Châtiant, m'a châtié le Seigneur ; mais à la mort
non trádìdit me.
Il ne m'a pas livré.
Aperíte mihi portas iustítiæ : ingréssus in
Ouvrez- moi les portes de la justice ; entré en
eas confitébor Dómino : hæc porta
elles, je rendrai grâce au Seigneur. Cette porte [est celle]
Dómini, iusti intrábunt in éam.
du Seigneur ; les justes entreront en elle.
Confitébor tibi, quóniam exaudísti mé : et
Je Te rendrai grâce car Tu m'as exaucé ; et
factus es mihi in salútem.
Tu T'es fait pour moi comme le salut.

Lápidem quem reprobavérunt ædificántes :
La pierre qu' ont rejetée ceux qui édifient,
hic factus est in caput ánguli.
celle-ci est devenue comme la tête d'angle.
A Dómino factum est ístud : et est mirábile
Par le Seigneur a été fait cela ; et [c']est admirable
in óculis nóstris.
à nos yeux.
Hæc est dies quam fecit Dóminus :
Ceci est le jour qu' a fait le Seigneur :
exultémus et lætémur in éa.
que nous exultions et que nous nous réjouissions en lui.
O Dómine, salvum me fác : o Dómine, bene
Ô Seigneur, sauve-moi ; ô Seigneur, bien
prosperáre : benedíctus qui venit in
sois [-moi] propice. Béni [soit celui] qui vient au
nómine Dómini.
nom du Seigneur.
Benedíximus vobis de domo Dómini :
Nous vous avons bénis de la maison du Seigneur.
Deus Dóminus, et illúxit nóbis.
Dieu [est] le Seigneur, et Il a brillé sur nous.
Constitúite diem solémnem in condénsis :
Ètablissez un jour solennel avec [des feuillages] touffus,
usque ad cornu altáris.
jusqu' à la corne de l'autel.
Deus meus es tu, et confitébor tíbi :
Mon Dieu Tu es Toi, et je Te rendrai grâce ;
Deus meus es tu, et exaltábo te.
mon Dieu Tu es Toi, et je T'exalterai.
Confitébor tibi, quóniam exaudísti mé : et
Je Te rendrai grâce car Tu m'as exaucé ; et

factus es mihi in salútem.
Tu T'es fait pour moi comme le salut.

Confitémini Dómino, quóniam bónus :
Rendez grâce au Seigneur, car [Il est] bon ;

quóniam in séculum misericórdia éius.
car dans le siècle [demeure] sa miséricorde.

Psalmus 62.

DEus, Deus méus : ad te de luce
Dieu mon Dieu, vers Toi depuis la lumière [naissante]

vígilo.
je veille.

Sitívit in te ánima méa : quam
A eu soif vers Toi mon âme ; comme

multiplíciter tibi caro méa !
fréquemment [se tourne] vers Toi ma chair !

In terra deserta, et ínvia, et inaquósa, sic
Dans une terre déserte et sans chemin et sans eau, ainsi

in sancto appárui tíbi : ut vidérem
dans le [lieu] saint je suis apparu à Toi ; pour que je visse

virtútem tuam et glóriam túam.
ta force et ta gloire.

Quóniam mélior est misericórdia tua super
Car meilleure est ta miséricorde plus que

vítas : lábia mea laudábunt te.
[toutes] les vies ; mes lèvres Te loueront.

Sic benedícam te in vita méa : et in
Ainsi je Te bénirai durant ma vie ; et à

nómine tuo levábo manus méas.
ton nom je lèverai mes mains.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur
Comme de graisse et d'embonpoint, que soit remplie
ánima méa : et lábiis exultatiónis
mon âme ; et par des lèvres d'exultation
laudábit os méum.
[Te] louera ma bouche.

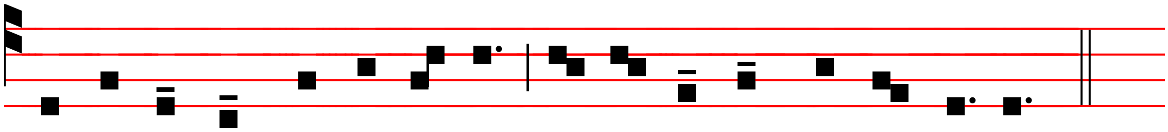
Si memor fui tui super stratum meum, in
Si je me suis souvenu de Toi sur ma couche, aux
matutínis meditábor in té : quia fuísti
matins je méditerai à propos Toi ; car Tu as été
adiútor méus.
mon aide.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo :
Et dans le voile de tes ailes j'exulterai ;
adhǽsit ánima mea post té : me suscépit
s'est attachée mon âme après Toi ; m' a soutenu
déxtera túa.
ta droite.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt
Eux cependant en vain ont cherché
ánimam méam : introíbunt in inferióra
mon âme ; ils entreront dans [les lieux] inférieurs
térræ : tradéntur in manus gládii, partes
de la terre. Ils seront livrés aux mains du glaive ; les parts
vúlpium érunt.
des renards ils seront.

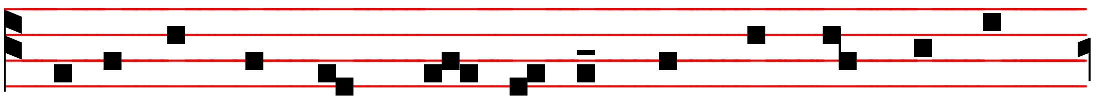
Rex vero lætábitur in Déo : laudabúntur
Le roi cependant se réjouira en Dieu. Se féliciteront
omnes qui iurant in éo : quia obstrúctum est
tous [ceux] qui jurent par Lui, car a été fermée
os loquéntium iníqua.
la bouche de ceux qui disent [des paroles] iniques.

Antiphona.

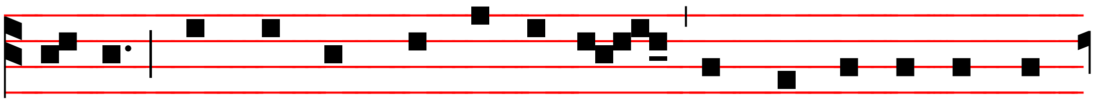


Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

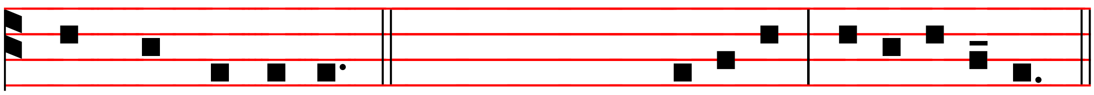
Antiphona.



Benedictus es,* Do-mine, in throno regni



tu-i, et superlaudabi-lis, et superexalta-



tus in secula. **Cant Dan. B**enedicite. **8 t.**

Canticum trium puerorum. Dan 3, 57-88a.56.

BEnedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino :
Bénissez, toutes les œuvres du Seigneur, le Seigneur :
laudáte et superexaltáte eum in sécula.
louez-le et exaltez grandement à Lui pour les siècles.
Benedícite, Angeli Dómini, Dómino :
Bénissez, les anges du Seigneur, le Seigneur :
benedícite, cœli, Dómino.
Bénissez, les cieux le Seigneur.

Benedícite, aquæ omnes quæ super
Bénissez, eaux <> qui par-dessus <de tous>
cœlos sunt, Dómino : benedícite, omnes
les cieux êtes, au Seigneur, bénissez toutes
virtútes Dómini, Dómino.
les puissances du Seigneur, le Seigneur.

Benedícite, sol et luna, Dómino : benedícite,
Bénissez, soleil et lune, le Seigneur, bénissez
stellæ cœli, Dómino.
étoiles du ciel le Seigneur.

Benedícite, omnis imber et ros, Dómino :
Bénissez toutes les pluies et les rosées, le Seigneur,
benedícite, omnes spíritus Dei, Dómino.
Bénissez tous les vents de Dieu, le Seigneur.

Benedícite, ignis et æstus, Dómino :
Bénissez feu et chaleur, le Seigneur,
benedícite, frigus et æstus, Dómino.
Bénissez fraîcheur et froid, le Seigneur.

Benedícite, rores et pruína, Dómino :
Bénissez givre et frimas le Seigneur,
benedícite, gelu et frigus, Dómino.
bénissez gel et froid, le Seigneur.

Benedícite, glácies et nives, Dómino :
Bénissez glace et neige, le Seigneur,
benedícite, noctes et dies, Dómino.
bénissez nuits et jours, le Seigneur.

Benedícite, lux et ténebræ, Dómino :
Bénissez lumière et ténèbres, le Seigneur,
benedícite, fúlgura et nubes, Dómino.
bénissez éclairs et nuées, le Seigneur.

Benedícat terra Dóminum : laudet et
Que bénisse la terre le Seigneur, loue et

superexáltet eum in sécula.
exalte grandement à Lui pour les siècles.

Benedícite, montes et colles, Dómino :
Benissez monts et collines, le Seigneur,

benedícite, univérsa germinántia in terra,
bénissez tout [ce] qui germine sur la terre,

Dómino.
le Seigneur.

Benedícite, fontes, Dómino : benedícite,
Bénissez fontaines, le Seigneur, bénissez

mária et flúmina, Dómino.
mers et rivières, le Seigneur.

Benedícite, cete et ómnia quæ movéntur in
Bénissez cétacés et tout [ce] qui remue dans

aquis, Dómino : benedícite, omnes vólucres
les mers, le Seigneur, bénissez tous les oiseaux

cœli, Dómino.
du ciel, le Seigneur.

Benedícite, omnes béstiæ et pécora,
Bénissez toutes les fauves et les troupeaux,

Dómino : benedícite, filii hóminum, Dómino.
le Seigneur, bénissez, les enfants des hommes, le Seigneur

Benedícat Israel Dóminum : laudet et
Bénisse Israël le Seigneur, qu'il le loue et

superexáltet eum in sécula.
exalte grandement à Lui pour les siècles.

Benedícite, sacerdótes Dómini, Dómino :
Bénissez prêtres du Seigneur, le Seigneur,

benedícite, servi Dómini, Dómino.
bénissez serviteurs du Seigneur, le Seigneur.

Benedícite, spíritus et ánimæ iustórum,
Bénissez esprits et âmes des justes,

Dómino : benedícite, sancti et húmiles corde,
le Seigneur, bénissez saints et humbles du cœur,
Dómino.
le Seigneur.

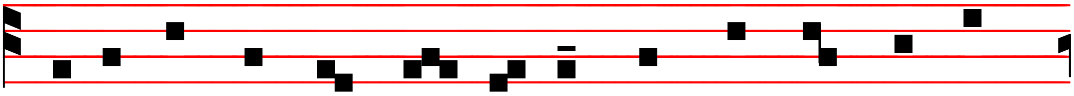
Benedícite, Ananía, Azaría, Mísæl,
Bénissez Ananias, Azarias, Misaël,
Dómino : laudáte et superexaltáte eum in
le Seigneur, louez-le et exaltez grandement à Lui pour
sécula.
les siècles.

Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto
Bénissons le Père et le Fils avec le Saint
Spíritu : laudémus et superexaltémus eum
Esprit, louons-le et exaltons-<le> grandement <>
in sécula.
pour les siècles.

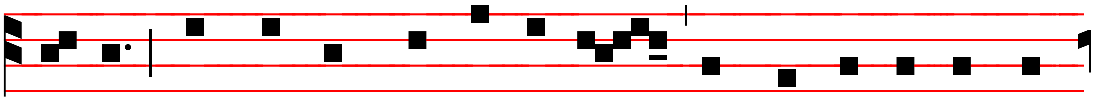
Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cœli :
Béni est le Seigneur au firmament du ciel
et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus
et loué et glorieux et exalté grandement
in sécula.
pour les siècles.

Hic non dicitur : Gloria Patri.

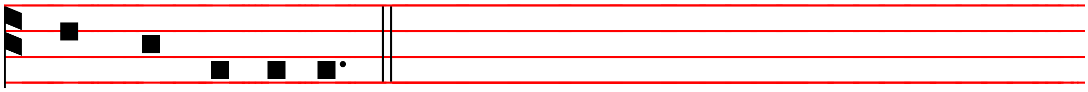
Antiphona.



Benedictus es, Do-mine, in throno regni

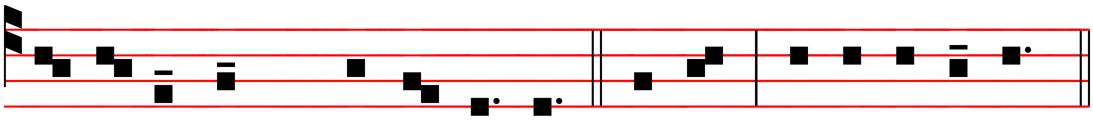


tu-i, et superlaudabi-lis, et superexalta-



tus in secula.

Antiphona.



Al-le-lu-ia, * al-le-lu-ia. **L**audate Domi. **1 t.**

Psalmus 148.

LAudáte Dóminum de cœlis : laudáte
Louez le Seigneur depuis les cieux ; louez-
eum in excélsis.
Le dans [les cieux] élevés.

Laudáte eum, omnes Ạngeli éius : laudáte
Louez- Le, tous ses anges ; louez-
eum, omnes Virtútes éius.
Le, toutes ses armées.

Laudáte eum, sol et lúna : laudáte eum,
Louez- Le, soleil et lune ; louez- Le,
omnes stellæ et lúmen.
toutes les étoiles et la lumière.

Laudáte eum, cœli cœlórum : et aquæ
Louez- Le, cieux des cieux ; et <que> les eaux

omnes quæ super cœlos sunt laudent
toutes, qui au dessus des cieux sont, <> louent
nomen Dómini.
le nom du Seigneur.
Quia ipse dixit, et facta súnt : ipse
Car Lui-même a dit, et [les choses] ont été faites ; Lui-même
mandávit, et creáta sunt.
a commandé, et elles ont été créées.
Státuit ea in ætérnum et in séculum séculi :
Il les a fixées éternellement et dans le siècle du siècle ;
præcéptum pósuit, et non præteríbit.
un précepte Il a établi, et il ne passera pas.
Laudáte Dóminum de térra : dracónes et
Louez le Seigneur depuis la terre : dragons et
omnes abýssi.
tous les abîmes ;
Ignis, grando, nix, glácies, spíritus
feu, grêle, neige, glace, vent
procellárum : quæ fáciunt verbum éius.
d'ouragans qui accomplissent sa parole ;
Montes et omnes cólles : ligna fructífera et
montagnes et toutes les collines, les arbres qui portent du fruit et
omnes cédri.
tous les cèdres ;
Béstiæ et univérsa pécora : serpéntes et
les bêtes sauvages et tous les troupeaux, les serpents et
vólucres pennátæ.
les oiseaux ailés ;
Reges terræ et omnes pópuli : príncipes et
les rois de la terre et tous les peuples, les princes et
omnes iúdices térræ.
tous les juges de la terre.

Iúvenes et vírgines, senes cum
<Que> les‿jeunes‿gens et les‿vierges, les‿vieillards avec
iunióribus laudent nomen Dómini : quia
les‿plus‿jeunes <> louent le‿nom du‿Seigneur ; car
exaltátum‿est nomen éius solíus.
a‿été‿exalté le‿nom de‿Lui seul.
Confésssio‿éius super cœlum et térram :
Sa‿louange [est] au‿dessus du‿ciel et <de> la‿terre ;
et exaltávit cornu pópuli‿súi.
et Il‿a‿exalté la‿corne de‿son‿peuple.
Hymnus ómnibus sanctis‿éius : fíliis
[Qu'elle soit] un‿hymne pour‿tous ses‿saints, pour‿les‿fils
Israel, pópulo appropinquánti síbi.
d'Israël, pour‿le‿peuple s'approchant de‿Lui.

Hic non dicitur : Gloria Patri.

Psalmus 149.

CAntáte Dómino cánticum nóvum :
Chantez pour‿le‿Seigneur un‿cantique nouveau ;
laus‿éius in Ecclésia sanctórum.
[que retentisse] sa‿louange dans l'assemblée des‿saints.
Lætétur Israel in eo qui fecit‿éum : et
Que‿se‿réjouisse Israël en Celui qui l'a‿fait ; et <que>
fílii Sion exúltent in Rege‿súo.
les‿fils de‿Sion <> exultent en leur‿Roi.
Laudent nomen‿éius in chóro : in týmpano
Qu'ils‿louent son‿nom en chœur ; sur le‿tambourin
et psaltério psallant éi.
et le‿psaltérion, qu'ils‿jouent pour‿Lui.

Quia beneplácitum est Dómino in
Car le bon plaisir est pour le Seigneur en
pópulo súo : et exaltábit mansuétos in
son peuple ; et Il élèvera les doux au
salútem.
salut.
Exultábunt sancti in glória : lætabúntur in
Exulteront les saints dans la gloire ; ils se réjouiront sur
cubílibus súis.
leurs lits.
Exaltatiónes Dei in gútture eórum :
Les exaltations de Dieu [seront] dans leur gorge,
et gládii ancípites in mánibus eórum.
et des glaives doubles dans leurs mains ;
Ad faciéndam vindíctam in natiónibus :
pour accomplir la vengeance parmi les nations,
increpatiónes in pópulis.
les menaces parmi les peuples ;
Ad alligándos reges eórum in compédibus :
pour enchaîner leurs rois avec des entraves,
et nóbiles eórum in mánicis férreis.
et leurs nobles dans des menottes de fer ;
Ut fáciant in éis iudícium
pour qu' ils accomplissent parmi eux le jugement
conscríptum : glória hæc est ómnibus
consigné. Cette gloire est pour tous
sanctis éius.
ses saints.

Hic non dicitur : Gloria Patri.

Psalmus 150.

LAudáte Dóminum in sanctis‿éius :
Louez le‿Seigneur dans ses‿[lieux]‿saints ;

laudáte eum in firmaménto virtútis‿éius.
louez- Le au firmament de‿sa‿puissance.

Laudáte eum in virtútibus‿éius : laudáte
Louez- Le dans ses [actes de] puissance ; louez-

eum secúndum multitúdinem
Le selon la‿multitude

magnitúdinis‿éius.
de‿sa‿grandeur.

Laudáte eum in sono túbæ : laudáte eum
Louez- Le par le‿son de‿la‿trompette ; louez- Le

in psaltério et cíthara.
sur le‿psaltérion et la‿cithare.

Laudáte eum in týmpano et chóro : laudáte
Louez- Le sur le‿tambourin et en‿chœur ; louez-

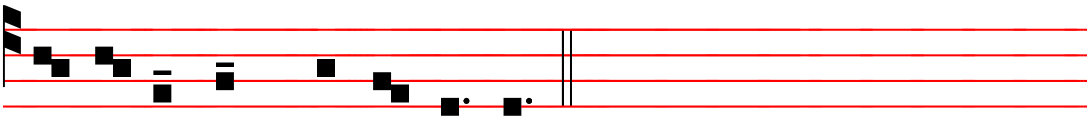
eum in chordis et órgano.
Le sur les‿cordes et l’orgue.

Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus :
Louez- Le sur les‿cymbales bien‿retentissantes ;

laudáte eum in cýmbalis iubilatiónis :
louez- Le sur les‿cymbales de‿jubilation.

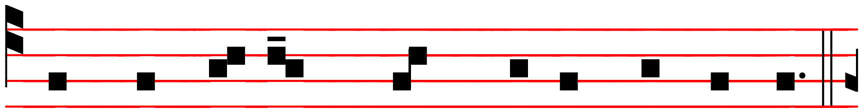
omnis spíritus laudet Dóminum.
<Que> tout esprit <> loue le‿Seigneur.

Antiphona.

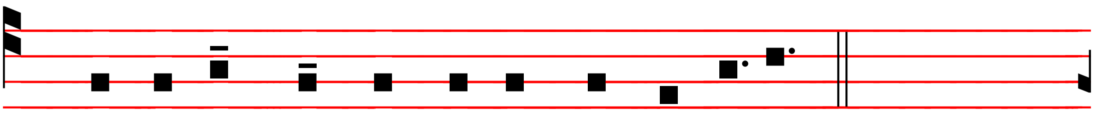


Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

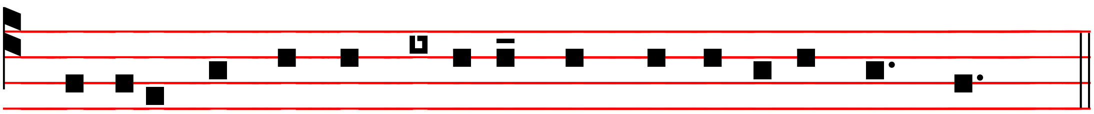
℟. Parv.



HÆc est di-es, quam fecit Dominus.



℣. **E**xultemus et lætemur in e-a.



Gloria Patri et Fili-o, et Spiritu-i Sancto.

Ad Benedictus. **Ant.** ex Evangelio Dominicæ currentis.

Canticum Zacharíæ. Lucæ 1, 68-79.

BEnedíctus Dóminus Deus Israél : quia
Béni [soit] le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui
visitávit, et fecit redemptiónem plebis súæ.
a visité et racheté son peuple
Et eréxit cornu salútis nóbis : in domo
Et a fait surgir la force de notre salut dans la maison
David púeri súi.
de David, son serviteur.

Sicut locútus‿est per os sanctórum : qui
Comme il‿l'avait‿dit par la‿bouche des‿saints, qui

a século sunt, prophetárum‿éius.
depuis les‿siècles, sont ses‿prophètes.

Salútem ex inimícis‿nóstris : et
Salut [qui‿nous‿arrache] de nos‿ennemis et

de manu ómnium qui odérunt‿nos.
des mains de‿tous [ceux] qui nous‿haïssent

Ad faciéndam misericórdiam cum
A montré sa‿miséricorde envers

pátribus‿nóstris : et memorári
nos‿pères et rappelé

testaménti‿sui sáncti.
son‿alliance sainte.

Iusiurándum quod iurávit ad Abraham
Serment qui avait‿juré à Abraham

patrem‿nóstrum : datúrum‿se‿nóbis.
notre‿père, qu'il‿nous‿donerait

Ut sine timóre, de manu
Afin‿que sans crainte, de la‿main

inimicórum‿nostrórum liberáti :
des‿enemis [étant] délibrés

serviámus‿ílli.
nous‿le‿servions.

In sanctitáte et iustítia coram‿ípso :
Dans la‿sainteté et la‿justice en‿sa‿présence

ómnibus diébus‿nóstris.
tout [au long] des‿nos‿jours

Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis :
Et toi, petit‿enfant, prophète du‿Très-Haut seras‿appelé

præíbis enim ante fáciem Dómini paráre
marchera en‿effet devant la‿face du‿Seigneur pour‿preparer

vias éius.
ses chemins.

Ad dandam sciéntiam salútis plebi éius : in
Pour donner la connaissance du salut à son peuple par

remissiónem peccatórum eórum.
la rémission de leurs péchés.

Per víscera misericórdiæ Dei nóstri : in
Pour les entrailles de miséricorde de notre Dieu en

quibus visitávit nos, Oriens ex álto.
qui nous visite un astre d'en haut

Illumináre his qui in ténebris et in umbra
Pour illuminer ceux qui dans les ténèbres et dans l'ombre

mortis sédent : ad dirigéndos pedes nostros
de la mort habitent ; pour diriger nos pas

in viam pácis.
au chemin de la paix.

FERIA SECUNDA

AD MATUTINAS.

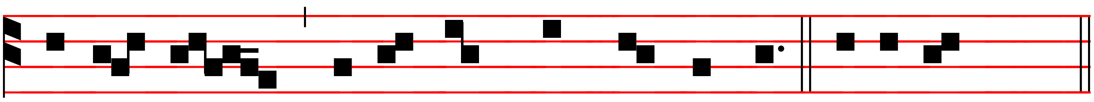
A Festo SS. Trinitatis usque ad Dominicam proximam Calendis Novembris, diebus ferialibus in quibus Officium fit de Feria, non cantatur Invitatorium ; sed post Psal. Domine, quid multiplicati sunt, ac eodem ritu, dicitur Psalmum sequens.

Psalmus 94.

VEníte, exultémus Dómino : iubilémus
Venez, que nous exultions pour le Seigneur ; que nous jubilons
Deo salutári nóstro.
pour Dieu notre salut.
Præoccupémus fáciem éius in confessióne :
Que nous accourions devant sa face dans la louange ;
et in psalmis iubilémus éi.
et par des psaumes que nous jubilions pour Lui.
Quóniam Deus magnus Dóminus : et Rex
Car un Dieu grand [est] le Seigneur ; et un Roi
magnus super omnes déos.
grand plus que tous les dieux.
Quia in manu éius sunt omnes fines térræ :
Car en sa main sont tous les confins de la terre ;
et altitúdines móntium ipsíus sunt.
et les hauteurs des montagnes [œuvre] de Lui sont.
Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit íllud :
Car [œuvre] de Lui est la mer, et Lui-même l'a faite ;
et siccam manus éius formavérunt.
et [la terre] sèche ses mains ont façonné.
Veníte, adorémus, et procidámus, et
Venez, que nous adorions et que nous nous prosternions et
plorémus ante Dóminum qui fecit nós :
que nous pleurions devant le Seigneur qui nous a faits ;
quia ipse est Dóminus Deus nóster.
car Lui-même est le Seigneur notre Dieu,
Et nos pópulus páscuæ éius : et oves
et nous, le peuple de son pâturage et les brebis
manus éius.
de sa main.

Hódie si vocem éius audiéritis :
Aujourd'hui si sa voix vous aurez entendu,
nolíte obduráre corda véstra.
n'en durcissez pas vos cœurs
Sicut in irritatióne : secúndum diem
comme durant l'irritation, pendant le jour
tentatiónis in desérto.
de la tentation dans le désert,
Ubi tentavérunt me patres véstri :
"Où M'ont provoqué vos pères ;
probavérunt me, et vidérunt ópera méa.
ils M'ont éprouvé, et ils ont vu mes œuvres.
Quadragínta annis offénsus fui
Quarante ans J'ai été offensé
generatióni ílli : et dixi, Semper hi errant
par cette génération ; et J'ai dit : 'Toujours ceux-ci s'égarent
córde.
par le cœur'.
Et isti non cognovérunt vias méas : ut
Mais ceux-là n'ont pas connu mes voies, de sorte que
iurávi in ira mea, Si introíbunt in
J'ai juré dans ma colère : ['On verra bien] s' ils entreront dans
réquiem méam.
mon repos'

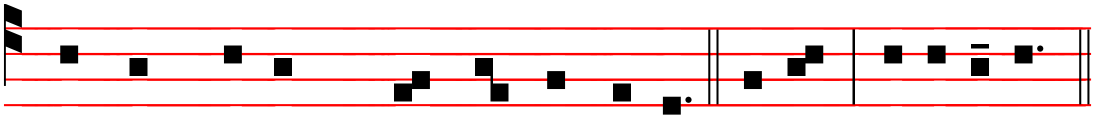
Invitatorium.



Veni- te, Exultemus Domino. Iubil. V. 3.

IN PRIMO NOCTURNO.

Antiphona.



Rectos decet * collauda-ti-o Exultate. 1 t.

Psalmus 32.

EXultáte, iusti, in Dómino : rectos
Exultez, justes, dans le Seigneur ; [aux] droits
decet collaudátio.
convient la louange.

Confitémini Dómino in cíthara : in psaltério
Rendez grâce au Seigneur sur la cithare ; sur le psaltérion
decem chordárum psállite ílli.
[à] dix cordes jouez pour Lui.

Cantáte ei cánticum nóvum : bene psállite
Chantez pour Lui un cantique nouveau ; bien jouez
ei in vociferatióne.
pour Lui avec acclamation.

Quia rectum est verbum Dómini : et ómnia
Car droite est la parole du Seigneur, et toutes
ópera éius in fíde.
ses œuvres [sont exécutées] dans la fidélité.

Díligit misericórdiam et iudícium :
Il aime la miséricorde et la droiture ;

misericórdia Dómini plena est térra.
de la miséricorde du Seigneur pleine est la terre.

Verbo Dómini cœli firmáti sunt : et
Par la parole du Seigneur les cieux ont été affermis, et

spíritu oris éius omnis virtus eórum.
par le souffle de sa bouche toute leur armée.

Cóngregans sicut in utre aquas máris :
Rassemblant comme en une outre les eaux de la mer ;

ponens in thesáuris abýssos.
établissant dans [ses] réserves les abîmes.

Tímeat Dóminum omnis térra : ab eo autem
Que craigne le Seigneur toute la terre ; devant Lui que

commoveántur omnes inhabitántes órbem.
soient ébranlés tous ceux qui habitent le monde.

Quóniam ipse dixit, et facta sunt : ipse
Car Lui même a dit, et ils ont été faits ; Lui-même

mandávit, et creáta sunt.
a commandé, et ils ont été créés.

Dóminus díssipat consília géntium :
Le Seigneur disperse les projets des nations ;

réprobat autem cogitatiónes populórum : et
<et>Il rejette <> les pensées des peuples ; et

réprobat consília príncipum.
Il rejette les projets des princes.

Consílium autem Dómini in ætérnum
Le projet au contraire du Seigneur éternellement

mánet : cogitatiónes cordis éius in
demeure ; les pensées de son cœur <demeurent> dans

generatióne et generatiónem.
une génération et la génération [suivante].

Beáta gens cuius est Dóminus Deus éius :
Heureuse la nation dont est le Seigneur son Dieu,

pópulus quem elégit in hæreditátem síbi.
le‿peuple qu' Il‿a‿choisi comme héritage pour‿Soi.

De cœlo respéxit Dóminus : vidit omnes
Du‿haut‿du ciel a‿regardé le‿Seigneur ; Il‿a‿vu tous

fílios hóminum.
les‿fils des‿hommes.

De præparáto habitáculo súo : respéxit
Depuis <son> affermie habitation <>, Il‿a‿veillé

super omnes qui hábitant térram.
sur tous [ceux] qui habitent la‿terre.

Qui finxit sigillátim corda‿eórum : qui
[C'est Lui] qui a‿façonné à‿chacun leurs‿cœurs, [Lui] qui

intélligit ómnia ópera‿eórum.
comprend toutes leurs‿œuvres.

Non‿salvátur rex per multam virtútem : et
Ne‿sera‿pas‿sauvé le‿roi par [son] abondante force ; et

gigas non‿salvábitur in multitúdine
le‿géant ne‿sera‿pas‿sauvé grâce‿à la‿multitude

virtútis‿súæ.
de‿sa‿force.

Fallax equus ad salútem : in abundántia
Trompeur [est] le‿cheval pour le‿salut ; <et> par l'abondance

autem virtútis‿suæ non‿salvábitur.
<> de‿sa‿force il‿ne‿se‿sauvera‿pas.

Ecce óculi Dómini super metuéntes‿éum :
Voici les‿yeux du‿Seigneur sur ceux‿qui‿Le‿craignent,

et in éis qui sperant super misericórdia‿éius.
et sur ceux qui espèrent au‿sujet‿de sa‿miséricorde,

Ut éruat a morte ánimas‿eórum :
pour‿qu' Il‿arrache à la‿mort leurs‿âmes,

et alat‿eos in fáme.
et qu'Il‿les‿nourrisse durant la‿famine.

Anima nostra sústinet Dóminum : quóniam
Notre âme attend fermement le Seigneur, car
adiútor et protéctor nóster est.
<notre> aide et notre protecteur Il est.
Quia in eo lætábitur cor nóstrum : et in
Car en Lui se réjouira notre cœur ; et en
nómine sancto éius sperávimus.
son nom saint nous avons espéré.
Fiat misericórdia tua, Dómine, super nós :
Que soit ta miséricorde, Seigneur, sur nous,
quemádmodum sperávimus in te.
comme nous avons espéré en Toi.

Psalmus 33.

BEnedícam Dóminum in omni témpore :
Je bénirai le Seigneur en tout temps ;
semper laus éius in ore méo.
toujours sa louange [sera] dans ma bouche.
In Dómino laudábitur ánima méa : áudiant
Dans le Seigneur se félicitera mon âme ; qu'entendent
mansuéti et lætántur.
les doux et qu'ils se réjouissent.
Magnificáte Dóminum mécum : et
Magnifiez le Seigneur avec moi ; et
exaltémus nomen éius in idípsum.
que nous exaltions son nom tous ensemble.
Exquisívi Dóminum, et exaudívit mé : et ex
J'ai recherché le Seigneur et Il m'a écouté ; et de
ómnibus tribulatiónibus meis erípùit me.
toutes mes tribulations Il m'a délivré.

Accédite ad eum, et illuminámini : et
Avancez-vous vers Lui et soyez illuminés ; et
fácies vestræ non confundéntur.
vos faces ne seront pas confondues.

Iste pauper clamávit, et Dóminus
Ce pauvre a crié et le Seigneur
exaudívit éum : et de ómnibus
l'a écouté ; et de toutes
tribulatiónibus éius salvávit éum.
ses tribulations Il l'a sauvé.

Immíttet Angelus Dómini in circúitu
Enverra [du secours] l'ange du Seigneur autour de
timéntium éum : et erípiet éos.
ceux qui Le craignent ; et Il les délivrera.

Gustáte, et vidéte quóniam suávis est
Goûtez et voyez que suave est
Dóminus : beátus vir qui sperat in éo.
le Seigneur ; heureux l'homme qui espère en Lui.

Timéte Dóminum, omnes sancti éius :
Craignez le Seigneur, [vous] tous ses saints,
quóniam non est inópia timéntibus éum.
car il n'y a pas [d']indigence pour ceux qui Le craignent.

Dívites eguérunt, et esuriérunt :
Les riches ont été dans le besoin et ils ont eu faim ;
inquiréntes autem Dóminum
ceux qui recherchent au contraire le Seigneur
non minuéntur omni bóno.
ne seront pas restreints de tout bien.

Veníte, fílii, audíte mé : timórem Dómini
Venez, fils, écoutez- moi ; la crainte du Seigneur
docébo vos.
je vous enseignerai.

Quis est homo qui vult vítam : díligit
Quel est l'homme qui veut une vie [heureuse], <qui> aime
dies vidére bónos ?
<voir> des jours <> bons ?

Próhibe linguam tuam a málo : et lábia tua
Retiens ta langue loin du mal ; et <que> tes lèvres
ne loquántur dólum.
<> ne disent pas la perfidie.

Divérte a malo, et fac bónum : inquíre
Détourne-toi du mal et fais le bien ; recherche
pacem, et perséquere éam.
la paix et poursuis- la.

Oculi Dómini super iústos : et
Les yeux du Seigneur [sont] sur les justes, et
aures éius in preces eórum.
ses oreilles [sont attentives] à leurs demandes.

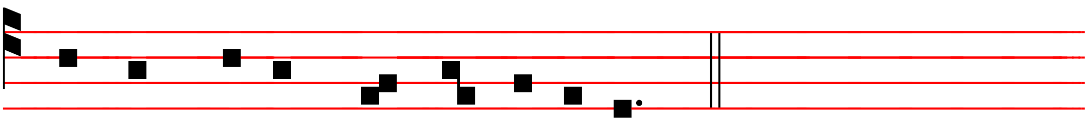
Vultus autem Dómini super faciéntes
Le visage au contraire du Seigneur [est] sur ceux qui commettent
mála : ut perdat de terra memóriam eórum.
des maux, pour qu' Il perde de la terre leur mémoire.

Clamavérunt iusti, et Dóminus
Ont crié les justes, et le Seigneur
exaudívit éos : et ex ómnibus
les a écoutés ; et de toutes
tribulatiónibus eórum liberávit éos.
leurs tribulations Il les a libérés.

Iuxta est Dóminus iis qui
Tout proche est le Seigneur de ceux qui
tribuláto sunt córde : et húmiles spíritu
ont été de cœur tourmenté ; et les humbles d'esprit
salvábit.
Il sauvera.

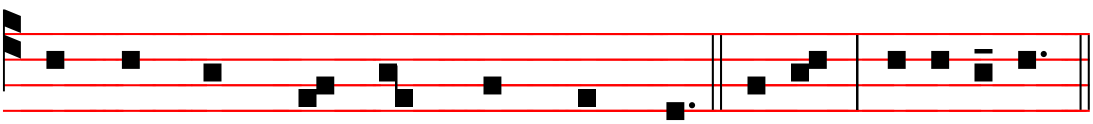
Multæ tribulatiónes iustórum : et de
Nombreuses [sont] les‿tribulations des‿justes ; mais de
ómnibus his liberábit‿eos Dóminus.
toutes celles-ci les‿libérera le‿Seigneur.
Custódit Dóminus ómnia ossa‿eórum :
Garde le‿Seigneur tous leurs‿os ;
unum ex his non conterétur.
<pas> un‿seul d'entre ceux-ci ne‿<> sera‿brisé.
Mors peccatórum péssima : et qui odérunt
La‿mort des‿pécheurs [est] très‿mauvaise ; et [ceux] qui haïssent
iustum delínquent.
le‿juste pécheront.
Rédimet Dóminus ánimas
Rachètera le‿Seigneur les‿âmes
servórum‿suórum : et non‿delínquent omnes
de‿ses‿serviteurs ; et ne‿pécheront‿pas tous [ceux]
qui sperant in éo.
qui espèrent en Lui.

Antiphona.



Rectos decet collaudati-o.

Antiphona.



Expugna * impugnantes me. Iud., Dom. 1 t.

Psalmus 34.

Iúdica, Dómine, nocéntes mé : expúgna
Juge, Seigneur, ceux qui me nuisent ; combats
impugnántes me.
ceux qui m'attaquent.

Apprehénde arma et scútum : et exúrge
Saisis des armes et un bouclier, et lève-Toi
in adiutórium míhi.
pour [être] une aide pour moi.

Effúnde frámeam, et conclúde advérsus
Tire l'épée, et resserre [le passage] contre
eos qui persequúntur mé : dic ánimæ meæ,
ceux qui me poursuivent. Dis à mon âme :
Salus tua égo sum.
"Ton salut Moi Je suis".

Confundántur, et revereántur :
Que soient confondus et que soient couverts de honte
quæréntes ánimam méam.
ceux qui cherchent mon âme.

Avertántur retrórsum, et confundántur :
Que soient repoussés en arrière et que soient confondus
cogitántes mihi mála.
ceux qui méditent contre moi des maux.

Fiant tanquam pulvis ante fáciem vénti :
Qu'ils deviennent comme la poussière devant la face du vent ;
et Angelus Dómini coárctans éos.
et l'ange du Seigneur les pressant.

Fiat via illórum ténebræ et lúbricum :
Que devienne leur voie ténèbres et terrain glissant ;
et Angelus Dómini pérsequens éos.
et l'ange du Seigneur les poursuivant.

Quóniam gratis abscondérunt mihi
Car sans raison ils ont caché contre moi
intéritum láquei súi : supervácue
la mort de leur piège ; sans profit
exprobravérunt ánimam méam.
ils ont outragé mon âme.

Véniat illi láqueus quem ignórat : et
Que vienne contre lui un piège qu’ il ignore ; et
cáptio quam abscóndit, apprehéndat éum :
<que> l’embûche qu’ il a cachée <> le saisisse ;
et in láqueum cadat in ípsum.
et dans un piège qu’il tombe, dans <le piège> le même .

Anima autem mea exultábit in Dómino :
<> Cependant mon <âme> exultera dans le Seigneur ;
et delectábitur super salutári súo.
et elle se réjouira au sujet de son salut.

Omnia ossa mea dícent : Dómine, quis
Tous mes os diront : “Seigneur, qui [est]
símilis tíbi ?
semblable à Toi ?

Erípiens ínopem de manu fortiórum éius :
Délivrant l’indigent de la main de ses plus forts,
egénum et páuperem a diripiéntibus éum.
le nécessiteux et le pauvre de ceux qui le pillent.”

Surgéntes testes iníqui : quæ ignorábam
Se levant des témoins iniques ; [les choses] que j’ignorais,
interrogábant me.
ils me demandaient.

Retribuébant mihi mala pro bónis :
Ils me rendaient des maux à la place des biens,
sterilitátem ánimæ méæ.
la stérilité pour mon âme.

Ego autem, cum mihi moléſti éssent :
Moi au contraire, comme contre moi pénibles ils étaient,
induébar cilício.
je me revêtais d'un cilice ;
Humiliábam in ieiúnio ánimam méam : et
j'humiliais par le jeûne mon âme ; et
orátio mea in sinu meo convertétur.
ma prière dans mon sein se retournera.
Quasi próximum et quasi fratrem nostrum,
Comme [en] un proche et comme [en] notre frère,
sic complacébam : quasi lugens et
ainsi je me complaisais [en eux] ; comme pleurant et
contristátus, sic humiliábar.
contristé, ainsi je m'humiliais.
Et advérsum me lætáti sunt, et
Et contre moi ils se sont réjouis et
convenérunt : congregáta sunt super me
ils se sont réunis ; ont été rassemblés contre moi
flagélla, et ignorávi.
des malheurs, et je [l']ai ignoré.
Dissipáti sunt, nec compúncti :
Ils ont été dispersés ; et non touchés de componction,
tentavérunt me, subsannavérunt me
ils m'ont éprouvé ; ils se sont moqués de moi
subsannatióne : frenduérunt super me
par une moquerie ; ils ont grincé contre moi
déntibus súis.
de leurs dents.
Dómine, quando respícies ? restítue
Seigneur, quand regarderas-Tu ? Rétablis
ánimam meam a malignitáte eórum :
mon âme loin de leur méchanceté,

a leónibus únicam méam.
loin des lions mon unique.

Confitébor tibi in Ecclésia mágna : in
Je Te rendrai grâce dans l'assemblée grande ; parmi

pópulo gravi laudábo te.
un peuple imposant je Te louerai.

Non supergáudeant mihi qui adversántur
Que ne se réjouissent pas contre moi [ceux] qui s'opposent

mihi iníque : qui odérunt me gratis, et
à moi injustement, [ceux] qui me haïssent sans raison et <qui>

ánnuunt óculis.
font des signes avec les yeux.

Quóniam mihi quidem pacífice
Car à moi certes pacifiquement

loquebántur : et in iracúndia terræ
ils parlaient ; mais dans [leur] courroux, à la terre

loquéntes, dolos cogitábant.
parlant, des perfidies ils méditaient.

Et dilatavérunt super me os súum :
Et ils ont élargi contre moi leur bouche ;

dixérunt, Euge, euge, vidérunt
ils ont dit : "C'est bien fait ! C'est bien fait ! Ont vu

óculi nóstri.
nos yeux".

Vidísti, Dómine, ne síleas : Dómine,
Tu as vu, Seigneur, que Tu ne gardes pas le silence ; Seigneur,

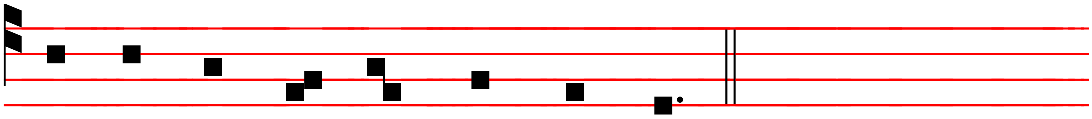
ne discédas á me.
que Tu ne T'éloignes pas de moi.

Exúrge, et inténde iudício méo : Deus meus
Lève-Toi et sois attentif à mon droit ; mon Dieu

et Dóminus meus, in causam méam.
et mon Seigneur, à ma cause.

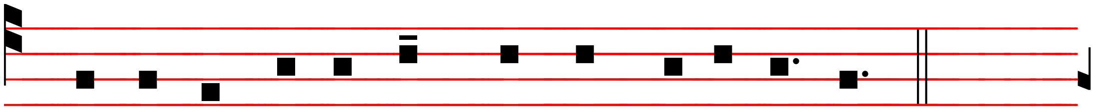
Iúdica me secúndum iustítiam tuam, Dómine
Juge- moi selon ta justice, Seigneur
Deus méus : et non supergáudeant míhi.
mon Dieu ; et qu'ils ne se réjouissent pas contre moi.
Non dicant in córdibus suis, Euge,
Qu'ils ne disent pas dans leurs cœurs : "Très bien !
euge, ánimæ nóstræ : nec dicant,
Très bien ! pour notre âme" ; et qu'ils ne disent pas :
Devorávimus éum.
"Nous l'avons dévoré !"
Erubéscant, et revereántur símul : qui
Que rougissent et que soient couverts de honte ensemble [ceux] qui
gratulántur malis méis.
se félicitent de mes maux.
Induántur confusióne et reveréntia : qui
Que soient revêtus de confusion et de honte [ceux] qui
magna loquúntur súper me.
de grandes [choses] disent contre moi.
Exúltent et læténtur qui volunt
Qu'exultent et que se réjouissent [ceux] qui veulent
iustítiam méam : et dicant semper,
ma justice ; et que disent toujours :
Magnificétur Dóminus, qui volunt pacem
"Que soit magnifié le Seigneur" [ceux] qui veulent la paix
servi éius.
de son serviteur.
Et lingua mea meditábitur iustítiam túam :
Et ma langue méditera ta justice,
tota die laudem túam.
tout le jour ta louange.

Antiphona.

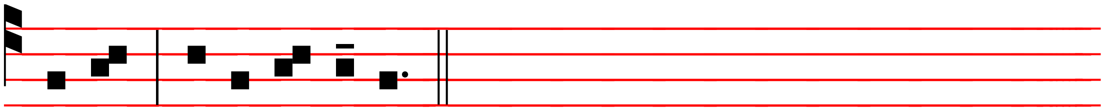


Expugna impugnantes me.

Antiphona.



Spera in Domino,* et fac bonitatem.



Noli æmulari. 6 t.

Psalmus 36.

NOli æmulári in malignántibus :
Ne sois pas jaloux envers les méchants ;
neque zeláveris faciéntes iniquitátem.
et que tu n'envies pas ceux qui commettent l'iniquité.
Quóniam tanquam fœnum velóciter
Car comme le foin rapidement
aréscent : et quemádmodum ólera
ils se dessécheront ; et de même que les plantes
herbárum cito décident.
des herbages vite ils tomberont.
Spera in Dómino, et fac bonitátem : et
Espère dans le Seigneur et fais le bien ; et

inhábita terram, et pascéris in divítiis éius.
habite la terre, et tu te nourriras dans ses richesses.

Delectáre in Dómino : et dabit tibi
Réjouis-toi dans le Seigneur, et Il t'accordera

petitiónes cordis túi.
les demandes de ton cœur.

Revéla Dómino viam tuam, et spera in éo :
Révèle au Seigneur ta voie et espère en Lui ;

et ipse fáciet.
et Lui-même agira.

Et edúcet quasi lumen iustítiam túam : et
Et Il fera sortir comme une lumière ta justice, et

iudícium tuum tanquam merídiem :
ta droiture comme le midi.

súbditus esto Dómino, et ora éum.
Soumis sois au Seigneur et prie- Le.

Noli æmulári in eo qui prosperátur in
Ne sois pas jaloux envers celui qui prospère dans

via súa : in hómine faciénte iniustítias.
sa voie, envers l'homme commettant des injustices.

Désine ab ira, et derelínque furórem :
Renonce à [ta] colère et abandonne [ta] fureur ;

noli æmulári ut malignéris.
ne sois pas jaloux de sorte que tu perpètres [le mal].

Quóniam qui malignántur
Car [ceux] qui perpètrent [le mal]

exterminabúntur : sustinéntes autem
seront bannis ; ceux qui attendent fermement au contraire

Dóminum, ipsi hæreditábunt térram.
le Seigneur, eux hériteront la terre.

Et adhuc pusíllum, et non erit peccátor :
Mais encore un peu et ne sera [plus] le pécheur ;

et quæres locum éius, et non invénies.
et tu chercheras son lieu, et tu ne [le] trouveras pas.

Mansuéti autem hæreditábunt térram : et
Les doux au contraire hériteront la terre ; et

delectabúntur in multitúdine pácis.
ils se réjouiront à cause de la multitude de la paix.

Observábit peccátor iústum : et stridébit
Surveillera le pécheur le juste ; et il grincera

super eum déntibus súis.
contre lui de ses dents.

Dóminus autem irridébit éum : quóniam
Le Seigneur cependant rira de lui, car

próspicit quod véniet dies éius.
Il prévoit que viendra son jour.

Gládium evaginavérunt peccatóres :
Le glaive ont dégainé les pécheurs ;

intendérunt arcum súum.
ils ont tendu leur arc,

Ut deiíciant páuperem et ínopem : ut
pour qu' ils renversent le pauvre et l'indigent, pour qu'

trucídent rectos córde.
ils massacrent les droits de cœur.

Gládius eórum intret in corda ipsórum : et
<Que> leur glaive <> entre dans leurs propres cœurs ; et

arcus eórum confringátur.
<que> leur arc <> soit fracassé.

Mélius est módicum iústo : super divítias
Meilleur est peu [de chose] pour le juste, plus que les richesses

peccatórum múltas.
des pécheurs abondantes.

Quóniam bráchia peccatórum conteréntur :
Car les bras des pécheurs seront brisés ;

confírmat autem iustos Dóminus.
affermit au contraire les justes le Seigneur.

Novit Dóminus dies immaculatórum : et
Connaît le Seigneur les jours des [hommes] sans tache ; et

hæréditas eórum in ætérnum érit.
leur héritage éternellement sera.

Non confundéntur in témpore málo : et in
Ils ne seront pas confondus au temps mauvais ; et durant

diébus famis saturabúntur : quia peccatóres
les jours de famine ils seront rassasiés. Car les pécheurs

períbunt.
périront ;

Inimíci vero Dómini, mox ut honorificáti
les ennemis en vérité du Seigneur, aussitôt que honorés

fúerint et exaltáti : deficiéntes
ils auront été et exaltés, disparaissant

quemádmodum fumus defícient.
comme une fumée, disparaîtront.

Mutuábitur peccátor, et non sólvet : iustus
Empruntera le pécheur, et il ne paiera pas ; le juste

autem miserétur et tríbuet.
au contraire a pitié, et il accordera [un don].

Quia benedicéntes ei hæreditábunt térram :
Car ceux qui Le bénissent hériteront la terre ;

maledicéntes autem ei disperíbunt.
ceux qui <Le> maudissent au contraire <> seront détruits.

Apud Dóminum gressus hóminis
Auprès du Seigneur les pas de l’homme

dirigéntur : et viam éius vólet.
se dirigeront ; et <en> sa voie il se complaira.

Cum cecíderit, non collidétur : quia
Lorsqu’ il sera tombé, il ne sera pas brisé ; car

Dóminus suppónit manum súam.
le Seigneur met sous [lui] sa main.

Iúnior fui, étenim sénui : et non vidi
Plus jeune j'ai été, et néanmoins j'ai vieilli ; et je n'ai pas vu

iustum derelíctum : nec semen éius
le juste abandonné, ni sa descendance

quærens pánem.
cherchant du pain.

Tota die miserétur et cómmodat : et
Tout le jour il a pitié et il prête ; et

semen illíus in benedictióne érit.
sa descendance en bénédiction sera.

Divisio.

DEclína a malo, et fac bónum : et inhábita
Détourne-toi du mal et fais le bien ; et habite

in séculum séculi.
dans le siècle du siècle.

Quia Dóminus amat iudícium, et
Car le Seigneur aime la droiture, et

non derelínquet sanctos súos : in ætérnum
Il n'abandonnera pas ses saints ; éternellement

conservabúntur.
ils seront gardés.

Iniústi puniéntur : et semen impiórum
Les injustes seront punis ; et la descendance des impies

períbit.
périra.

Iusti autem hæreditábunt térram : et
Les justes au contraire hériteront la terre ; et

inhabitábunt in séculum séculi super éam.
ils habiteront dans le siècle du siècle sur elle.

Os iusti meditábitur sapiéntiam : et
La bouche du juste méditera la sagesse ; et
lingua éius loquétur iudícium.
sa langue dira la droiture.

Lex Dei éius in corde ipsíus : et
La loi de son Dieu [est] dans son cœur ; et
non supplantabúntur gressus éius.
ne seront pas piégés ses pas.

Consíderat peccátor iústum : et quærit
Examine le pécheur le juste ; et il cherche
mortificáre éum.
[à] le mettre à mort.

Dóminus autem non derelínquet eum in
Le Seigneur cependant ne l'abandonnera pas dans
mánibus éius : nec damnábit eum cum
ses mains ; et Il ne le condamnera pas lorsqu'
iudicábitur ílli.
il sera jugé par lui.

Expécta Dóminum, et custódi viam éius :
Attends le Seigneur et garde sa voie ;
et exaltábit te, ut hæreditáte cápias
et Il te relèvera pour que en héritage tu prennes
térram : cum períerint peccatóres, vidébis.
la terre. Lorsqu' auront péri les pécheurs, tu [le] verras.

Vidi ímpium superexaltátum : et elevátum
J'ai vu l'impie exalté très haut, et élevé
sicut cedros Líbani.
comme les cèdres du Liban ;

Et transívi, et ecce non érat : et
et je suis passé, et voici qu' il n'était [plus] ; et

quæsívi‿eum, et non‿est‿invéntus locus‿éius.
je‿l'ai‿cherché, et n'a‿pas‿été‿trouvé son‿lieu.

Custódi innocéntiam, et vide æquitátem :
Garde l'innocence et observe l'équité ;

quóniam sunt relíquiæ hómini pacífico.
car il‿y‿a des‿restes pour‿l'homme pacifique.

Iniústi autem disperíbunt símul : relíquiæ
Les‿injustes au‿contraire périront ensemble ; les‿restes

impiórum interíbunt.
des‿impies disparaîtront.

Salus autem iustórum a Dómino : et
Le‿salut au‿contraire des‿justes [vient] du Seigneur ; et

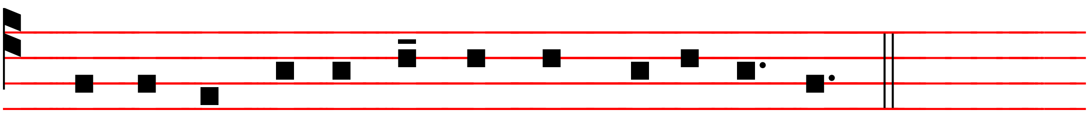
protéctor‿eórum in témpore tribulatiónis.
[Il est] leur‿protecteur au temps de‿la‿tribulation.

Et adiuvábit‿eos Dóminus, et liberábit‿éos :
Mais les‿aidera le‿Seigneur, et Il‿les‿libérera ;

et éruet‿eos a peccatóribus : et salvábit‿eos,
et Il‿les‿arrachera aux pécheurs ; et Il‿les‿sauvera,

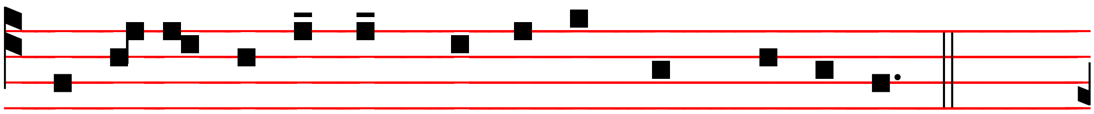
quia speravérunt in éo.
car ils‿ont‿espéré en Lui.

Antiphona.

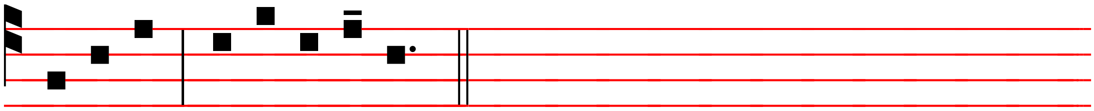


Spera in Domino, et fac bonitatem.

Antiphona.



Ne in i- ra tu-a * arguas me, Domine.



Domine, ne in. 5 t.

Psalmus 37.

DÓmine, ne in furóre tuo árguas mé :
Seigneur, que <> dans ta fureur Tu <ne> me réprimandes <pas> ;
neque in ira tua corrípìas me.
et <> dans ta colère que Tu <ne> me corriges <pas>.
Quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt míhi : et
Car tes flèches se sont enfoncées en moi ; et
confirmásti super me manum túam.
Tu as affermi contre moi ta main.
Non est sánitas in carne mea a fácie
Il n'y a pas [de] santé dans ma chair devant la face
iræ túæ : non est pax óssibus meis a
de ta colère ; il n'y a pas [de] paix pour mes os devant
fácie peccatórum meórum.
la face de mes péchés.
Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt
Car mes iniquités ont dépassé
caput méum : et sicut onus grave
ma tête ; et comme un fardeau pesant,

gravátæ sunt súper me.
elles se sont appesanties sur moi.

Putruérunt et corrúptæ sunt
Ont pourri et se sont corrompues

cicatríces méæ : a fácie insipiéntiæ méæ.
mes cicatrices devant la face de ma folie.

Miser factus sum, et curvátus sum usque in
Misérable je suis devenu, et je me suis courbé jusqu' à

fínem : tota die contristátus ingrediébar.
la fin ; tout le jour contristé je marchais.

Quóniam lumbi mei impléti sunt
Car mes reins ont été remplis

illusiónibus : et non est sánitas in
d'illusions ; et il n'y a pas [de] santé dans

carne méa.
ma chair.

Afflíctus sum, et humiliátus sum nímis :
J'ai été affligé et j'ai été humilié à l'excès ;

rugiébam a gémitu cordis méi.
je rugissais par le gémissement de mon cœur.

Dómine, ante te omne desidérium méum :
Seigneur, devant Toi [est] tout mon désir ;

et gémitus meus a te non est abscónditus.
et mon gémissement loin de Toi n'est pas caché.

Cor meum conturbátum ést : derelíquit me
Mon cœur a été bouleversé ; m'a abandonné

virtus méa : et lumen oculórum meórum, et
ma force ; et la lumière de mes yeux aussi

ipsum non est mécum.
elle-même n'est [plus] avec moi.

Amíci mei et próximi méi : advérsum me
Mes amis et mes proches face à moi

appropinquavérunt, et stetérunt.
se sont approchés, et ils se sont tenus.

Et qui iuxta me erant, de longe
Mais [ceux] qui près de moi étaient, au loin

stetérunt : et vim faciébant qui quærébant
se sont tenus ; et la violence faisaient [ceux] qui cherchaient

ánimam méam.
mon âme.

Et qui inquirébant mala mihi locúti sunt
Mais [ceux] qui recherchaient des maux contre moi ont dit

vanitátes : et dolos tota die meditabántur.
des vanités ; et des perfidies tout le jour ils méditaient.

Ego autem tanquam surdus non audiébam :
Moi cependant comme un sourd je n'entendais pas ;

et sicut mutus non apériens os súum.
et [j'étais] comme un muet n'ouvrant pas sa bouche.

Et factus sum sicut homo non áudiens : et
Et je suis devenu comme un homme n'entendant pas, et

non habens in ore suo redargutiónes.
n'ayant pas dans sa bouche de répliques.

Quóniam in te, Dómine, sperávi : tu
Car en Toi, Seigneur, j'ai espéré ; Toi

exáudies me, Dómine Deus méus.
Tu m'exauceras, Seigneur mon Dieu.

Quia dixi, Nequándo supergáudeant mihi
Car j'ai dit : "Qu'un jour ne <> se réjouissent <pas> contre moi

inimíci méi : et dum commovéntur
mes ennemis" ; et tandis que sont ébranlés

pedes mei, super me magna locúti sunt.
mes pieds, contre moi de grandes [choses] ils ont dit.

Quóniam ego in flagélla parátus súm : et
Car moi aux châtiments je me suis préparé ; et

dolor‿meus in‿conspéctu‿meo sémper.
ma‿douleur [est] sous‿mon‿regard toujours.

Quóniam iniquitátem‿meam annuntiábo : et
Car mon‿iniquité je‿ferai‿connaître ; et

cogitábo pro peccáto‿méo.
je‿méditerai au‿sujet‿de mon‿péché.

Inimíci autem mei vivunt, et
<Mes> ennemis cependant <> vivent et

confirmáti‿sunt super mé : et
ils‿se‿sont‿affermis contre moi ; et

multiplicáti‿sunt qui odérunt‿me iníque.
se‿sont‿multipliés [ceux] qui me‿haïssent injustement.

Qui retríbuunt mala pro bonis
[Ceux] qui rendent des‿maux à‿la‿place des‿biens

detrahébant míhi : quóniam sequébar
disaient‿du‿mal contre‿moi, car je‿suivais

bonitátem.
le‿bien.

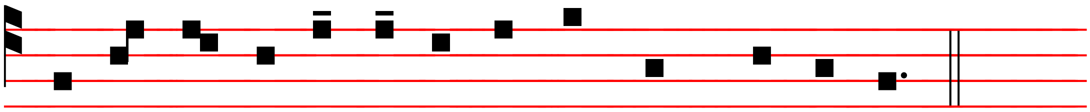
Ne‿derelínquas‿me, Dómine Deus‿méus :
Que‿Tu‿ne‿m'abandonnes‿pas, Seigneur mon‿Dieu ;

ne‿discésseris á me.
que‿Tu‿ne‿T'éloignes‿pas de moi.

Intende in adiutórium‿méum : Dómine Deus
Sois‿attentif à mon‿aide, Seigneur Dieu

salútis‿méæ.
de‿mon‿salut.

Antiphona.

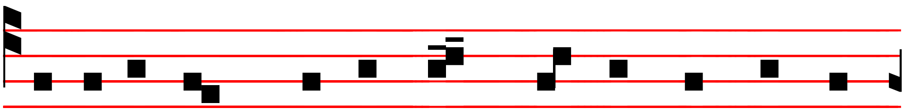


Ne in i- ra tu-a argu-as me, Domine.

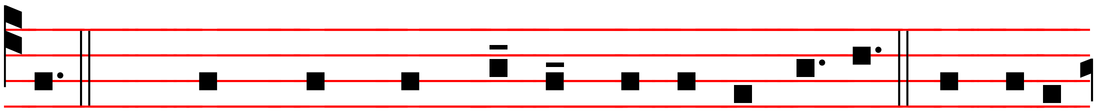
℣. **D**ómine, in cœlo misericórdias‿tua.
Seigneur, dans les‿cieux tes‿miséricordes

℟. **E**t véritas‿tua usque ad nubes.
Et ta‿vérité jusqu' aux nues.

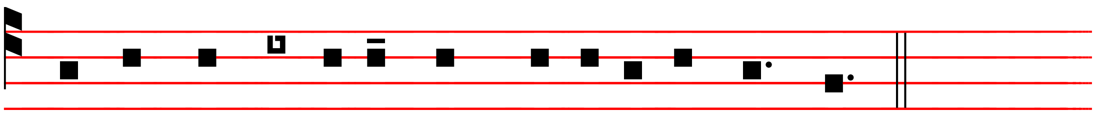
℟. Parv.



BEnedicam Dominum in omni tempo-



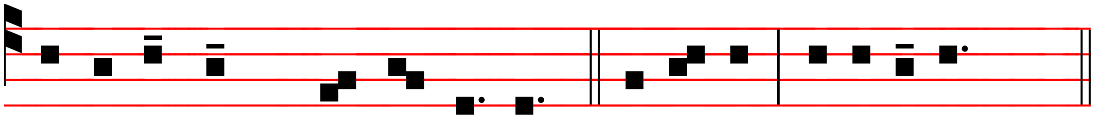
re. ℣. **S**emper laus e-ius in o-re meo. **G**loria



Patri et Fi-li-o, et Spiritu-i Sancto.

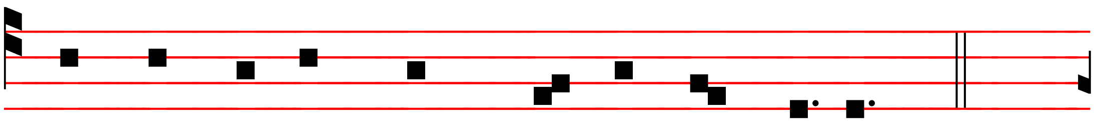
IN SECUNDO NOCTURNO.

Antiphona.

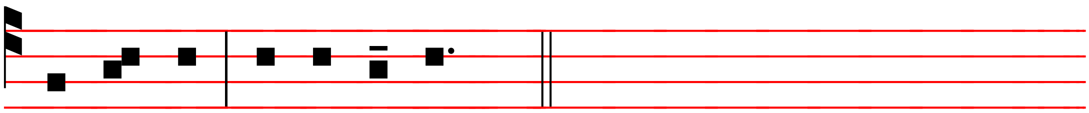


Alle-lu-ia, * Al-le-lu-ia. Dixi, Cust. **1 t.**

In Quadragesimæ, Antiphona.



Ut non delinquam * in lingua mea.



Dixi, Custodiam **1 t.**

Psalmus 38.

DIxi, Custódiam vias méas : ut
J'ai dit : "Je garderai mes voies, pour que

non delínquam in lingua méa.
je ne pèche pas par ma langue".

Pósui ori meo custódiam : cum consísteret
J'ai mis à ma bouche une garde, comme s'établissait

peccátor advérsum me.
un pécheur contre moi.

Obmútui, et humiliátus sum, et sílui
Je me suis tu et je me suis humilié et j'ai gardé le silence

a bónis : et dolor meus renovátus est.
loin des bonnes [paroles] ; et ma douleur s'est renouvelée.

Concáluit cor meum intra mé : et in
S'est échauffé mon cœur au dedans de moi ; et dans

meditatióne mea exardéscet ígnis.
ma méditation s'enflammera un feu.

Locútus sum in lingua méa :
J'ai parlé par ma langue :

Notum fac mihi, Dómine, finem méum.
"Fais-moi connaître, Seigneur, ma fin.

Et númerum diérum meórum quis ést : ut
Et le nombre de mes jours, quel est-il ? pour que

sciam quid desit míhi.
je sache [ce] qui me manque.

Ecce mensurábiles posuísti dies méos :
Voici que mesurables Tu as rendu mes jours ;

et substántia mea tanquam níhilum ánte te.
et mon être [est] comme le néant devant Toi."

Verúmtamen univérsa vánitas : omnis homo
Vraiment, toute entière vanité [est] tout homme

vívens.
vivant.

Verúmtamen in imágine pertránsit hómo :
Vraiment, comme une image passe l'homme ;

sed et frustra conturbátur.
mais aussi vainement il se bouleverse.

Thesaurízat : et ignórat cui
Il amasse, et il ignore pour qui

congregábit éa.
il rassemblera ces [choses].

Et nunc quæ est expectátio mea, nonne
Et maintenant quelle est mon attente ? n'est-ce pas
Dóminus ? et substántia mea apud té est.
le Seigneur ? Et mon être auprès de Toi est.

Ab ómnibus iniquitátibus meis érue mé :
À toutes mes iniquités arrache- moi ;
oppróbrium insipiénti dedísti me.
[pour] opprobre à l'insensé Tu m'as donné.

Obmútui, et non apérui os meum, quóniam
Je me suis tu et je n'ai pas ouvert ma bouche, car
tu fecísti : ámove a me plagas túas.
Toi Tu as agi. Écarte de moi tes coups.

A fortitúdine manus tuæ ego deféci in
Devant la force de ta main, moi j'ai défailli à cause de
increpatiónibus : propter iniquitátem
[tes] menaces. À cause de [son] iniquité,
corripuísti hóminem.
Tu as corrigé l'homme ;

Et tabéscere fecísti sicut aráneam
et dépérir Tu as fait comme une araignée
ánimam éius : verúmtamen vane
son âme. Vraiment en vain
conturbátur omnis hómo.
se bouleverse tout homme.

Exáudi oratiónem meam, Dómine, et
Exauce ma prière, Seigneur, et
deprecatiónem méam : áuribus pércipe
ma supplication ; par les oreilles perçois
lácrymas méas.
mes larmes.

Ne síleas, quóniam ádvena ego
Que Tu ne gardes pas le silence ; car un étranger moi
sum apud té : et peregrínus, sicut omnes
je suis auprès de Toi, et un exilé comme tous
patres méi.
mes pères.

Remítte mihi, ut refrígerer priúsquam
Fais-moi grâce de sorte que je fusse soulagé avant que
ábeam : et ámplius non éro.
je m'en aille ; et je ne serai plus.

Psalmus 39.

EXpéctans expectávi Dóminum : et
Attendant, j'ai attendu le Seigneur ; et
inténdit míhi.
Il a été attentif à moi.

Et exaudívit preces méas : et edúxit me de
Et Il a exaucé mes demandes ; et Il m'a tiré du
lacu misériæ et de luto fæcis.
trou de misère et de la boue d'ordure.

Et státuit super petram pedes méos : et
Et Il a établi sur le rocher mes pieds ; et
diréxit gressus méos.
Il a dirigé mes pas.

Et immísit in os meum cánticum nóvum :
Et Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau,
carmen Deo nóstro.
un poème pour notre Dieu.

Vidébunt multi, et timébunt : et sperábunt
Verront beaucoup, et ils craindront ; et ils espéreront

in Dómino.
dans le Seigneur.

Beátus vir cuius est nomen Dómini
Heureux l'homme dont est le nom du Seigneur
spes éius : et non respéxit in vanitátes et
son espérance, et [qui] n'a pas regardé vers les vanités et
insánias fálsas.
les folies mensongères.

Multa fecísti tu, Dómine Deus meus,
Nombreuses Tu as rendues Toi, Seigneur mon Dieu,
mirabília túa : et cogitatiónibus tuis
tes merveilles ; et par tes pensées
non est qui símilis sit tíbi.
il n'est [personne] qui semblable soit à Toi.

Annuntiávi et locútus súm :
J'ai annoncé et j'ai parlé :
multiplicáti sunt super númerum.
ils ont été multipliés plus que [tout] nombre.

Sacrifícium et oblatiónem noluísti : aures
Un sacrifice et une oblation Tu n'as pas voulu ; des oreilles
autem perfecísti míhi.
cependant Tu as parfait pour moi.

Holocáustum et pro peccáto
Un holocauste et [un sacrifice] pour le péché
non postulásti : tunc dixi, Ecce vénio.
Tu n'as pas demandé ; alors j'ai dit : "Voici que je viens".

In cápite libri scriptum est de me, ut
En tête du livre il a été écrit de moi que
fácerem voluntátem túam : Deus meus,
je fisse ta volonté mon Dieu,
vólui, et legem tuam in médio
je m'[y] suis complu et ta loi [qui est] au milieu

cordis méi.
de mon cœur.

Annuntiávi iustítiam tuam in Ecclésia
J'ai annoncé ta justice dans l'assemblée

magna, ecce lábia mea non prohibébo :
grande. Voici que mes lèvres je ne retiendrai pas ;

Dómine, tu scísti.
Seigneur Toi Tu [l']as su.

Iustítiam tuam non abscóndi in corde méo :
Ta justice je n'ai pas caché dans mon cœur ;

veritátem tuam et salutáre tuum díxi.
ta vérité et ton salut j'ai dit.

Non abscóndi misericórdiam tuam et
Je n'ai pas caché ta miséricorde et

veritátem túam : a concílio múlto.
ta vérité à la réunion nombreuse.

Tu autem, Dómine, ne longe fácias
Toi cependant Seigneur, que <> loin Tu <ne> fasses <pas>

miseratiónes tuas a mé : misericórdia tua et
tes compassions de moi ; ta miséricorde et

véritas tua semper suscepérunt me.
ta vérité toujours m'ont soutenu.

Quóniam circumdedérunt me mala quorum
Car m'ont entouré des maux dont

non est númerus : comprehendérunt me
il n'y a pas [de] nombre ; m'ont saisi

iniquitátes méæ : et non pótui
mes iniquités ; et je n'ai pas pu [faire]

ut vidérem.
en sorte que je [les] visse.

Multiplicátæ sunt super capíllos
Elles se sont multipliées plus que les cheveux

cápitis méi : et cor meum derelíquit me.
de ma tête ; et mon cœur m'a abandonné.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas mé :
Qu'il Te plaise, Seigneur, que Tu me tires [à Toi] ;

Dómine, ad adiuvándum me réspice.
Seigneur, pour m'aider veille.

Confundántur et revereántur símul :
Que soient confondus et que soient couverts de honte ensemble

qui quærunt ánimam meam, ut
[ceux] qui cherchent mon âme pour qu'

áuferant éam.
ils [me] l'enmèvent.

Convertántur retrórsum, et revereántur :
Que soient ramenés en arrière et que soient couverts de honte

qui volunt mihi mála.
[ceux] qui veulent contre moi des maux.

Ferant conféstim confusiónem súam : qui
Que portent sans délai leur confusion [ceux] qui

dicunt mihi, Euge, éuge.
me disent : “C'est bien fait ! C'est bien fait !”

Exúltent et læténtur super te omnes
Qu'exultent et que se réjouissent au sujet de Toi tous

quæréntes té : et dicant semper, Magnificétur
ceux qui Te cherchent ; et que disent toujours : “Que soit magnifié

Dóminus, qui díligunt salutáre túum.
le Seigneur !” [ceux] qui aiment ton salut.

Ego autem mendícus sum et páuper :
Moi cependant mendiant je suis et pauvre ;

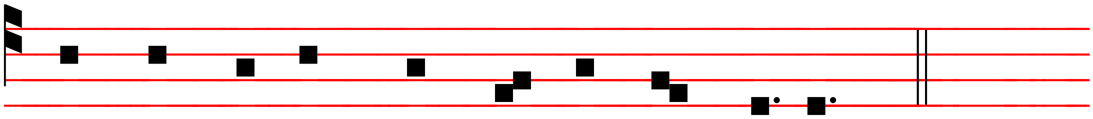
Dóminus sollícitus est méi.
le Seigneur soucieux est de moi.

Adiútor meus et protéctor meus tu és :
Mon aide et mon protecteur Toi Tu es ;

Feria II ad Matutinas.

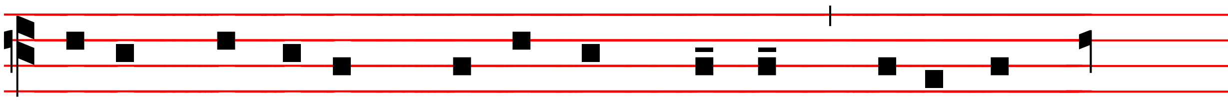
Deus meus, ne tardáveris.
mon Dieu, que Tu ne tardes pas.

Antiphona.

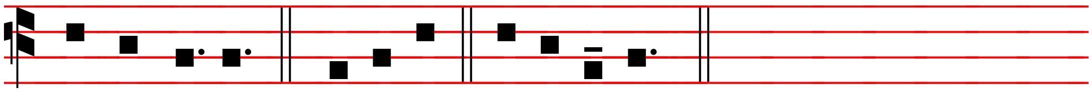


Ut non delinquam in lingua mea.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Sana, Domine, * animam meam, quia pec-



cavi tibi. Beatus qui. 2 t.

Psalmus 40.

BEátus qui intélligit super egénum et
Heureux [celui] qui comprend au sujet du nécessiteux et
páuperem : in die mala liberábit eum
du pauvre ; au jour mauvais le libérera
Dóminus.
le Seigneur.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet éum :
<Que> le Seigneur <> le garde et qu'Il le fasse vivre ;

et beátum fáciat eum in térra : et
et heureux qu'Il le rende sur la terre ; et
non tradat eum in ánimam inimicórum éius.
qu'Il ne le livre pas à l'âme de ses ennemis.
Dóminus opem ferat illi super lectum
Le Seigneur une assistance que lui porte sur le lit
dolóris éius : univérsum stratum éius
de sa douleur. Toute sa couche
versásti in infirmitáte éius.
Tu as retourné dans son infirmité.
Ego dixi, Dómine, miserére méi : sana
Moi j'ai dit : "Seigneur, aie pitié de moi ; guéris
ánimam meam, quia peccávi tíbi.
mon âme car j'ai péché contre Toi".
Inimíci mei dixérunt mala míhi : Quando
Mes ennemis ont dit des maux contre moi : "Quand
moriétur, et períbit nomen éius ?
mourra-t-il, et se perdra son nom ?"
Et si ingrediebátur ut vidéret,
Et si [l'un d'eux] entrait pour qu' il [me] visse,
vana loquebátur : cor éius
[des paroles] vaines il disait ; son cœur
congregávit iniquitátem síbi.
a rassemblé l'iniquité pour soi.
Egrediebátur fóras : et loquebátur
Il sortait dehors et il parlait
in idípsum.
aussitôt.
Advérsum me susurrábant omnes
Contre moi chuchotaient tous
inimíci méi : advérsum me cogitábant mala
mes ennemis ; contre moi ils méditaient des maux

míhi.
pour moi.

Verbum iníquum constituérunt advérsum
Une parole inique ils ont établi contre

mé : Numquid qui dormit non adiíciet ut
moi : "Est-ce que [celui] qui dort ne fera pas en sorte qu'

resúrgat ?
il se relève ?"

Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi, qui
Et même l'homme de ma paix, en qui j'ai espéré, qui

edébat panes méos : magnificávit super me
mangeait mes pains, a exalté contre moi

supplantatiónem.
la fourberie.

Tu autem, Dómine, miserére méi : et
Toi au contraire Seigneur, aie pitié de moi ; et

resúscita me, et retríbuam éis.
relève- moi, et je leur rendrai la pareille.

In hoc cognóvi quóniam voluísti mé :
En ceci j'ai su que Tu T'es complu en moi :

quóniam non gaudébit inimícus meus súper
car ne sera pas dans la joie mon ennemi au sujet de

me.
moi.

Me autem propter innocéntiam suscepísti :
Moi cependant à cause de [mon] innocence Tu m'as soutenu ;

et confirmásti me in conspéctu tuo
et Tu m'as affermi sous ton regard

in ætérnum.
éternellement.

Benedíctus Dóminus Deus Israel a século
Béni [soit] le Seigneur Dieu d'Israël depuis le siècle

et usque in séculum : fiat, fíat.
et jusque dans le siècle. Qu'il soit [ainsi], qu'il soit [ainsi] !

Psalmus 41.

QUemádmodum desíderat cervus ad
De même que désire le cerf vers
fontes aquárum : ita desíderat ánima mea
les sources d'eaux, ainsi désire mon âme
ad te, Déus.
vers Toi, ô Dieu.
Sitívit ánima mea ad Deum fortem vívum :
A eu soif mon âme vers Dieu fort [et] vivant ;
quando véniam, et apparébo ante fáciem
quand viendrai-je et apparaîtrai-je devant la face
Déi ?
de Dieu ?
Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac
Ont été pour moi mes larmes des pains jour et
nócte : dum dícitur mihi quotídie, Ubi est
nuit, tandis qu' il m'est dit chaque jour : "Où est
Deus túus ?
ton Dieu ?"
Hæc recordátus sum, et effúdi in me
Ces [choses] je me suis souvenu, et j'ai répandu en moi
ánimam méam : quóniam transíbo in locum
mon âme ; car je passerai dans le lieu
tabernáculi admirábilis usque ad domum Déi.
de la demeure admirable, jusqu' à la maison de Dieu,
In voce exultatiónis et confessiónis : sonus
à la voix de l'exultation et de la louange, du bruit

epulántis.
de celui qui est dans la joie.

Quare tristis es, ánima méa : et quare
Pourquoi triste es-tu, mon âme ? et pourquoi

contúrbas me ?
me bouleverses-tu ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor ílli :
Espère en Dieu car encore je Lui rendrai grâce ;

salutáre vultus mei, et Deus méus.
[Il est] le salut de mon visage et mon Dieu.

Ad meípsum ánima mea conturbáta ést :
Quant à moi-même, mon âme a été bouleversée ;

proptérea memor ero tui de terra Iordánis,
c'est pourquoi je me souviendrai de Toi depuis la terre du Jourdain

et Hermóniim a monte módico.
et de l'Hermon, depuis une montagne modeste.

Abýssus abýssum ínvocat : in voce
L'abîme l'abîme appelle, à la voix

cataractárum tuárum.
de tes cataractes.

Omnia excélsa tua et fluctus túi : super me
Toutes tes [eaux] élevées et tes flots sur moi

transiérunt.
sont passés.

In die mandávit Dóminus
Durant le jour a envoyé le Seigneur

misericórdiam súam : et nocte cánticum éius.
sa miséricorde, et la nuit [retentit] son cantique.

Apud me orátio Deo vitæ méæ : dicam
En moi [est] une prière au Dieu de ma vie. Je dirai

Deo, Suscéptor méus es.
à Dieu : "Mon soutien Tu es.

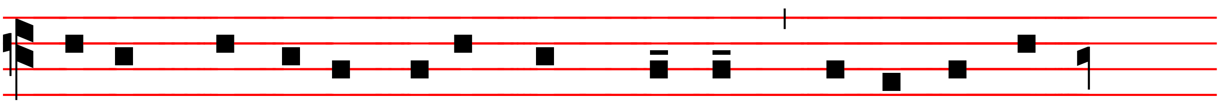
Quare oblítus es méi : et quare contristátus
Pourquoi as-Tu été oublieux de moi ? et pourquoi contristé
incédo, dum afflígit me inimícus ?
m'avancé-je, tandis que m'afflige l'ennemi ?"

Dum confringúntur ossa méa :
Tandis que sont fracassés mes os,
exprobravérunt mihi qui tríbulant me
m'ont outragé [ceux] qui me tourmentent,
inimíci méi.
mes ennemis.

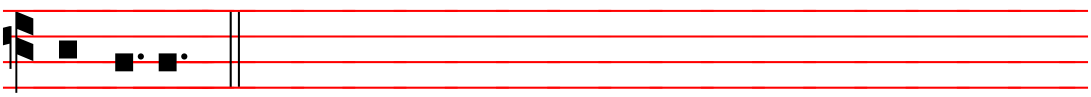
Dum dicunt mihi per síngulos dies, Ubi est
Tandis qu' ils me disent durant chacun des jours : "Où est
Deus túus ? quare tristis es, ánima mea, et
ton Dieu ?" Pourquoi triste es-tu, mon âme ? et
quare contúrbas me ?
pourquoi me bouleverses-tu ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor ílli :
Espère en Dieu car encore je Lui rendrai grâce ;
salutáre vultus mei, et Deus méus.
[Il est] le salut de mon visage et mon Dieu.

Antiphona.

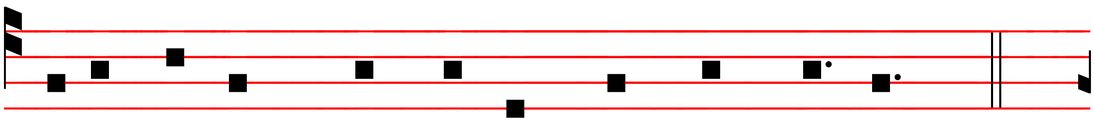


Sana, Domine, animam meam, quia pecca-

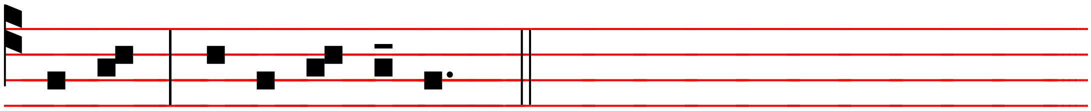


vi tibi.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Eructavit * cor meum verbum bonum.



Deus, auribus. 6 t.

Psalmus 43.

DEus, áuribus nostris audívimus :
Ô Dieu, de nos oreilles nous avons entendu,
patres nostri annuntiavérunt nóbis.
nos pères nous ont fait connaître
Opus quod operátus es in diébus eórum : et
l'œuvre que Tu as accomplie durant leurs jours, et
in diébus antíquis.
durant les jours anciens.
Manus tua gentes dispérdidit, et
Ta main des nations a anéanti ; et
plantásti éos : afflixísti pópulos, et
Tu les as plantés. Tu as affligé des peuples et
expulísti éos.
Tu les as chassés.
Nec enim in gládio suo possedérunt
Et non pas en effet par leur glaive ils ont possédé
térram : et bráchium eórum
la terre ; et leur bras

non‿salvávit‿éos.
ne‿les‿a‿pas‿sauvés,

Sed déxtera‿tua, et bráchium‿tuum, et
mais ta‿droite et ton‿bras et

illuminátio vultus‿túi : quóniam
la‿lumière de‿ton‿visage ; car

complacuísti in éis.
Tu‿T'es‿complu en eux.

Tu es ipse Rex‿meus et Deus‿méus : qui
Toi Tu‿es Toi-même mon‿Roi et mon‿Dieu, [Toi] qui

mandas salútes Iácob.
commandes les‿saluts de‿Jacob.

In te inimícos‿nostros ventilábimus
Grâce‿à Toi, nos‿ennemis nous‿disperserons

córnu : et in nómine‿tuo spernémus
par‿la‿corne ; et grâce‿à ton‿nom, nous‿dédaignerons

insurgéntes in nóbis.
ceux‿qui‿se‿dressent contre nous.

Non enim in arcu‿meo sperábo : et
Non‿pas en‿effet en mon‿arc j'espérerai ; et

gládius‿meus non‿salvábit‿me.
mon‿glaive ne‿me‿sauvera‿pas.

Salvásti enim nos de
Tu‿<nous>‿as‿sauvés en‿effet <> de

affligéntibus‿nós : et odiéntes‿nos confudísti.
ceux‿qui‿nous‿affligent ; et ceux‿qui‿nous‿haïssent Tu‿as‿confondu.

In Deo laudábimur tota díe : et in
En Dieu nous‿nous‿féliciterons tout le‿jour ; et à

nómine‿tuo confitébimur in séculum.
ton‿nom nous‿rendrons‿grâce dans le‿siècle.

Nunc autem repulísti, et
Maintenant au‿contraire, Tu‿<nous>‿as‿rejetés et

confudísti nós : et non egrediéris, Deus, in
Tu nous as confondus ; et Tu ne sortiras [plus], ô Dieu, avec
virtútibus nóstris.
nos armées.

Avertísti nos retrórsum post
Tu nous as repoussés en arrière derrière
inimícos nóstros : et qui odérunt nos
nos ennemis ; et [ceux] qui nous haïssent
diripiébant síbi.
<nous> pillaient pour soi.

Dedísti nos tanquam oves escárum : et in
Tu nous as donnés comme des brebis de nourritures ; et parmi
géntibus dispersísti nos.
les nations Tu nous as dispersés.

Vendidísti pópulum tuum sine prétio : et
Tu as vendu ton peuple sans prix, et
non fuit multitúdo in
il n'y a pas eu une multitude [d'acheteurs] pour
commutatiónibus eórum.
leurs rançons.

Posuísti nos oppróbrium vicínis nóstris :
Tu as fait [de] nous un opprobre pour nos voisins ;
subsannatiónem et derísum his qui sunt
une moquerie et une dérision pour ceux qui sont
in circúitu nóstro.
autour de nous.

Posuísti nos in similitúdinem géntibus :
Tu nous as rendus comme un exemple pour les nations,
commotiónem cápitis in pópulis.
un hochement de tête parmi les peuples.

Tota die verecúndia mea contra me ést : et
Tout le jour ma honte devant moi est ; et

confúsio faciéi meæ coopérùit me.
la confusion de ma face m'a recouvert ;

A voce exprobrántis et obloquéntis : a fácie
à la voix de celui qui outrage et de celui qui injurie ; devant la face

inimíci et persequéntis.
de l'ennemi et de celui qui poursuit.

Hæc ómnia venérunt super nós :
Ces [maux] tous sont venus sur nous,

nec oblíti sumus te, et iníque non égimus
et nous ne T'avons pas oublié ; et injustement nous n'avons pas agi

in testaménto túo.
envers ton alliance.

Et non recéssit retro cor nóstrum : et
Et ne s'est pas retiré en arrière notre cœur ; et

declinásti sémitas nostras a via túa.
Tu as détourné nos sentiers loin de ta voie.

Quóniam humiliásti nos in loco afflictiónis :
Car Tu nous as humiliés dans un lieu d'affliction ;

et coopéruit nos umbra mórtis.
et nous a recouvert l'ombre de la mort.

Si oblíti sumus nomen Dei nóstri : et si
Si nous avons oublié le nom de notre Dieu ; et si

expándimus manus nostras ad deum
nous étendons nos mains vers un dieu

aliénum.
étranger,

Nonne Deus requíret ísta ? ipse
est-ce que <> Dieu <ne> se souciera <pas> de ces [actes] ? Lui-même

enim novit abscóndita córdis.
en effet connaît [les pensées] secrètes du cœur.

Quóniam propter te mortificámur tota díe :
Car à cause de Toi nous sommes mis à mort tout le jour ;

æstimáti sumus sicut oves occisiónis.
nous avons été considérés comme des brebis de tuerie.

Exúrge, quare obdórmis, Dómine ? exúrge,
Lève-Toi ! Pourquoi T'endors-Tu, Seigneur ? Lève-Toi !

et ne repéllas in fínem.
Et que Tu ne [nous] rejettes pas pour toujours.

Quare fáciem tuam avértis : oblivísceris
Pourquoi ta face détournes-Tu ? es-Tu oublieux

inópiæ nostræ et tribulatiónis nóstræ ?
de notre indigence et de notre tribulation ?

Quóniam humiliáta est in púlvere
Car a été jetée à terre dans la poussière

ánima nóstra : conglutinátus est in terra
notre âme ; a été collé à terre

venter nóster.
notre ventre.

Exúrge, Dómine, ádiuva nós : et rédime nos
Lève-Toi, Seigneur, aide-nous ; et rachète- nous

propter nomen túum.
à cause de ton nom.

Psalmus 44.

ERuctávit cor meum verbum bónum : dico
A proféré mon cœur une parole bonne ; je dis

ego ópera mea Régi.
moi mes œuvres au roi.

Lingua mea cálamus scríbæ : velóciter
Ma langue [est] le roseau d'un scribe rapidement

scribéntis.
écrivant.

Speciósus forma præ fíliis hóminum :
Beau par l'aspect [tu es] plus que les fils des hommes ;
diffúsa est grátia in lábiis túis : proptérea
a été répandue la grâce sur tes lèvres ; c'est pourquoi
benedíxit te Deus in ætérnum.
t'a béni Dieu éternellement.

Accíngere gládio túo : super femur tuum,
Ceints-toi de ton glaive sur ta cuisse,
potentíssime.
ô très puissant.

Spécie tua et pulchritúdine tua inténde :
Par ton éclat et par ta beauté avance-toi,
próspere procéde, et régna.
avec bonheur marche, et règne,

Propter veritátem, et mansuetúdinem, et
à cause de la vérité et la mansuétude et
iustítiam : et dedúcet te mirabíliter
la justice. Et te conduira admirablement
déxtera túa.
ta droite.

Sagíttæ tuæ acútæ : pópuli sub te cadent,
Tes flèches acérées (les peuples sous toi tomberont)
in corda inimicórum Régis.
[se ficheront] dans les cœurs des ennemis du roi.

Sedes tua, Deus, in séculum séculi :
Ton trône, ô Dieu, [demeure] dans le siècle du siècle ;
virga directiónis, virga regni túi.
verge de droiture [est] la verge de ton règne.

Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem :
Tu as aimé la justice et Tu as haï l'iniquité ;
proptérea unxit te Deus, Deus tuus óleo
c'est pourquoi t'a oint Dieu, ton Dieu, d'une huile

lætítiæ præ consórtibus túis.
d'allégresse plus que tes compagnons.

Myrrha, et gutta, et cásia a
La myrrhe et la goutte [de parfum] et la casse [s'exhalent] de

vestiméntis tuis, a dómibus ebúrneis : ex
tes vêtements [et] des maisons d'ivoire ; hors

quibus delectavérunt te fíliæ regum in
desquelles t'ont réjoui les filles des rois en

honóre túo.
ton honneur.

Astitit Regína a dextris tuis in vestítu
S'est tenue la reine à tes droites en costume

deauráto : circúmdata varietáte.
doré, entourée de broderie.

Audi, fília, et vide, et inclína aurem túam :
Écoute, [ma] fille, et vois, et incline ton oreille ;

et oblivíscere pópulum tuum, et domum
et oublie ton peuple et la maison

patris túi.
de ton père.

Et concupíscet Rex decórem túum : quóniam
Et convoitera le roi ta beauté ; car

ipse est Dóminus Deus tuus, et
lui-même est le Seigneur ton Dieu et

adorábunt éum.
[tous] l'adoreront.

Et fíliæ Tyri in munéribus vultum tuum
Et les filles de Tyr, par des cadeaux, ton visage

deprecabúntur : omnes dívites plébis.
supplieront, [et] tous les riches du peuple.

Omnis glória éius fíliæ Regis ab íntus : in
Toute sa gloire de la fille du roi [vient] du dedans ; avec

fímbriis áureis circumamícta varietátibus.
des‿franges d'or [elle est] revêtue de‿broderies.

Adducéntur Regi vírgines : post eam
Seront‿conduites au‿roi des‿vierges ; derrière elle

próximæ‿éius afferéntur‿tíbi.
ses‿proches te‿seront‿amenées.

Afferéntur in lætítia et exultatióne :
Elles‿seront‿amenées dans l'allégresse et l'exultation ;

adducéntur in templum Régis.
elles‿seront‿conduites dans le‿temple du‿roi.

Pro pátribus‿tuis nati‿sunt‿tibi fílii :
À‿la‿place‿de tes‿pères te‿sont‿nés des‿fils ;

constítues‿eos príncipes super omnem
tu‿les‿établiras princes sur toute

térram.
la‿terre.

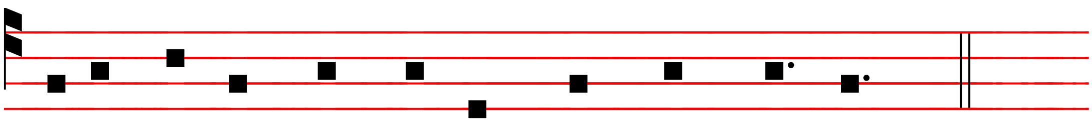
Mémores‿erunt nóminis‿túi : in omni
Ils‿se‿souviendront de‿ton‿nom dans toute

generatióne et generatiónem.
une‿génération et la‿génération [suivante].

Proptérea pópuli confitebúntur‿tibi
C'est‿pourquoi les‿peuples te‿rendront‿grâce

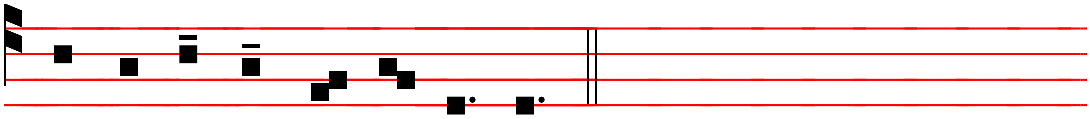
in‿ætérnum : et in séculum séculi.
éternellement et dans le‿siècle du‿siècle.

Antiphona.



Eructavit cor meum verbum bonum.

Antiphona.

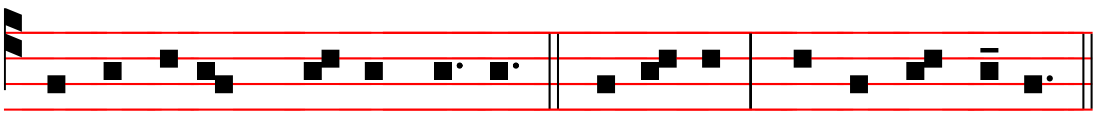


Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia.

℣. Ego dixi, Dómine, miserére mei.
J' ai dit : Seigneur, aie pitié de moi,
℟. Sana ánimam meam, quia peccávi tibi.
Guéris mon âme, car j'ai péché [contre] Toi.

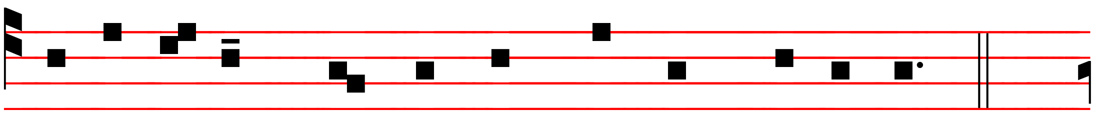
AD LAUDES.

Antiphona.



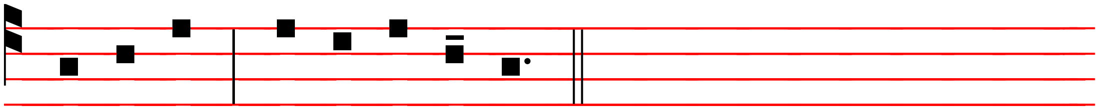
Miserere * mei, Deus. Secund. 6 t. p. [33]

Antiphona.



Intelli-ge * clamorem meum, Domine.

Feria II ad Laudes.



Verba mea. **8 t.**

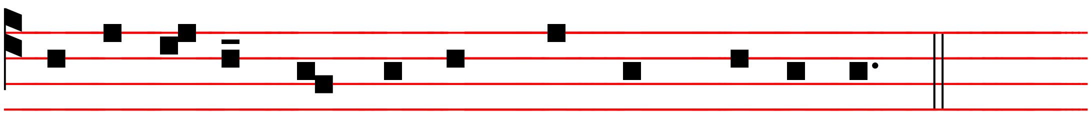
Psalmus 5.

VErba‿mea áuribus pércipe, Domine :
Mes‿paroles par‿les‿oreilles perçois, Seigneur ;
intéllige clamórem‿meum.
comprends mon‿cri.
Inténde voci oratiónis‿meæ : Rex‿meus et
Sois‿attentif à‿la‿voix de‿ma‿prière, mon‿Roi et
Deus‿meus.
mon‿Dieu.
Quóniam ad te orábo, Domine : mane
Car vers Toi je‿prierai, Seigneur ; au‿matin
exáudies vocem‿meam.
Tu‿écouteras ma‿voix.
Mane astábo tibi, et vidébo : quóniam
Au‿matin, je‿me‿tiendrai [devant] Toi ; et je‿verrai que
non Deus volens iniquitátem tú es.
non‿pas un‿Dieu se‿complaisant‿dans l'iniquité Toi Tu‿es.
Neque‿habitábit iuxta te malígnus :
Et‿n'habitera‿pas près‿de Toi le‿méchant,
neque‿permanébunt iniústi ante óculos‿tuos.
et‿ne‿demeureront‿pas les‿injustes devant tes‿yeux.
Odísti omnes qui operántur iniquitátem :
Tu‿as‿haï tous [ceux] qui accomplissent l'iniquité ;
perdes omnes qui loquúntur mendácium.
Tu‿perdras tous [ceux] qui disent le‿mensonge.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur
L'homme de‿sangs et perfide, [l']aura‿en‿abomination
Dóminus : ego autem in multitúdine
le‿Seigneur. Moi au‿contraire grâce‿à la‿multitude
misericórdiæ‿tuæ.
de‿ta‿miséricorde
Introíbo in domum‿tuam : adorábo ad
j'entrerai dans ta‿maison ; j'adorerai près‿de
templum sanctum tuum in timóre‿tuo.
<ton> temple saint <> avec ta‿crainte [au cœur].
Dómine, deduc me in iustítia‿tua : propter
Seigneur, conduis- moi par ta‿justice ; à‿cause‿de
inimícos‿meos dírige in‿conspéctu‿tuo
mes‿ennemis dirige sous‿ton‿regard
viam‿meam.
ma‿voie.
Quóniam non‿est in ore‿eórum véritas :
Car n'est‿pas dans leur‿bouche la‿vérité ;
cor‿eórum vánum est.
leur‿cœur vain est.
Sepúlchrum patens est guttur‿eórum :
Un‿sépulcre ouvert est leur‿gorge ;
linguis‿suis dolóse agébant : iúdica illos,
par‿leurs‿langues perfidement ils‿agissaient. Juge- les,
Deus.
ô‿Dieu !
Décidant a cogitatiónibus‿suis : secúndum
Qu'ils‿soient‿déçus de leurs‿pensées. Selon
multitúdinem impietátum‿eórum expélle
la‿multitude de‿leurs‿impiétés, chasse-
eos : quóniam irritavérunt‿te, Dómine.
les ; car ils‿T'ont‿irrité, Seigneur.

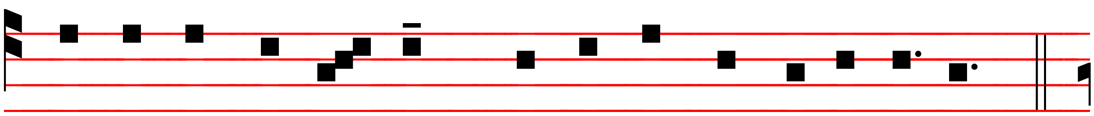
Et læténtur omnes qui sperant in té :
Et que‿se‿réjouissent tous [ceux] qui espèrent en Toi.
in‿ætérnum exultábunt, et habitábis in éis.
Éternellement ils‿exulteront ; et Tu‿habiteras en eux.
Et gloriabúntur in te omnes qui díligunt
Et se‿glorifieront en Toi tous [ceux] qui aiment
nomen‿tuum : quóniam tu benedíces iústo.
ton‿nom ; car Toi Tu‿béniras le‿juste.
Domine : ut scuto bonæ voluntátis tuæ
Seigneur, comme par‿le‿bouclier <de ton> bon vouloir <>,
coronásti‿nos.
Tu‿nous‿as‿couronnés.

Antiphona.

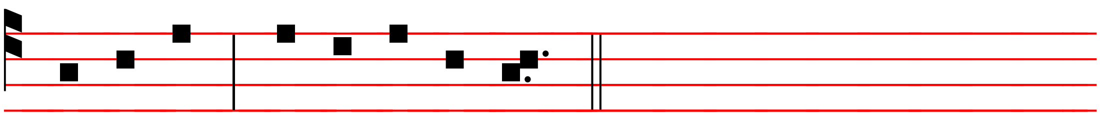


Intel-lige clamorem meum, Domine.

Antiphona.



Domine, in cæ-lo * mi-se-ri-cordi-a tu-a.



Dixit iniustus. 8 t.

Psalmus 35.

Dixit iniústus ut delínquat in semetípso :
A dit l’injuste qu’ il pèche en lui-même ;
non est timor Dei ante óculos éius.
n’est pas la crainte de Dieu devant ses yeux.
Quóniam dolóse egit in conspéctu éius :
Car perfidement il a agi sous son regard,
ut inveniátur iníquitas éius ad ódium.
de sorte que soit trouvée son iniquité [digne] de haine.
Verba oris éius iníquitas et dólus : nóluit
Les paroles de sa bouche [sont] iniquité et perfidie ; il n’a pas voulu
intellígere ut bene ágeret.
comprendre de sorte que bien il agît.
Iniquitátem meditátus est in cubíli súo :
L’iniquité il a médité sur son lit ;
ástitit omni viæ non bónæ : malítiam
il s’est tenu [sur] toute voie pas bonne ; <et> la méchanceté
autem non odívit.
<> il n’a pas haï.
Dómine, in cœlo misericórdia túa : et
Seigneur, dans le ciel [est] ta miséricorde, et
véritas tua usque ad núbes.
ta vérité jusqu’ aux nuées.
Iustítia tua sicut montes Déi : iudícia tua
Ta justice [est] comme les montagnes de Dieu, tes jugements
abýssus múlta.
<comme> l’abîme abondant.
Hómines et iuménta salvábis, Dómine :
Les hommes et les bêtes de somme Tu sauveras, Seigneur ;
quemádmodum multiplicásti
comme Tu as multiplié

misericórdiam tuam, Déus.
ta miséricorde, ô Dieu.

Fílii autem hóminum : in tégmine
<Et> les fils <> des hommes à l'abri

alárum tuárum sperábunt.
de tes ailes espéreront.

Inebriabúntur ab ubertáte domus túæ : et
Ils seront enivrés par l'abondance de ta maison ; et

torrénte voluptátis tuæ potábis éos.
au torrent de ta félicité Tu les abreuveras.

Quóniam apud te est fons vítæ : et in
Car en Toi est la source de la vie ; et dans

lúmine tuo vidébimus lúmen.
ta lumière nous verrons la lumière.

Præténde misericórdiam tuam sciéntibus té :
Étends ta miséricorde à ceux qui Te connaissent,

et iustítiam tuam his qui recto sunt córde.
et ta justice à ceux qui <> sont de cœur <droit>.

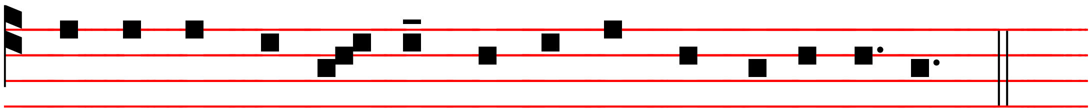
Non véniat mihi pes supérbiæ : et manus
Que ne vienne pas contre moi le pied de l'orgueil ; et <que> la main

peccatóris non móvèat me.
du pécheur <> ne m'ébranle pas.

Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem :
Là sont tombés [ceux] qui accomplissent l'iniquité ;

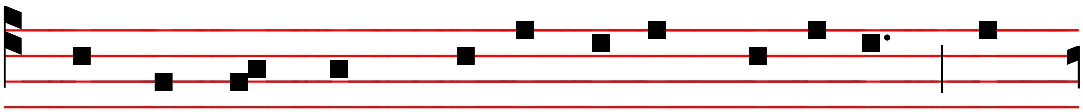
expúlsi sunt, nec potuérunt stáre.
ils ont été chassés et ils n'ont pas pu se maintenir.

Antiphona.

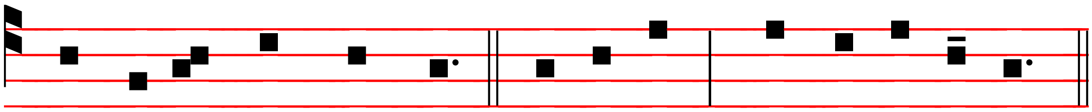


Domine, in cæ-lo mi-se-ri-cordi-a tu-a.

Antiphona.



Conversus est * furor tuus, Domine, et



consola-tus es me. **C**onfitebor. **8 t.**

Canticum. Isaiæ 12, 1b-6.

COnfitébor‿tibi, Dómine, quóniam
Je‿te‿rends‿grâce, Seigneur, car
irátus‿es míhi : convérsus‿est furor‿tuus,
Tu‿étais‿en‿colère contre‿moi [mais Tu] as‿revenu de‿ta‿fureur
et consolátus‿és‿me.
et [Tu] m'as‿consolé.
Ecce Deus salvátor‿méus : fiduciáliter‿agam,
Voici le‿Dieu mon‿sauveur, je‿lui‿fais‿confiance
et non timébo.
je ne craindrai [plus].
Quia fortitúdo‿mea et laus‿mea Dóminus :
Car ma‿force et ma‿louange [c'est] le‿Seigneur

et factus‿est mihi in salútem.
et c'est‿fait pour‿moi le salut.

Hauriétis aquas in gáudio de fóntibus
Puisez les‿eaux avec joie aux sources

Salvatóris : et dicétis in die‿illa, Confitémini
du‿salut et dites en ce‿jour : rendez‿grâces

Dómino, et invocáte nomen‿éius.
au‿Seigneur et invoquez son‿nom.

Notas‿fácite in pópulis adinventiónes‿éius :
Faites‿connaître aux peuples ses‿exploits

mementóte quóniam excélsum est
rappelez que sublime est

nomen‿éius.
son‿nom

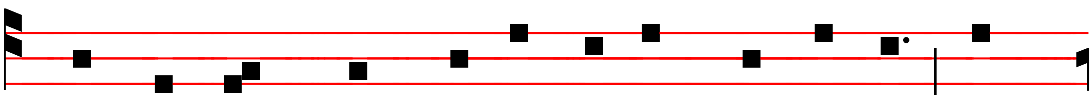
Cantáte Dómino, quóniam magnífice fécit :
Chantez au‿Seigneur, car grandes [choses] a‿fait

annuntiáte hoc in univérsa térra.
annoncez ceci par toute la‿terre.

Exúlta et lauda, habitátio Sión : quia
Jubile et loue habitante de‿Sion, car

magnus in médio tui Sanctus Israel.
grand au milieu de‿toi [est] le‿Saint d'Israël.

Antiphona.

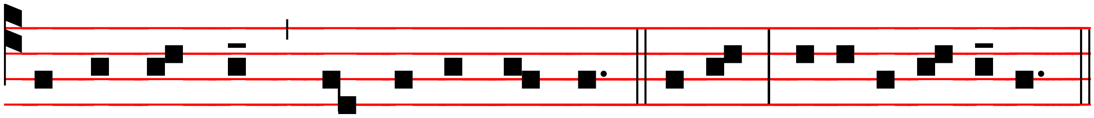


Conversus est furor tuus, Domine, et



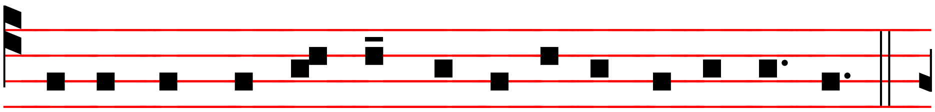
consola-tus es me.

Antiphona.

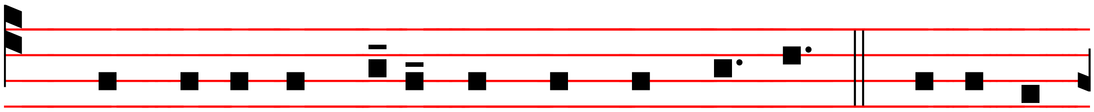


In excelsis * laudate Deum. Ps. Lau. 6t. p. [42].

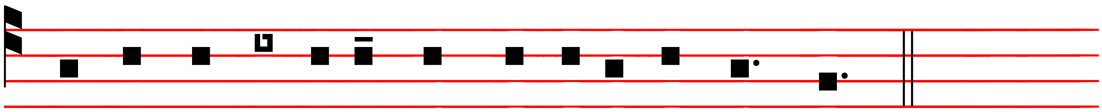
℟. Parv.



DOmine, in cœlo misericordi-a tu-a.

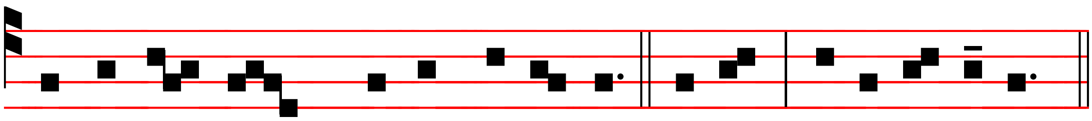


℣. Et veritas tua usque ad nubes. Glori-a



Patri et Fi-li-o, et Spiritu-i Sancto.

Ad Benedictus, Antiphona.

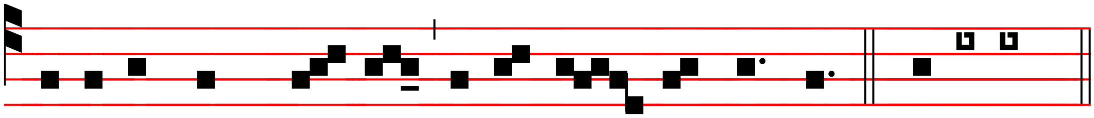


Benedic-tus * Deus Isra-el. Quia visitavit. 6 t.

FERIA TERTIA

AD MATUTINAS.

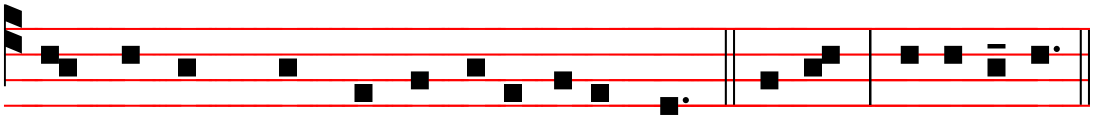
Invitatorium.



Iubilemus * De-o Salu-ta- ri nostro. Venite. 1.

IN PRIMO NOCTURNO.

Antiphona.



Adiutor * in tribulati-onibus. Deus nost. 1t.

Psalmus 45.

DEus noster refúgium et vírtus :
Notre Dieu [est] refuge et force,
adiútor in tribulatiónibus quæ
un aide dans les tribulations qui

invenérunt‿nos nímis.
nous‿ont‿trouvés à‿l'excès.

Proptérea non‿timébimus dum turbábitur
C'est‿pourquoi nous‿ne‿craindrons‿pas tandis‿que sera‿troublée

térra : et transferéntur montes in cor máris.
la‿terre, et <que> seront‿déplacées les‿montagnes au cœur de‿la‿mer.

Sonuérunt et turbátæ‿sunt aquæ‿eórum :
Ont‿retenti et ont‿été‿troublées leurs‿eaux ;

conturbáti‿sunt montes in fortitúdine‿éius.
ont‿été‿bouleversées les‿montagnes par sa‿force.

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Déi :
Du‿fleuve, l'impétuosité réjouit la‿cité de‿Dieu ;

sanctificávit tabernáculum‿suum Altíssimus.
a‿sanctifié sa‿demeure le‿Très-Haut.

Deus in médio éius, non‿commovébitur :
Dieu [est] au milieu d'elle : elle‿ne‿sera‿pas‿ébranlée ;

adiuvábit‿eam Deus mane dilúculo.
l'aidera Dieu au‿matin au‿point‿du‿jour.

Conturbátæ‿sunt gentes, et inclináta‿sunt
Ont‿été‿bouleversées des‿nations et ont‿été‿abaissés

régna : dedit vocem‿suam, mota‿est térra.
des‿royaumes ; Il‿a‿donné sa‿voix : a‿été‿ébranlée la‿terre.

Dóminus virtútum nobíscum :
Le‿Seigneur des‿armées [est] avec‿nous ;

suscéptor‿noster Deus Iácob.
notre‿soutien [est] le‿Dieu de‿Jacob.

Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit
Venez et voyez les‿œuvres du‿Seigneur, qu' Il‿a‿établis

prodígia super térram : áuferens bella
prodiges sur la‿terre ; supprimant les‿guerres

usque ad finem térræ.
jusqu' à la‿limite de‿la‿terre.

Arcum cónteret, et confrínget árma : et
L'arc Il brisera, et Il fracassera les armes, et
scuta combúret ígni.
les boucliers Il brûlera au feu.
Vacáte, et vidéte quóniam ego sum Déus :
Soyez en repos et voyez que Moi Je suis Dieu ;
exaltábor in géntibus, et exaltábor in térra.
Je serai exalté parmi les nations, et Je serai exalté sur la terre.
Dóminus virtútum nobíscum :
Le Seigneur des armées [est] avec nous ;
suscéptor noster Deus Iácob.
notre soutien [est] le Dieu de Jacob.

Psalmus 46.

OMnes gentes, pláudite mánibus :
Toutes les nations, battez des mains ;
iubiláte Deo in voce exultatiónis.
jubilez pour Dieu avec une voix d'exultation.
Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis : Rex
Car le Seigneur [est] élevé, terrible ; un Roi
magnus super omnem térram.
grand au dessus de toute la terre.
Subiécit pópulos nóbis : et gentes sub
Il a soumis les peuples à nous, et les nations sous
pédibus nóstris.
nos pieds.
Elégit nobis hæreditátem súam : spéciem
Il a choisi [de] nous [donner] son héritage, la beauté
Iacob quam diléxit.
de Jacob qu' Il a aimée.

Ascéndit Deus in iúbilo : et Dóminus in
Est‿monté Dieu dans la‿jubilation, et le‿Seigneur au
voce túbæ.
son de‿la‿trompette.

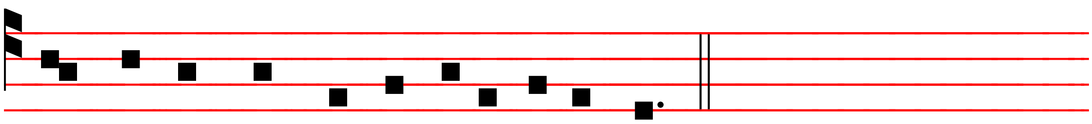
Psállite Deo‿nostro, psállite : psállite
Chantez pour‿notre‿Dieu, chantez ; chantez
Regi‿nostro, psállite.
pour‿notre‿Roi, chantez.

Quóniam Rex omnis terræ Déus : psállite
Car Roi de‿toute la‿terre [est] Dieu ; chantez
sapiénter.
avec‿sagesse.

Regnábit Deus super géntes : Deus sedet
Régnera Dieu sur les‿nations ; Dieu siège
super sedem sanctam súam.
sur <son> trône saint <>.

Príncipes populórum congregáti‿sunt cum
Les‿princes des‿peuples se‿sont‿rassemblés avec
Deo Abrahám : quóniam dii fortes terræ
le‿Dieu d'Abraham ; car les‿dieux forts de‿la‿terre
veheménter eleváti‿sunt.
extrêmement se‿sont‿élevés.

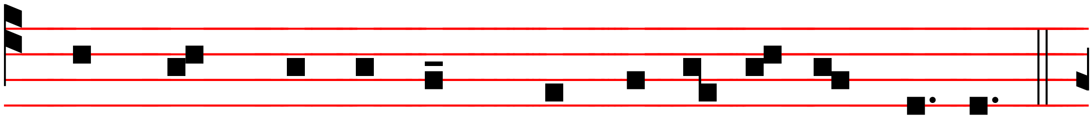
Antiphona.



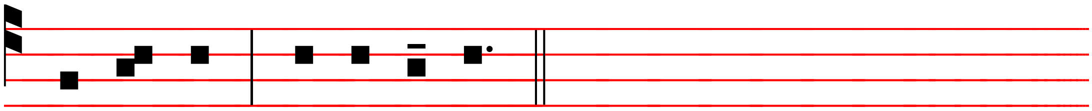
Ad-iutor in tribulati-onibus.

Feria III ad Matutinas.

Antiphona.



Magnus Dominus * et lauda-bi-lis valde.



In civitate. **1 t.**

Psalmus 47.

MAgnus Dóminus, et laudábilis nímis :
Grand [est] le‿Seigneur et digne‿de‿louange extrêmement,
in civitáte Dei‿nostri, in monte sancto éius.
dans la‿cité de‿notre‿Dieu, sur <sa> montagne sainte <>.
Fundátur exultatióne univérsæ térræ : mons
Est‿fondée à‿l'exultation de‿toute la‿terre la‿montagne
Sion, látera Aquilónis, cívitas Regis mágni.
de‿Sion, les‿côtés de‿l'Aquilon, la‿cité du‿Roi grand.
Deus in dómibus‿éius cognoscétur : cum
Dieu dans ses‿maisons sera‿connu, lorsqu'
suscípiet‿éam.
Il‿la‿soutiendra.
Quóniam ecce reges terræ congregáti‿súnt :
Car voici‿que les‿rois de‿la‿terre se‿sont‿rassemblés ;
convenérunt in‿únum.
ils‿se‿sont‿réunis tous‿ensemble.
Ipsi vidéntes sic admiráti‿súnt :
Eux-mêmes, [la] voyant, ainsi ont‿été‿étonnés ;

conturbáti sunt, commóti súnt : tremor
ils ont été bouleversés, ils ont été ébranlés ; un tremblement

apprehéndit éos.
les a saisis.

Ibi dolóres ut parturiéntis : in spíritu
Là des douleurs comme [le mal] de celle qui accouche. Par un vent

veheménti cónteres naves Thársis.
violent Tu briseras les navires de Tharsis.

Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte
Comme nous avons entendu, ainsi nous avons vu dans la cité

Dómini virtútum, in civitáte Dei nóstri :
du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu :

Deus fundávit eam in ætérnum.
Dieu l'a fondée éternellement.

Suscépimus, Deus, misericórdiam túam : in
Nous avons reçu, ô Dieu, ta miséricorde au

médio templi túi.
milieu de ton temple.

Secúndum nomen tuum, Deus, sic et
Comme ton nom, ô Dieu, ainsi aussi

laus tua in fines térræ : iustítia
[que s'étende] ta louange vers les confins de la terre. De justice

plena est déxtera túa.
pleine est ta droite.

Lætétur mons Sion, et exúltent fíliæ
Que se réjouisse la montagne de Sion et qu'exultent les filles

Iúdæ : propter iudícia tua, Dómine.
de Juda, à cause de tes jugements, Seigneur.

Circúmdate Sion, et complectímini éam :
Entourez Sion et embrassez-la ;

narráte in túrribus éius.
racontez [ses merveilles] dans ses tours.

Pónite corda vestra in virtúte éius : et
Mettez vos cœurs dans sa force ; et
distribúite domos éius, ut enarrétis in
répartissez ses maisons, de sorte que vous [le] racontiez à
progénie áltera.
une génération autre.

Quóniam hic est Deus, Deus noster
Car ici est Dieu notre Dieu,
in ætérnum, et in séculum séculi : ipse
éternellement et dans le siècle du siècle. Lui-même
reget nos in sécula.
nous mènera dans les siècles.

Psalmus 48.

AUdíte hæc, omnes géntes : áuribus
Écoutez ces [paroles], toutes les nations ; par les oreilles
percípite, omnes qui habitátis órbem.
percevez, [vous] tous qui habitez le monde,

Quique terrígenæ, et fílii hóminum :
chaque [homme] nés de la terre et fils des hommes,
simul in unum dives et páuper.
en même temps tous ensemble le riche et le pauvre.

Os meum loquétur sapiéntiam : et meditátio
Ma bouche dira la sagesse, et la méditation
cordis mei prudéntiam.
de mon cœur <dira> la prudence.

Inclinábo in parábolam aurem méam :
J'inclinerai au proverbe mon oreille ;
apériam in psaltério propositiónem méam.
j'ouvrirai sur le psaltérion mon problème :

Cur timébo in die mála ? iníquitas
Pourquoi craindrai-je au jour mauvais ? L'iniquité
calcánei mei circúmdàbit me.
de mon talon m'entourera.
Qui confídunt in virtúte súa : et in
[Ceux] qui se confient dans leur force aussi dans
multitúdine divitiárum suárum gloriántur.
la multitude de leurs richesses se glorifient.
Frater non rédimit, rédimet hómo ?
Un frère ne rachète pas [son frère], rachètera un homme ?
non dabit Deo placatiónem súam.
Il ne donnera pas à Dieu son apaisement,
Et prétium redemptiónis ánimæ súæ : et
et le prix du rachat de son âme. Et
laborábit in ætérnum, et vivet adhuc
il peinera éternellement, et il vivra encore
in fínem.
pour toujours.
Non vidébit intéritum, cum víderit
Il ne verra pas la mort, lorsqu' il aura vu
sapiéntes moriéntes : simul insípiens et
les sages mourant ; en même temps l'insensé et
stultus períbunt.
le sot périront ;
Et relínquent aliénis divítias súas : et
et ils laisseront à des étrangers leurs richesses. Et
sepúlchra eórum domus illórum in ætérnum.
leurs sépulcres [seront] leurs maisons éternellement,
Tabernácula eórum in progénie et
leurs demeures dans une génération et
progénie : vocavérunt nómina sua in
la génération suivante]. Ils ont nommé leurs noms sur

terris‿súis.
leurs‿terres.

Et homo, cum in honóre esset, non‿intelléxit :
Et l'homme, comme en honneur il‿était, n'a‿pas‿compris ;

comparátus‿est iuméntis insipiéntibus : et
il‿a‿été‿comparé aux‿bêtes‿de‿somme insensées ; et

símilis factus‿est íllis.
semblable il‿est‿devenu à‿elles.

Hæc via illórum scándalum ípsis :
Cette voie d'eux [est] une‿pierre‿d'achoppement pour‿eux-mêmes ;

et póstea in ore‿suo complacébunt.
et ensuite dans leur‿bouche ils‿se‿complairont.

Sicut oves in inférno pósiti‿súnt : mors
Comme des‿brebis en enfer ils‿ont‿été‿établis ; la‿mort

depáscet‿éos.
les‿dévorera.

Et dominabúntur eórum iusti in matutíno :
Et seront‿les‿maîtres d'eux les‿justes au matin ;

et auxílium‿eórum veteráscet in inférno a
et leur‿secours vieillira en enfer loin‿de

glória‿eórum.
leur‿gloire.

Verúmtamen Deus rédimet ánimam‿meam
Mais‿cependant Dieu rachètera mon‿âme

de manu ínferi : cum accépèrit‿me.
de la‿main de‿l'enfer, lorsqu' Il‿m'aura‿pris [avec Lui].

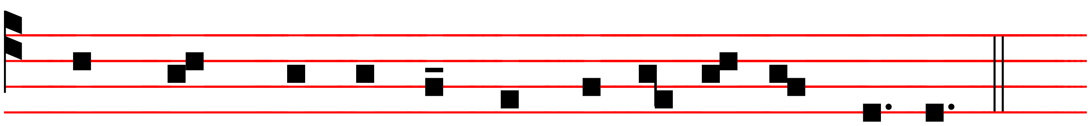
Ne‿timúeris cum dives factus‿fúerit
Que‿tu‿ne‿craignes‿pas lorsque riche sera‿devenu

hómo : et cum multiplicáta‿fúerit glória
un‿homme, et lorsque aura‿été‿multipliée la‿gloire

domus‿éius.
de‿sa‿maison.

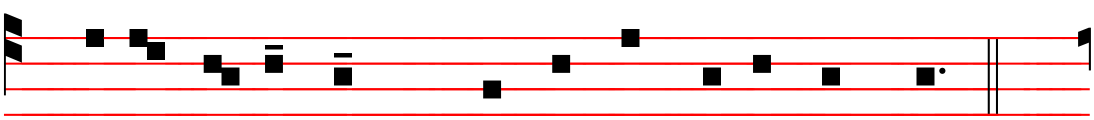
Quóniam cum interíerit, non‿sumet
Car lorsqu’ il‿aura‿disparu, il‿ne‿prendra‿pas
ómnia : neque‿descéndet cum eo glọ̈ria‿éius.
tous [ses biens] ; et‿ne‿descendra‿pas avec lui sa‿gloire.
Quia ánima‿éius in vita‿ipsíus benedicétur :
Car son‿âme durant sa‿vie sera‿bénie ;
confitébitur‿tibi cum beneféceris‿éi.
il‿Te‿rendra‿grâce lorsque Tu‿lui‿auras‿fait‿du‿bien.
Introíbit usque in progénies patrum‿suórum :
Il‿entrera jusque dans les‿générations de‿ses‿pères ;
et usque in‿ætérnum non‿vidébit lúmen.
et jusque éternellement il‿ne‿verra‿pas la‿lumière.
Homo, cum in honóre esset, non‿intelléxit :
L’homme, comme en honneur il‿était, n’a‿pas‿compris ;
comparátus‿est iuméntis insipiéntibus : et
il‿a‿été‿comparé aux‿bêtes‿de‿somme insensées ; et
símilis factus‿est íllis.
semblable il‿est‿devenu à‿elles.

Antiphona.

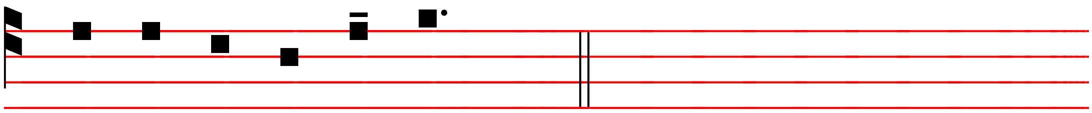


Magnus Dominus et lauda-bi-lis valde.

Antiphona.



Deus de-o-rum * Dominus locutus est.



Et vocavit terram. 8 t.

Psalmus 49.

DEus deórum Dóminus locútus‿ést : et
Le‿Dieu des‿dieux, le‿Seigneur a‿parlé ; et
vocávit térram.
Il‿a‿appelé la‿terre,
A solis‿ortu usque ad occásum : ex Sion
depuis le‿lever‿du‿soleil jusqu' au coucher. De Sion
spécies decóris‿éius.
[vient] l'éclat de‿sa‿beauté.
Deus maniféste véniet : Deus‿noster, et
Dieu d'une‿manière‿manifeste viendra ; [Il est] notre‿Dieu et
non‿silébit.
Il‿ne‿gardera‿pas‿le‿silence.
Ignis in‿conspéctu‿éius exardéscet : et
Un‿feu sous‿son‿regard s'enflammera ; et
in‿circúitu éius tempéstas válida.
autour de‿Lui [sera] une‿tempête intense.
Advocábit cœlum desúrsum : et terram
Il‿convoquera le‿ciel d'en‿haut et la‿terre
discérnere pópulum‿súum.
[pour] discerner son‿peuple.
Congregáte illi sanctos‿éius : qui órdinant
Rassemblez pour‿Lui ses‿saints, qui règlent
testaméntum‿éius super sacrifícia.
son‿alliance au‿sujet‿des sacrifices.

Et annuntiábunt cœli iustítiam‿éius :
Et annonceront les‿cieux sa‿justice ;

quóniam Deus iúdex est.
car Dieu juge est.

Audi, pópulus‿meus, et lóquar : Israel, et
“Écoute, mon‿peuple, et Je‿parlerai ; Israël, et

testificábor‿tíbi : Deus, Deus‿tuus égo sum.
Je‿te‿[l’]attesterai : ‘Dieu ton‿Dieu, Moi Je‿suis’.

Non in sacrifíciis‿tuis árguam‿té : holocáusta
Non‿pas pour tes‿sacrifices Je‿te‿réprimanderai ; <>

autem tua in‿conspéctu‿meo sunt sémper.
et tes <holocaustes> sous‿mon‿regard sont toujours.

Non‿accípiam de domo‿tua vítulos : neque
Je‿ne‿prendrai‿pas de ta‿maison des‿taurillons, ni

de grégibus‿tuis hírcos.
de tes‿troupeaux des‿boucs.

Quóniam meæ sunt omnes feræ
Car miennes sont toutes les‿bêtes‿sauvages

silvárum : iuménta in móntibus et bóves.
des‿forêts, les‿bêtes‿de‿somme sur les‿montagnes et les‿bœufs.

Cognóvi ómnia volatília cœli : et
Je‿connais tous les‿volatiles du‿ciel ; et

pulchritúdo agri mécum est.
la‿beauté du‿champ avec‿moi est.

Si esuríero, non‿dicam‿tíbi : meus est enim
Si J’aurai‿eu‿faim, Je‿ne‿te‿le‿dirai‿pas ; mien est en‿effet

orbis terræ, et plenitúdo‿éius.
l’orbe de‿la‿terre et sa‿plénitude.

Numquid manducábo carnes taurórum : aut
Est-ce‿que Je‿mangerai les‿chairs des‿taureaux ? ou

sánguinem hircórum potábo ?
le‿sang des‿boucs boirai-Je ?

Immola Deo sacrifícium láudis : et redde
Immole à Dieu un sacrifice de louange ; et acquitte
Altíssimo vota túa.
au Très-Haut tes vœux.
Et ínvoca me in die tribulatiónis : éruam te,
Et invoque- Moi au jour de la tribulation ; Je te tirerai [à Moi]
et honorificábis me.
et tu M'honoreras."
Peccatóri autem dixit Deus, Quare tu
Au pécheur cependant a dit Dieu : "Pourquoi toi
enárras iustítias méas : et assúmis
racontes-tu mes justices ? et prends-tu pour toi
testaméntum meum per os túum ?
mon alliance par ta bouche ?
Tu vero odísti disciplínam : et proiecísti
Toi en vérité tu as haï [mon] enseignement ; et tu as rejeté
sermónes meos retrórsum.
mes paroles en arrière.
Si vidébas furem, currébas cum éo : et cum
Si tu voyais un voleur, tu courais avec lui ; et avec
adúlteris portiónem tuam ponébas.
les adultères ta part tu établissais.
Os tuum abundávit malítia : et lingua tua
Ta bouche a regorgé de méchanceté ; et ta langue
concinnábat dólos.
combinait des perfidies.
Sedens advérsus fratrem tuum loquebáris :
Assis contre ton frère tu parlais ;
et advérsus fílium matris tuæ ponébas
et contre le fils de ta mère tu établissais
scándalum : hæc fecísti, et tácui.
une pierre d'achoppement. Ces [actes] tu as fait et Je me suis tu.

Existimásti iníque quod ero tui símilis :
Tu as pensé injustement que Je serai à toi semblable ;
árguam te, et státuam contra fąciem túam.
Je te réprimanderai et J'établirai [cela] devant ta face."
Intellígite hæc, qui obliviscįmini Déum :
Comprenez ces [choses, vous] qui oubliez Dieu ;
nequándo rápiat, et non sit qui
de peur qu'un jour Il [vous] ravisse, et qu'il ne soit [personne] qui
erípiat.
[vous] délivre.
Sacrifícium laudis honorificábit mé : et illic
"Le sacrifice de louange M'honorera ; et là
iter quo osténdam illi salutáre Déi.
[est] le chemin par lequel Je lui montrerai le salut de Dieu".

Psalmus 51.

QUid gloriáris in malítia : qui potens
Pourquoi te glorifies-tu dans [ta] méchanceté, [toi] qui puissant
es in iniquitáte ?
es en iniquité ?
Tota die iniustítiam cogitávit lingua tua :
Tout le jour l'injustice a médité ta langue ;
sicut novácula acúta fecísti dolum.
comme un rasoir acéré tu as commis la perfidie.
Dilexísti malítiam super benignitátem :
Tu as aimé la méchanceté plus que la bienveillance,
iniquitátem magis quam loqui æquitátem.
l'iniquité plutôt que [de] dire l'équité.
Dilexísti ómnia verba præcipitatiónis :
Tu as aimé toutes les paroles de perdition,

lingua dolósa.
ô langue perfide !

Proptérea Deus déstruet te in finem :
C'est pourquoi Dieu te détruira pour toujours ;

evéllet te, et emigrábit te de tabernáculo tuo :
Il te déracinera et Il te déménagera hors de ta tente,

et radícem tuam de terra vivéntium.
et ta racine hors de la terre des vivants.

Vidébunt iusti, et timébunt : et super eum
Verront les justes, et ils craindront ; et au sujet de lui

ridébunt, et dicent : Ecce homo qui
ils riront et ils diront : "Voici l'homme qui

non pósuit Deum adiutórem suum.
n'a pas fait [de] Dieu son aide.

Sed sperávit in multitúdine
Mais il a espéré dans la multitude

divitiárum suárum : et præváluit in
de ses richesses ; et il s'est prévalu dans

vanitáte sua.
sa vanité."

Ego autem, sicut olíva fructífera in domo
Moi au contraire, comme un olivier qui porte du fruit dans la maison

Dei : sperávi in misericórdia Dei
de Dieu, j'ai espéré dans la miséricorde de Dieu

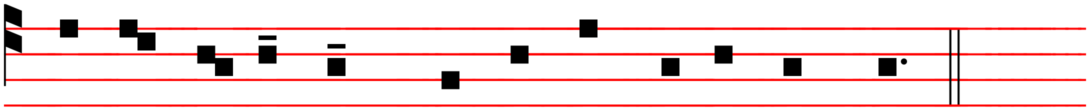
in ætérnum, et in séculum séculi.
éternellement et dans le siècle du siècle.

Confitébor tibi in séculum quia fecísti : et
Je Te rendrai grâce dans le siècle car Tu as agi ; et

expectábo nomen tuum, quóniam bonum
je soupirerai après ton nom, car bon

est in conspéctu sanctórum tuórum.
il est sous le regard de tes saints.

Antiphona.

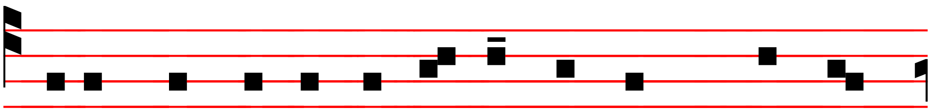


De-us de-o-rum Dominus locutus est.

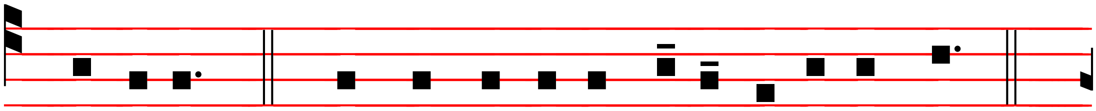
℣. Immola Deo sacrifícium laudis.
Offre à Dieu le sacrifice d'action de grâce

℟. Et redde Altíssimo vota tua.
Et acquitte [envers] le Très-Haut tes vœux

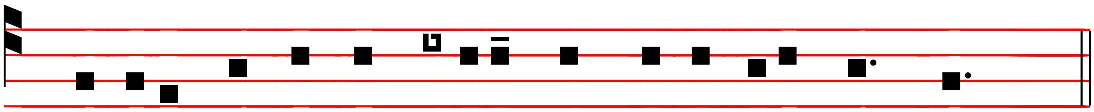
℟. Parv.



D Eus, in nomine tu-o salvum me fac,



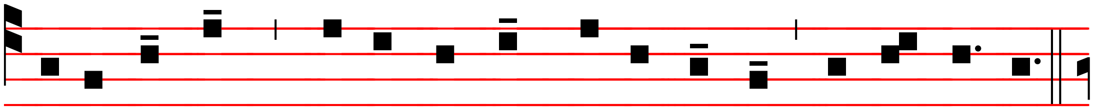
Domine. ℣. Et in virtute tua iudica me.



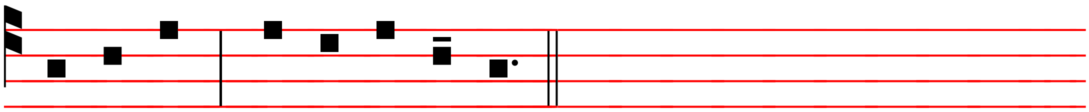
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

IN SECUNDO NOCTURNO.

Antiphona.

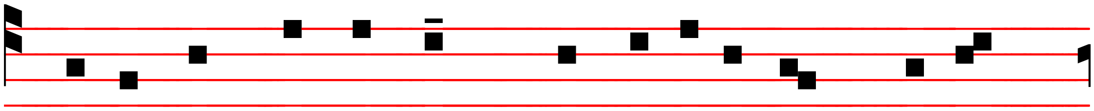


Alle-lu-ia, * Alle-lu-ia, Alle-lu-ia, Alle-lu-ia.

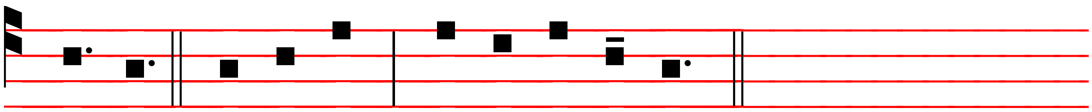


Dixit insipiens. 8 t.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Avertat Dominus * captivitatem plebis



suæ. Dixit insipiens. 8 t.

Psalmus 52.

DIxit insípiens in corde suo : Non est Deus.
A dit l'insensé dans son cœur : "N'est pas Dieu.

Corrúpti sunt, et abomínábiles facti sunt in
Ils se sont corrompus ; et abominables ils sont devenus dans
iniquitátibus : non est qui fáciat bonum.
[leurs] iniquités ; il n'est [personne] qui fasse le bien.
Deus de cœlo prospéxit super fílios
Dieu [du haut] du ciel a jeté un regard sur les fils
hóminum : ut vídeat si est intélligens, aut
des hommes, pour qu' Il voie s' il y a [un] intelligent ou [un]
requírens Deum.
recherchant Dieu.
Omnes declinavérunt, simul inútiles
Tous se sont détournés ; ensemble inutiles
facti sunt : non est qui fáciat bonum,
ils sont devenus ; il n'est [personne] qui fasse le bien,
non est usque ad unum.
il n'y [en] a pas jusqu' à un seul.
Nonne scient omnes qui operántur
Est-ce que ne sauront pas, tous [ceux] qui accomplissent
iniquitátem : qui dévorant plebem meam ut
l'iniquité ? qui dévorent mon peuple comme
cibum panis ?
une nourriture de pain ?
Deum non invocavérunt : illic trepidavérunt
Dieu ils n'ont pas invoqué. Là ils ont tremblé
timóre, ubi non erat timor.
de crainte où il n'y avait pas [de] crainte [à avoir].
Quóniam Deus dissipávit ossa eórum qui
Car Dieu a dispersé les os de ceux qui
homínibus placent : confúsi sunt, quóniam
aux hommes plaisent ; ils ont été confondus car
Deus sprevit eos.
Dieu les a dédaignés.

Quis dabit ex Sion salutáre Israel ? cum
Qui donnera de Sion le salut à Israël ? Lorsque
convérterit Deus captivitátem plebis suæ,
aura ramené Dieu la captivité de son peuple,
exultábit Iacob, et lætábitur Israel.
exultera Jacob, et se réjouira Israël.

Psalmus 53.

Deus, in nómine tuo salvum me fac : et
Ô Dieu, par ton nom sauve-moi ; et
in virtúte tua iúdica me.
par ta puissance juge- moi.
Deus, exáudi oratiónem meam : áuribus
Ô Dieu, exauce ma prière ; par les oreilles
pércipe verba oris mei.
perçois les paroles de ma bouche.
Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum
Car des étrangers se sont dressés contre
me : et fortes quæsiérunt ánimam meam : et
moi ; et des forts ont cherché mon âme ; et
non proposuérunt Deum ante
ils n'ont pas placé Dieu devant
conspéctum suum.
leur regard.
Ecce enim Deus ádiuvat me : et Dóminus
Voici que en effet Dieu m'aide ; et le Seigneur
suscéptor est ánimæ meæ.
un soutien est pour mon âme.
Avérte mala inimícis meis : et in
Détourne les maux vers mes ennemis ; et dans

veritáte‿tua dispérde illos.
ta‿vérité anéantis- les.

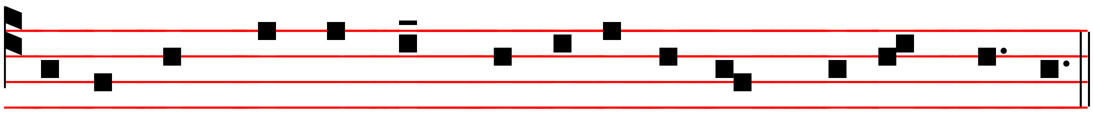
Voluntárie sacrificábo tibi : et confitébor
Volontairement je‿sacrifierai pour‿Toi ; et je‿rendrai‿grâce

nómini‿tuo, Dómine, quóniam bónum est.
à‿ton‿nom, Seigneur, car bon il‿est.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti‿me :
Car de toute tribulation Tu‿m'as‿délivré ;

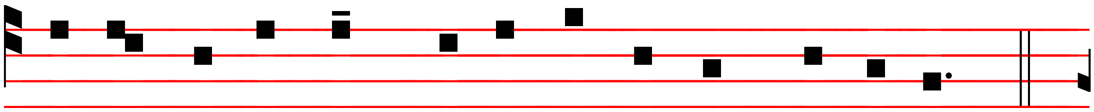
et super inimícos‿meos despéxit óculus‿meus.
et sur mes‿ennemis a‿regardé‿de‿haut mon‿œil.

Antiphona.

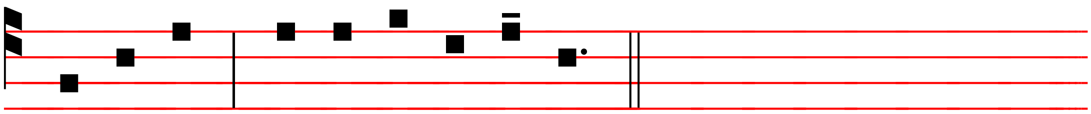


Avertat Dominus captivitatem plebis su-æ.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Intende in me * et exaudi me, Domine.



Exaudi, Deus. 5 t.

Psalmus 54.

EXáudi, Deus, oratiónem meam : et
Exauce, ô Dieu, ma prière ; et
ne despéxeris deprecatiónem meam :
que Tu ne méprises pas ma supplication ;
inténde mihi, et exáudi me.
sois attentif à moi, et exauce- moi.

Contristátus sum in exercitatióne mea : et
J'ai été contristé dans mon épreuve ; et
conturbátus sum a voce inimíci, et a
j'ai été bouleversé à la voix de l'ennemi et par
tribulatióne peccatóris.
la tribulation du pécheur.

Quóniam declinavérunt in me iniquitátes :
Car ils ont rejeté sur moi des iniquités ;
et in ira moléсti erant mihi.
et dans [leur] colère, pénibles ils étaient contre moi.

Cor meum conturbátum est in me : et
Mon cœur a été bouleversé en moi ; et
formído mortis cécidit súper me.
la frayeur de la mort est tombée sur moi.

Timor et tremor venérunt super me : et
La crainte et le tremblement sont venus sur moi ; et
contexérunt me ténebræ.
m'ont couvert les ténèbres.

Et dixi, Quis dabit mihi pennas sicut
Et j'ai dit : "Qui me donnera des ailes comme [celles]
colúmbæ : et volábo, et requiéscam ?
d'une colombe ? et je volerai et je me reposerai ?"

Ecce elongávi fúgiens : et mansi in
Voici que je me suis éloigné [en] fuyant ; et j'ai demeuré dans

solitúdine.
la solitude.

Expectábam eum qui salvum me fecit : a
J'attendais celui qui m'a sauvé de

pusillanimitáte spíritus, et tempestáte.
la pusillanimité de l'esprit et de la tempête.

Præcípita, Dómine, dívide linguas eórum :
Jette [-les] à bas, Seigneur, divise leurs langues ;

quóniam vidi iniquitátem et
car j'ai vu l'iniquité et

contradictiónem in civitáte.
la contestation dans la cité.

Die ac nocte circúmdabit eam super
Jour et nuit l'entourera sur

muros éius iníquitas : et labor in
ses murs l'iniquité ; et la peine [est] au

médio éius, et iniustítia.
milieu d'elle, et l'injustice.

Et non defécit de platéis éius : usúra et
Et n'a pas disparu de ses places l'usure et

dolus.
la perfidie.

Quóniam si inimícus meus
Car si mon ennemi

maledixísset mihi : sustinuíssem útique.
m'avait maudit, je [l']aurais enduré assurément.

Et si is qui óderat me super me magna
Et si celui qui me haïssait, contre moi de grandes [choses]

locútus fuísset : abscondíssem me fórsitan
avait dit ; je me serais caché peut-être

ab eo.
de lui.

Tu vero homo unánimis : dux‿meus, et
Toi en‿vérité, l'homme qui‿est‿du‿même‿avis, mon‿guide et
notus‿meus.
mon‿familier ;

Qui simul mecum dulces capiébas
qui en‿même‿temps avec‿moi douces tu‿prenais
cibos : in domo Dei ambulávimus cum
des‿nourritures ; dans la‿maison de‿Dieu nous‿avons‿marché avec
consénsu.
accord [de sentiments].

Véniat mors super illos : et descéndant in
Que‿vienne la‿mort sur eux ; et qu'ils‿descendent en
inférnum vivéntes.
enfer vivants.

Quóniam nequítiæ in habitáculis‿eórum :
Car des‿perversités [sont] dans leurs‿habitations,
in médio eórum.
au milieu d'eux.

Ego autem ad Deum clamávi : et Dóminus
Moi au‿contraire vers Dieu j'ai‿crié ; et le‿Seigneur
salvábit‿me.
me‿sauvera.

Véspere, et mane, et merídie narrábo et
Au‿soir et au‿matin et à‿midi je‿raconterai et
annuntiábo : et exáudiet vocem‿meam.
j'annoncerai ; et Il‿écoutera ma‿voix.

Rédimet in pace ánimam‿meam ab his qui
Il‿rachètera dans la‿paix mon‿âme à ceux qui
appropínquant mihi : quóniam inter multos
s'approchent de‿moi ; car parmi beaucoup
erant mecum.
ils‿étaient avec‿moi.

Exáudiet Deus, et humiliábit‿illos : qui est
[M’]exaucera Dieu, et Il‿les‿humiliera ; [Lui] qui est
ante sécula.
avant les‿siècles.

Non enim est illis commutátio, et
<> en‿effet il‿<n’>y‿a‿<pas> pour‿eux [de] changement ; et
non‿timuérunt Deum : exténdit
ils‿n’ont‿pas‿craint Dieu. Il‿a‿étendu
manum‿suam in retribuéndo.
sa‿main en [leur] rendant‿la‿pareille.

Contaminavérunt testaméntum‿éius :
Ils‿ont‿souillé son‿alliance.
divísi‿sunt ab ira vultus‿éius : et
Ils‿ont‿été‿divisés par la‿colère de‿son‿visage ; et
appropinquávit cor‿illíus.
s’est‿approché son‿cœur.

Mollíti‿sunt sermónes‿éius super óleum : et
Se‿sont‿adoucis ses‿paroles plus‿que l’huile ; mais
ipsi sunt iácula.
elles-mêmes sont des‿javelots.

Iacta super Dóminum curam‿tuam, et ipse
Jette sur le‿Seigneur ton‿souci ; et Lui-même
te enútriet : non‿dabit in‿ætérnum
te soutiendra. Il‿ne‿donnera‿pas éternellement
fluctuatiónem iusto.
l’agitation au‿juste.

Tu vero, Deus : dedúces‿eos in púteum
Toi en‿vérité, ô‿Dieu, Tu‿les‿conduiras au puits
intéritus.
de‿la‿mort.

Viri sánguinum et dolósi non‿dimidiábunt
Les‿hommes de‿sangs et perfides ne‿partageront‿pas‿en‿deux

dies suos : ego autem sperábo in te, Dómine.
leurs jours ; moi au contraire j'espérerai en Toi, Seigneur.

Psalmus 55.

MIserére mei, Deus, quóniam
Aie pitié de moi, ô Dieu, car
conculcávit me homo : tota die impúgnans
m'a foulé aux pieds un homme ; tout le jour, attaquant,
tribulávit me.
il m'a tourmenté.

Conculcavérunt me inimíci mei tota die :
M'ont foulé aux pieds mes ennemis tout le jour ;
quóniam multi bellántes advérsum me.
car [ils sont] beaucoup guerroyant contre moi.

Ab altitúdine diéi timébo : ego vero
À cause de la hauteur du jour je craindrai ; moi cependant
in te sperábo.
en Toi j'espérerai.

In Deo laudábo sermónes meos : in Deo
En Dieu je louerai mes propos ; en Dieu
sperávi, non timébo quid fáciat mihi caro.
j'ai espéré : je ne craindrai pas [ce] que fait contre moi la chair.

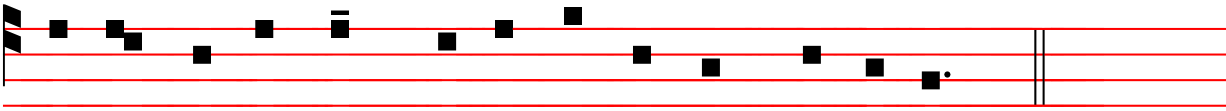
Tota die verba mea execrabántur : advérsum
Tout le jour mes paroles étaient détestées ; contre
me omnes cogitatiónes eórum in malum.
moi toutes leurs pensées [étaient] pour le mal.

Inhabitábunt et abscóndent : ipsi
Ils habiteront et ils cacheront [leurs pièges] ; eux-mêmes
calcáneum meum observábunt.
mon talon surveilleront.

Sicut sustinuérunt ánimam meam,
Comme ils ont fermement attendu mon âme,
pro níhilo salvos fácies íllos : in ira
en aucune manière Tu les sauveras. Dans [ta] colère,
pópulos confrínges.
les peuples Tu fracasseras.
Deus, vitam meam annuntiávi tibi :
Ô Dieu, ma vie je T'ai fait connaître.
posuísti lácrymas meas in conspéctu tuo.
Tu as mis mes larmes sous ton regard
Sicut et in promissióne tua : tunc
comme aussi dans ta promesse. Alors
convertántur inimíci mei retrórsum.
seront ramenés mes ennemis en arrière.
In quacúmque die invocávero te : ecce
Au jour, quel qu'il soit, où je T'aurai invoqué, voici que
cognóvi quóniam Deus méus es.
j'ai su que mon Dieu Tu es.
In Deo laudábo verbum : in Dómino laudábo
En Dieu je louerai [ma] parole ; dans le Seigneur je louerai
sermónem : in Deo sperávi, non timébo quid
[mon] propos. En Dieu j'ai espéré ; je ne craindrai pas [ce] que
fáciat mihi homo.
fait contre moi un homme.
In me sunt, Deus, vota tua : quæ reddam
En moi sont, ô Dieu, tes vœux que j'acquitterai,
laudatiónes tibi.
louanges pour Toi.
Quóniam eripuísti ánimam meam de morte :
Car Tu as délivré mon âme de la mort,
et pedes meos de lapsu : ut pláceam
et mes pieds de la chute ; de sorte que je plaise

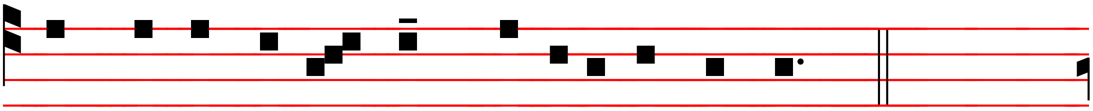
coram Deo in lúmine vivéntium.
devant Dieu dans la lumière des vivants.

Antiphona.

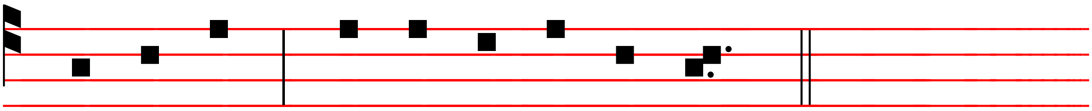


Intende in me et exaudi me, Domine.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Iuste iu-di-ca- te * fi-li-i hominum.



Si vere utique. 8 t.

Psalmus 57.

SI vere útique iustítiam loquímini :
Si vraiment assurément la justice vous dites,
recta iudicáte, fílii hóminum.
[les causes] droites jugez, fils des hommes.
Etenim in corde iniquitátes operámini :
Et néanmoins dans [votre] cœur des iniquités vous accomplissez ;
in terra iniustítias manus vestræ concínnant.
sur la terre des injustices vos mains combinent.

Alienáti sunt peccatóres a vulva :
Se sont éloignés les pécheurs depuis la vulve ;
erravérunt ab útero : locúti sunt falsa.
ils se sont égarés dès le sein ; ils ont dit des mensonges.
Furor illis secúndum similitúdinem
La fureur pour eux [est] selon l'image
serpéntis : sicut áspidis surdæ et
du serpent ; comme [celle] de l'aspic sourd et
obturántis aures suas.
fermant ses oreilles,
Quæ non exáudiet vocem
qui n'écoutera pas la voix
incantántium : et venéfici incantántis
des envoûtants, et [celle] du sorcier envoûtant
sapiénter.
habilement.
Deus cónteret dentes eórum in ore ipsórum :
Dieu brisera leurs dents dans leur bouche ;
molas leónum confrínget Dóminus.
les mâchoires des lions fracassera le Seigneur.
Ad níhilum devénient tanquam aqua
Au néant ils tomberont comme l'eau
decúrrens : inténdit arcum suum donec
courante ; Il a tendu son arc jusqu'à ce qu'
infirméntur.
ils soient affaiblis.
Sicut cera quæ fluit, auferéntur :
Comme la cire qui coule, ils seront emportés ;
supercécidit ignis, et non vidérunt solem.
est tombé sur [eux] le feu, et ils n'ont pas vu le soleil.
Priúsquam intellígerent spinæ vestræ
Avant que comprissent vos épines

rhamnum : sicut vivéntes, sic in ira
le nerprun, comme vivants, ainsi dans [sa] colère
absórbet eos.
Il les engloutit.
Lætábitur iustus cum víderit vindíctam :
Se réjouira le juste lorsqu' il aura vu la vengeance ;
manus suas lavábit in sánguine peccatóris.
ses mains il lavera dans le sang du pécheur.
Et dicet homo, Si útique est fructus iusto :
Et dira l'homme : "Si assurément il y a un fruit pour le juste,
útique est Deus iúdicans eos in terra.
assurément il y a un Dieu les jugeant sur la terre".

Psalmus 58.

ERipe me de inimícis meis, Deus meus :
Délivre- moi de mes ennemis, ô mon Dieu ;
et ab insurgéntibus in me líbera me.
et de ceux qui se dressent contre moi libère- moi.
Eripe me de operántibus iniquitátem : et de
Délivre- moi de ceux qui accomplissent l'iniquité ; et des
viris sánguinum sálva me.
hommes de sangs sauve- moi.
Quia ecce cepérunt ánimam meam :
Car voici qu' ils ont capturé mon âme ;
irruérunt in me fortes.
se sont jetés sur moi des forts.
Neque iníquitas mea, neque
Ni mon iniquité ni
peccátum meum, Dómine : sine iniquitáte
mon péché, Seigneur ; sans iniquité

cucúrri, et dixéxi.
j'ai couru, et je me suis dirigé [droitement].

Exúrge in occúrsum meum, et vide : et tu,
Lève-Toi à ma rencontre et vois. Et Toi,

Dómine Deus virtútum, Deus Israel.
Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israël,

Inténde ad visitándas omnes gentes :
avance-Toi pour visiter toutes les nations.

non misereáris ómnibus qui operántur
Que Tu n'aies pas pitié de tous [ceux] qui accomplissent

iniquitátem.
l'iniquité.

Converténtur ad vésperam, et famem
Ils reviendront vers la soirée ; et la faim

patiéntur ut canes : et circuíbunt civitátem.
ils subiront comme des chiens ; et ils feront le tour de la cité.

Ecce loquéntur in ore suo : et gládius in
Voici qu' ils parleront par leur bouche, et un glaive [est] sur

lábiis eórum : quóniam quis audívit ?
leurs lèvres : car qui a entendu ?

Et tu, Dómine, deridébis eos : ad níhilum
Et Toi Seigneur, Tu les tourneras en dérision ; au néant

dedúces omnes gentes.
Tu conduiras toutes les nations.

Fortitúdinem meam ad te custódiam : quia
Ma force pour Toi je garderai ; car

Deus suscéptor meus es : Deus meus,
ô Dieu, mon soutien Tu es. [Il est] mon Dieu,

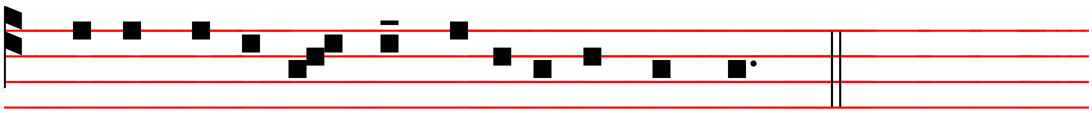
misericórdia éius prævéniet me.
sa miséricorde me préviendra.

Deus osténdet mihi super inimícos meos :
Dieu me [la] montrera au sujet de mes ennemis ;

ne‿occídas‿eos, nequándo obliviscántur
que‿Tu‿ne‿les‿fasses‿pas‿périr de‿peur‿qu'un‿jour ils‿soient‿oublieux
pópuli‿mei.
de‿mon‿peuple.
Dispérge illos in virtúte‿tua : et depóne eos,
Disperse- les par ta‿force. Et renverse- les,
protéctor‿meus Dómine.
mon‿protecteur, Seigneur,
Delíctum oris‿eórum, sermónem
[à cause de] la‿faute de‿leur‿bouche, [de] la‿parole
labiórum‿ipsórum : et comprehendántur in
de‿leurs‿lèvres. Et qu'ils‿soient‿pris dans
supérbia‿sua.
leur‿orgueil.
Et de execratióne et mendácio
Et à‿cause‿de [leur] exécration et [de leur] mensonge
annuntiabúntur in consummatióne : in
ils‿seront‿annoncés durant la‿consommation [finale], par
ira consummatiónis, et non‿erunt.
[ta] colère de‿consommation ; et ils‿ne‿seront [plus].
Et scient quia Deus dominábitur Iacób : et
Et ils‿sauront que Dieu sera‿le‿maître de‿Jacob et
fínium terræ.
des‿confins de‿la‿terre.
Converténtur ad vespéram, et famem
Ils‿reviendront vers la‿soirée ; et la‿faim
patiéntur ut canes : et circuíbunt civitátem.
ils‿subiront comme‿des‿chiens ; et ils‿feront‿le‿tour‿de la‿cité.
Ipsi dispergéntur ad manducándum : si
Eux-mêmes se‿disperseront pour manger ; si
vero non‿fúerint saturáti, et murmurábunt.
cependant ils‿n'auront‿pas‿été rassasiés et ils‿murmureront.

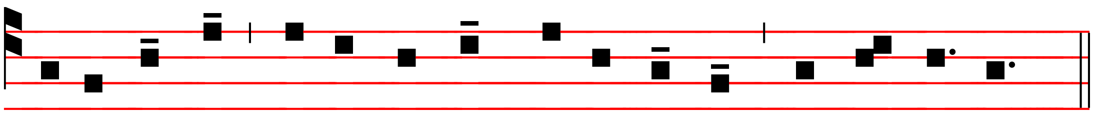
Ego autem cantábo fortitúdinem tuam : et
Moi cependant je chanterai ta force ; et
exultábo mane misericórdiam tuam.
je célébrerai au matin ta miséricorde.
Quia factus es suscéptor meus : et
Car Tu T'es fair mon soutien, et
refúgium meum in die tribulatiónis meæ.
mon refuge au jour de ma tribulation.
Adiútor meus, tibi psallam : quia Deus
Ô mon aide, pour Toi je chanterai ; car ô Dieu,
suscéptor meus es : Deus meus,
mon soutien Tu es, mon Dieu,
misericórdia mea.
ma miséricorde.

Antiphona.



Iuste iudi-ca- te fi-li-i hominum.

Antiphona.

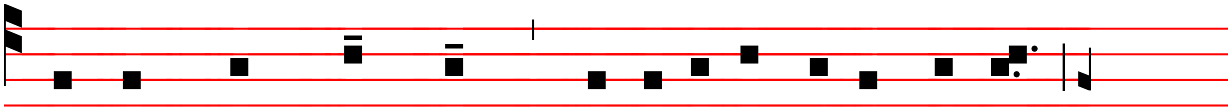


Alle-lu-ia, Alle-lu-ia, Alle-lu-ia, Al-le-lu-ia.

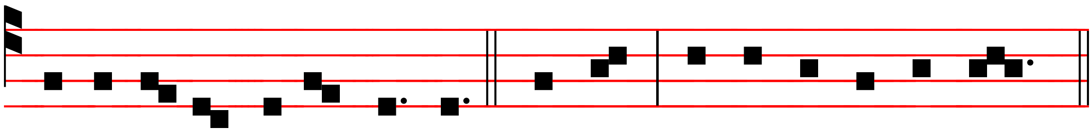
℣. **D**eus, vitam meam annuntiávit tibi.
Dieu, ma vie Te fait connaître.
℟. **P**osuísti lácrymas meas in conspéctu tuo.
Tu as mis mes larmes devant ton regard.

AD LAUDES

Antiphona.

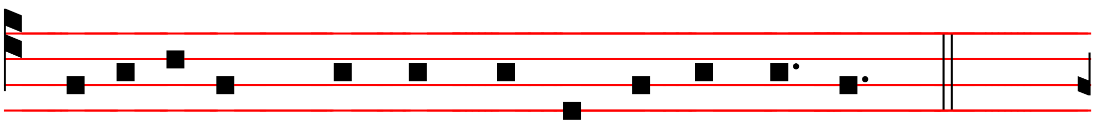


Secundum magnam * misericordiam tuam,

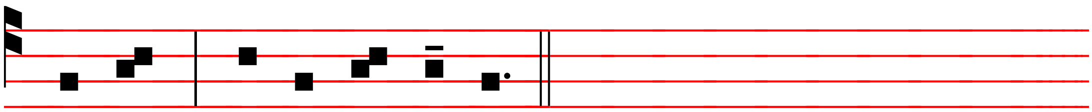


miserere mei, Deus. Et secund. 1 t. p. [33].

Antiphona.



Salutare * vultus me-i, Deus meus.



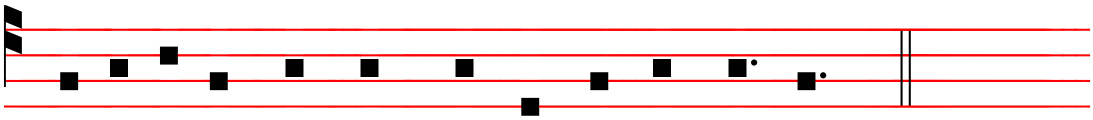
Iudica me. 6 t.

Psalmus 42.

I Údica me, Deus, et discérne
Juge- moi, ô Dieu, et discerne

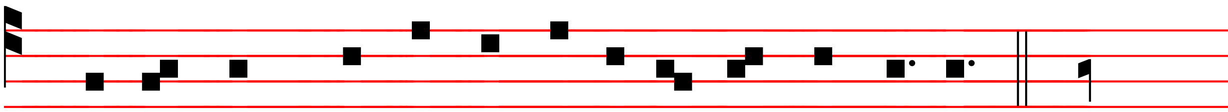
causam meam de gente non sáncta : ab
ma cause de [celle d']une nation non sainte. À
hómine iníquo et dolóso érùe me.
l'homme inique et perfide arrache- moi.
Quia tu es, Deus, fortitúdo méa : quare
Car Toi Tu es, ô Dieu, ma force ; pourquoi
me repulísti, et quare tristis incédo, dum
m' as-Tu rejeté ? et pourquoi triste m'avancé-je, tandis que
afflígit me inimícus ?
m'afflige l'ennemi ?
Emítte lucem tuam et veritátem túam :
Envoie ta lumière et ta vérité.
ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in
Elles-mêmes m' ont conduit et <m'> ont amené à
montem sanctum tuum, et in
ta montagne sainte et dans
tabernácula túa.
tes demeures.
Et introíbo ad altáre Déi : ad Deum qui
Et j'entrerai vers l'autel de Dieu, vers le Dieu qui
lætíficat iuventútem méam.
réjouit ma jeunesse.
Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus méus :
Je Te rendrai grâce sur la cithare, ô Dieu mon Dieu.
quare tristis es, ánima mea, et quare
Pourquoi triste es-tu, mon âme ? et pourquoi
contúrbas me ?
me bouleverses-tu ?
Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor ílli :
Espère en Dieu ; car encore je Lui rendrai grâce ;
salutáre vultus mei, et Deus méus.
[Il est] le salut de mon visage et mon Dieu.

Antiphona.

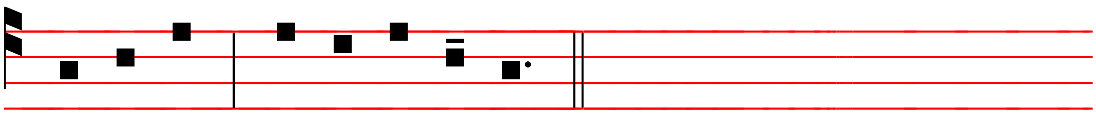


Salutare vultus me-i, Deus meus.

Antiphona.



Quoni-am * in te confidit a- ni-ma mea.



Miserere mei. 8 t.

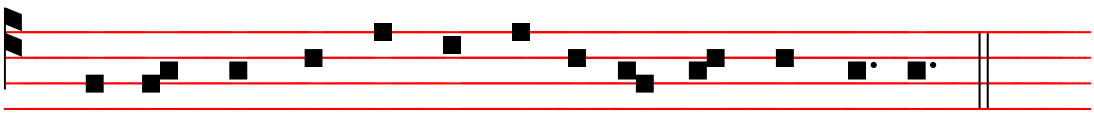
Psalmus 56.

MIserére mei, Deus, miserére mei :
Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi ;
quóniam in te confídit ánima mea.
car en Toi se confie mon âme.
Et in umbra alárum tuárum sperábo :
Et à l'ombre de tes ailes j'espérerai,
donec tránseat iníquitas.
jusqu'à ce que passe l'iniquité.
Clamábo ad Deum altíssimum : Deum qui
Je crierai vers le Dieu Très-Haut, le Dieu qui
benefécit mihi.
m'a fait du bien.

Misit de cœlo, et liberávit‿me : dedit
Il‿a envoyé [un secours] du ciel et Il‿m'a libéré ; Il‿a donné
in oppróbrium conculcántes‿me.
en opprobre ceux‿qui‿me‿foulaient‿aux‿pieds.
Misit Deus misericórdiam‿suam et
A‿envoyé Dieu sa‿miséricorde et
veritátem‿suam : et erípuit ánimam‿meam
sa‿vérité ; et Il‿a‿délivré mon‿âme
de médio catulórum leónum : dormívi
du milieu des‿petits des‿lions ; j'ai‿dormi
conturbátus.
bouleversé.
Fílii hóminum dentes‿eórum arma et
Les‿fils des‿hommes, leurs‿dents [sont] des‿armes et
sagíttæ : et lingua‿eórum gládius acútus.
des‿flèches ; et leurs‿langues [sont] un‿glaive acéré.
Exaltáre super cœlos, Deus : et in omnem
Élève-Toi au‿dessus‿des cieux, ô‿Dieu ; et sur toute la‿terre
terram glória‿tua.
[que paraisse] ta‿gloire.
Láqueum paravérunt pédibus‿meis : et
Un‿piège ils‿ont‿préparé pour‿mes‿pieds ; et
incurvavérunt ánimam‿meam.
ils‿ont‿fléchi mon‿âme.
Fodérunt ante fáciem‿meam fóveam :
Ils‿ont‿creusé devant ma‿face une‿fosse ;
et incidérunt in eam.
et ils‿sont‿tombés en elle.
Parátum cor‿meum, Deus, parátum
Prêt [est] mon‿cœur, ô‿Dieu, prêt [est]
cor‿meum : cantábo, et psalmum dicam.
mon‿cœur ; je‿chanterai, et un‿psaume je‿dirai.

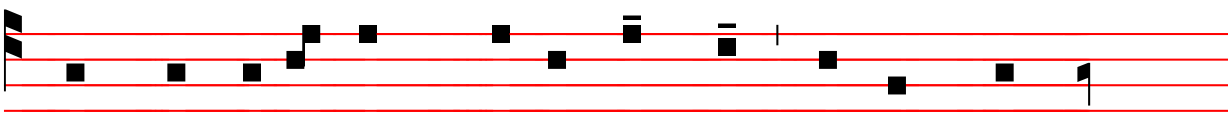
Exúrge, glória mea, exúrge psaltérium et
Lève-toi, ma gloire, lève-toi, psaltérion et
cíthara : exúrgam dilúculo.
cithare ; je me lèverai au point du jour.
Confitébor tibi in pópulis, Dómine : et
Je Te rendrai grâce parmi les peuples, Seigneur ; et
psalmum dicam tibi in géntibus.
un psaume je dirai pour Toi parmi les nations.
Quóniam magnificáta est usque ad cœlos
Car a été magnifiée jusqu' aux cieux
misericórdia tua : et usque ad nubes
ta miséricorde, et jusqu' aux nuées
véritas tua.
ta vérité.
Exaltáre super cœlos, Deus : et super
Élève-Toi au dessus des cieux, ô Dieu ; et au dessus de
omnem terram glória tua.
toute la terre [que paraisse] ta gloire.

Antiphona.

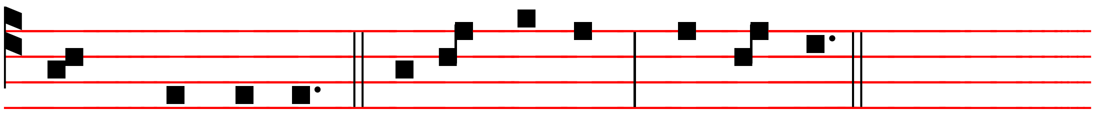


Quoni-am in te confidit a- ni-ma mea.

Antiphona.



Cunctis di-e-bus * vitæ nostræ salvos nos



fac, Domine. E-go dixi. 3 t.

Canticum Ezechiæ. Isaiæ 38, 10-20.

EGo díxi : In dimídio diérum‿meórum
Je disait : au milieu‿de mes‿jours
vadam ad portas ínferi.
je‿m'envais aux portes de‿l'enfer,
Quæsívi resíduum annórum‿meórum :
pour la‿fin‿de mes‿années.
dixi, Non vidébo Dóminum Deum in
Je‿disais : je‿ne <> verrai <pas> le‿Seigneur, le‿Dieu sur
terra vivéntium.
la‿terre des‿vivants,
Non aspíciam hóminem últra : et
je‿ne regarderai <plus> un‿homme <> parmi
habitatórem‿quiétis.
les‿paisibles‿habitants.
Generátio‿mea abláta‿est, et
Ma‿génération [m']est‿enlevée, et
convolúta‿est‿a‿mé : quasi tabernáculum
m'est‿arraché, comme une‿tente
pastórum.
de‿berger.
Præcísa est velut a texénte vita‿méa :
Devidé est comme [le fil d']un tisserand ma‿vie
dum adhuc ordírer, succídit mé :
pendant‿que encore ourdit me‿trancher.

de mane usque ad vésperam fínìes me.
Du matin jusqu' à la nuit [Tu] m'achèves.

Sperábam usque ad máne : quasi leo sic
J'esperais jusqu' au matin. Comme un lion ainsi

contrívit ómnia ossa méa.
[tu as] broyé tous mes os

De mane usque ad vésperam fínies mé :
Du matin jusqu' à la nuit [Tu m'achèves ;

sicut pullus hirúndinis sic clamábo :
comme le poussin de l'hirondelle ainsi j'ai crié

meditábor ut colúmba.
je murmurais comme une palombe.

Attenuáti sunt óculi méi : suspiciéntes in
Affaiblis sont mes yeux à regarder en

excélsum.
haut.

Dómine, vim pátior, respónde pro mé : quid
Seigneur, violence j'endure, répond pour moi. Que

dicam, aut quid respondébit mihi,
[lui] dirai-je pour qu'il me réponde

cum ipse fécerit ?
quand lui agit ?

Recogitábo tibi omnes annos méos : in
Réfléchis à tous mes années, à

amaritúdine ánimæ méæ.
l'amertume [de] mon âme.

Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita
Le Seigneur, est près de leur vie, et dans telle vie

spíritus mei, corrípies me, et vivificábis mé :
mon esprit, s'empare de moi, et me vivifie

ecce in pace amaritúdo mea amaríssima.
voici [que] à la paix [me conduit] mon amertume amère.

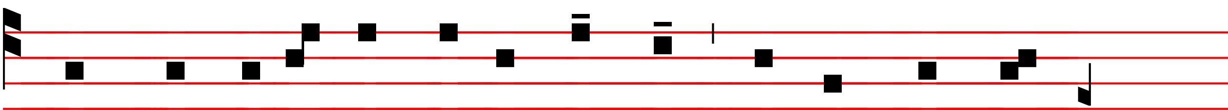
Tu autem eruísti ánimam‿meam ut non
Toi, cependant instruis mon‿âme pour‿que ne <>
períret : proiecísti post tergum‿tuum ómnia
périse <pas> [Tu‿as] rejeté derrière ton‿dos tous
peccáta‿méa.
mes‿péches.

Quia non inférnus confitébitur‿tibi, neque
Car <> les‿enfers <ne> te‿rendrent <pas> grâce, ni
mors laudábit‿té : non‿expectábunt qui
la‿mort [ne] te‿lue[pas] ; n'espèrent [plus] ceux [qui]
descéndunt in lacum, veritátem‿túam.
descendent dans la‿fosse, ta‿vérité.

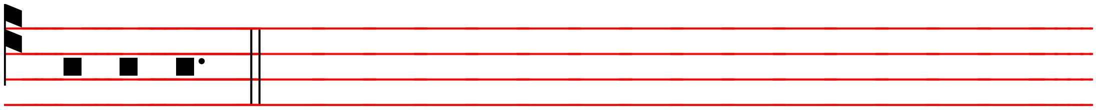
Vivens, vivens ipse confitébitur‿tibi, sicut et
Le‿vivant, le‿vivant lui te‿rend‿grâce, comme <>
ego hódie : pater fíliis notam‿fáciet
moi aujourd'hui. <Et> le‿père à‿ses‿fils fait‿pénétrer
veritátem‿túam.
ta‿vérité.

Dómine, salvum me fác : et psalmos‿nostros
Seigneur, <viens> sauve- moi <>, et nos‿psaumes
cantábimus cunctis diébus vitæ‿nostræ in
chanterons tous les‿jours de‿notre‿vie dans
domo Dómini.
la‿maison du‿Seigneur.

Antiphona.

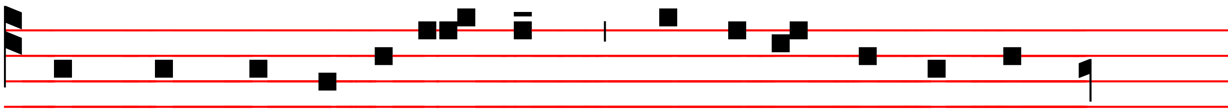


Cunctis di-e-bus vitæ nostræ salvos nos fac,

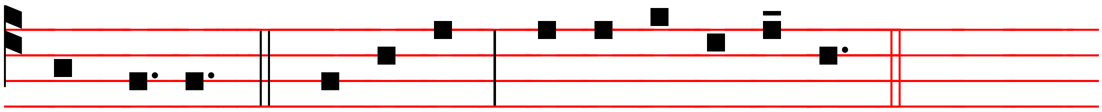


Domine.

Antiphona.

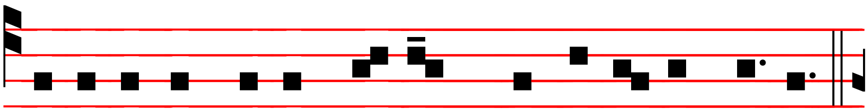


Omnes Ange-li e- ius, * laudate Dominum

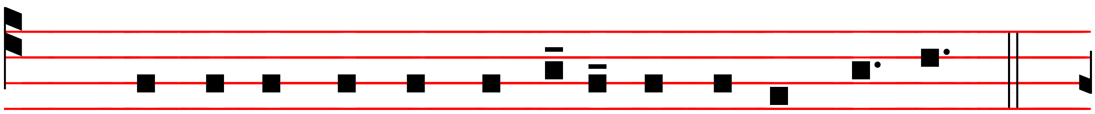


de cœlis. **Ps. L**audate. **5 t. p. [42].**

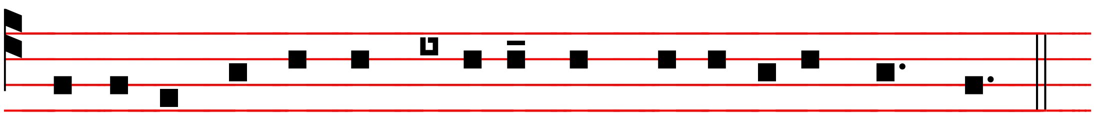
℟. Parv.



M Iserere mei, Deus, miserere mei.

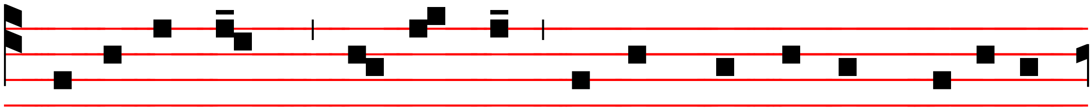


℣. **Q**uoniam in te confidit a-nima me-a.

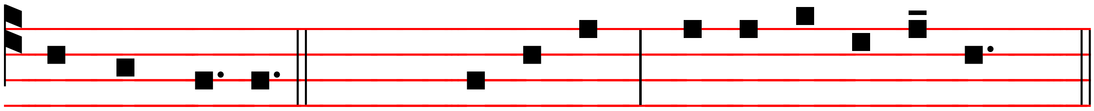


Glori-a Patri et Fili-o, et Spiritu-i Sancto.

Ad Benedictus, Antiphona.



Visita-vit, * et fe-cit redempti-onem Dñs,

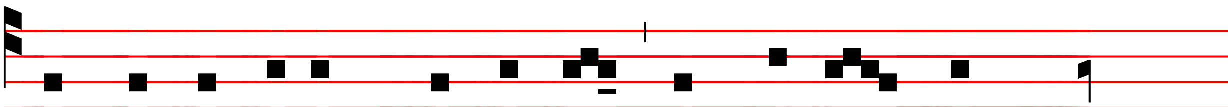


plebis suæ. Cāt. Benedictus. 5 t. p. 46.

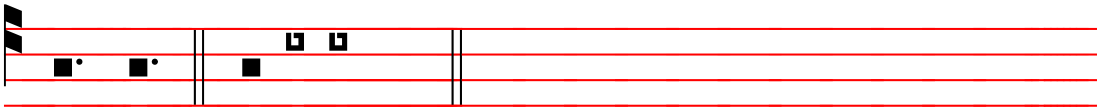
FERIA QUARTA

AD MATUTINAS.

Invitatorium.



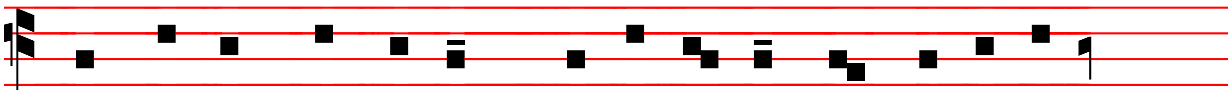
In manu tua, * Domi-ne, Omnes fi- nes



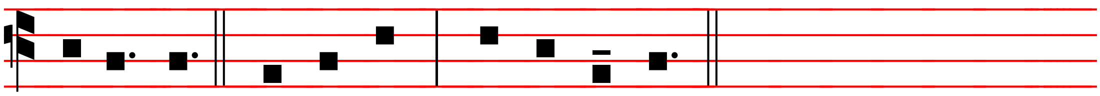
terræ. Venite. 1.

IN PRIMO NOCTURNO.

Antiphona.



Da nobis, Domine, * auxi-li-um de tribula-



ti-o-ne. Deus repulisti. 2 t.

Psalmus 59.

DEus, repulísti‿nos, et destruxísti‿nos :
Ô‿Dieu, Tu‿nous‿as‿rejetés et Tu‿nous‿as‿détruits ;
irátus‿es, et misértus‿es nobis.
Tu‿T'es‿mis‿en‿colère, mais Tu‿as‿eu‿pitié de‿nous.
Commovísti terram, et conturbásti‿eam :
Tu‿as‿ébranlé la‿terre et Tu‿l'as‿bouleversée ;
sana contritiónes‿éius, quia commóta‿est.
guéris ses‿blessures car elle‿a‿été‿ébranlée.
Ostendísti pópulo‿tuo dura :
Tu‿as‿montré à‿ton‿peuple de‿dures [épreuves] ;
potásti‿nos vino compunctiónis.
Tu‿nous‿as‿abreuvés d'un‿vin de‿componction.
Dedísti metuéntibus‿te significatiónem :
Tu‿as‿donné à‿ceux‿qui‿Te‿craignent un‿signe

ut fúgiant a fácie arcus.
pour qu' ils fuient devant la face de l'arc,

Ut liberéntur dilécti tui : salvum fac
pour que soient libérés tes bien-aimés. Sauve <-moi>

déxtera tua, et exáudi me.
par ta droite et exauce- moi.

Deus locútus est in sancto suo : lætábor,
Dieu a parlé dans son [lieu] saint : "Je me réjouirai

et partíbor Síchimam : et convállem
et Je partagerai Sichem ; et la vallée

tabernaculórum metíbor.
des tentes Je mesurerai.

Meus est Gálaad, et meus est Manásses : et
Mien est Galaad, et mien est Manassé ; et

Ephraim fortitúdo cápitis mei.
Éphraïm [est] la force de ma tête.

Iuda rex meus : Moab olla spei meæ.
Juda [est] mon roi ; Moab [est] la marmite de mon espérance.

In Iduméam exténdam calceaméntum meum :
Sur l'Idumée J'étendrai ma chaussure ;

mihi alienígenæ súbditi sunt.
à Moi des étrangers ont été soumis."

Quis dedúcet me in civitátem munítam :
Qui me conduira a la cité fortifiée ?

quis dedúcet me usque in Iduméam ?
Qui me conduira jusqu' en Idumée ?

Nonne tu, Deus, qui repulísti nos : et
N'est-ce pas Toi, ô Dieu, [Toi] qui nous as rejetés ? Et

non egrediéris, Deus, in virtútibus nostris ?
ne sortiras-Tu [plus], ô Dieu, avec nos armées ?

Da nobis auxílium de tribulatióne : quia
Donne- nous du secours [pour sortir] de la tribulation ; car

vana salus hóminis.
vain [est] le salut de l'homme.

In Deo faciémus virtútem : et ipse ad
Grâce à Dieu nous ferons [acte de] puissance ; et Lui-même au
níhilum dedúcet tribulántes nos.
néant conduira ceux qui nous tourmentent.

Psalmus 60.

EXáudi, Deus, deprecatiónem meam :
Exauce, ô Dieu, ma supplication ;
inténde oratióni meæ.
sois attentif à ma prière.

A fínibus terræ ad te clamávi : dum
Depuis les confins de la terre vers Toi j'ai crié ; pendant qu'
anxiarétur cor meum, in petra exaltásti me.
était dans l'anxiété mon cœur, sur le rocher Tu m'as élevé.

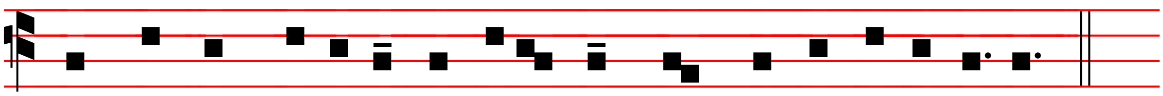
Deduxísti me, quia factus es spes mea :
Tu m'as conduit, car Tu T'es fait mon espérance,
turris fortitúdinis a fácie inimíci.
une tour de force devant la face de l'ennemi.

Inhabitábo in tabernáculo tuo in sécula :
J'habiterai dans ta demeure dans les siècles ;
prótegar in velaménto alárum tuárum.
je serai protégé par le voile de tes ailes.

Quóniam tu, Deus meus, exaudísti
Car Toi mon Dieu, Tu as exaucé
oratiónem meam : dedísti hæreditátem
ma prière ; Tu as donné un héritage
timéntibus nomen tuum.
à ceux qui craignent ton nom.

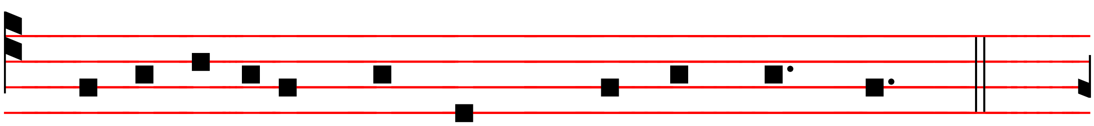
Dies super dies regis adiícies :
Des‿jours sur les‿jours du‿roi Tu‿ajouteras ;
annos‿éius usque in diem generatiónis
[Tu étendras] ses‿années jusqu' au jour d'une‿génération
et generatiónis.
et de‿la‿génération [suivante].
Pérmanet in‿ætérnum in‿conspéctu Dei :
Il‿demeure éternellement sous‿le‿regard de‿Dieu.
misericórdiam et veritátem‿éius quis
La‿miséricorde [de Dieu] et sa‿vérité qui
requíret ?
recherchera ?
Sic psalmum dicam nómini‿tuo in séculum
Ainsi un‿psaume je‿dirai pour‿ton‿nom dans le‿siècle
séculi : ut reddam vota‿mea de die in diem.
du‿siècle, de‿sorte‿que j'acquitte mes‿vœux de jour en jour.

Antiphona.

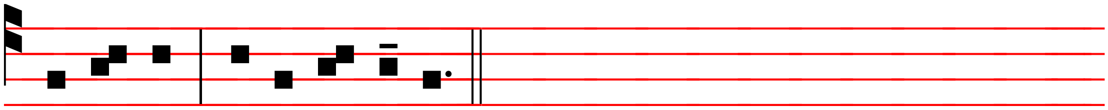


Da nobis, Dñe, auxili-um de tribulati-one.

Antiphona.



Benedicite, gentes, * Deum nostrum.



Nonne Deo. 6 t.

Psalmus 61.

NOnne Deo subiécta erit
Est-ce‿que‿non‿pas à‿Dieu soumise sera
ánima‿méa ? ab ipso enim salutáre‿méum.
mon‿âme ? De Lui-même en‿effet [vient] mon‿salut.
Nam et ipse Deus‿meus, et salutáris‿méus :
Car aussi Lui-même [est] mon‿Dieu et mon‿salut ;
suscéptor‿meus, non‿movébor‿ámplius.
[il est] mon‿soutien : je‿ne‿serai‿plus‿ébranlé.
Quoúsque irrúitis in hóminem :
Jusques‿à‿quand vous‿jetez-vous sur un‿homme ?
interfícitis univérsi vós : tanquam
[le] faites-vous‿disparaître, tous vous, comme [on se jette]
paríeti inclináto et macériæ depúlsæ ?
sur‿un‿mur incliné et sur‿une‿clôture renversée ?
Verúmtamen prétium‿meum cogitavérunt
Vraiment ma‿valeur ils‿ont‿pensé
repéllere : cucúrri in síti : ore‿suo
rejeter. J'ai‿couru dans [ma] soif. De‿leur‿bouche
benedicébant, et corde‿suo maledicébant.
ils‿bénissaient ; et de‿leur‿cœur ils‿maudissaient.
Verúmtamen Deo subiécta esto, ánima‿méa :
Mais‿cependant à‿Dieu soumise sois, ô‿mon‿âme ;
quóniam ab ipso patiéntia‿méa.
car de Lui-même [vient] ma‿patience.

Quia ipse Deus meus, et salvátor méus :
Car Lui-même [est] mon Dieu et mon sauveur ;
adiútor meus, non emigrábo.
[Il est] mon aide ; je ne déménagerai pas.

In Deo salutáre meum, et glória méa : Deus
En Dieu [est] mon salut et ma gloire ; [Il est] le Dieu
auxílii mei, et spes mea in Déo est.
de mon secours ; et mon espérance en Dieu est.

Speráte in eo, omnis congregátio pópuli :
Espérez en Lui, toute l’assemblée du peuple ;
effúndite coram illo corda véstra : Deus
répandez devant Lui vos cœurs ; Dieu [est]
adiútor noster in ætérnum.
notre aide éternellement.

Verúmtamen vani fílii hóminum :
Vraiment vains [sont] les fils des hommes ;
mendáces fílii hóminum in statéris : ut
menteurs [sont] les fils des hommes par [leurs] balances, de sorte que
decípiant ipsi de vanitáte in idípsum.
trompent eux-mêmes à propos de vanité tous ensemble.

Nolíte speráre in iniquitáte : et rapínas
N’espérez pas dans l’iniquité ; et les rapines
nolíte concupíscere : divítiæ si áffluant,
ne convoitez pas ; les richesses si affluent,
nolíte cor appónere.
<> [votre] cœur <n’> appliquez <pas>.

Semel locútus est Deus, duo hæc audívi :
Une fois a parlé Dieu ; ces deux [paroles] j’ai entendu :
quia potéstas Dei est, et tibi, Dómine,
que le pouvoir, de Dieu est ; et à Toi, Seigneur,
misericórdia : quia tu reddes unicuíque
la miséricorde ; car Toi Tu rendras à chacun

iuxta o̤pera‿súa.
selon ses‿œuvres.

Psalmus 65.

IUbiláte Deo, omnis térra : psalmum
Jubilez pour‿Dieu, toute la‿terre ; un‿psaume
dícite no̤mini‿éius : date glóriam laudi‿éius.
dites pour‿son‿nom ; donnez gloire à‿sa‿louange.
Dícite Deo, Quam terribília sunt ópera‿tua,
Dites à‿Dieu : “Comme terribles sont tes‿œuvres,
Dómine ! in multitúdine virtútis‿tuæ
Seigneur ! À‿cause‿de la‿multitude de‿ta‿force
mentiéntur‿tibi inimíci‿túi.
Te‿mentiront tes‿ennemis.
Omnis terra adóret‿te, et psallat tíbi :
<Que> toute la‿terre <>‿T’adore et qu’elle‿chante pour‿Toi ;
psalmum dicat no̤mini‿túo.
un‿psaume qu’elle‿dise pour‿ton‿nom.”
Veníte, et vidéte o̤pera Déi : terríbilis in
Venez et voyez les‿œuvres de‿Dieu ; [Il est] terrible en
consíliis super fi̤lios hóminum.
[ses] projets au‿sujet‿des fils des‿hommes.
Qui convértit mare in áridam : in flúmine
[C’est Lui] qui a‿changé la‿mer en [terre] aride ; dans un‿fleuve
pertransíbunt péde : ibi lætábimur in ípso.
ils‿passeront à‿pied [sec] ; là nous‿nous‿réjouirons en Lui.
Qui dominátur in virtúte‿sua
[C’est Lui] qui domine par sa‿force
in‿ætérnum : óculi‿éius super gentes
éternellement ; ses‿yeux sur les‿nations

respíciunt : qui exásperant
veillent ; <que> [ceux] qui [L']exaspèrent
non‿exalténtur in semetípsis.
<>‿ne‿s'élèvent‿pas en eux-mêmes.

Benedícite, gentes, Deum‿nóstrum : et
Bénissez, nations, notre‿Dieu ; et
audítam‿fácite vocem laudis‿éius.
faites‿[que soit]‿entendue la‿voix de‿sa‿louange.

Qui pósuit ánimam‿meam ad vítam : et
[C'est Lui] qui a‿établi mon‿âme pour la‿vie ; et
non‿dedit in commotiónem pedes‿méos.
<qui> n'a‿pas‿donné en trébuchement mes‿pieds.

Quóniam probásti‿nos, Déus : igne
Car Tu‿nous‿as‿éprouvés, ô‿Dieu ; par‿le‿feu
nos‿examinásti, sicut examinátur argéntum.
Tu‿nous‿as‿vérifiés comme est‿vérifié l'argent.

Induxísti‿nos in láqueum : posuísti
Tu‿nous‿as‿amenés dans un‿piège ; Tu‿as‿mis
tribulatiónes in dorso‿nóstro : imposuísti
des‿tribulations sur notre‿dos ; Tu‿as‿placé
hómines super cá̤pita‿nóstra.
des‿hommes au‿dessus‿de nos‿têtes.

Transívimus per ignem et áquam : et
Nous‿sommes‿passés par le‿feu et l'eau ; mais
eduxísti‿nos in refrigérium.
Tu‿nous‿as‿fait‿sortir vers [un lieu de] rafraîchissement.

Introíbo in domum‿tuam in holocáustis :
J'entrerai dans ta‿maison avec des‿holocaustes ;
reddam tibi vota‿mea, quæ distinxérunt
j'acquitterai pour‿Toi mes‿vœux que ont‿distingué
lá̤bia‿méa.
mes‿lèvres.

Et locútum est os méum : in tribulatióne méa.
Et a parlé ma bouche dans ma tribulation :

Holocáusta medulláta ófferam tibi cum incénso aríetum : ófferam tibi boves cum hírcis.
Des holocaustes remplis de moelle je T'offrirai avec la fumée des béliers ; je T'offrirai des bœufs avec des boucs.

Veníte, audíte, et narrábo, omnes qui timétis Déum : quanta fecit ánimæ méæ.
Venez, écoutez et je raconterai, [vous] tous qui craignez Dieu, combien de grandes [largesses] Il a fait à mon âme.

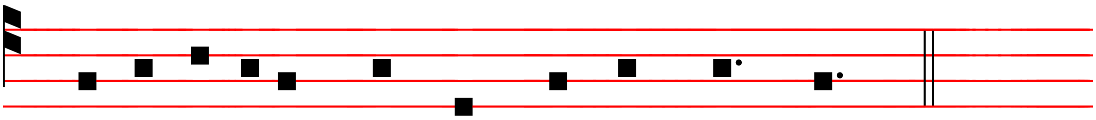
Ad ipsum ore meo clamávi : et exaltávi sub lingua méa.
Vers Lui par ma bouche j'ai crié ; et je [L']ai exalté sous ma langue.

Iniquitátem si aspéxi in corde méo : non exáudiet Dóminus.
L'iniquité si j'ai regardé dans mon cœur, ne [m']exaucera pas le Seigneur.

Proptérea exaudívit Déus : et atténdit voci deprecatiónis méæ.
C'est pourquoi [m']a exaucé Dieu ; et Il a été attentif à la voix de ma supplication.

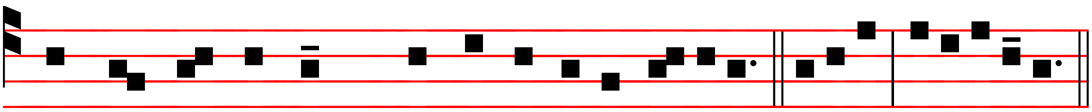
Benedíctus Déus : qui non amóvit oratiónem meam, et misericórdiam suam á me.
Béni [soit] Dieu, qui n'a pas écarté ma prière et sa miséricorde loin de moi.

Antiphona.



Benedicite, gentes, Deum nostrum.

Antiphona.



In Ecclesi-is * benedicite Dño. **E**xurgat. **8t.**

Psalmus 67.

EXúrgat Deus, et dissipéntur inimíci‿éius :
Que‿se‿lève Dieu et que‿se‿dispersent ses‿ennemis ;
et fúgiant qui odérunt‿eum, a fạ́cie‿éius.
et que‿fuient [ceux] qui Le‿haïssent devant sa‿face.

Sicut déficit fumus, defíciant : sicut fluit
Comme disparaît une‿fumée qu'ils‿disparaissent ; comme coule
cera a fácie ignis, sic péreant peccatóres
la‿cire devant la‿face du‿feu, ainsi que‿périssent les‿pécheurs
a fạ́cie Déi.
devant la‿face de‿Dieu.

Et iusti epuléntur, et exúltent
Et <que> les‿justes <>‿soient‿dans‿la‿joie, et qu'ils‿exultent
in‿conspéctu Déi : et delecténtur in lætítia.
sous‿le‿regard de‿Dieu ; et qu'ils‿se‿réjouissent avec l'allégresse.

Cantáte Deo, psalmum dícite nọ́mini‿éius :
Chantez pour‿Dieu ; un‿psaume dites pour‿son‿nom.

iter fácite ei qui ascéndit super
Un‿chemin faites pour‿Celui qui monte au‿dessus‿du
occásum : Dóminus nomen ílli.
Couchant ; le‿Seigneur [est] le‿nom pour‿Lui.
Exultáte in‿conspéctu‿éius : turbabúntur
Exultez sous‿son‿regard. Ils‿seront‿troublés
a fácie éius, patris orphanórum, et
devant la‿face de‿Lui, du‿Père des‿orphelins et
iúdicis viduárum.
du‿Juge des‿veuves.
Deus in loco‿sancto‿súo : Deus qui
Dieu [est] dans son‿lieu‿saint ; Dieu qui
inhabitáre facit uníus‿moris in dómo.
habiter fait [les hommes] de‿mœurs‿unes dans une‿maison.
Qui edúcit vinctos in fortitúdine :
[C'est Lui] qui fait‿sortir les‿captifs par [sa] force ;
simíliter eos qui exásperant, qui hábitant
pareillement ceux qui [L']exaspèrent, qui habitent
in sepúlchris.
dans les‿sépulcres.
Deus, cum egrederéris in‿conspéctu
Ô‿Dieu, comme Tu‿sortais sous‿le‿regard
pópuli‿túi : cum pertransíres in desérto.
de‿ton‿peuple ; comme Tu‿passais dans le‿désert ;
Terra mota‿ést : étenim cœli distillavérunt
la‿terre fut‿ébranlée ; et‿même les‿cieux s'écoulèrent
a fácie Dei Sínai, a fácie Dei Israel.
devant la‿face du‿Dieu du‿Sinaï ; devant la‿face du‿Dieu d'Israël.
Plúviam voluntáriam segregábis, Deus,
Une‿pluie volontaire Tu‿réserveras, ô‿Dieu,
hæreditáti‿túæ : et infirmáta‿ést : tu vero
pour‿ton‿héritage. Et il‿a‿été‿affaibli ; Toi cependant

perfecísti éam.
Tu l'as affermi.

Animália tua habitábunt in éa : parásti
Tes animaux habiteront en lui. Tu [l']as préparé

in dulcédine tua pąuperi, Déus.
dans ta douceur pour le pauvre, ô Dieu.

Dóminus dabit vérbum :
Le Seigneur donnera une parole

evangelizántibus, virtúte múlta.
à ceux qui portent la nouvelle [de la victoire] par [sa] force abondante.

Rex virtútum dilécti dilécti : et
Le Roi des armées [est l'aide] du bien-aimé, du bien-aimé ; et

speciéi domus divįdere spólia.
[c'est] à la beauté de la maison [de] partager les dépouilles.

Si dormiátis inter médios cleros,
Si vous dormez parmi les milieux [de vos] héritages,

pennæ colúmbæ deargentátæ : et
[vous serez] les ailes de la colombe argentée ; et

posterióra dorsi éius in pallóre áuri.
les arrières de son dos [sont] comme la pâleur de l'or.

Dum discérnit cœléstis reges super
Tandis que disperse [le Dieu] du ciel les rois [ligués] contre

eam, nive dealbabúntur in Sélmon :
elle, de neige ils seront blancs sur [le mont] Selmon.

mons Dei, mons pínguis.
La montagne de Dieu [est] une montagne grasse,

Mons coagulátus, mons pínguis :
une montagne fertile, une montagne grasse.

ut quid suspicámini montes coagulátos ?
Pourquoi soupçonnez-vous les montagnes fertiles ?

Mons, in quo beneplácitum est Deo
[Il est] une montagne en laquelle le bon plaisir est pour Dieu

habitáre in éo : étenim Dóminus habitábit
[d']habiter en elle ; et en effet le Seigneur [y] habitera
in fínem.
pour toujours.

Currus Dei decem míllibus múltiplex :
Le char de Dieu [est de] dix mille nombreux :
míllia lætántium : Dóminus in éis
les milliers de ceux qui se réjouissent. Le Seigneur parmi eux,
in Sina in sáncto.
[comme] au Sinaï, [est] dans le [lieu] saint.

Ascendísti in altum, cepísti captivitátem :
Tu es monté en haut, Tu as capturé la captivité ;
accepísti dona in homínibus.
Tu as reçu des dons pour les hommes.

Etenim non credéntes : inhabitáre
Et néanmoins [il y a] ceux qui ne croient pas [que] habite
Dóminum Déum.
le Seigneur Dieu [parmi nous].

Divisio.

BEnedíctus Dóminus die quotídie :
Béni [soit] le Seigneur un jour, chaque jour.
prósperum iter fáciet nobis Deus
Prospère le chemin rendra pour nous le Dieu
salutárium nostrórum.
de nos saluts.

Deus noster, Deus salvos faciéndi : et
Notre Dieu, Dieu [a le pouvoir] de [nous] sauver ; et
Dómini Dómini éxitus mórtis.
du Seigneur, du Seigneur [sont] les portes de la mort

Verúmtamen Deus confrínget cápita
Mais cependant Dieu fracassera les têtes
inimicórum suórum : vérticem capílli
de ses ennemis, le sommet de la chevelure
perambulántium in delíctis súis.
de ceux qui marchent dans leurs fautes.
Dixit Dóminus, Ex Basan convértam :
A dit le Seigneur : "Du Basan Je [les] ramènerai ;
convértam in profúndum máris.
Je [les] ramènerai vers la profondeur de la mer",
Ut intingátur pes tuus in sánguine :
de sorte que se trempe ton pied dans le sang,
lingua canum tuórum ex inimícis,
la langue de tes chiens [dans celui] de [tes] ennemis,
ab ípso.
à cause de Lui-même, [le Seigneur].
Vidérunt ingréssus tuos, Déus : ingréssus
Ils ont vu tes entrées, ô Dieu ; les entrées
Dei mei, Regis mei qui est in sáncto.
de mon Dieu, de mon Roi qui est dans le [lieu] saint.
Prævenérunt príncipes coniúncti
Ont marché en avant les princes, joints
psalléntibus : in médio iuvenculárum
à ceux qui chantent des psaumes, au milieu des jeunes filles
tympanistriárum.
joueuses de tambourin.
In Ecclésiis benedícite Deo Dómino :
Dans les assemblées bénissez Dieu le Seigneur,
de fóntibus Israel.
[vous qui sortez] des sources d'Israël.
Ibi Béniamin adolescéntulus : in
Là [était] Benjamin tout jeune homme, dans

mentis excéssu.
le ravissement de [son] esprit ;

Príncipes Iuda, duces eórum : príncipes
les princes de Juda, leur chefs ; les princes
Zábulon, príncipes Népthali.
de Zabulon, les princes de Nephthali.

Manda, Deus, virtúti túæ : confírma hoc,
Commande, ô Dieu, à ta force ; affermis ce,
Deus, quod operátus es in nóbis.
ô Dieu, que Tu as accompli parmi nous.

A templo tuo in Ierúsalèm : tibi ófferent
De ton temple dans Jérusalem, T' offriront
reges múnera.
les rois des cadeaux.

Increpa feras arúndinis : congregátio
Invective les bêtes sauvages du roseau, la bande
taurórum in vaccis populórum : ut
de taureaux parmi les vaches des peuples, pour qu'
exclúdant eos qui probáti sunt argénto.
ils chassent ceux qui ont été éprouvés par l'argent.

Díssipa gentes quæ bella vólunt : vénient
Disperse les nations qui les guerres veulent. Viendront
legáti ex Ægýpto : Æthiópia prævéniet
des légats d' Égypte ; l'Éthiopie se hâtera [de tendre]
manus éius Déo.
ses mains vers Dieu.

Regna terræ, cantáte Déo : psállite
Royaumes de la terre chantez pour Dieu, jouez
Dómino.
pour le Seigneur,

Psállite Déo : qui ascéndit super cœlum
jouez pour Dieu ; [Lui] qui est monté au dessus du ciel

cœli, ad Oriéntem.
du ciel, à l'Orient.

Ecce dabit voci suæ vocem virtútis : date
Voici qu' Il donnera à sa voix une voix de force. Donnez

glóriam Deo super Israél : magnificéntia éius,
la gloire à Dieu au sujet d' Israël ; sa magnificence

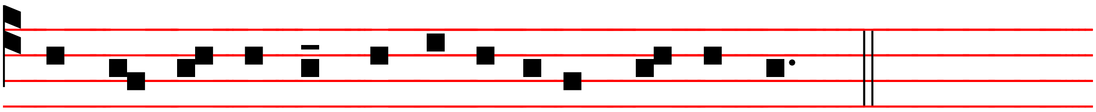
et virtus éius in núbibus.
et sa force [éclatent] dans les nuées.

Mirábilis Deus in sanctis súis : Deus Israel
Admirable [est] Dieu dans ses saints. Le Dieu d'Israël

ipse dabit virtútem et fortitúdinem
Lui-même donnera la puissance et la force

plebi súæ : benedíctus Déus.
à son peuple. Béni [soit] Dieu !

Antiphona.

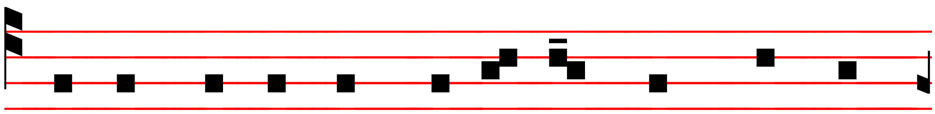


In Ecclesi-is benedicite Domino.

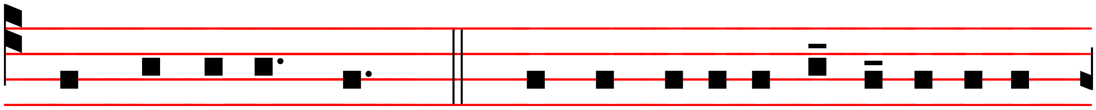
℣. **B**enedícite, gentes, Deum nostrum.
Bénissez, peuples, notre Dieu

℟. **E**t audítam fácite vocem laudis éius.
Et faites [que soit] entendue la voix de sa louange.

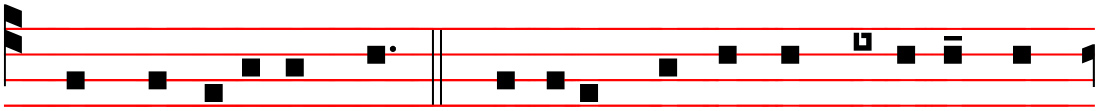
℟. Parv.



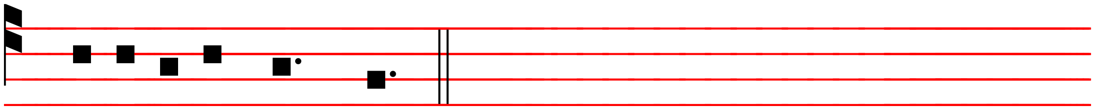
IN te, Domine, spera-vi, non confun-



dar in æternum. ℣. In iustiti-a tu-a libera



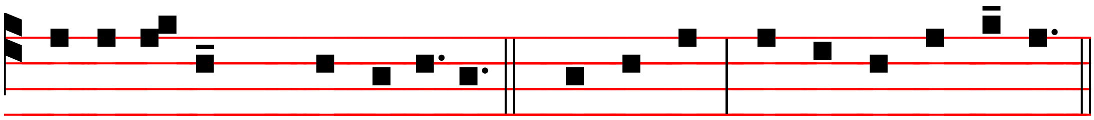
me, et eripe me. Gloria Patri et Fili-o, et



Spiritui Sancto.

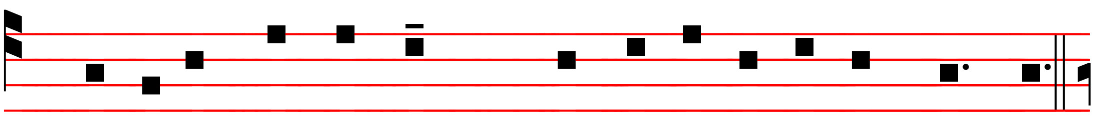
IN SECUNDO NOCTURNO.

Antiphona.

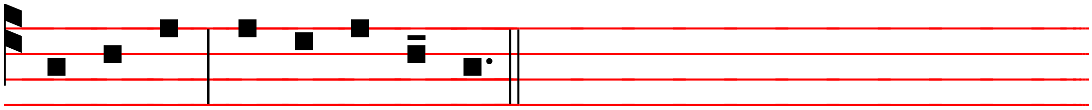


Alleluia, * Alleluia. Ps. Salvum me fac. 8 t.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Quærite Dominum, * et vivet anima vestra.



Salvum me fac. 8 t.

Psalmus 68.

SAlvum‿me‿fac, Déus : quóniam
Sauve-moi ô‿Dieu, car
intravérunt aquæ usque ad a̤nimam‿méam.
sont‿entrées les‿eaux jusqu' à mon‿âme.
Infíxus‿sum in limo profúndi : et non‿est
Je‿me‿suis‿enfoncé dans le‿limon profond ; et il‿n'y‿a‿pas
substántia.
[de] consistance.
Veni in altitṳdinem máris : et tempéstas
Je‿suis‿venu dans la‿profondeur de‿la‿mer ; et une‿tempête
demérsit‿me.
m'a‿submergé.
Laborávi clamans, raucæ factæ‿sunt
J'ai‿peiné, [en] criant ; enroué est‿devenu
fauces‿méæ : defecérunt óculi‿mei, dum
mon‿gosier ; ont‿défailli mes‿yeux, tandis‿que
spero in Deum‿méum.
j'espère en mon‿Dieu.
Multiplicáti‿sunt super capíllos ca̤pitis‿méi :
Se‿sont‿multipliés, plus‿que les‿cheveux de‿ma‿tête,
qui odérunt‿me grátis.
[ceux] qui me‿haïssent sans‿raison.
Confortáti‿sunt qui persecúti‿sunt‿me
Se‿sont‿affermis [ceux] qui m'ont‿poursuivi,

inimíci mei iniúste : quæ non rápui,
mes ennemis, injustement ; [les choses] que je n'ai pas ravi,
tunc exsolvébam.
alors je [les] payais.
Deus, tu scis insipiéntiam méam : et
Ô Dieu, Toi Tu connais ma folie ; et
delícta mea a te non sunt abscóndita.
mes fautes loin de Toi ne sont pas cachées.
Non erubéscant in me qui expéctant te,
Que ne rougissent pas de moi [ceux] qui T'attendent,
Dómine : Dómine virtútum.
Seigneur, Seigneur des armées.
Non confundántur super mé : qui
Que ne soient pas confondus au sujet de moi [ceux] qui
quærunt te, Deus Israel.
Te cherchent, Dieu d'Israël.
Quóniam propter te sustínui oppróbrium :
Car à cause de Toi j'ai enduré l'opprobre ;
opéruit confúsio fáciem méam.
a couvert la confusion ma face.
Extráneus factus sum frátribus méis : et
[Un homme] du dehors je suis devenu pour mes frères, et
peregrínus fíliis matris méæ.
un étranger pour les fils de ma mère.
Quóniam zelus domus tuæ comédit mé :
Car le zèle de ta maison m'a dévoré
et oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt
et les opprobres de ceux qui T'outragent sont tombés
súper me.
sur moi.
Et opérui in ieiúnio ánimam méam : et
Et j'ai couvert par le jeûne mon âme ; et [cela]

factum‿est in oppróbrium míhi.
est‿devenu comme un‿opprobre pour‿moi.

Et pósui vestiméntum‿meum cilícium : et
Et j'ai‿fait mon‿vêtement [d']un‿cilice ; et

factus‿sum illis in parábolam.
je‿suis‿devenu pour‿eux comme un‿proverbe.

Advérsum me loquebántur qui sedébant
Contre moi parlaient [ceux] qui s'asseyaient

in pórta : et in me psallébant qui
à la‿porte ; et à‿propos‿de moi chansonnaient [ceux] qui

bibébant vínum.
buvaient du‿vin.

Ego vero oratiónem‿meam ad te, Dómine :
Moi cependant [je tourne] ma‿prière vers Toi, Seigneur ;

tempus beneplá̤citi, Déus.
[c'est] le‿temps de‿[ton]‿bon‿plaisir, ô‿Dieu.

In multitúdine misericó̤rdiæ‿túæ :
Par la‿multitude de‿ta‿miséricorde,

exáudi me in veritáte salútis‿túæ.
exauce- moi par la‿vérité de‿ton‿salut.

Eripe me de luto, ut non‿infígar : líbera
Délivre- moi de la‿boue, de‿sorte‿que je‿ne‿m'enfonce‿pas ; libère-

me ab iis qui odérunt‿me, et de profúndis
moi de ceux qui me‿haïssent et des profondeurs

aquárum.
des‿eaux.

Non‿me‿demérgat tempéstas áquæ :
Que‿ne‿me‿submerge‿pas une‿tempête d'eaux ;

neque‿absórbeat‿me profúndum :
et‿que‿ne‿m'engloutisse‿pas la‿profondeur ;

neque‿úrgeat super me púteus os‿súum.
et‿que‿ne‿presse‿pas sur moi le‿puits sa‿gueule.

Divisio.

EXáudi me, Dómine, quóniam benígna est
Exauce- moi, Seigneur, car bienveillante est
misericórdia túa : secúndum multitúdinem
ta miséricorde ; selon la multitude
miseratiónum tuárum réspice ín me.
de tes compassions regarde vers moi.
Et ne avértas fáciem tuam a
Et que Tu ne détournes pas ta face loin de
púero túo : quóniam tríbulor, velóciter
ton serviteur, car je suis tourmenté ; rapidement
exáudi me.
exauce- moi.
Inténde ánimæ meæ, et líbera éam : propter
Sois attentif à mon âme et libère- la ; à cause de
inimícos meos érìpe me.
mes ennemis délivre- moi.
Tu scis impropérium meum, et
Toi Tu connais mon insulte et
confusiónem méam : et reveréntiam méam.
ma confusion et ma honte.
In conspéctu tuo sunt omnes qui
Sous ton regard sont tous [ceux] qui
tríbulant mé : impropérium expectávit
me tourmentent ; l'insulte a attendu
cor meum, et misériam.
mon cœur et la misère.
Et sustínui qui simul
Et j'ai fermement attendu [quelqu'un] qui en même temps [que moi]
contristarétur, et non fúit : et qui
fût contristé, et il n'y [en] a pas eu ; et qui

consolarétur, et non‿invéni.
[me] consolât, et je‿n'[en]‿ai‿pas‿trouvé.

Et dedérunt in escam‿meam fél : et in
Et ils‿[m']ont‿donné comme ma‿nourriture du‿fiel ; et dans

siti‿mea potavérunt‿me acéto.
ma‿soif ils‿m'ont‿abreuvé de‿vinaigre.

Fiat mensa‿eórum coram ipsis in láqueum :
Que‿devienne leur‿table devant eux comme un‿piège,

et in retributiónes, et in scándalum.
et comme des‿rétributions et comme une‿pierre‿d'achoppement.

Obscuréntur óculi‿eórum ne‿vídeant :
Que‿s'obscurcissent leur‿yeux, pour‿qu'ils‿ne‿voient‿pas ;

et dorsum‿eórum semper incúrva.
et leur‿dos toujours fléchis.

Effúnde super eos iram‿túam : et furor
Répands sur eux ta‿colère ; et <que> la‿fureur

iræ‿tuæ comprehéndat‿éos.
de‿ta‿colère <>‿les‿saisisse.

Fiat habitátio‿eórum desérta : et in
Que‿devienne leur‿habitation déserte ; et dans

tabernáculis‿eórum non‿sit qui inhábitet.
leurs‿demeures qu'il‿n'y‿ait [personne] qui habite.

Quóniam quem tu percussísti
Car [celui] que Toi Tu‿as‿frappé

persecúti‿súnt : et super dolórem
ils‿ont‿poursuivi ; et sur la‿douleur

vúlnerum‿meórum addidérunt.
de‿mes‿blessures ils‿ont‿ajouté.

Appóne iniquitátem super
Rajoute l'iniquité sur

iniquitátem‿eórum : et non‿intrent in
leur‿iniquité ; et qu'ils‿n'entrent‿pas dans

iustítiam túam.
ta justice.

Deleántur de libro vivéntium : et cum
Qu'ils soient effacés du livre des vivants ; et avec

iustis non scribántur.
les justes qu'ils ne soient pas inscrits.

Ego sum pauper et dólens : salus tua, Deus,
Moi je suis pauvre et souffrant ; ton salut, ô Dieu,

suscépit me.
m'a soutenu.

Laudábo nomen Dei cum cántico : et
Je louerai le nom de Dieu avec un cantique ; et

magnificábo eum in láude.
je Le magnifierai par la louange.

Et placébit Deo super vítulum novéllum :
Et [cela] plaira à Dieu plus qu' un taurillon jeune,

córnua producéntem et úngulas.
des cornes produisant et des sabots.

Vídeant páuperes, et læténtur : quǽrite
Que voient les pauvres et qu'ils se réjouissent ; cherchez

Deum, et vivet ánima véstra.
Dieu, et vivra votre âme.

Quóniam exaudívit páuperes Dóminus : et
Car a exaucé les pauvres le Seigneur ; et

vinctos suos non despéxit.
ses captifs Il n'a pas méprisé.

Laudent illum cœli et térra : mare, et
Que Le louent les cieux et la terre, la mer et

ómnia reptília in éis.
tous les reptiles en eux.

Quóniam Deus salvam fáciet Sión : et
Car Dieu sauvera Sion ; et

ædificabúntur civitátes Iúda.
seront édifiées les cités de Juda.

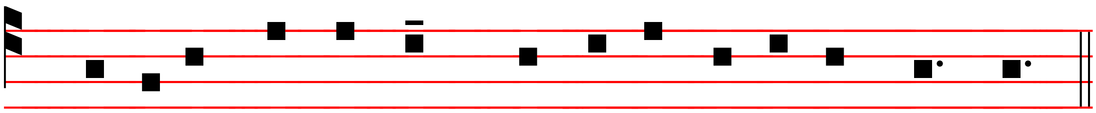
Et inhabitábunt íbi : et hæreditáte
Et ils habiteront là ; et en héritage

acquírent éam.
ils l'acquerront.

Et semen servórum éius possidébit éam :
Et la descendance de ses serviteurs la possédera ;

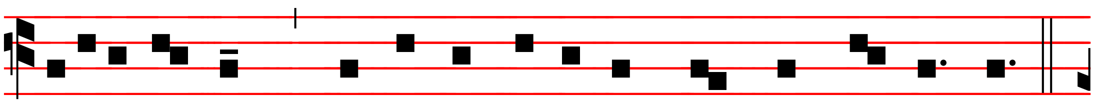
et qui díligunt nomen éius habitábunt in éa.
et [ceux] qui aiment son nom habiteront en elle.

Antiphona.

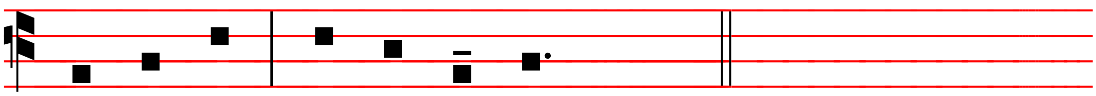


Quærite Dominum, et vivet a-nima vestra.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Dñe Deus, * in adiutorium meum intende.



Domine,' ad adiuvandum. **2 t.**

Psalmus 69.

DEus, in adiutórium meum inténde :
Ô Dieu, à mon aide sois attentif ;
Dómine, ad adiuvándum me festína.
Seigneur, pour m'aider empresse-Toi.
Confundántur, et revereántur : qui
Que soient confondus et que soient couverts de honte [ceux] qui
quærunt ánimam méam.
cherchent mon âme.
Avertántur retrórsum, et erubéscant :
Que soient repoussés en arrière et que rougissent
qui volunt mihi mála.
[ceux] qui veulent contre moi des maux.
Avertántur statim erubescéntes : qui
Que soient repoussés aussitôt rougissants [ceux] qui
dicunt mihi, Euge, éuge.
me disent : "C'est bien fait ! C'est bien fait !".
Exúltent et læténtur in te omnes qui
Qu'exultent et que se réjouissent en Toi tous [ceux] qui
quærunt té : et dicant semper, Magnificétur
Te cherchent ; et que disent toujours : "Que soit magnifié
Dóminus, qui díligunt salutáre túum.
le Seigneur !" [ceux] qui aiment ton salut.
Ego vero egénus et pauper súm : Deus,
Moi cependant nécessiteux et pauvre je suis ; ô Dieu,
ádiùva me.
aide- moi.
Adiútor meus, et liberátor meus es tú :
Mon aide et mon libérateur Tu es Toi ;
Dómine, ne moréris.
Seigneur, que Tu ne tardes pas.

Psalmus 70.

IN te, Dómine, sperávi, non‿confúndar
En Toi, Seigneur, j'ai‿espéré ; que‿je‿ne‿sois‿pas‿confondu
in‿ætérnum : in iustítia‿tua líbera me, et
éternellement ; dans ta‿justice libère- moi et
érìpe me.
délivre- moi.

Inclína ad me aurem‿túam : et sálva me.
Incline vers moi ton‿oreille, et sauve- moi.

Esto mihi in Deum protectórem, et in
Sois pour‿moi comme un‿Dieu protecteur, et comme
locum munítum : ut salvum‿me‿fácias.
un‿lieu fortifié ; pour‿que Tu‿me‿sauves.

Quóniam firmaméntum‿méum : et
Car mon‿appui et
refúgium‿meum és tu.
mon‿refuge Tu‿es Toi.

Deus‿meus, éripe me de manu peccatóris :
Mon‿Dieu, délivre- moi de la‿main du‿pécheur,
et de manu contra legem agéntis et iníqui.
et de la‿main contre la‿loi de‿celui‿qui‿agit et de‿l'inique.

Quóniam tu es patiéntia‿mea, Dómine :
Car Toi Tu‿es ma‿patience, Seigneur ;
Dómine, spes‿mea a iuventúte‿méa.
Seigneur, <Tu es> mon‿espérance depuis ma‿jeunesse.

In te confirmátus‿sum ex útero : de
En Toi j'ai‿été‿affermi [sortant] du sein ; depuis
ventre matris‿meæ tu es protéctor‿méus.
le‿ventre de‿ma‿mère Toi Tu‿es mon‿protecteur.

In te cantátio‿mea sémper : tanquam
En Toi [est] mon‿chant toujours. Comme

prodígium factus‿sum multis, et tu
un‿prodige je‿suis‿devenu pour‿beaucoup ; et Toi [Tu es]

adiútor fórtis.
un‿aide fort.

Repleátur os‿meum laude, ut cantem
Que‿soit‿remplie ma‿bouche de‿louange, pour‿que je‿chante

glóriam‿túam : tota die
ta‿gloire, tout le‿jour

magnitúdinem‿túam.
ta‿grandeur.

Ne‿proiícias‿me in témpore senectútis : cum
Que‿tu‿ne‿me‿rejettes‿pas au temps de‿la‿vieillesse ; lorsque

defécerit virtus‿mea, ne‿derelínquas‿me.
aura‿défailli ma‿force, que‿Tu‿ne‿m'abandonnes‿pas.

Quia dixérunt inimíci‿mei míhi : et qui
Car ont‿dit mes‿ennemis contre‿moi ; et [ceux] qui

custodiébant ánimam‿meam consílium
gardaient mon‿âme un‿conseil

fecérunt in‿únum.
ont‿fait tous‿ensemble,

Dicéntes, Deus derelíquit‿éum :
disant : "Dieu l'a‿abandonné ;

persequímini, et comprehéndite éum : quia
poursuivez <-le> et saisissez- le ; car

non‿est qui erípiat.
il‿n'y‿a [personne] qui [le] délivre".

Deus, ne‿elongéris a mé : Deus‿meus, in
Ô‿Dieu, que‿Tu‿ne‿T'éloignes‿pas de moi ; mon‿Dieu, à

auxílium‿meum réspice.
mon‿secours veille.

Confundántur, et defíciant detrahéntes
Que‿soient‿confondus et que‿disparaissent ceux‿qui‿disent‿du‿mal

animæ méæ : operiántur confusióne et
contre mon âme ; que soient couverts de confusion et
pudóre qui quærunt mala míhi.
de honte [ceux] qui cherchent des maux contre moi.

Ego autem semper sperábo : et adiíciam
Moi cependant toujours j'espérerai ; et j'ajouterai
super omnem laudem túam.
sur toute ta louange.

Os meum annuntiábit iustítiam túam : tota
Ma bouche annoncera ta justice, tout
die salutáre túum.
le jour ton salut.

Quóniam non cognóvi litteratúram,
Parce que je n'ai pas connu la littérature,
introíbo in poténtias Dómini : Dómine,
j'entrerai dans les puissances du Seigneur. Seigneur,
memorábor iustítiæ tuæ solíus.
je rappellerai le souvenir de ta justice de [Toi] seul.

Deus, docuísti me a iuventúte méa : et
Ô Dieu, Tu m'as enseigné depuis ma jeunesse ; et
usque nunc pronuntiábo mirabília túa.
jusque maintenant je proclamerai tes merveilles.

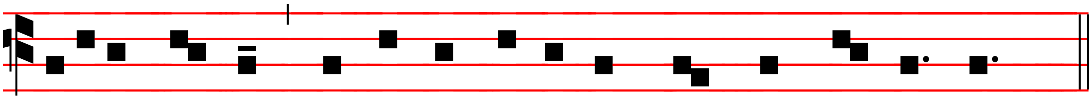
Et usque in senéctam et sénium : Deus,
Et jusque dans la vieillesse et la sénilité, ô Dieu,
ne derelínquas me.
que Tu ne m'abandonnes pas.

Donec annúntiem bráchium túum :
Jusqu'à ce que je fasse connaître ton bras
generatióni omni quæ ventúra est.
à la génération toute qui à venir est,

Poténtiam tuam, et iustítiam tuam, Deus,
ta puissance et ta justice, ô Dieu,

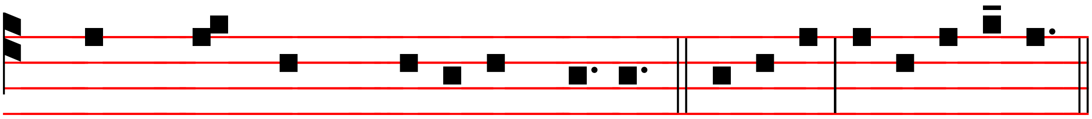
usque in altíssima, quæ fecísti
[élevées] jusque dans les plus hauts [du ciel] ; que Tu as faites
magnália : Deus, quis símilis tíbi ?
les grandes choses. Ô Dieu, qui [est] semblable à Toi ?
Quantas ostendísti mihi tribulatiónes
Combien de grandes Tu m'as montré tribulations
multas et málas : et convérsus
nombreuses et mauvaises ! Mais changé,
vivificásti mé : et de abýssis terræ íterum
Tu m'as ramené à la vie ; et des abîmes de la terre à nouveau
reduxísti me.
Tu m'as fait revenir.
Multiplicásti magnificéntiam túam : et
Tu as multiplié ta magnificence ; et
convérsus consolátus és me.
changé, Tu m'as consolé.
Nam et ego confitébor tibi in vasis
Car aussi moi je confesserai pour Toi par les instruments
psalmi veritátem tuam, Déus : psallam tibi
du psaume ta vérité, ô Dieu ; je jouerai pour Toi
in cíthara, sanctus Israel.
sur la cithare, Saint d'Israël.
Exultábunt lábia mea cum cantávero tíbi :
Exulteront mes lèvres lorsque j'aurai chanté pour Toi,
et ánima mea quam redemísti.
et mon âme que Tu as rachetée.
Sed et lingua mea tota die meditábitur
Mais aussi ma langue tout le jour méditera
iustítiam túam : cum confúsi et reveríti
ta justice ; lorsque confondus et couverts de honte
fúerint qui quærunt mala míhi.
auront été [ceux] qui cherchent des maux contre moi.

Antiphona.



Dñe Deus, in adiutorium meum intende.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Quam bonus * Israel Deus. Deus, iud. 8 t.

Psalmus 71.

DEus, iudícium‿tuum regi dá : et
Ô‿Dieu ta‿droiture au‿roi donne, et
iustítiam‿tuam fi̤lio régis.
ta‿justice au‿fils du‿Roi ;
Iudicáre pópulum‿tuum in iustítia : et
[pour] juger ton‿peuple avec justice, et
páuperes‿tuos in iudício.
tes‿pauvres avec droiture.
Suscípiant montes pacem pópulo : et
Que‿reçoivent les‿montagnes la‿paix pour‿le‿peuple, et
colles iustítiam.
les‿collines la‿justice.
Iudicábit páuperes pópuli, et salvos‿fáciet
Il‿jugera les‿pauvres du‿peuple ; et il‿sauvera
fi̤lios páuperum : et humiliábit
les‿fils des‿pauvres ; et il‿humiliera

calumniatórem.
le calomniateur.

Et permanébit cum sole, et ante lúnam : in
Et il demeurera avec le soleil et avant la lune, dans

generatióne et generatiónem.
une génération et la génération [suivante].

Descéndet sicut plúvia in véllus : et sicut
Il descendra comme la pluie sur la toison, et comme

stillicídia stillántia super térram.
les ondées s'écoulant sur la terre.

Oriétur in diébus éius iustítia, et
Se lèvera durant ses jours la justice et

abundántia pácis : donec auferátur lúna.
l'abondance de la paix, jusqu'à ce que soit emportée la lune.

Et dominábitur a mari usque ad máre : et a
Et il dominera de la mer jusqu' à la mer ; et du

flúmine usque ad términos orbis terrárum.
fleuve jusqu' aux extrémités de l'orbe des terres.

Coram illo prócident Æthíopes : et
Devant lui se prosterneront les Éthiopiens ; et

inimíci éius terram língent.
ses ennemis la terre lécheront.

Reges Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent :
Les rois de Tharsis et les îles des cadeaux offriront ;

reges Arabum et Saba dona addúcent.
les rois des Arabes et de Saba des dons apporteront.

Et adorábunt eum omnes reges térræ :
Et l'adoreront tous les rois de la terre ;

omnes gentes sérvient éi.
toutes les nations le serviront.

Quia liberábit páuperem a poténte : et
Car il libérera le pauvre du puissant, et

páuperem cui non‿erat adiútor.
le‿pauvre pour‿qui il‿n'y‿avait‿pas [d']aide.

Parcet páuperi et ínopi : et ánimas
Il‿préservera le‿pauvre et l'indigent ; et les‿âmes
páuperum salvas‿fáciet.
des‿pauvres il‿sauvera.

Ex usúris et iniquitáte rédimet
Des usures et de‿l'iniquité il‿rachètera
ánimas‿eórum : et honorábile nomen‿eórum
leurs‿âmes ; et honorable [sera] leur‿nom
coram íllo.
devant lui.

Et vivet, et dábitur‿ei de auro Arábiæ : et
Et il‿vivra et il‿lui‿sera‿donné de l'or d'Arabie ; et
adorábunt de ipso sémper : tota die
ils‿adoreront à‿propos‿de lui toujours ; tout le‿jour
benedícent‿éi.
ils‿le‿béniront.

Et erit firmaméntum in terra in summis
Et il‿sera un‿appui sur la‿terre pour les‿sommets
móntium : superextollétur super Líbanum
des‿montagnes ; s'élèvera au‿dessus‿du Liban
fructus‿éius : et florébunt de civitáte sicut
son‿fruit ; et ils‿fleuriront de la‿cité comme
fœnum térræ.
le‿foin de‿la‿terre.

Sit nomen‿éius benedíctum in sécula : ante
Que‿soit son‿nom béni dans les‿siècles ; avant
solem pérmanet nomen‿éius.
le‿soleil demeure son‿nom.

Et benedicéntur in ipso omnes tribus térræ :
Et seront‿bénies en lui toutes les‿tribus de‿la‿terre ;

omnes gentes magnificábunt‿éum.
toutes les‿nations le‿magnifieront.

Benedíctus Dóminus Deus Israél : qui facit
Béni [soit] le‿Seigneur Dieu d’Israël, qui fait

mirabília sólus.
des‿merveilles, [Lui] seul.

Et benedíctum nomen maiestátis‿éius
Et béni [soit] le‿nom de‿sa‿majesté

in‿ætérnum : et replébitur maiestáte‿éius
éternellement ; et sera‿remplie de‿sa‿majesté

omnis térra : fiat, fíat.
toute la‿terre. Qu’il‿soit [ainsi], qu’il‿soit [ainsi] !

Psalmus 72.

QUam bonus Isræl Déus : his qui recto
Comme bon pour‿Israël [est] Dieu, pour‿ceux qui <>

sunt córde !
sont de‿cœur <droit> !

Mei autem pene moti‿sunt pédes : pene
<> Cependant presque ont‿été‿ébranlés <mes> pieds ; presque

effúsi‿sunt gressus‿méi.
se‿sont‿répandus mes‿pas.

Quia zelávi super iníquos : pacem
Car j’ai‿envié au‿sujet‿des iniques, la‿paix

peccatórum vídens.
des‿pécheurs voyant.

Quia non‿est respéctus morti‿eórum : et
Car il‿n’y‿a‿pas [de] souci à‿leur‿mort, et

firmaméntum in plaga‿eórum.
<il n’y a pas> [de] vigueur dans leurs‿plaie.

In labóre hóminum non‿súnt : et cum
Dans la‿peine des‿hommes ils‿ne‿sont‿pas ; et avec
homínibus non‿flagellabúntur.
les‿hommes ils‿ne‿seront‿pas‿flagellés.

Ideo ténuit‿eos supérbia : opérti‿sunt
C'est‿pourquoi les‿a‿tenus l'orgueil ; ils‿se‿sont‿couverts
iniquitáte et impietáte‿súa.
de‿<leur>‿iniquité et de‿leur‿impiété.

Pródiit quasi ex ádipe iníquitas‿eórum :
Est‿sortie comme hors‿de [leur] graisse leur‿iniquité ;
transiérunt in afféctum córdis.
ils‿sont‿passés dans la‿passion de‿[leur]‿cœur.

Cogitavérunt, et locúti‿sunt nequítiam :
Ils‿ont‿médité et ils‿ont‿dit la‿perversité ;
iniquitátem in‿excélso locúti‿sunt.
l'iniquité de‿haut ils‿ont‿dit.

Posuérunt in cœlum os‿súum : et
Ils‿ont‿établi contre le‿ciel leur‿bouche ; et
lingua‿eórum transívit in térra.
leur‿langue est‿passée sur la‿terre.

Ideo convertétur pópulus‿meus híc : et
C'est‿pourquoi se‿retournera mon‿peuple ici ; et
dies pleni inveniéntur in éis.
des‿jours pleins seront‿trouvés en eux.

Et dixérunt, Quómodo scit Déus : et si est
Et ils‿ont‿dit : "Comment sait-Il Dieu ? Et si il‿y‿a
sciéntia in Excélso ?
une‿connaissance dans le‿Très-Haut ?

Ecce ipsi peccatóres, et abundántes in
Voici‿qu' eux-mêmes, les‿pécheurs et les‿regorgeants dans
século : obtinuérunt divítias.
le‿siècle, ont‿conservé [leurs] richesses.

Et dixi, Ergo sine causa iustificávi
Et j'ai dit : "Donc sans profit j'ai justifié
cor méum : et lavi inter innocéntes
mon cœur ; et j'ai lavé parmi les innocents
manus méas.
mes mains.
Et fui flagellátus tota díe : et castigátio mea
Et j'ai été flagellé tout le jour ; et mon châtiment [était]
in matutínis.
durant les matins."
Si dicébam, Narrábo síc : ecce natiónem
Si je disais : "Je parlerai ainsi", voici que la nation
filiórum tuórum reprobávi.
de tes fils j'ai rejeté.
Existimábam ut cognóscerem hóc : labor
Je pensais pour que je connusse ce [mystère] : un labeur
est ánte me.
est devant moi.
Donec intrem in sanctuárium Déi : et
Jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu, et
intélligam in novíssimis eórum.
que je comprenne à propos de leurs ultimes [destinées].
Verúmtamen propter dolos posuísti
Vraiment à cause de [leurs] perfidies Tu as établi [des maux]
éis : deiecísti eos dum allevaréntur.
contre eux ; Tu les as renversés pendant qu' ils s'élevaient.
Quómodo facti sunt in desolatiónem ?
Comment sont-ils devenus comme une désolation ?
súbito defecérunt : periérunt propter
Soudain ils ont défailli ; ils ont péri à cause de
iniquitátem súam.
leur iniquité.

Velut sómnium surgéntium : Dómine, in
Comme le songe de ceux qui se lèvent, Seigneur, dans
civitáte tua imáginem ipsórum ad nịhilum
ta cité leur image au néant
rédiges.
Tu réduiras.

Quia inflammátum est cor méum : et
Car s'est enflammé mon cœur ; et
renes mei commutáti súnt : et ego ad
mes reins ont été changés ; et moi au
níhilum redáctus sum, et nescívi.
néant j'ai été réduit, et je ne [l']ai pas su.

Ut iuméntum factus sum apud té : et
Comme une bête de somme je suis devenu auprès de Toi ; mais
ego semper técum.
moi [je suis] toujours avec Toi.

Tenuísti manum dẹ̈xteram méam : et in
Tu as tenu <ma> main droite ; <> et par
voluntáte tua deduxísti mé : et cum glória
ta volonté Tu m'as conduit ; et avec gloire
suscepísti me.
Tu m'as reçu.

Quid enim mihi est in cœlo : et a te quid
Quoi en effet pour moi est dans le ciel ? et loin de Toi qu'
vólui super térram ?
ai-je voulu sur la terre ?

Defécit caro mea, et cor méum : Deus
A défailli ma chair et mon cœur ; Dieu
cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum.
de mon cœur et ma part [est] Dieu éternellement.

Quia ecce qui elóngant se a te períbunt :
Car voici que [ceux] qui s'éloignent de Toi périront ;

perdidísti omnes qui fornicántur ábs te.
Tu as perdu tous [ceux] qui forniquent loin de toi.

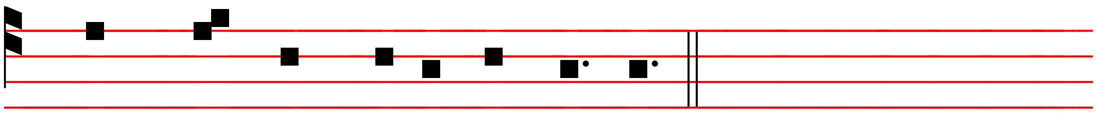
Mihi autem adhærére Deo bonum ést :
Pour moi cependant s'attacher à Dieu bon est ;

pónere in Dómino Deo spem méam.
mettre dans le Seigneur Dieu mon espérance,

Ut annúntiem omnes prædicatiónes túas :
de sorte que j'annonce toutes tes louanges

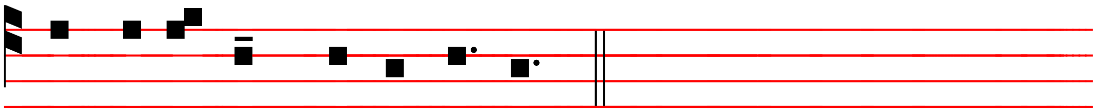
in portis fíliàe Sion.
aux portes de la fille de Sion.

Antiphona.



Quam bonus Isra-el De-us.

Antiphona.



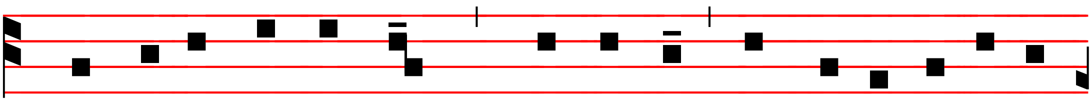
Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia.

℣. **G**audébunt lábia mea dum cantávero tibi.
Seront dans la joie mes lèvres pendant que chantent pour toi.

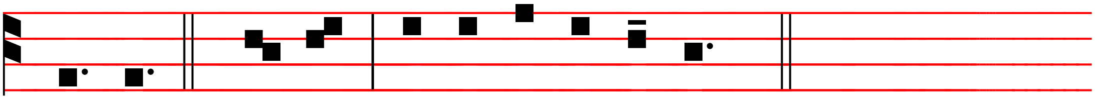
℟. **E**t ánima mea quam redemísti, Dómine.
Et mon âme que Tu as racheté, Seigneur.

AD LAUDES.

Antiphona.

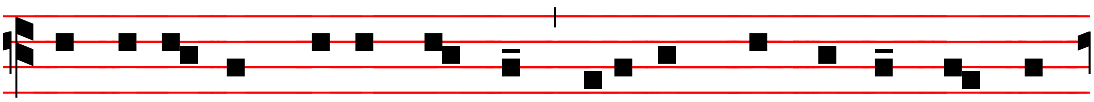


Amplius lava me, * Domine, ab iniustiti-a

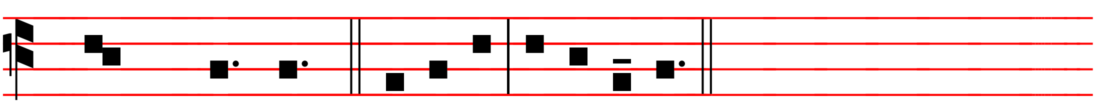


me-a. **Ps. M**iserere. **7 t. p. [33].**

Antiphona.



A timore * i-ni-mi-ci eripe, Domine, a- ni-



mam meam. **E**xaudi. **2 t.**

Psalmus 63.

EXáudi, Deus, oratiónem‿meam cum
Exauce, ô‿Dieu, ma‿prière lorsque

déprecor : a timóre inimíci éripe
je supplie ; de la crainte de l'ennemi délivre
ánimam méam.
mon âme.

Protexísti me a convéntu malignántium : a
Tu m'as protégé de l'assemblée des méchants, de
multitúdine operántium iniquitátem.
la multitude de ceux qui accomplissent l'iniquité.

Quia exacuérunt ut gládium linguas súas :
Car ils ont aiguisé comme un glaive leur langues ;
intendérunt arcum rem amáram : ut
ils ont tendu [leur] arc, chose amère, pour qu'
sagíttent in occúltis immaculátum.
ils criblent de flèches dans [les lieux] cachés [l'homme] sans tache.

Súbito sagittábunt eum, et non timébunt :
Soudain ils le cribleront de flèches et ils ne craindront pas ;
firmavérunt sibi sermónem néquam.
ils ont affermi pour soi une parole mauvaise.

Narravérunt ut abscóndrent láqueos :
Ils ont parlé pour qu' ils cachassent des pièges ;
dixérunt, Quis vidébit éos ?
ils ont dit : "Qui les verra ?"

Scrutáti sunt iniquitátes : defecérunt
Ils ont recherché des iniquités ; ils ont défailli
scrutántes scrutínio.
recherchant par cette recherche.

Accédet homo ad cor áltum : et
S'avancera l'homme vers [son] cœur profond ; et
exaltábitur Déus.
sera exalté Dieu.

Sagíttæ parvulórum factæ sunt
Flèches de tout-petits sont devenues

plagæ‿eórum : et infirmátæ‿sunt contra eos
leurs‿coups ; et se‿sont‿affaiblies contre eux

linguæ‿eórum.
leurs‿langues.

Conturbáti‿sunt omnes qui vidébant‿éos :
Ont‿été‿bouleversés tous [ceux] qui les‿voyaient ;

et tímuit omnis hómo.
et a‿craint tout homme.

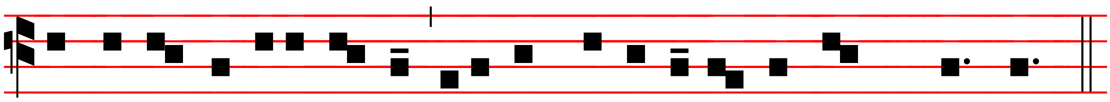
Et annuntiavérunt ǫ̈pera Déi : et
Et ils‿ont‿annoncé les‿œuvres de‿Dieu ; et

ifacta‿éius ntellexérunt.
ses‿actions ils‿ont‿compris.

Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in
Se‿réjouira le‿juste dans le‿Seigneur, et il‿espérera en

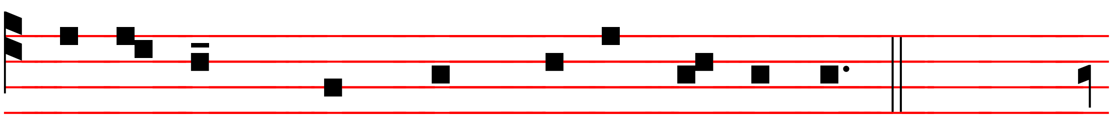
éo : et laudabúntur omnes recti córde.
Lui ; et se‿féliciteront tous les‿droits de‿cœur.

Antiphona.



A timore inimici eripe, Dñe, animam meam.

Antiphona.



Te decet * hymnus, Deus, in Si-on.



Et tibi reddetur. 8 t.

Psalmus 64.

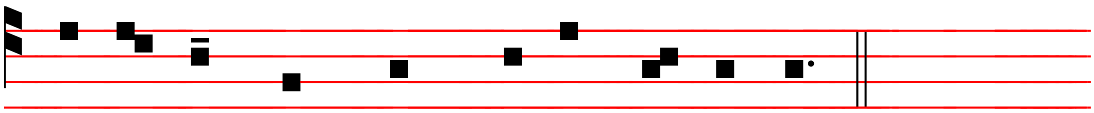
TE decet hymnus, Deus, in Sión : et tibi
[À] Toi convient un‿hymne, ô‿Dieu, dans Sion ; et à‿Toi
reddétur votum in Ierúsalem.
sera‿acquitté un‿vœu dans Jérusalem.
Exáudi oratiónem‿méam : ad te omnis caro
Exauce ma‿prière : à Toi toute chair
véniet.
viendra.
Verba iniquórum prævaluérunt super nós :
Les‿paroles des‿iniques l'ont‿emporté sur nous ;
et impietátibus‿nostris tu propitiáberis.
mais à‿nos‿impiétés Toi Tu‿pardonneras.
Beátus quem elegísti et assumpsísti :
Heureux [celui] que Tu‿as‿choisi et <que> Tu‿as‿pris‿pour‿Toi ;
inhabitábit in ạ̈triis‿túis.
il‿habitera dans tes‿parvis.
Replébimur in bonis domus‿túæ : sanctum
Nous‿serons‿rassasiés par les‿biens de‿ta‿maison ; saint
est templum‿tuum, mirábile in æquitáte.
est ton‿temple, admirable en équité.
Exáudi nos, Deus, salutáris‿nóster : spes
Exauce- nous, ô‿Dieu notre‿salut, espérance
ómnium fínium terræ, et in mari lónge.
de‿tous les‿confins de‿la‿terre et sur la‿mer [au] loin.

Præparans montes in virtúte‿tua, accínctus
Affermissant les‿montagnes par ta‿force, ceint
poténtia : qui contúrbas profúndum
de‿puissance, [c'est Toi] qui bouleverses la‿profondeur
maris, sonum flụ́ctuum‿éius.
de‿la‿mer, le‿bruit de‿ses‿flots.
Turbabúntur gentes, et timébunt qui
Seront‿troublées les‿nations, et craindront [ceux] qui
hábitant términos a signis‿túis :
habitent les‿extrémités [de la terre] à‿cause‿de tes‿signes.
éxitus matutíni et véspere delectábis.
Les‿portes du‿matin aussi au‿soir Tu‿réjouiras.
Visitásti terram, et inebriásti‿éam :
Tu‿as‿visité la‿terre et Tu‿l'as‿enivrée ;
multiplicásti locupletáre‿éam.
Tu‿as‿multiplié [le fait de] l'enrichir.
Flumen Dei replétum‿est áquis : parásti
Le‿fleuve de‿Dieu a‿été‿rempli d'eaux. Tu‿as‿préparé
cibum‿illórum, quóniam ita est
leur‿nourriture, car ainsi est
præparạ́tio‿éius.
sa‿préparation.
Rivos‿éius inébria : multíplica
Ses‿canaux enivre ; multiplie
genịmina‿éius : in stillicídiis‿éius lætạ́bitur
ses‿productions ; de ses‿ondées elle‿se‿réjouira,
gérminans.
[en] germant.
Benedíces corónæ anni benignitátis‿túæ :
Tu‿béniras la‿couronne de‿l'année, [objet] de‿ta‿bienveillance ;
et campi‿tui replebúntur ubertáte.
et tes‿champs seront‿remplis de‿l'abondance [de la récolte].

Pinguéscent speciósa desérti : et
Engraisseront les‿beaux [pâturages] du‿désert ; et
exultatióne colles accingéntur.
d'exultation les‿collines seront‿ceintes.

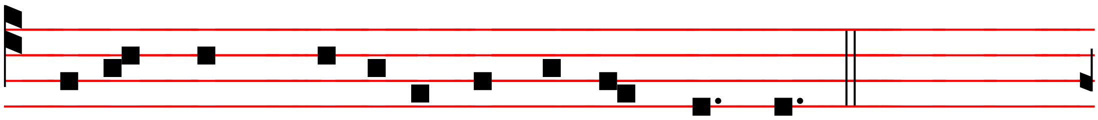
Indúti‿sunt aríetes óvium : et valles
Ont‿été‿revêtus [de laine] les‿béliers des‿brebis ; et les‿vallées
abundábunt fruménto : clamábunt, étenim
ont‿regorgé de‿froment. Ils‿crieront et‿en‿effet
hymnum dícent.
un‿hymne ils‿diront.

Antiphona.

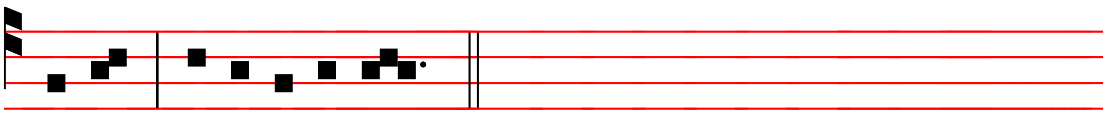


Te decet hymnus, Deus, in Si-on.

Antiphona.



Dominus * iudicabit fines terræ.



Exultavit cor. 1 t.

Canticum Annæ. I Regum 2, 1b-10.

EXultávit cor‿meum in Dómino : et
Exulte mon‿cœur dans le‿Seigneur et
exaltátum‿est cornu‿meum in Deo‿méo.
s'élève ma‿corne en mon‿Dieu

Dilatátum‿est os‿meum super
S'élargit ma‿bouche contre
inimícos‿méos : quia lætáta sum in
mes‿ennemis, car réjouis je‿suis en
salutári‿túo.
ton‿salut.

Non est sanctus ut est Dóminus : neque
Nul n'est saint comme est le‿Seigneur, ni
enim est álius extra té : et non‿est fortis
en‿effet [il-n']y-a autre autre [que] toi, car [il]-n'y-a fort
sicut Deus‿nóster.
comme notre‿Dieu.

Nolíte multiplicáre loqui sublímia :
Ne <> multipliez <pas> les‿paroles hautaines,
gloriántes.
glorieuses.

Recédant vétera de ore‿véstro : quia Deus
[Que‿se] retirent les‿vieilleries de votre‿bouche, car Dieu
scientiárum, Dóminus‿ést : et ipsi
sachant, est‿le‿Seigneur, et lui-même
præparántur cogitatiónes.
dispose nos‿pensés.

Arcus fórtium superátus‿ést : et infírmi
L'arc des‿forts est‿brisé et le‿faible
accíncti‿sunt róbore.
est‿ceint de‿vigueur.

Repléti prius, pro pánibus se locavérunt : et
Les plus repus, pour du pain s'embauchent et
famélici saturáti sunt.
les affamés sont rassasiés.

Donec stérilis péperit plúrimos : et quæ
Tandis que la stérile enfante abondamment et que [celle qui]
multos habébat fílios infirmáta est.
avait beaucoup d'enfants est affaiblie.

Dóminus mortíficat et vivíficat : dedúcit ad
Le Seigneur fait mourir et fait vivre, descendre à
ínferos et redúcit.
l'enfer et remonter.

Dóminus páuperem facit et dítat : humíliat
Le Seigneur rend pauvre et riche, abaisse
et súblevat.
et exalte,

Súscitat de púlvere egénum : et de stércore
relève de la poussière le chétif et du fumier
élevat páuperem.
enlève le pauvre,

Ut sédeat cum princípibus : et sólium
de sorte qu' il siège avec les princes et [qu']un trône
glóriæ téneat.
de gloire tiene.

Dómini enim sunt cárdines térræ :
[Du] Seigneur en effet sont les piliers [de] la terre
et pósuit super eos órbem.
et il pose sur eux l'orbe.

Pedes sanctórum suórum servábit : et ímpii
Les pas [de] ses saints [il] garde et les impies
in ténebris conticéscent : quia non in
dans les ténèbres font silence, car [ce] n'est pas dans

fortitúdine‿sua roborábìtur vir.
sa‿force que‿vainc l’homme.

Dóminum formidábunt adversárii‿éius : et
Seigneur seront‿effrayées ses‿adversaires, et

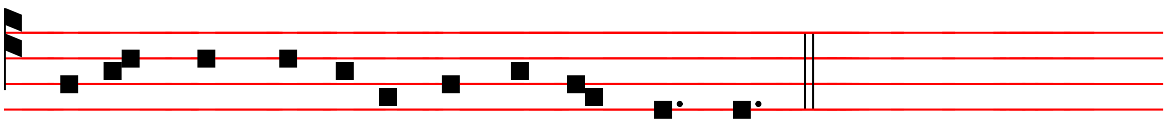
super ipsos in cœlis tonábit.
contre eux, des cieux, il‿tonnait.

Dóminus iudicábit fines térræ : et dabit
Le‿Seigneur jugera les‿confins [de] la‿terre, et donnera

impérium Regi‿súo : et sublimábit cornu
le‿pouvoir [à] son‿Roi, et exaltera la‿corne

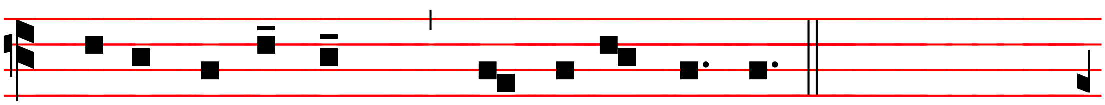
Christi‿súi.
[de] son‿Messie.

Antiphona.

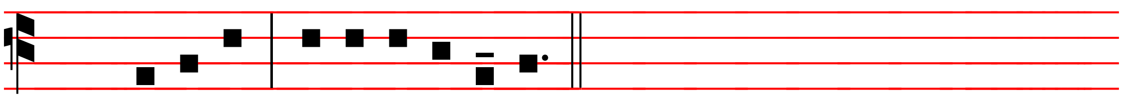


Dominus iudicabit fines terræ.

Antiphona.

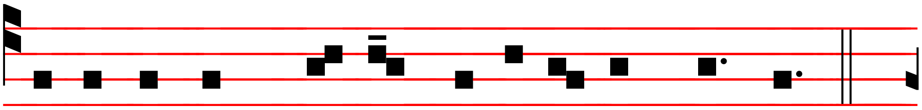


Cœli cœlorum, * laudate Deum.

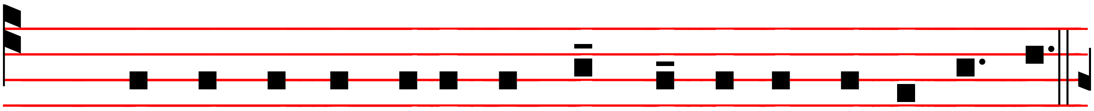


Ps. Laudate. **2 t. p. [42].**

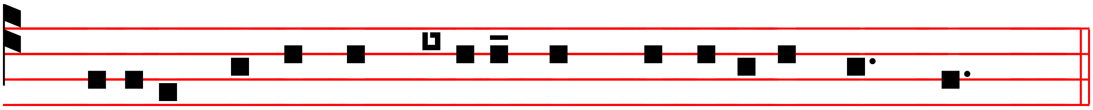
℟. Parv.



EXaudi nos, Deus salutaris noster.

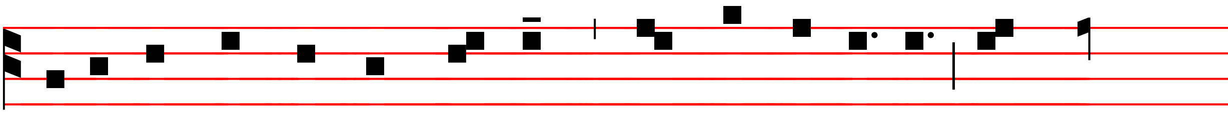


℣. Spes omnium finium terræ, et in mari longe.

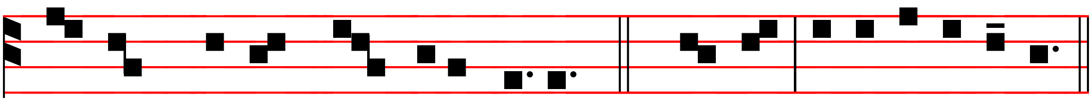


Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

Ad Benedictus, Antiphona.



Erexit Dominus nobis * cornu salutis in

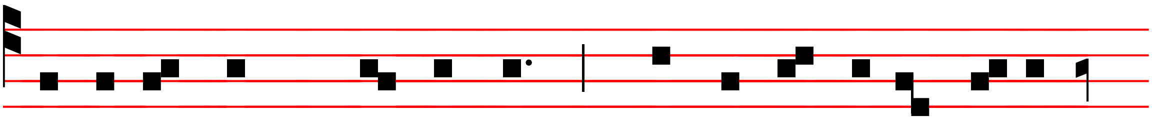


domo David pu-eri sui. Cāt. Ben. 7 t. p. 46.

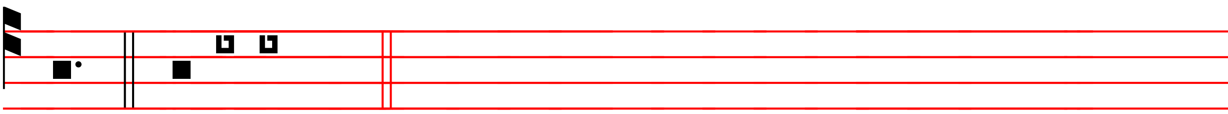
FERIA QUINTA

AD MATUTINAS.

Invitatorium.



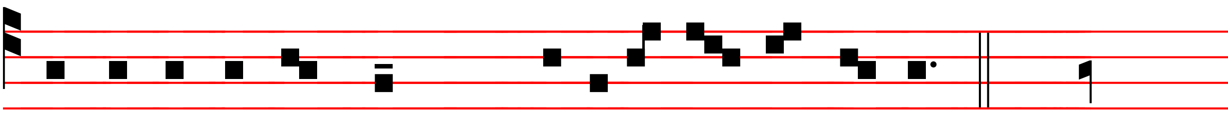
Adoremus * Dominum, Quoniam ipse fecit



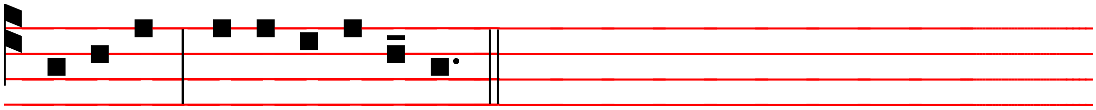
nos. Venite. 1.

PRIMO NOCTURNO.

Antiphona.



Liberasti virgam * hæredi-ta-tis tu-æ.



Ut quid, Deus. **8 t.**

Psalmus 73.

UT quid, Deus, repulísti in fínem :
Pourquoi, ô Dieu [nous] as-Tu rejetés pour toujours ?
irátus est furor tuus super oves
s'est emporté ta fureur contre les brebis
páscuæ túæ ?
de ton pâturage ?

Memor esto congregatiónis túæ : quam
Souviens-Toi de ton assemblée que
possedísti ab inítio.
Tu as possédée depuis le commencement.

Redemísti virgam hæreditátis túæ :
Tu as racheté la verge de ton héritage :
mons Sion, in quo habitásti in éo.
la montagne de Sion, en laquelle Tu as habité en elle.

Leva manus tuas in supérbias eórum
Lève tes mains contre leurs insolences
in fínem : quanta malignátus est
pour toujours. Combien de grands [forfaits] a perpétré
inimícus in sáncto !
l'ennemi dans le [lieu] saint !

Et gloriáti sunt qui odérunt té : in médio
Et se sont glorifiés [ceux] qui Te haïssent, au milieu
solemnitátis túæ.
de ta solennité.

Posuérunt signa sua, signa,
Ils ont établi leurs étendards [pour] étendards [de victoire]
et non cognovérunt : sicut in éxitu
(et ils n'ont pas su [ce qu'ils faisaient]) comme à la porte [de la ville],
super súmmum.
<comme> sur le sommet.
Quasi in silva lignórum secúribus
Comme dans une forêt d'arbres, avec des haches
excidérunt iánuas éius in idípsum : in
ils ont abattu ses portes tous ensemble ; avec
secúri et áscia deiecérunt éam.
la hache et le marteau ils l'ont renversée.
Incendérunt igni sanctuárium túum : in
Ils ont incendié au feu ton sanctuaire ; à
terra polluérunt tabernáculum nóminis túi.
terre ils ont profané la demeure de ton nom.
Dixérunt in corde suo cognátio eórum
Ils ont dit dans leur cœur, leur bande
símul : Quiéscere faciámus omnes dies
en même temps : "Cesser que nous fassions tous les jours
festos Dei a térra.
festifs de Dieu loin de la terre".
Signa nostra non vídimus : iam non est
Nos étendards nous n'avons [plus] vu ; il n'y a plus
prophéta : et nos non cognóscet ámplius.
[de] prophète ; et [Dieu] ne nous connaîtra plus.
Usquequo, Deus, improperábit inimícus :
Jusques à quand, ô Dieu, insultera l'ennemi ?
irrítat adversárius nomen tuum in fínem ?
irrite l'adversaire ton nom pour toujours ?
Ut quid avértis manum túam : et
Pourquoi détournes-Tu ta main et

déxteram tuam de médio sinu tuo in fínem ?
ta droite du milieu [de] ton sein pour toujours ?

Deus autem rex noster ante sécula :
Dieu cependant, notre Roi avant les siècles,

operátus est salútem in médio térræ.
a accompli le salut au milieu de la terre.

Tu confirmásti in virtúte tua máre :
Toi Tu as affermi par ta force la mer ;

contribulásti cápita dracónum in áquis.
Tu as broyé les têtes des dragons dans les eaux.

Tu confregísti cápita dracónis :
Toi Tu as fracassé les têtes du dragon ;

dedísti eum escam pópulis Æthíopum.
Tu l'as donné [pour] nourriture aux peuples des Éthiopiens.

Tu dirupísti fontes et
Toi Tu as rompu [le rocher et fait jaillir] des sources et

torréntes : tu siccásti flúviòs Ethan.
des torrents ; Toi Tu as asséché les fleuves d'Étan.

Tuus est dies, et tua est nóx : tu
Tien est le jour et tienne est la nuit ; Toi

fabricátus es auróram et sólem.
Tu as forgé l'aurore et le soleil.

Tu fecísti omnes términos térræ : æstátem
Toi Tu as fait toutes les extrémités de la terre ; l'été

et ver tu plasmásti éa.
et le printemps Toi Tu les as façonnés.

Memor esto húius : inimícus improperávit
Souviens-Toi de ceci : l'ennemi a insulté

Dómino : et pópulus insípiens incitávit
au Seigneur ; et un peuple insensé a provoqué

nomen túum.
ton nom.

Ne tradas béstiis ánimas
Que Tu ne livres pas aux bêtes sauvages les âmes
confiténtes tíbi : et ánimas
Te rendant grâce ; et les âmes
páuperum tuórum ne obliviscáris in fínem.
de tes pauvres que Tu n'oublies pas pour toujours.
Réspice in testaméntum túum : quia
Regarde vers ton alliance ; car
repléti sunt qui obscuráti sunt
ils ont été remplis, [les lieux] <de la terre> qui ont été obscurcis
terræ dómibus iniquitátum.
<>, par des maisons d'iniquités.
Ne avertátur húmilis factus confúsus :
Que ne soit pas repoussé l'humble rendu confondu ;
pauper et inops laudábunt nomen túum.
le pauvre et l'indigent loueront ton nom.
Exúrge, Deus, iúdica causam túam :
Lève-Toi, ô Dieu, juge ta cause ;
memor esto improperiórum tuórum, eórum
souviens-Toi de tes insultes, de celles
quæ ab insipiénte sunt tota díe.
qui par un insensé [Te] sont [infligées] tout le jour.
Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum :
Que Tu n'oublies pas les voix de tes ennemis ;
supérbia eórum qui te odérunt ascéndit
l'orgueil de ceux qui Te haïssent monte
sémper.
toujours.

Psalmus 74.

COnfitébimur‿tibi, Deus, confitébimur :
Nous‿Te‿rendrons‿grâce, ô‿Dieu, nous‿<Te>‿rendrons‿grâce,
et invocábimus nomen‿túum.
et nous‿invoquerons ton‿nom ;
Narrábimus mirabília‿túa : cum accépero
nous‿raconterons tes‿merveilles. “Lorsque j’aurais‿pris
tempus, ego iustítias iudicábo.
le‿temps, Moi [avec] justices Je‿jugerai.
Liquefácta‿est terra, et omnes qui hábitant
S’est‿fondue la‿terre et tous [ceux] qui habitent
in éa : ego confirmávi colúmnas‿éius.
sur elle ; Moi J’ai‿affermi ses‿colonnes.”
Dixi iníquis, Nolíte‿iníque‿ágere : et
J’ai‿dit aux‿iniques : “N’agissez‿pas‿injustement”, et
delinquéntibus, Nolíte‿exaltáre córnu.
à‿ceux‿qui‿pèchent : “N’exaltez‿pas [votre] corne”.
Nolíte‿extóllere in altum cornu‿véstrum :
N’élevez‿pas en haut votre‿corne ;
nolíte‿loqui advérsus Deum iniquitátem.
ne‿dites‿pas contre Dieu l’iniquité.
Quia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte,
Car ni de l’Orient, ni de l’Occident,
neque a desértis móntibus :
ni des désertes montagnes [Dieu n’est absent] ;
quóniam Deus iúdex est.
car Dieu le‿juge est.
Hunc humíliat, et hunc exáltat : quia calix
Celui-ci Il‿humilie et celui-ci Il‿exalte ; car <>
in manu Dómini vini meri plenus
dans la‿main du‿Seigneur [est] <une coupe> de‿vin pur pleine

místo.
de [vin] mélangé.

Et inclinávit ex hoc in hóc : verúmtamen
Et Il [l']a inclinée de ce [côté] vers cet [autre] ; mais cependant

fæx éius non est exinaníta : bibent omnes
sa lie n'est pas épuisée : boiront tous

peccatóres térræ.
les pécheurs de la terre.

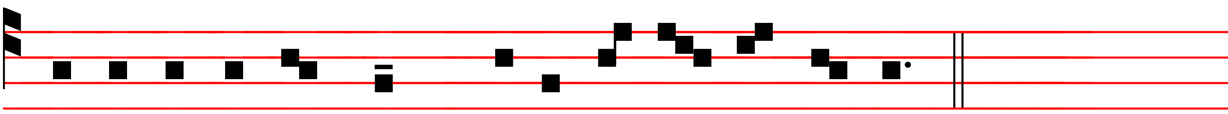
Ego autem annuntiábo in séculum :
Moi cependant, je [L']annoncerai dans le siècle ;

cantábo Deò Iacob.
je chanterai pour le Dieu de Jacob.

Et ómnia córnua peccatórum confríngam :
"Et toutes les cornes des pécheurs Je fracasserai ;

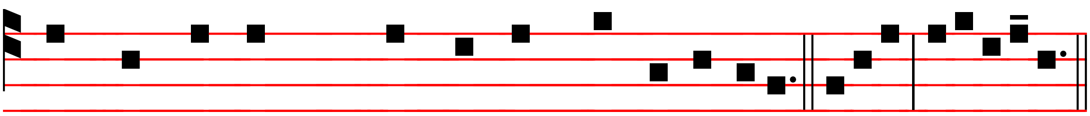
et exaltabúntur córnua iústi.
et seront exaltées les cornes du juste."

Antiphona.



Liberasti virgam hære-di-ta-tis tu-æ.

Antiphona.



Tu es Deus * qui facis mirabilia. Voce. 5 t.

Psalmus 76.

VOce mea ad Dóminum clamávi :
De ma voix vers le Seigneur j'ai crié ;
voce mea ad Deum, et inténdit míhi.
de ma voix vers Dieu, et Il a été attentif à moi.
In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi,
Au jour de ma tribulation, Dieu j'ai recherché
mánibus meis nocte contra éum : et
par mes mains la nuit [tendues] devant Lui ; et
non sum decéptus.
je n'ai pas été trompé [dans mon attente].
Rénuit consolári ánima méa : memor fui
A refusé [d']être consolée mon âme ; Je me suis souvenu
Dei, et delectátus súm : et exercitátus sum,
de Dieu et je me suis réjoui ; et j'ai réfléchi,
et defécit spíritus méus.
et a défailli mon esprit.
Anticipavérunt vigílias óculi méi :
Ont devancé les veilles mes yeux ;
turbátus sum, et non sum locútus.
je me suis troublé et je n'ai pas parlé.
Cogitávi dies antíquos : et annos ætérnos
J'ai pensé les jours anciens ; et les années éternelles
in mente hábui.
à l'esprit j'ai eu.
Et meditátus sum nocte cum corde méo :
Et j'ai médité la nuit avec mon cœur ;
et exercitábar, et scopébam spíritum méum.
et je réfléchissais, et je fouillais mon esprit.
Numquid in ætérnum proiíciet Déus : aut
Est-ce que éternellement [me] rejettera Dieu ? ou

non appónet ut complacítior sit ádhuc ?
ne continuera-t-Il pas de sorte que plus favorable Il soit encore ?

Aut in finem misericórdiam suam
Ou pour toujours sa miséricorde

abscíndet : a generatióne in generatiónem ?
supprimera-t-Il de génération en génération ?

Aut obliviscétur miseréri Déus : aut
Ou oubliera-t-Il [d']avoir pitié Dieu ? ou

continébit in ira sua misericórdias súas ?
retiendra-t-Il dans sa colère ses miséricordes ?

Et dixi, Nunc cœpi : hæc
Et j'ai dit : "Maintenant j'ai commencé ; ces [maux sont]

mutátio déxteræ Excélsi.
un changement de la droite du Très-Haut".

Memor fui óperum Dómini : quia
Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur ; car

memor ero ab inítio mirabílium tuórum.
je me souviendrai, depuis le commencement, de tes merveilles.

Et meditábor in ómnibus opéribus túis :
Et je méditerai à propos de toutes tes œuvres ;

et in adinventiónibus tuis exercébor.
et à propos de tes inventions je réfléchirai.

Deus, in sancto via túa : quis Deus magnus
Ô Dieu, dans la sainteté [est] ta voie ; quel Dieu [est] grand

sicut Deus nóster ? tu es Deus qui facis
comme notre Dieu ? Toi Tu es le Dieu qui fais

mirabília.
des merveilles.

Notam fecísti in pópulis virtútem túam :
Tu as fait connaître parmi les peuples ta force ;

redemísti in bráchio tuo pópulum túum :
Tu as racheté par ton bras ton peuple,

fílios Iacob ét Ioseph.
les fils de Jacob et de Joseph.

Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ,
T'ont vu les eaux, ô Dieu, T'ont vu les eaux

et timuérunt : et turbátæ sunt abýssi.
et elles ont craint ; et ont été troublés les abîmes,

Multitúdo sónitus aquárum : vocem
la multitude du fracas des eaux ; [leur] voix

dedérunt núbes.
ont donné les nuées.

Etenim sagíttæ tuæ tránseunt : vox
Et en effet tes flèches passent ; la voix

tonítrui tui in róta.
de ton tonnerre [est] dans un tourbillon.

Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi térræ :
Ont brillé tes éclairs sur l'orbe de la terre ;

commóta est et contrémuit térra.
a été ébranlée et a tremblé la terre.

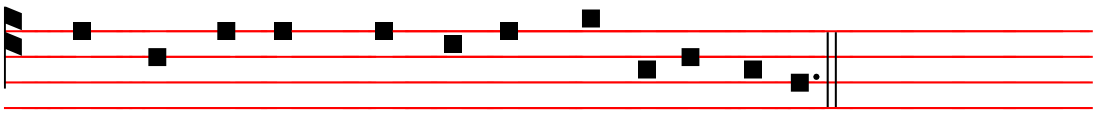
In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis
Dans la mer [passe] ta voie et tes sentiers dans les eaux

múltis : et vestígia tua non cognoscéntur.
abondantes ; et tes traces ne seront pas connues.

Deduxísti sicut oves pópulum túum : in
Tu as conduit comme des brebis ton peuple, par

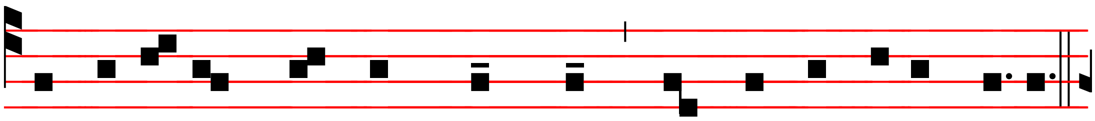
manu Móysi et Aaron.
la main de Moïse et d'Aaron.

Antiphona.

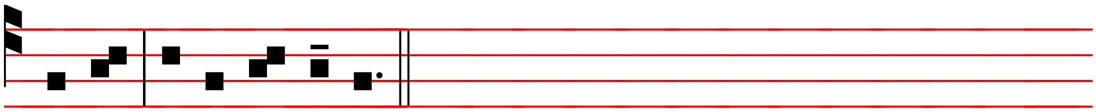


Tu es Deus qui facis mirabi-li-a.

Antiphona.



Inclinate * aurem vestram in verba oris mei.



Attendite. 6 t.

Psalmus 77.

ATténdite, pópule meus, legem méam :
Écoutez, ô mon peuple, ma loi ;
inclináte aurem vestram in verba oris méi.
inclinez votre oreille aux les paroles de ma bouche.
Apériam in parábolis os méum : loquar
J'ouvrirai pour des proverbes ma bouche ; je dirai
propositiónes ab inítio.
les mystères depuis le commencement.
Quanta audívimus, et
Combien de grandes [choses] nous avons entendu et
cognóvimus éa : et patres nostri
nous les avons connues ; et nos pères

narravérunt nóbis.
<les> ont racontées à nous.

Non sunt occultáta a fíliis eórum : in
Elles n'ont pas été cachées à leurs fils dans

generatióne áltera.
une génération autre,

Narrántes laudes Dómini, et virtútes éius :
racontant les louanges du Seigneur et ses [actes de] puissance,

et mirabília éius quæ fécit.
et ses merveilles qu' Il a faites.

Et suscitávit testimónium in Iacób : et
Et Il a suscité un ordre en Jacob ; et

legem pósuit in Israel.
une loi Il a établi en Israël.

Quanta mandávit pátribus nostris
Combien de grandes [choses] Il a commandé à nos pères

nota fácere ea fíliis súis : ut cognóscat
[de] les faire connaître à leurs fils ; pour que [les] connaisse

generátio áltera.
une génération autre.

Fílii qui nascéntur, et exúrgent : et
Les fils qui naîtront et se lèveront aussi

narrábunt fíliis súis.
[les] raconteront à leurs fils,

Ut ponant in Deo spem súam : et
pour qu' ils mettent en Dieu leur espérance, et

non obliviscántur óperum Déi : et
qu'ils ne soient pas oublieux des œuvres de Dieu ; et

mandáta éius exquírant.
ses commandements qu'ils recherchent.

Ne fiant sicut patres eórum : generátio
Qu'ils ne deviennent pas comme leurs pères : une génération

prava et exásperans.
corrompue et exaspérante ;
Generátio quæ non‿diréxit cor‿súum :
une‿génération qui n’a‿pas‿dirigé son‿cœur ;
et non‿est‿créditus cum Deo spíritus‿éius.
et ne‿s’est‿pas‿cru avec Dieu son‿esprit.
Fílii Ephrem intendéntes et mitténtes
Les‿fils d’Éphraïm, tendant <l’arc> et envoyant [des flèches]
árcum : convérsi‿sunt in die bélli.
<>, se‿retournèrent au jour de‿la‿guerre.
Non‿custodiérunt testaméntum Déi : et in
Ils‿ne‿gardèrent‿pas l’alliance de‿Dieu ; et dans
lege‿éius noluérunt ambuláre.
sa‿loi ils‿ne‿voulurent‿pas marcher.
Et oblíti‿sunt benefactórum‿éius : et
Et ils‿furent‿oublieux de‿ses‿bienfaits et
mirabílium‿éius quæ osténdit‿éis.
de‿ses‿merveilles qu’ Il‿leur‿montra.
Coram pátribus‿eórum fecit mirabília in
Devant leurs‿pères Il‿fit des‿merveilles sur
terra Ægýpti : in campo Táneos.
la‿terre d’Égypte, dans la‿plaine de‿Tanis.
Interrúpit mare, et perdúxit‿éos : et státuit
Il‿fendit la‿mer et Il‿les‿fit‿passer ; et Il‿fixa
aquas quasi in útre.
les‿eaux comme dans une‿outre.
Et dedúxit‿eos in nube diéi : et tota nocte
Et Il‿les‿conduisit par la‿nuée du‿jour, et toute la‿nuit
in illuminatióne ígnis.
par la‿lumière d’un‿feu.
Interrúpit petram in erémo : et
Il‿fendit le‿rocher dans le‿désert ; et

adaquávit eos velut in abýsso múlta.
Il les fit boire comme à un abîme abondant.

Et edúxit aquam de pétra : et dedúxit
Et Il tira l'eau du rocher ; et Il fit sortir

tanquam flúmina áquas.
comme des fleuves les eaux.

Et apposuérunt adhuc peccáre éi : in iram
Mais ils continuèrent encore [à] pécher contre Lui ; à la colère

excitavérunt Excélsum in inaquóso.
ils excitèrent le Très-Haut dans [un lieu] sans eau.

Et tentavérunt Deum in córdibus súis :
Et ils provoquèrent Dieu dans leurs cœurs,

ut péterent escas animábus súis.
de sorte qu' ils demandassent des nourritures pour leurs âmes.

Et male locúti sunt de Déo : dixérunt,
Et mal ils parlèrent de Dieu. Ils dirent :

Numquid póterit Deus paráre mensam
"Est-ce que pourra Dieu préparer une table

in desérto ?
dans le désert ?

Quóniam percússit petram, et fluxérunt
Car Il a frappé le rocher, et ont coulé

áquæ : et torréntes inundavérunt.
les eaux ; et les torrents ont débordé.

Numquid et panem póterit dáre : aut paráre
Est-ce que aussi du pain Il pourra donner ? ou préparer

mensam pópulo súo ?
une table pour son peuple ?"

Ideo audívit Dóminus, et dístulit : et
C'est pourquoi entendit le Seigneur, mais Il différa. Et

ignis accénsus est in Iacób : et ira ascéndit
un feu s'enflamma contre Jacob ; et [sa] colère monta

in Israel.
contre Israël.

Quia non credidérunt in Déo :
Car ils ne crurent pas en Dieu ;

nec speravérunt in salutári éius.
et ils n'espérèrent pas en son salut.

Et mandávit núbibus désuper : et iánuas
Et Il commanda aux nuées d'en haut ; et les portes

cœli apéruit.
du ciel Il ouvrit.

Et pluit illis manna ad manducándum :
Et Il fit pleuvoir pour eux la manne à manger ;

et panem cœli dedit éis.
et le pain du ciel Il leur donna.

Panem Angelórum manducávit hómo :
Le pain des anges mangea l'homme ;

cibária misit éis in abundántia.
des vivres Il leur envoya en abondance.

Tránstulit Austrum de cœlo : et indúxit
Il déplaça le vent du midi hors du ciel ; et Il amena

in virtúte sua Africum.
par sa force le vent d'Afrique.

Et pluit super eos sicut púlverem cárnes :
Et Il fit pleuvoir sur eux, comme de la poussière, des chairs ;

et sicut arénam maris volatília pennáta.
et comme le sable de la mer, des volatiles ailés.

Et cecidérunt in médio castrórum eórum :
Et ils tombèrent au milieu de leur camp,

circa tabernácula eórum.
autour de leurs tentes.

Et manducavérunt, et saturáti sunt nímis :
Et ils mangèrent et ils furent rassasiés à l'excès.

et desidérium eórum áttulit éis :
Et leur désir Il leur accorda ;

non sunt fraudáti a desidério súo.
ils ne furent pas frustrés de leur désir.

Adhuc escæ eórum erant in ore ipsórum : et
Encore leurs nourritures étaient dans leur bouche, et

ira Dei ascéndit super éos.
la colère de Dieu monta contre eux.

Et occídit pingues eórum : et eléctos Israel
Et Il fit périr leurs gras ; et les élus d'Israël

impedívit.
Il entrava.

In ómnibus his peccavérunt ádhuc : et
En toutes ces [circonstances] ils péchèrent encore ; et

non credidérunt in mirabílibus éius.
ils ne crurent pas en ses merveilles.

Et defecérunt in vanitáte dies eórum : et
Et disparurent dans la vanité leurs jours ; et

anni eórum cum festinatióne.
leurs années avec précipitation.

Cum occíderet eos, quærébant éum : et
Comme Il les faisait périr, ils Le cherchaient ; et

revertebántur, et dilúculo veniébant ad
ils retournaient [vers Lui], et au point du jour ils venaient à

éum.
Lui.

Et rememoráti sunt quia Deus adiútor est
Et ils se ressouvinrent que Dieu l'aide est

eórum : et Deus excélsus redémptor eórum
d'eux ; et le Dieu Très-Haut leur rédempteur

est.
est.

Divisio.

ET dilexérunt eum in ore súo : et
Et ils L'aimèrent par leur bouche ; mais
lingua sua mentíti sunt éi.
par leur langue ils Lui mentirent.

Cor autem eórum non erat rectum cum éo :
<> Et leur <cœur> n'était pas droit envers Lui ;
nec fidéles hábiti sunt in testaménto éius.
et non pas fidèles ils ont été estimés envers son alliance.

Ipse autem est misericors, et propítius
Lui-même au contraire est miséricordieux, et clément
fiet peccátis eórum : et non dispérdet éos.
Il sera pour leurs péchés ; et Il ne les anéantira pas.

Et abundávit ut avérteret iram súam : et
Et Il abonda de sorte qu' Il détournât sa colère ; et
non accéndit omnem iram súam.
Il n'enflamma pas toute sa colère.

Et recordátus est quia caro súnt : spíritus
Et Il se souvint que chair ils sont, un souffle
vadens, et non rédiens.
allant et ne revenant pas.

Quóties exacerbavérunt eum in desérto : in
Combien de fois L'aigrirent-ils dans le désert ? à
iram concitavérunt eum in inaquóso ?
la colère L'excitèrent-ils dans [un lieu] sans eau ?

Et convérsi sunt, et tentavérunt Déum : et
Et ils se retournèrent et ils provoquèrent Dieu ; et
sanctum Israel exacerbavérunt.
le Saint d'Israël ils aigrirent.

Non sunt recordáti manus éius : die
Ils ne se souvinrent pas de sa main, au jour

qua redémit eos de manu tribulántis.
en lequel Il les racheta de la main de celui qui [les] tourmentait.

Sicut pósuit in Ægýpto signa súa : et
Ainsi Il établit en Égypte ses signes, et

prodígia sua in campo Táneos.
ses prodiges dans la plaine de Tanis.

Et convértit in sánguinem flúmina eórum :
Et Il changea en sang leurs fleuves,

et imbres eórum, ne bíberent.
et leurs pluies pour qu'ils ne bussent pas.

Misit in eos cœnomyíam, et comédit éos : et
Il envoya contre eux la mouche et elle les dévora, et

ranam, et dispérdidit éos.
la grenouille et elle les anéantit.

Et dedit ærúgini fructus eórum : et
Et Il donna à la rouille leurs fruits, et

labóres eórum locústæ.
leurs labeurs à la sauterelle.

Et occídit in grándine víneas eórum : et
Et Il fit périr par la grêle leurs vignes, et

moros eórum in pruína.
leurs mûriers par la gelée.

Et trádidit grándini iuménta eórum : et
Et Il livra à la grêle leurs bêtes de somme, et

possessiónem eórum ígni.
leur possession au feu.

Misit in eos iram indignatiónis súæ :
Il envoya contre eux la colère de son indignation,

indignatiónem, et iram, et tribulatiónem :
l'indignation et la colère et la tribulation ;

immissiónes per ángelos málos.
envois par des anges mauvais.

Viam fecit sémitæ iræ‿súæ : non‿pepércit
Une‿voie Il‿fit au‿chemin de‿sa‿colère ; Il‿ne‿préserva‿pas
a morte animábus‿eórum : et iuménta‿eórum
de la‿mort leurs‿âmes ; et leurs‿bêtes‿de‿somme
in morte conclúsit.
dans la‿mort Il‿enferma.

Et percússit omne primogénitum in terra
Et Il‿frappa tout premier-né sur la‿terre
Ægýpti : primítias omnis labóris‿eórum in
d'Égypte, les‿prémices de‿tout leur‿labeur dans
tabernácùlis Cham.
les‿demeures de‿Cham.

Et ábstulit sicut oves pópulum‿súum : et
Et Il‿enleva comme des‿brebis son‿peuple ; et
perdúxit‿eos tanquam gregem in desérto.
Il‿les‿fit‿passer comme un‿troupeau dans le‿désert.

Et dedúxit‿eos in spe, et non‿timuérunt :
Et Il‿les‿conduisit par l'espérance et ils‿ne‿craignirent‿pas ;
et inimícos‿eórum opéruit máre.
et leurs‿ennemis recouvrit la‿mer.

Et indúxit‿eos in montem
Et Il‿les‿amena sur la‿montagne
sanctificatiónis‿súæ : montem quem
de‿sa‿sainteté, la‿montagne qu'
acquisívit déxtera‿éius.
a‿acquise sa‿droite.

Et eiécit a fácie‿eórum géntes : et sorte
Et Il‿chassa devant leur‿face des‿nations ; et par‿le‿sort
divísit éis terram in funículo distributiónis.
Il‿partagea pour‿eux la‿terre avec un‿cordeau de‿répartition.

Et habitáre fecit in tabernáculis‿eórum :
Et habiter Il‿fit dans leurs‿demeures

tribus Israel.
les tribus d'Israël.

Et tentavérunt, et exacerbavérunt Deum
Mais ils provoquèrent et ils aigrirent le Dieu
excélsum : et testimónia éius
Très-Haut ; et ses ordres
non custodiérunt.
ils ne gardèrent pas.

Et avertérunt se, et non servavérunt
Et ils se détournèrent et ils ne conservèrent pas
páctum : quemádmodum patres eórum,
le pacte ; comme leurs pères,
convérsi sunt in arcum právum.
ils se retournèrent comme un arc tordu.

In iram concitavérunt eum in cóllibus súis :
À la colère ils L'excitèrent sur leurs collines ;
et in sculptílibus suis ad æmulatiónem eum
et par leurs images taillées à la jalousie [ils] Le
provocavérunt.
provoquèrent.

Audívit Deus, et sprévit : et ad níhilum
Entendit Dieu et Il dédaigna ; et au néant
redégit valde Israel.
Il réduisit extrêmement Israël.

Et répulit tabernáculum Siló :
Et Il rejeta la tente de Silo ;
tabernáculum suum, ubi habitávit in
sa tente où Il habita parmi
homínibus.
les hommes.

Et trádidit in captivitátem virtútem eórum :
Et Il livra à la captivité leur force,

et pulchritúdinem eórum in manus inimíci.
et leur beauté aux mains de l'ennemi.

Et conclúsit in gládio pópulum súum : et
Et Il enferma par le glaive son peuple ; et

hæreditátem suam sprévit.
son héritage Il dédaigna.

Iúvenes eórum comédit ígnis : et
Leurs jeunes gens dévora le feu ; et

vírgines eórum non sunt lamentátæ.
leurs vierges ne furent pas lamentées.

Sacerdótes eórum in gládio cecidérunt : et
Leurs prêtres par le glaive tombèrent ; et

víduæ eórum non plorabántur.
leurs veuves n'étaient pas pleurées.

Et excitátus est tanquam dórmiens
Mais se réveilla comme [un homme] dormant

Dóminus : tanquam potens crapulátus a
le Seigneur, comme un puissant ivre de

víno.
vin.

Et percússit inimícos suos in posterióra :
Et Il frappa ses ennemis aux derrières ;

oppróbrium sempitérnum dedit íllis.
un opprobre perpétuel Il leur donna.

Et répulit tabernáculum Ioséph : et tribum
Et Il rejeta la tente de Joseph ; et la tribu

Ephraim non elégit.
d'Éphraïm Il ne choisit pas.

Sed elégit tribum Iudá : montem Sion quem
Mais Il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'

diléxit.
Il a aimé.

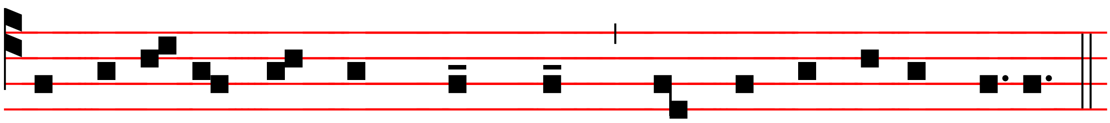
Et ædificávit sicut unicórnium
Et Il édifia comme [celui] des licornes
sanctifícium súum : in terra quam fundávit
son sanctuaire, sur la terre qu' Il a fondée
in sécula.
dans les siècles.

Et elégit David servum súum : et
Et Il choisit David son serviteur ; et
sústulit eum de grégibus óvium : de post
Il l'enleva des troupeaux de brebis. De derrière
fœtántes accépit éum.
[les brebis] pleines Il le prit.

Páscere Iacob servum súum : et Israel
[pour] faire paître Jacob son serviteur, et Israël
hæreditátem súam.
son héritage.

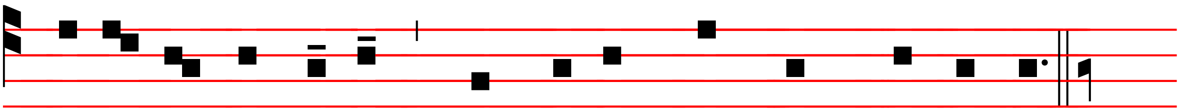
Et pavit eos in innocéntia cordis súi : et in
Et il les fit paître dans l'innocence de son cœur ; et par
intelléctibus mánuum suárum dedúxit éos.
les intelligences de ses mains il les conduisit.

Antiphona.

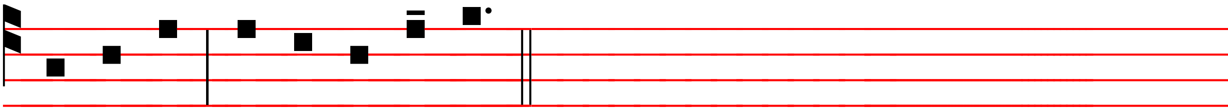


Inclinate aurem vestram in verba oris mei.

Antiphona.



Propi-ti-us esto * peccatis nostris, Domine.



Deus venerunt. 8 t.

Psalmus 78.

DEus, venérunt gentes in
Ô Dieu, sont venues des nations dans
hæreditátem túam : polluérunt
ton héritage ; elles ont profané
templum sanctum túum : posuérunt
ton temple saint ; elles ont rendu
Ierúsalem in pomórum custódiam.
Jérusalem comme [une cabane de] garde des fruits.
Posuérunt morticína servórum tuórum,
Elles ont fait [des] cadavres de tes serviteurs
escas volatílibus cœli : carnes
des nourritures pour les volatiles du ciel, [des] chairs
sanctórum tuórum béstiis térræ.
de tes saints pour les bêtes sauvages de la terre.
Effudérunt sánguinem eórum tanquam
Elles ont répandu leur sang comme
aquam in circúitu Ierusalém : et
de l'eau autour de Jérusalem ; et

non erat qui sepelíret.
il n'y avait [personne] qui ensevelît.

Facti sumus oppróbrium vicínis nóstris :
Nous sommes devenus un opprobre pour nos voisins,

subsannátio et illúsio his qui
une moquerie et une raillerie pour ceux qui

in circúitu nóstro sunt.
autour de nous sont.

Usquequo, Dómine, irascéris in fínem :
Jusques à quand, Seigneur, Te mettras-Tu en colère pour toujours ?

accendétur velut ignis zelus túus ?
s'enflammera comme un feu ton courroux ?

Effúnde iram tuam in gentes quæ
Répands ta colère sur les nations qui

te non novérunt : et in regna quæ
ne Te connaissent pas, et sur les royaumes qui

nomen tuum non invocavérunt.
ton nom n'ont pas invoqué.

Quia comedérunt Iacób : et locum éius
Car ils ont dévoré Jacob ; et son lieu

desolavérunt.
ils ont ravagé.

Ne memíneris iniquitátum nostrárum
Que Tu ne Te souviennes pas de nos iniquités

antiquárum : cito antícipent nos
anciennes ; vite que nous devancent

misericórdiæ túæ : quia páuperes
tes miséricordes ; car pauvres

facti sumus nímis.
nous sommes devenus à l'excès.

Adiuva nos, Deus salutáris nóster : et
Aide- nous, ô Dieu notre salut ; et

propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera
à cause de la gloire de ton nom, Seigneur, libère-

nós : et propítius esto peccátis nostris,
nous ; et clément sois pour nos péchés

propter nomen túum.
à cause de ton nom.

Ne forte dicant in géntibus, Ubi
Que <> par hasard ils <ne> disent <pas> parmi les nations : “Où

est Deus eórum ? et innotéscat in
est leur Dieu ?” Et que se fasse connaître parmi

natiónibus coram óculis nóstris.
les nations devant nos yeux

Ultio sánguinis servórum tuórum qui
la vengeance du sang de tes serviteurs qui

effúsus ést : intróeat in conspéctu tuo
a été répandu. Qu’entre sous ton regard

gémitus compeditórum.
le gémissement des enchaînés.

Secúndum magnitúdinem bráchii túi :
Selon la grandeur de ton bras,

pósside fílios mortificatórum.
possède les fils des mis à mort.

Et redde vicínis nostris séptuplum in
Et rends à nos voisins sept fois plus dans

sinu eórum : impropérium ipsórum, quod
leur sein leur insulte qu’

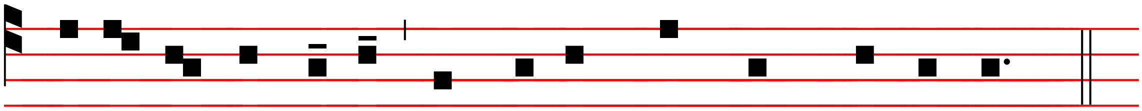
exprobravérunt tibi, Dómine.
ils T’ont outragé, Seigneur.

Nos autem pópulus tuus et oves
Nous au contraire, ton peuple et les brebis

páscuæ túæ : confitébimur tibi in séculum.
de ton pâturage, nous Te rendrons grâce dans le siècle.

In generatiónem et generatiónem :
Dans une génération et la génération [suivante],
annuntiábimus laudem túam.
nous annoncerons ta louange.

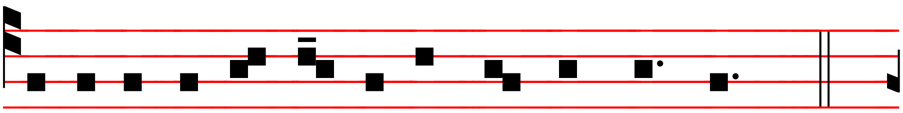
Antiphona.



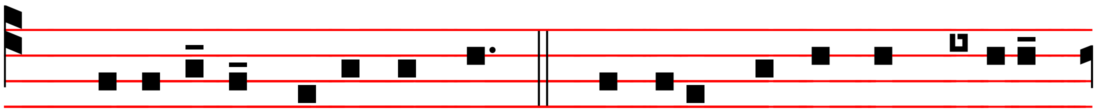
Propi-ti-us esto peccatis nostris, Domine.

℣. Deus, in sancto via tua.
Dieu, dans la sainteté [est] ton chemin !
℟. Quis Deus magnus sicut Deus noster ?
Quel Dieu est grand comme notre Dieu ?

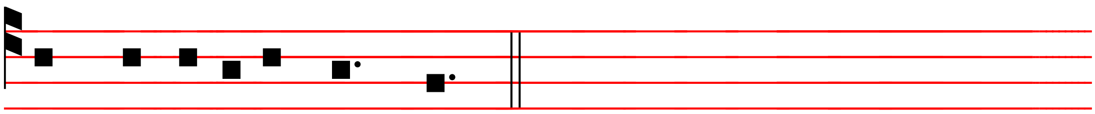
℟. Parv.



EXultate De-o adiu-to-ri nostro.



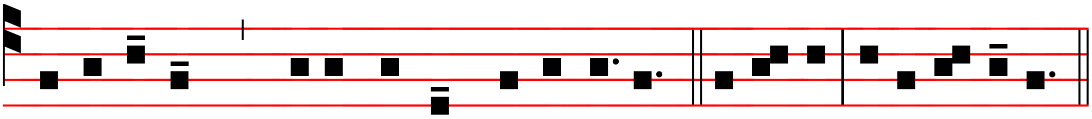
℣. Iubilate Deo Iacob. Gloria Patri et Filio,



et Spiritui Sancto.

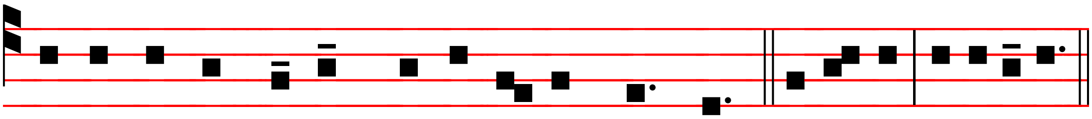
IN SECUNDO NOCTURNO.

Antiphona.



Alleluia, * alleluia, alleluia. **Q**ui regis. **6 t.**

In Quadragesimæ, Antiphona.



Exultate Deo * adiutori nostro. **Q**ui regis. 1t.

Psalmus 79.

QUi regis Israel, inténde : qui dedúcis
[Toi] qui mène Israël, sois‿attentif ; [Toi] qui conduis
velut ovèm Ioseph.
comme une‿brebis Joseph.
Qui sedes super Chérubim, manifestáre :
[Toi] qui sièges sur les‿chérubins, manifeste-Toi
coram Ephraim, Béniamin, et Mànasse.
devant Éphraïm, Benjamin et Manassé ;
Excita poténtiam‿tuam, et véni : ut
Réveille ta‿puissance et viens, pour‿que

salvos fácìas nos.
Tu nous sauves.

Deus, convérte nós : et osténde fáciem tuam,
Ô Dieu, ramène-nous [à Toi] ; et montre ta face

et salvi érimus.
et sauvés nous serons.

Dómine Deus virtútum : quoúsque
Seigneur Dieu des armées, jusques à quand

irascéris super oratiónem servi túi ?
Te mettras-Tu en colère contre la prière de ton serviteur ?

Cibábis nos pane lacrymárum : et potum
nous nourriras-Tu d'un pain de larmes ? et une boisson

dabis nobis in lácrymis in mensúra ?
nous donneras-Tu comme des larmes avec mesure ?

Posuísti nos in contradictiónem
Tu nous as rendu comme [un sujet de] contradiction

vicínis nóstris : et inimíci nostri
pour nos voisins ; et nos ennemis

subsannavérunt nos.
se sont moqués de nous.

Deus virtútum, convérte nós : et osténde
Ô Dieu des armées, ramène-nous [à Toi] ; et montre

fáciem tuam, et salvi érimus.
ta face et sauvés nous serons.

Víneam de Ægýpto transtulísti : eiecísti
Une vigne hors d' Égypte Tu as déplacé ; Tu as chassé

gentes, et plantásti éam.
des nations et Tu l'a plantée.

Dux itíneris fuísti in conspéctu éius :
Un guide de marche Tu as été sous son regard ;

plantásti radíces éius, et implévit térram.
Tu as planté ses racines, et elle a rempli la terre.

Opéruit montes umbra éius : et
A couvert les montagnes son ombre, et
arbústa éius cedros Déi.
ses arborescences les cèdres de Dieu.
Exténdit pálmites suos usque ad máre : et
Elle a étendu ses sarments jusqu' à la mer, et
usque ad flumen propágines éius.
jusqu' au fleuve ses pousses.
Ut quid destruxísti macériam éius : et
Pourquoi as-Tu détruit sa clôture ? et
vindémiant eam omnes qui
la vendangent-ils, tous [ceux] qui
prætergrediúntur víam ?
passent le long du chemin ?
Extermínávit eam aper de sílva : et
L'a devastée le sanglier de la forêt ; et
singuláris ferus depástus est éam.
un solitaire animal l'a dévoée.
Deus virtútum, convértere : réspice de
Ô Dieu des armées, reviens ; regarde du haut du
cœlo, et vide, et vísita víneam ístam.
ciel, et vois, et visite cette vigne.
Et pérfice eam quam plantávit déxtera túa :
Et parfais celle que a plantée ta droite,
et super fílium hóminis quem
et [fonde-la] sur le fils de l'homme que
confirmásti tíbi.
Tu as affermi pour Toi.
Incénsa igni, et suffóssa : ab
[Elle a été] incendiée au feu et minée. Devant
increpatióne vultus tui períbunt.
la menace de ton visage ils périront.

Fiat manus tua super virum déxteræ túæ :
Que soit ta main sur l'homme de ta droite,
et super fílium hóminis quem confirmásti
et sur le fils de l'homme que Tu as affermi
tíbi.
pour Toi.
Et non discédimus a té : vivificábis nos, et
Et nous ne nous éloignons [plus] de Toi ; Tu nous feras vivre et
nomen tuum invocábimus.
ton nom nous invoquerons.
Dómine Deus virtútum, convérte nós : et
Seigneur Dieu des armées, ramène-nous [à Toi] ; et
osténde fáciem tuam, et salvi érimus.
montre ta face et sauvés nous serons.

Psalmus 80.

EXultáte Deo adiutóri nóstro : iubiláte
Exultez pour Dieu notre aide ; jubilez
Deò Iacob.
pour le Dieu de Jacob.
Súmite psalmum, et date týmpanum :
Prenez un psaume et donnez [à entendre] le tambourin,
psaltérium iucúndum cum cíthara.
le psaltérion agréable avec la cithare.
Buccináte in Neoménia túba : in
Sonnez durant la Néoménie avec la trompette, durant
insígni die solemnitátis véstræ.
l'insigne jour de votre solennité.
Quia præcéptum in Israel ést : et iudícium
Car un précepte en Israël [c']est, et un jugement

Deò Iacob.
pour le Dieu de Jacob.

Testimónium in Ioseph pósuit illud, cum
Un témoignage pour Joseph Il a fait, [de] cela comme
exíret de terra Ægýpti : linguam quam
il sortait de la terre d'Égypte. Une langue qu'
non nóverat audívit.
il ne connaissait pas il entendit.

Divértit ab onéribus dorsum éius :
Il a détourné loin des fardeaux son dos ;
manus éius in cóphino serviérunt.
ses mains pour [porter] la corbeille servirent.

In tribulatióne invocásti me, et liberávi té :
"Dans la tribulation tu M'as invoqué, et Je t'ai libéré ;
exaudívi te in abscóndito tempestátis :
Je t'ai exaucé dans le secret de la tempête ;
probávi te apud aquam contradictiónis.
Je t'ai éprouvé auprès de l'eau de contradiction.

Audi, pópulus meus, et contestábor té :
Écoute, ô mon peuple, et Je te prendrai à témoin ;
Israel, si audíeris me, non érit in te deus
Israël si tu M'auras écouté, il n'y aura pas en toi un dieu
récens : neque adorábis deum aliénum.
nouveau ; et tu n'adoreras pas un dieu étranger.

Ego enim sum Dóminus Deus tuus, qui
Moi en effet Je suis le Seigneur ton Dieu qui
edúxi te de terra Ægýpti : diláta os tuum,
t'ai fait sortir de la terre d'Égypte ; élargis ta bouche
et implébo íllud.
et Je la remplirai.

Et non audívit pópulus meus vocem méam :
Mais n'a pas entendu mon peuple ma voix ;

et Israel non inténdit míhi.
et Israël n'a pas été attentif à Moi.

Et dimísi eos secúndum desidéria
Et Je les ai laissés aller selon les désirs

cordis eórum : ibunt in
de leur cœur ; ils iront dans

adinventiónibus súis.
leurs inventions.

Si pópulus meus audísset mé : Israel si in
Si mon peuple M'avait écouté ; Israël si dans

viis meis ambulásset.
mes voies avait marché ;

Pro níhilo fórsitan inimícos eórum
pour rien peut-être leurs ennemis

humiliássem : et super tribulántes eos
J'aurais humilié ; et contre ceux qui les tourmentent

misíssem manum méam.
J'aurais envoyé ma main."

Inimíci Dómini mentíti sunt éi : et erit
Les ennemis du Seigneur Lui ont menti ; et sera

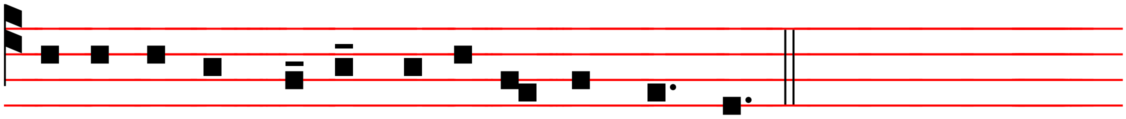
tempus eórum in sécula.
leur temps [de châtiment] dans les siècles.

Et cibávit eos ex ádipe fruménti : et
Et Il les a nourris de la moelle du froment ; et <de miel>

de petra melle saturávit éos.
[tiré] du rocher <> Il les a rassasiés.

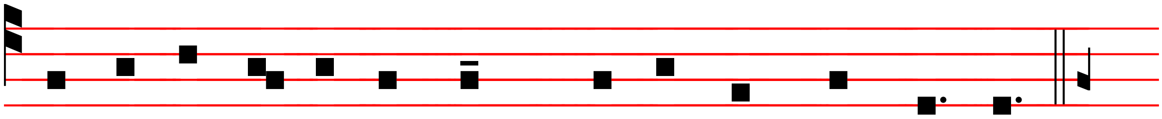
Feria V ad Matutinas.

Antiphona.

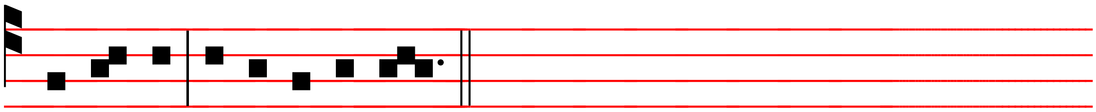


Exultate Deo adiuto-ri nostro.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Tu solus Altissimus * super omnen terram.



Deus stetit. 1 t.

Psalmus 81.

DEus stetit in synagóga deórum : in
Dieu s'est tenu dans l'assemblée des dieux ; <et> au
médio autem deos diiúdicat.
milieu [d'elle], <> les dieux Il juge entre :

Usquequo iudicátis iniquitátem : et fácies
"Jusques à quand jugerez-vous [avec] iniquité ? et les faces
peccatórum súmitis ?
des pécheurs prendrez-vous [en considération] ?

Iudicáte egéno et pupíllo : húmilem et
Jugez pour le nécessiteux et l'orphelin ; l'humble et
páuperem iustificáte.
le pauvre justifiez.

Erípite páuperem : et egénum de manu
Délivrez le pauvre ; et le nécessiteux de la main
peccatóris liberáte.
du pécheur libérez.”
Nesciérunt, neque intellexérunt, in ténebris
Ils n’ont pas su et ils n’ont pas compris ; dans les ténèbres
ámbulant : movebúntur ómnia fundaménta
ils marchent ; seront ébranlés tous les fondements
térræ.
de la terre.
Ego dixi, Dii éstis : et fílii Excélsi ómnes.
Moi j’ai dit : “Des dieux vous êtes, et des fils du Très-Haut tous.
Vos autem sicut hómines moriémini : et
Vous cependant comme des hommes vous mourrez ; et
sicut unus de princípibus cadétis.
comme un des princes vous tomberez.”
Surge, Deus, iúdica térram : quóniam tu
Lève-Toi, ô Dieu, juge la terre ; car Toi
hæreditábis in ómnibus géntibus.
Tu hériteras parmi toutes les nations.

Psalmus 82.

DEus, quis símilis erit tíbi ? ne táceas,
Ô Dieu, qui semblable sera à Toi ? Que Tu ne Te taises pas
neque compescáris, Déus.
et que Tu ne Te contiennes pas, ô Dieu !
Quóniam ecce inimíci tui sonuérunt : et
Car voici que tes ennemis ont fait grand bruit ; et
qui odérunt te extulérunt cáput.
[ceux] qui Te haïssent ont élevé la tête.

Super pópulum tuum malignavérunt
Contre ton peuple ils ont perpétré
consílium : et cogitavérunt advérsus
un projet ; et ils ont médité contre
sanctos túos.
tes saints.

Dixérunt, Veníte, et disperdámus eos de
Ils ont dit : “Venez, et que nous les anéantissions de
génte : et non memorétur nomen
la nation ; et que ne soit <plus> rappelé au souvenir le nom
Isræl últra.
d’Israël” <>.

Quóniam cogitavérunt unanímiter : simul
Car ils ont médité d’un même cœur ; ensemble
advérsum te testaméntum disposuérunt,
contre Toi une alliance ils ont disposé :
tabernácula Idumæórum et Ismahèlitæ.
les tentes des Iduméens et les Ismaélites,

Moab et Agaréni, Gebal et Ammon et
Moab et les Agaréniens, Gébal et Ammon et
Amaléc : alienígenæ cum habitántibùs
Amalec, les étrangers avec les habitants
Tyrum.
Tyr.

Etenim Assur venit cum íllis : facti sunt in
Et même Assur est venu avec eux ; ils sont devenus comme
adiutórium fílìis Lot.
une aide pour les fils de Lot.

Fac illis sicut Mádian et Sisarǽ : sicut
Agis envers eux comme envers Madian et envers Sisara, comme
Iabin in torréntè Cisson.
envers Jabin au torrent de Cisson.

Disperiérunt in Endór : facti sunt ut
Ils ont été détruits à Endor ; ils sont devenus comme
stercus térræ.
le fumier de la terre.

Pone príncipes eórum sicut Oreb et Zéb : et
Rends leurs princes comme Oreb et Zeb et
Zébee et Sálmana.
Zébée et Salmana ;

Omnes príncipes eórum : qui dixérunt,
tous leurs princes qui ont dit :
Hæreditáte possideámus sanctuárium Déi.
"En héritage que nous possédions le sanctuaire de Dieu".

Deus meus, pone illos ut rótam : et sicut
Mon Dieu, rends-les comme un tourbillon, et comme
stípulam ante fáciem vénti.
le chaume devant la face du vent.

Sicut ignis qui combúrit sílvam : et sicut
Comme un feu qui brûle la forêt, et comme
flamma combúrens móntes.
une flamme brûlant les montagnes,

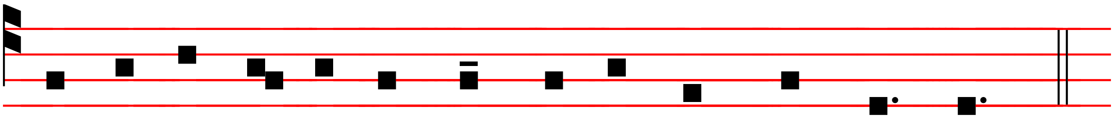
Ita persequéris illos in tempestáte túa : et
ainsi Tu les poursuivras par ta tempête ; et
in ira tua turbábis éos.
dans ta colère Tu les troubleras.

Imple fácies eórum ignomínia : et quærent
Remplis leurs faces d'ignominie ; et ils chercheront
nomen tuum, Dómine.
ton nom, Seigneur.

Erubéscant, et conturbéntur in séculum
Qu'ils rougissent et qu'ils soient bouleversés dans le siècle
séculi : et confundántur, et péreant.
du siècle ; et qu'ils soient confondus et qu'ils périssent.

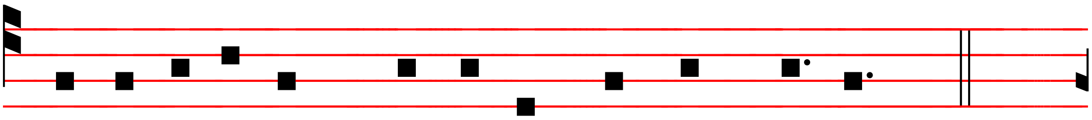
Et cognóscant quia nomen tibi Dóminus :
Et qu'ils sachent que le nom pour Toi [est] le Seigneur ;
tu solus Altíssimus in omni térra.
Toi seul [est] le Très-Haut sur toute la terre.

Antiphona.

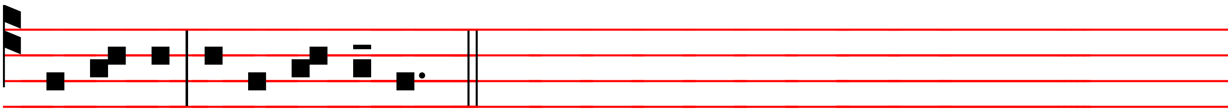


Tu solus Altissimus super omnen terram.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Benedixisti, * Domine, terram tuam.



Quam dilecta. **6 t.**

Psalmus 83.

Quam dilécta tabernácula tua, Dómine
Comme aimées [sont] tes demeures, Seigneur
virtútum : concupíscit, et déficit ánima mea
des armées ! Convoite et défaille mon âme
in átria Dómini !
vers les parvis du Seigneur !

Cor meum, et caro méa : exultavérunt in
Mon cœur et ma chair ont exulté dans

Deum vívum.
le Dieu vivant.

Etenim passer invénit sibi dómum : et
Et en effet le passereau a trouvé pour soi une maison, et

turtur nidum sibi, ubi ponat pullos súos.
la tourterelle un nid pour soi, où elle mette ses petits :

Altária tua, Dómine virtútum : Rex meus et
tes autels, Seigneur des armées, mon Roi et

Deus méus.
mon Dieu !

Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine :
Heureux [ceux] qui habitent dans ta maison, Seigneur ;

in sécula seculórum laudábunt te.
dans les siècles des siècles ils Te loueront.

Beátus vir cuius est auxílium abs té :
Heureux l'homme dont est le secours [venant] de Toi ;

ascensiónes in corde suo dispósuit, in valle
des degrés dans son cœur Il a disposé, dans la vallée

lacrymárum : in loco quem pósuit.
des larmes, dans le lieu qu' Il a établi.

Etenim benedictiónem dabit legislátor :
Et en effet [sa] bénédiction donnera le Législateur.

ibunt de virtúte in virtútem : vidébitur Deus
Ils iront de force en force ; sera vu le Dieu

deórum ín Sion.
des dieux dans Sion.

Dómine Deus virtútum, exáudi
Seigneur Dieu des armées, exauce

oratiónem méam : áuribus pércipe, Deùs
ma prière ; par les oreilles perçois[-la], ô Dieu

Iacob.
de Jacob.

Protéctor noster, áspice, Déus : et réspice in
Notre protecteur, regarde, ô Dieu ; et veille sur
fáciem Christi túi.
la face de ton Oint.

Quia mélior est dies una in átriis túis :
Car meilleur est un seul jour dans tes parvis
super míllia.
plus que des milliers.

Elégi abiéctus esse in domo Dei méi : magis
J'ai choisi [d']être rejeté dans la maison de mon Dieu, plutôt
quam habitáre in tabernácúlis peccatórum.
que [d']habiter dans les demeures des pécheurs.

Quia misericórdiam et veritátem díligit
Car la miséricorde et la vérité aime
Déus : grátiam et glóriam dabit Dóminus.
Dieu ; la grâce et la gloire donnera le Seigneur.

Non privábit bonis eos qui ámbulant in
Il ne privera pas de biens ceux qui marchent dans
innocéntia : Dómine virtútum, beátus homo
l'innocence. Seigneur des armées, heureux l'homme
qui sperat ín te.
qui espère en Toi !

Psalmus 84.

BEnedixísti, Dómine, terram túam :
Tu as béni, Seigneur, ta terre ;
avertísti captivitátèm Iacob.
Tu as ramené la captivité de Jacob.

Remisísti iniquitátem plebis túæ : operuísti
Tu as remis l'iniquité de ton peuple ; Tu as couvert
ómnia peccáta eórum.
tous leurs péchés.

Mitigásti omnem iram túam : avertísti ab
Tu as apaisé toute ta colère ; Tu T'es détourné de
ira indignatiónis túæ.
la colère de ton indignation.

Convérte nos, Deus salutáris nóster : et
Ramène-nous [à Toi], ô Dieu notre salut ; et
avérte iram tuam a nóbis.
détourne ta colère loin de nous.

Numquid in ætérnum irascéris nóbis :
Est-ce que éternellement Tu Te mettras en colère contre nous ?
aut exténdes iram tuam a generatióne in
ou étendras-Tu ta colère de génération en
generatiónem ?
génération ?

Deus, tu convérsus vivificábis nós : et
Ô Dieu, Toi changé, Tu nous feras vivre ; et
plebs tua lætábitur ín te.
ton peuple se réjouira en Toi.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam túam :
Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde ;
et salutáre tuum da nóbis.
et ton salut donne-nous.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Déus :
J'écouterai [ce] que dit en moi le Seigneur Dieu :
quóniam loquétur pacem in plebem súam.
car Il dira la paix pour son peuple,

Et super sanctos súos : et in eos qui
et au sujet de ses saints, et pour ceux qui

convertúntur ád cor.
reviennent vers [leur] cœur.

Verúmtamen prope timéntes‿eum
Vraiment proche‿de ceux‿qui‿Le‿craignent [est]

salutáre‿ipsíus : ut inhábitet glória in
son‿salut, de‿sorte‿que habite la‿gloire sur

terra‿nóstra.
notre‿terre.

Misericórdia et véritas obviavérunt‿síbi :
La‿miséricorde et la‿vérité se‿sont‿rencontrées

iustítia et pax osculátæ‿sunt.
la‿justice et la‿paix se‿sont‿embrassées.

Véritas de terra orta‿ést : et iustítia de
La‿vérité de la‿terre s'est‿levée ; et la‿justice du‿haut‿du

cœlo prospéxit.
ciel a‿jeté‿un‿regard.

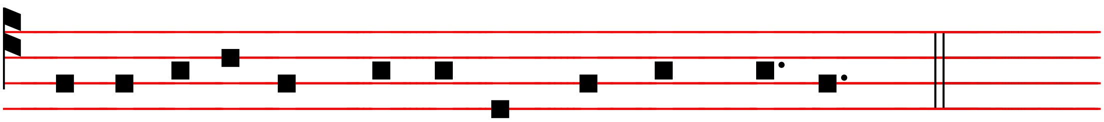
Etenim Dóminus dabit benignitátem : et
Et‿en‿effet le‿Seigneur donnera [sa] bienveillance ; et

terra‿nostra dabit fructum‿súum.
notre‿terre donnera son‿fruit.

Iustítia ante eum ambulábit : et ponet in
La‿justice devant Lui marchera ; et Il‿mettra dans

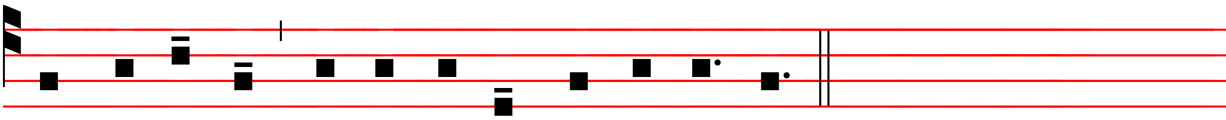
via gressus‿súos.
la‿voie ses‿pas

Antiphona.



Benedixisti, Domine, terram tuam.

Antiphona.

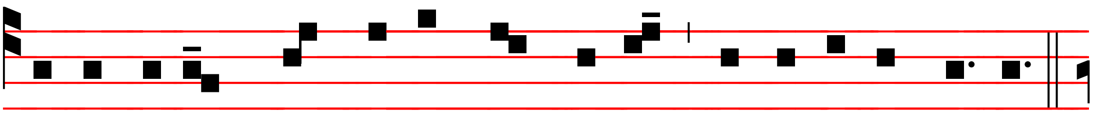


Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

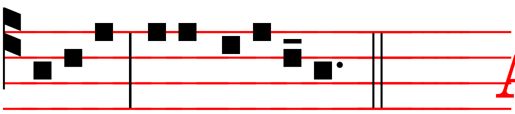
℣. Beáti qui hábitant in domo‿tua, Dómine.
Heureux qui habitent dans ta‿maison, Seigneur,
℟. In sécula seculórum laudábunt‿te.
Pour les‿siècles des‿siècles Te‿loueront.

AD LAUDES.

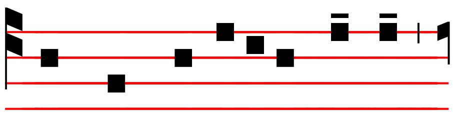
Antiphona.



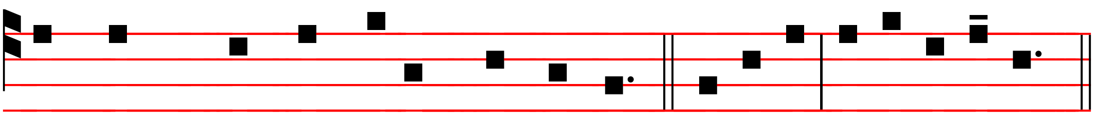
Tibi soli * peccavi, Domine, miserere mei.



Ant.



Ps. Mis. 8t. p. [33]. Intret oratio mea*



in conspectu tuo, Domine. Dñe Deus. 5 t.

Psalmus 87.

Dómine Deus salútis méæ : in die
Seigneur Dieu de mon salut, durant le jour
clamávi, et nocte córam te.
j'ai crié et la nuit devant Toi.
Intret in conspéctu tuo orátio méa : inclína
Qu'entre sous ton regard ma prière ; incline
aurem tuam ad precem méam.
ton oreille vers ma demande.
Quia repléta est malis ánima méa : et
Car a été rassasiée de maux mon âme ; et
vita mea inférno appropinquávit.
ma vie de l'enfer s'est approchée.
Æstimátus sum cum descendéntibus in
J'ai été considéré avec ceux qui descendent dans
lácum : factus sum sicut homo sine
le trou. Je suis devenu comme un homme sans
adiutório, inter mórtuos líber.
aide, parmi les morts libre ;
Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlchris,
comme les blessés dormant dans les sépulcres,
quorum non es memor ámplius : et ipsi
dont Tu ne Te souviens plus ; et eux-mêmes
de manu tua repúlsi sunt.
[loin] de ta main ont été rejetés.
Posuérunt me in lacu inferióri : in
Ils m'ont mis dans le trou inférieur, dans
tenebrósis, et in umbra mórtis.
[des lieux] ténébreux et dans l'ombre de la mort.
Super me confirmátus est furor túus : et
Contre moi s'est affermie ta fureur ; et

omnes fluctus tuos induxísti súper me.
tous tes flots Tu as amené contre moi.

Longe fecísti notos meos a mé : posuérunt
Loin Tu as fait mes familiers de moi ; ils ont fait

me abominatiónem síbi.
[de] moi une abomination pour soi.

Tráditus sum, et non egrediébar : óculi mei
J'ai été livré et je ne sortais pas ; mes yeux

languérunt præ inópia.
ont langui à cause de l'indigence.

Clamávi ad te, Dómine, tota díe : expándi
J'ai crié vers Toi, Seigneur, tout le jour ; j'ai étendu

ad te manus méas.
vers Toi mes mains.

Numquid mórtuis fácies mirabília : aut
Est-ce que pour les morts Tu feras des merveilles ? ou

médici suscitábunt, et confitebúntur tíbi ?
les médecins [les] ressusciteront-ils et Te rendront-ils grâce ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlchro
Est-ce que racontera quelqu'un dans le sépulcre

misericórdiam túam : et veritátem tuam in
ta miséricorde ? et ta vérité dans

perditióne ?
la perdition ?

Numquid cognoscéntur in ténebris
Est-ce que seront connues dans les ténèbres

mirabília túa : et iustítia tua in terra
tes merveilles ? et ta justice dans la terre

oblivionis ?
de l'oubli ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi : et mane
Et moi vers Toi, Seigneur, j'ai crié ; et au matin

orátio mea prævénìet te.
ma prière Te devancera.

Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem méam :
Pourquoi, Seigneur, rejettes-Tu ma prière ?

avértis fáciem tuam á me ?
détournes-Tu ta face loin de moi ?

Pauper sum ego, et in labóribus a
Pauvre je suis moi, et dans les labeurs depuis

iuventúte méa : exaltátus autem,
ma jeunesse ; exalté cependant,

humiliátus sum et conturbátus.
j'ai été humilié et bouleversé.

In me transiérunt iræ túæ : et terróres tui
Sur moi sont passées tes colères ; et tes terreurs

conturbavérunt me.
m'ont bouleversé.

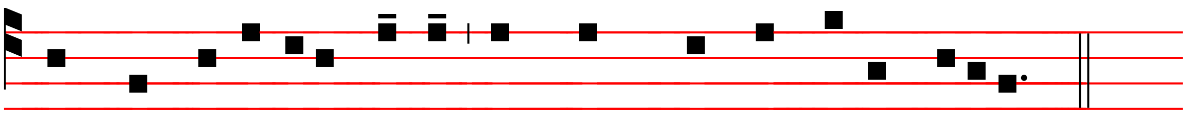
Circumdedérunt me sicut aqua tota díe :
Elles m'ont entouré comme l'eau tout le jour ;

circumdedérunt me símul.
elles m'ont entouré ensemble.

Elongásti a me amícum et próximum : et
Tu as éloigné de moi <mon> ami et <mon> proche et

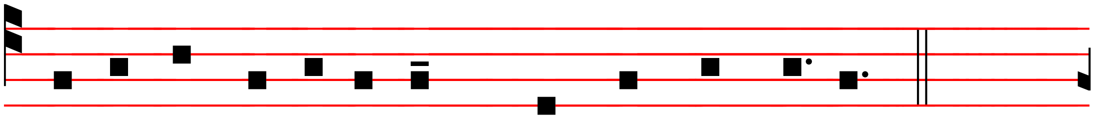
notos meos a miséria.
mes familiers, à cause de [ma] misère.

Antiphona.

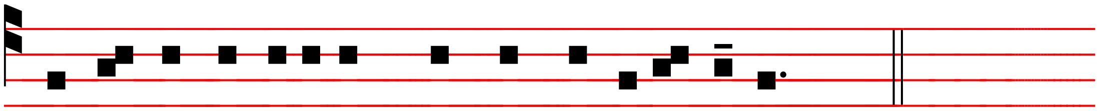


Intret oratio mea in conspectu tuo, Dñe.

Antiphona.



Domine, refugium * factus es nobis.



A generatione ' in generati-one. 6 t.

Psalmus 89.

DÓmine, refúgium factus es nóbis : a
Seigneur, refuge Tu T'es fait pour nous, de
generatióne ' in generatiónem.
génération ' en génération.
Priúsquam montes fíerent, aut formarétur
Avant que les montagnes fussent, ou que fût façonnée
terra et órbis : a século et usque in
la terre et le monde, depuis le siècle et jusque dans
séculum tu es Déus.
le siècle Toi Tu es Dieu.
Ne avértas hóminem in humilitátem :
Que Tu ne repousses pas l'homme dans l'abaissement ;
et dixísti, Convertímini, fílii hóminum.
et Tu as dit : "Revenez, fils des hommes".
Quóniam mille anni ante óculos túos :
Car mille ans devant tes yeux
tanquam dies hestérna quæ prætériit.
[sont] comme le jour d'hier qui est passé,

Et custódia in nócte : quæ
et <comme> [un tour de] garde dans la nuit. [Comme celles] qui
pro níhilo habéntur, eórum anni érunt.
pour rien sont comptées, leurs années seront.

Mane sicut herba tránseat : mane
Au matin comme l'herbe que passe [la chair] ; au matin
flóreat, et tránseat : véspere décidat,
qu'elle fleurisse et qu'elle passe ; au soir qu'elle tombe,
indúret, et aréscat.
qu'elle durcisse et qu'elle se dessèche.

Quia defécimus in ira túa : et in
Car nous avons défailli à cause de ta colère ; et à cause de
furóre tuo turbáti súmus.
ta fureur nous avons été troublés.

Posuísti iniquitátes nostras
Tu as mis nos iniquités
in conspéctu túo : séculum nostrum in
sous ton regard, notre siècle dans
illuminatióne vultus túi.
la lumière de ton visage.

Quóniam omnes dies nostri defecérunt : et
Car tous nos jours ont disparu ; et
in ira tua defécimus.
à cause de ta colère nous avons défailli.

Anni nostri sicut aránea meditabúntur :
Nos années comme une araignée seront méditées.
dies annórum nostrórum in ipsis,
Les jours de nos années [sont] en eux-mêmes
septuagínta ánni.
soixante-dix ans ;

Si autem in potentátibus octogínta
si cependant pour les puissances [ils sont] quatre-vingts

ánni : et ámplius eórum, labor et dólor.
ans, et leur plus grand [nombre est] peine et douleur

Quóniam supervénit mansuetúdo :
Car survient la mansuétude [de Dieu],

et corripiémur.
mais nous serons corrigés

Quis novit potestátem iræ túæ : et
Qui connaît le pouvoir de ta colère ? et <qui sait>

præ timóre tuo iram tuam dinumeráre ?
à cause de ta crainte, ta colère dénombrer ?

Désteram tuam sic notam fác : et
Ta droite ainsi fais connaître, et

erudítos corde in sapiéntia.
[enseigne] les instruits de cœur par [ta] sagesse.

Convértere, Dómine, úsquequo ?
Reviens, Seigneur, jusques à quand [tarderas Tu] ?

et deprecábilis esto super servos túos.
Et exorable sois au sujet de tes serviteurs.

Repléti sumus mane misericórdia túa :
Nous avons été rassasiés au matin de ta miséricorde ;

et exultávimus, et delectáti sumus ómnibus
et nous avons exulté, et nous nous sommes réjouis en tous

diébus nóstris.
nos jours.

Lætáti sumus pro diébus quibus
Nous nous sommes réjouis à la place des jours en lesquels

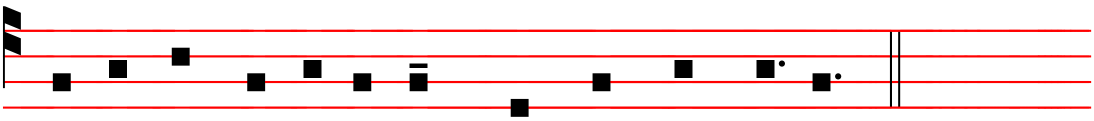
nos humiliásti : annis quibus vídimus
Tu nous as humiliés, des années en lesquelles nous avons vu

mála.
des maux.

Réspice in servos tuos, et in ópera túa : et
Regarde vers tes serviteurs et vers tes œuvres ; et

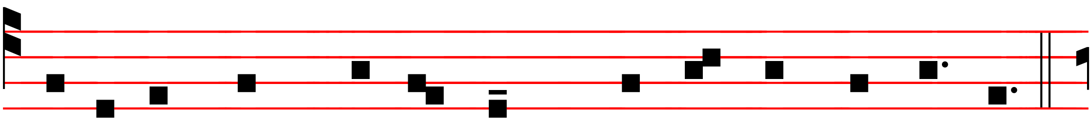
dírige fílios eórum.
dirige leurs fils.
Et sit splendor Dómini Dei nostri super
Et que soit la splendeur du Seigneur notre Dieu sur
nós : et ópera mánuum nostrárum dírige
nous ; et les œuvres de nos mains dirige
super nós : et opus mánuum nostrárum
en nous, et l'œuvre de nos mains
dírige.
dirige.

Antiphona.

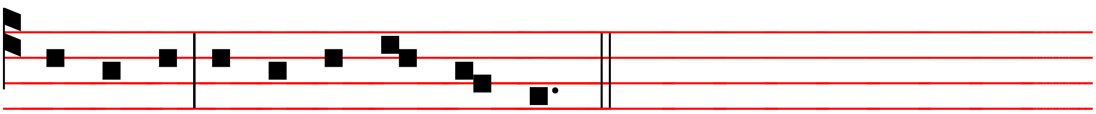


Domine, refugium factus es nobis.

Antiphona.



In æternum Dominus * regnabit, et ultra.



Cantemus Domino. **4 t.**

Canticum Moysi. Exodi 15, 1b-19.

CAntémus Dómino, glorióse enim
Chantons au Seigneur, sa gloire en effet
magnificátus est : equum et ascensórem
est magnifique, cheval et cavalier
deiécit in máre.
a jeté dans la mer.
Fortitude mea, et laus mea Dóminus : et
Ma force, et mon chant [c'est] le Seigneur et
factus est mihi in salútem.
Il s'est fait pour moi comme le salut.
Iste Deus meus, et glorificábo éum : Deus
Il est mon Dieu, et à lui [je] le glorifie, le Dieu
patris mei, et exaltábo éum.
[de] mes pères, et à lui [je] l'exalte.
Dóminus quasi vir pugnátor, omnípotens
Le Seigneur comme un homme de guerre ; Tout-Puissant
nomen éius : currus Pharaónis et
est son nom. Les chars du Pharaon et
exércitum éius proiécit in máre.
ses armées, [Il les] a lancé dans la mer.
Elécti príncipes éius submérsi sunt in mari
L'élite [de] ses princeps sont submergés dans la mer
rúbro : abýssi operuérunt éos : descendérunt
Rouge. L'abîme les [ont] couvert, ils descendent
in profúndum quasi lápis.
au profond comme une pierre.
Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in
Ta droite, Seigneur, est magnifique dans
fortitúdine : déxtera tua, Dómine, percússit
sa force, ta droite, Seigneur, fracasse

inimícum : et in multitúdine glóriæ tuæ
l'enemi, et par la multitude [de] ta gloire
deposuísti adversários túos.
Tu as déposé tes adversaires.
Misísti iram tuam, quæ devorávit eos sicut
Tu envois ta colère qui les dévore comme
stípulam : et in spíritu furóris tui
chaume, et au soufle de ta fureur
congregátæ sunt áquæ.
s'amoncellent les eaux.
Stetit unda flúens : congregátæ sunt abýssi
Se dresent les ondes qui coulent, se sont rassemblés les abîmes
in médio mári.
au milieu [de] la mer.
Dixit inimícus, Pérsequar et
L'ennemi disait : je pourchasse et
comprehéndam : dívidam spólia, implébitur
je saisi, je répartis le butin, [s'en est] remplit
ánima méa.
mon âme,
Evanginábo gládium méum : interfíciet eos
je dégaine mon épée, je les anéantis
manus méa.
[par] ma main.
Flavit spíritus tuus, et opéruit eos máre :
Exhales ton souffle, et les recouvre la mer
submérsi sunt quasi plumbum in aquis
sont submergés comme du plomb dans les eaux
veheméntibus.
véhémentes.
Quis símilis tui in fórtibus, Dómine, quis
Qui [est] semblable à toi parmi les forts, Seigneur, qui [est]

símilis túi ? magníficus in sanctitáte :
semblable à toi ? Magnifique en sainteté,
terríbilis atque laudábilis, fáciens mirabília.
terrible et louable, faiseur de merveille.
Extendísti manum tuam, et devorávit eos
Tu étends ta main et les dévore
térra : dux fuísti in misericórdia túa :
la terre. Tu as conduit par ta miséricorde
pópulo quem redemísti.
ce peuple que Tu as racheté,
Et portásti eum in fortitúdine túa : ad
et les diriges par ta force vers
habitáculum sanctum túum.
<ta> demeure sainte <>.
Ascendérunt pópuli, et iráti súnt : dolóres
Les peuples [ont] entendu, et sont affolés ; les douleurs
obtinuérunt habitatóres Philísthiim.
ont saisi les habitants de Philistie.
Tunc conturbáti sunt príncipes Edóm :
Alors sont bouleversés les princes d'Edôm
robústos Moab obtínuit trémor :
les forts de Moab [sont] saisis de tremblements,
obriguérunt omnes habitatóres Chánaan.
se raidissent tous les habitants de Canaan,
Irruat super eos formído et pávor : in
tombe sur eux l'effroi et la frayeur. Sous
magnitúdine bráchii túi.
la grandeur de ton bras,
Fiant immóbiles quasi lapis, donec
ils devienent immobiles comme des pierres, jusqu'à ce que
pertráseat pópulus tuus, Dómine : donec
passe ton peuple, Seigneur, jusqu'à ce que

pertránseat pópulus‿tuus iste quem
passe ton‿peuple celui que
possedísti.
tu‿as‿acquis.

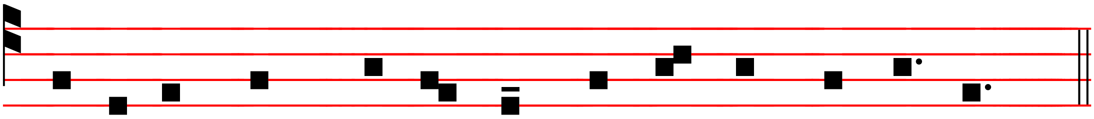
Introdúces‿eos, et plantábis in monte
Tu‿les‿introduis et les‿plantes sur le‿mont
hæreditátis‿túæ : firmíssimo habitáculo tuo
ton‿héritage, <ta> solide demeure <>
quod operátus‿es, Dómine.
que Tu‿t'as‿bâti, Seigneur.

Sanctuárium‿tuum, Dómine, quod
Ton‿Sanctuaire, Seigneur, que
firmavérunt manus‿túæ : Dóminus regnábit
fondèrent tes‿mains, Le‿Seigneur règne
in ætérnum, et últra.
en pérennité, et au‿delà.

Ingréssus‿est‿enim eques Phárao cum
Il‿est‿entré le‿cheval de‿Pharaon avec
cúrribus et equítibus éius in máre : et
<son> char et <ses> cavaliers <> dans la‿mer et
redúxit super eos Dóminus aquas máris.
a‿retourné sur eux, le‿Seigneur, les‿eaux de‿la‿mer,

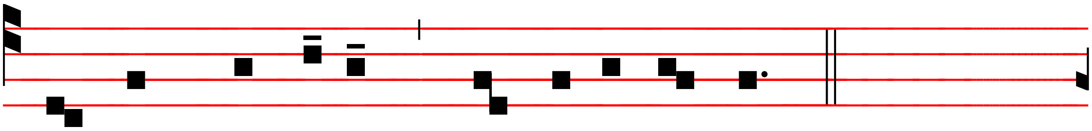
Fílii‿autem Israel ambulavérunt per
mais‿les‿fils d'Israël marchèrent sur
síccum : in médio éius.
le‿sec, au milieu d'eux.

Antiphona.

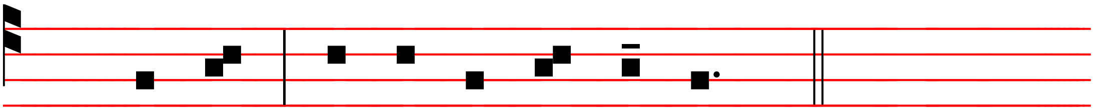


In æternum Dominus regnabit, et ultra.

Antiphona.

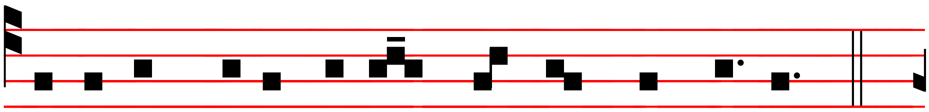


In sanctis eius * laudate Deum.



Ps. Laudate Dominum. 6 t. p. [42].

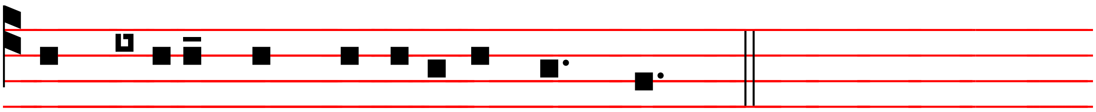
℟. Parv.



D Omine, refugium factus es nobis.

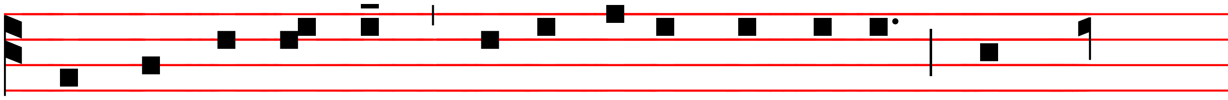


℣. A generati-one et progenie. Gloria Patri

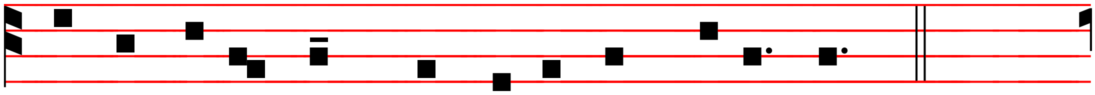


et Filio, et Spiritui Sancto.

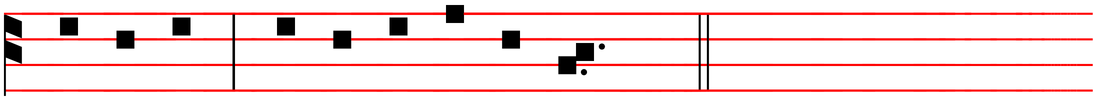
Ad Benedictus, Antiphona.



Da sci-en-ti-am * plebi tuæ, Domine, in



remissi-o-nem peccatorum e-o-rum.

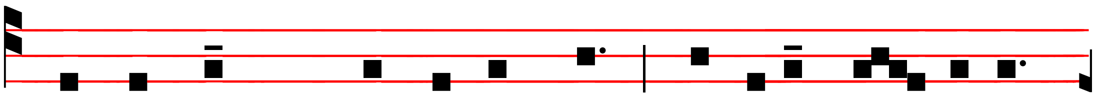


Benedictus. **4 t. p.** 46.

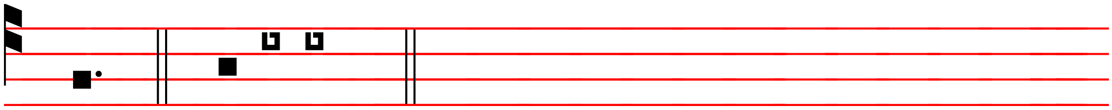
FERIA SEXTA

AD MATUTINAS.

Invitatorium.



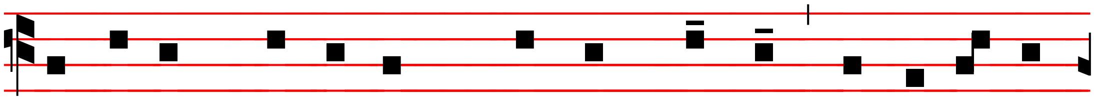
Dominum * qui fecit nos, Venite, a- dore-



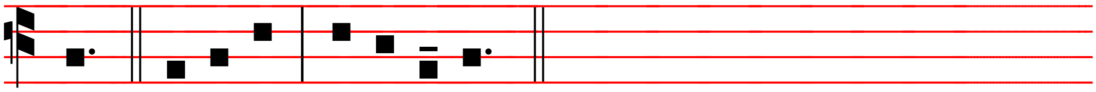
mus. Venite. 1.

IN PRIMO NOCTURNO.

Antiphona.



Inclina, Domine, * aurem tuam, et exaudi



me. Quoniam. 2 t.

Psalmus 85.

INclína, Dómine, aurem‿tuam, et
Incline, Seigneur ton‿oreille et
exáudi mé : quóniam inops et
exauce- moi ; car indigent et
pauper sum égo.
pauvre je‿suis moi.

Custódi ánimam‿meam, quóniam sanctus
Garde mon‿âme car saint
súm : salvum‿fac servum‿tuum, Deus‿meus,
je‿suis ; sauve ton‿serviteur, ô‿mon‿Dieu,

sperántem ín te.
espérant en Toi.

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te
Aie pitié de moi, Seigneur, car vers Toi
clamávi tota díe : lætífica ánimam servi túi :
j'ai crié tout le jour ; réjouis l'âme de ton serviteur,
quóniam ad te, Dómine, ánimam meam
car vers Toi, Seigneur, mon âme
levávi.
j'ai levé.

Quóniam tu, Dómine, suávis et mítis :
Car Toi, Seigneur, [Tu es] suave et paisible,
et multæ misericórdiæ ómnibus
et d'abondante miséricorde pour tous
invocántìbus te.
ceux qui T'invoquent.

Auribus pércipe, Dómine,
oratiónem méam :
Par les oreilles perçois, Seigneur, ma prière ;
et inténde voci deprecatiónis méæ.
et sois attentif à la voix de ma supplication.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad té :
Au jour de ma tribulation j'ai crié vers Toi,
quia exaudísti me.
car Tu m'as exaucé.

Non est símilis tui in diis, Dómine :
Il n'est [personne] semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur ;
et non est secúndum ópera túa.
et il n'est [rien] comme tes œuvres.

Omnes gentes quascúmque fecísti,
Toutes les nations, quelles qu'elles soient, que Tu as faites

vénient, et adorábunt coram te, Dómine : et
viendront et elles adoreront devant Toi, Seigneur ; et
glorificábunt nomen túum.
elles glorifieront ton nom.

Quóniam magnus es tu, et fáciens
Car grand Tu es Toi, et faisant
mirabília : tu es Deus sólus.
des merveilles ; Toi Tu es Dieu seul.

Deduc me, Dómine, in via túa : et ingrédiar
Conduis- moi, Seigneur, dans ta voie, et je marcherai
in veritáte túa : lætétur cor meum, ut
dans ta vérité ; que se réjouisse mon cœur, de sorte qu'
tímeat nomen túum.
il craigne ton nom.

Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto
Je Te rendrai grâce, Seigneur mon Dieu, de tout
corde méo : et glorificábo nomen tuum
mon cœur ; et je glorifierai ton nom
in ætérnum.
éternellement.

Quia misericórdia tua magna est super mé :
Car ta miséricorde grande est au sujet de moi ;
et eruísti ánimam meam ex inférno inferióri.
et Tu as arraché mon âme de l'enfer inférieur.

Deus, iníqui insurrexérunt super mé : et
Ô Dieu, des iniques se sont dressés contre moi, et
synagóga poténtium quæsiérunt
une assemblée de puissants ont cherché
ánimam méam : et non proposuérunt te
mon âme ; et ils ne T'ont pas placé
in conspéctu súo.
sous leur regard.

Et tu, Dómine Deus, miserátor et
Et Toi, Seigneur Dieu, [Tu es] compatissant et
miséricors : pátiens, et multæ misericórdiæ,
miséricordieux, patient et d'abondante miséricorde
et vérax.
et véridique.

Réspice in me, et miserére méi : da
Regarde vers moi et aie pitié de moi ; donne
impérium tuum púero túo : et salvum fac
ton pouvoir à ton serviteur ; et sauve
fílium ancíllæ túæ.
le fils de ta servante.

Fac mecum signum in bonum, ut vídeant
Fais envers moi un signe pour le bien, de sorte que [le] voient
qui odérunt me, et confundántur : quóniam
[ceux] que me haïssent et qu'ils soient confondus ; car
tu, Dómine, adiuvísti me, et
Toi, Seigneur, Tu m'as aidé et
consolátus és me.
Tu m'as consolé.

Psalmus 86.

FUndaménta éius in móntibus sánctis :
Ses fondements [sont] sur les montagnes saintes.
díligit Dóminus portas Sion super ómnia
Aime le Seigneur les portes de Sion plus que toutes
tabernáculà Iacob.
les tentes de Jacob.

Gloriósa dicta sunt de té : cívitas Déi.
[Des paroles] glorieuses ont été dites de toi, cité de Dieu.

Memor ero Rahab et Babylónis :
Je me souviendrai de Rahab et de Babylone,
sciéntìum me.
de ceux qui me connaissent.

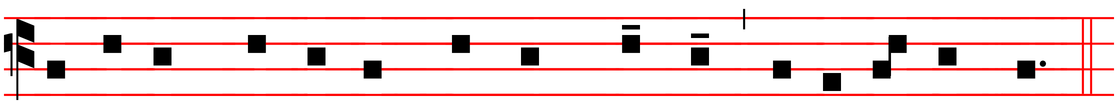
Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus
Voici que des étrangers et Tyr et le peuple
Æthíopum : hi fuérunt íllic.
des Éthiopiens : ceux-ci ont été là.

Numquid Sion dícet : Homo et homo
Est-ce que de Sion [on] dira : “[Tel] homme et [tel] homme
natus est in éa : et ipse fundávit eam
est né en elle. Et Lui même l’a-t-Il fondée
Altíssimus ?
le Très-Haut ?”

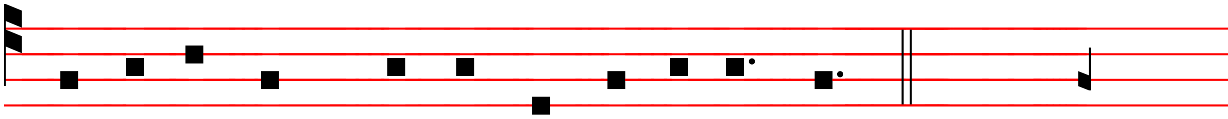
Dóminus narrábit in scriptúris populórum
Le Seigneur [le] racontera dans les registres des peuples
et príncipum : horum qui fuérunt in éa.
et des princes de ceux qui auront été en elle.

Sicut lætántium ómnium : habitátio est
Comme de ceux qui se réjouissent tous, l’habitation est
ín te.
en toi.

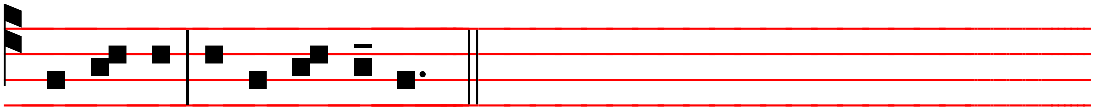
Antiphona.



Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me.



Benedictus * Dominus in æternum.



Misericordias. **6 t.**

Psalmus 88.

MIsericórdias Dómini : in ætérnum
Les miséricordes du Seigneur éternellement
cantábo.
je chanterai.
In generatiónem et generatiónem :
Dans une génération et la génération [suivante],
annuntiábo veritátem tuam in ore méo.
j'annoncerai ta vérité par ma bouche.
Quóniam dixísti, In ætérnum misericórdia
Car Tu as dit : "Éternellement [ma] miséricorde
ædificábitur in cœlis : præparábitur
s'édifiera dans les cieux". S'affermira
véritas tua in éis.
ta vérité en eux.
Dispósui testaméntum eléctis méis : iurávi
"J'ai disposé une alliance pour mes élus ; J'ai juré
David servo meo, usque in ætérnum
à David mon serviteur : 'Jusque éternellement
præparábo semen túum.
J'affermirai ta descendance,

Et ædificábo in generatiónem et
et J’édifierai dans une génération et
generatiónem : sedem túam.
la génération [suivante] ton trône’”.
Confitebúntur cœli mirabília tua, Dómine :
Confesseront les cieux tes merveilles, Seigneur,
étenim veritátem tuam in Ecclésia
et même ta vérité dans l’assemblée
sanctórum.
des saints.
Quóniam quis in núbibus æquábitur
Car qui dans les nuées sera égal
Dómino : símilis erit Deo in fíliis Déi ?
au Seigneur ? semblable sera à Dieu parmi les fils de Dieu ?
Deus qui glorificátur in consílio sanctórum :
Dieu, qui est glorifié au conseil des saint,
magnus et terríbilis super omnes qui
[est] grand et terrible plus que tous [ceux] qui
in circúitu éius sunt.
autour de Lui sont.
Dómine Deus virtútum, quis símilis tíbi ?
Seigneur Dieu des armées, qui [est] semblable à Toi ?
potens es, Dómine : et véritas tua
Puissant Tu es, Seigneur ; et ta vérité
in circúitu túo.
[est] autour de Toi.
Tu domináris potestáti máris : motum
Toi Tu domines sur le pouvoir de la mer ; <et> le mouvement
autem flúctuum éius tu mítigas.
<> de ses flots Toi Tu apaises.
Tu humiliásti sicut vulnerátum, supérbum :
Toi Tu as jeté à terre, comme un blessé, l’orgueilleux ;

in bráchio virtútis tuæ dispersísti
par le bras de ta force, Tu as dispersé
inimícos túos.
tes ennemis.
Tui sunt cœli, et tua est térra : orbem terræ
Tiens sont les cieux et tienne est la terre ; l'orbe de la terre
et plenitúdinem éius tu fundásti :
et sa plénitude Toi Tu as fondé.
Aquilónem et mare tu creásti.
L'aquilon et la mer Toi Tu as créé ;
Thabor et Hermon in nómine tuo
le Thabor et l'Hermon à ton nom
exultábunt : tuum bráchium cum poténtia.
exulteront. Tien [est] un bras avec puissance ;
Firmétur manus tua, et exaltétur
que soit affermie ta main, et que s'élève
déxtera túa : iustítia et iudícium
ta droite. La justice et la droiture
præparátio sedis túæ.
[sont] la disposition de ton trône ;
Misericórdia et véritas præcédent
la miséricorde et la vérité marcheront devant
fáciem túam : beátus pópulus qui scit
ta face. Heureux le peuple qui connaît
iubilatiónem.
la jubilation ;
Dómine, in lúmine vultus tui ambulábunt :
Seigneur, dans la lumière de ton visage ils marcheront.
et in nómine tuo exultábunt tota díe : et in
Et à cause de ton nom ils exulteront tout le jour ; et par
iustítia tua exaltabúntur.
ta justice ils seront exaltés.

Quóniam glória virtútis eórum tu és : et in
Car la gloire de leur force Toi Tu es ; et grâce à
beneplácito tuo exaltábitur cornu nóstrum.
ton bon plaisir s'exaltera notre corne.
Quia Dómini est assúmptio nóstra : et
Car [œuvre] du Seigneur est notre élévation, et
sancti Israel Regis nóstri.
du Saint d'Israël notre Roi.

Divisio.

TUnc locútus es in visióne sanctis túis :
Alors Tu as parlé dans une vision à tes saints ;
et dixísti, Pósui adiutórium in poténte : et
et Tu as dit : "J'ai mis [mon] aide dans un puissant ; et
exaltávi eléctum de plebe méa.
J'ai exalté l'élu de mon peuple.
Invéni David servum méum :
J'ai trouvé David mon serviteur ;
óleo sancto meo unxi éum.
de mon huile sainte Je l'ai oint.
Manus enim mea auxiliábitur éi : et
<> En effet ma <main> lui portera secours ; et
bráchium meum confortábit éum.
mon bras l'affermira.
Nihil profíciet inimícus in éo : et fílius
Rien [ne] réussira l'ennemi contre lui ; et le fils
iniquitátis non appónet nocére éi.
d'iniquité ne continuera pas [à] lui nuire.
Et concídam a fácie ipsíus inimícos éius :
Et J'abattrai devant sa face ses ennemis ;

et odiéntes eum in fugam convértam.
et ceux qui le haïssent en fuite Je retournerai.

Et véritas mea et misericórdia mea cum
Et ma vérité et ma miséricorde [seront] avec

ípso : et in nómine meo exaltábitur
lui ; et grâce à mon nom s'exaltera

cornu éius.
sa corne.

Et ponam in mari manum éius : et in
Et J'établirai sur la mer sa main, et sur

flumínibus déxteram éius.
les fleuves sa droite.

Ipse invocábit me, Pater meus es tú :
Lui-même M'invoquera : 'Mon Père Tu es Toi ;

Deus meus, et suscéptor salútis méæ.
mon Dieu et le soutien de mon salut'.

Et ego primogénitum ponam íllum :
Et Moi un premier-né Je ferai [de] lui,

excélsum præ régibus térræ.
élevé plus que les rois de la terre.

In ætérnum servábo illi
Éternellement Je lui conserverai

misericórdiam méam : et
ma miséricorde ; et

testaméntum meum fidéle ípsi.
mon alliance [sera] fidèle pour lui.

Et ponam in séculum séculi semen éius : et
Et J'établirai dans le siècle du siècle sa descendance, et

thronum éius sicut dies cœli.
son trône comme les jours du ciel.

Si autem derelíquerint fílii éius
Si cependant auront abandonné ses fils

legem‿méam : et in iudíciis‿meis
ma‿loi, et dans mes‿jugements

non‿ambuláverint.
<s’>ils‿n’auront‿pas‿marché,

Si iustítias‿meas profanáverint : et
si mes‿justices ils‿auront‿profané, et

mandáta‿mea non‿custodíerint.
mes‿commandements <s’> ils‿n’auront‿pas‿gardé,

Visitábo in virga iniquitátes‿eórum : et in
Je‿visiterai avec la‿verge leurs‿iniquités, et avec

verbéribus peccáta‿eórum.
les‿fouets leurs‿péchés.

Misericórdiam autem meam non‿dispérgam
<Ma> miséricorde cependant <> Je‿n’éloignerai‿pas

ab éo : neque‿nocébo in veritáte‿méa.
de lui ; et‿Je‿ne‿nuirai‿pas dans ma‿vérité.

Neque‿profanábo testaméntum‿méum : et
Et‿Je‿ne‿profanerai‿pas mon‿alliance ; et

quæ procédunt de lábiis‿meis
[les paroles] qui sont‿sorties de mes‿lèvres

non‿fáciam írrita.
Je‿ne‿rendrai‿pas sans‿effet.

Semel iurávi in sancto‿meo, si David
Une‿fois‿pour‿toutes J’ai‿juré par ma‿sainteté, si à‿David

méntiar : semen‿éius in‿ætérnum manébit.
Je‿mentirai : sa‿descendance éternellement demeurera,

Et thronus‿éius sicut sol in‿conspéctu‿méo :
et son‿trône [sera] comme le‿soleil sous‿mon‿regard,

et sicut luna perfécta in‿ætérnum : et
et comme la‿lune parfaite éternellement ; et

testis in cœlo fidélis.
[il y a] un‿témoin dans le‿ciel, fidèle.”

Tu vero repulísti et despexísti : distulísti
Toi cependant Tu as rejeté et Tu as méprisé, Tu as repoussé
Christum túum.
ton Oint.

Evertísti testaméntum servi túi : profanásti
Tu as renversé l'alliance de ton serviteur ; Tu as profané
in terra sanctuárium éius.
à terre son sanctuaire.

Destruxísti omnes sepes éius : posuísti
Tu as détruit toutes ses enceintes ; Tu as fait
firmaméntum éius formídinem.
[de] son appui une frayeur.

Diripuérunt eum omnes transeúntes
L'ont pillé tous ceux qui passent
víam : factus est oppróbrium vicínis súis.
[par] le chemin ; il est devenu un opprobre pour ses voisins.

Exaltásti déxteram depriméntium éum :
Tu as élevé la droite de ceux qui l'opprimaient ;
lætificásti omnes inimícos éius.
Tu as réjoui tous ses ennemis.

Avertísti adiutórium gládii éius : et
Tu as repoussé l'aide de son glaive ; et
non es auxiliátus ei in béllo.
Tu ne lui as pas porté secours à la guerre.

Destruxísti eum ab emundatióne : et
Tu l'as jeté à bas de [sa] purification ; et
sedem éius in terram collisísti.
son trône à terre Tu as brisé.

Minorásti dies témporis éius :
Tu as diminué les jours de son temps ;
perfudísti eum confusióne.
Tu l'as rempli de confusion.

Usquequo, Dómine, avértis in fínem :
Jusques à quand, Seigneur, détournes-Tu [ta face] pour toujours ?
exardéscet sicut ignis ira túa ?
s'enflammera comme un feu ta colère ?

Memoráre quæ mea substántia :
Rappelle à [ton] souvenir quel [est] mon être ;
numquid enim vane constituísti omnes fílios
est-ce que en effet en vain Tu as établi tous les fils
hóminum ?
des hommes ?

Quis est homo qui vivet, et non vidébit
Quel est l'homme qui vivra et <qui> ne verra pas
mórtem : éruet ánimam suam de manu
la mort ? <qui> arrachera son âme de la main
ínferi ?
de l'enfer ?

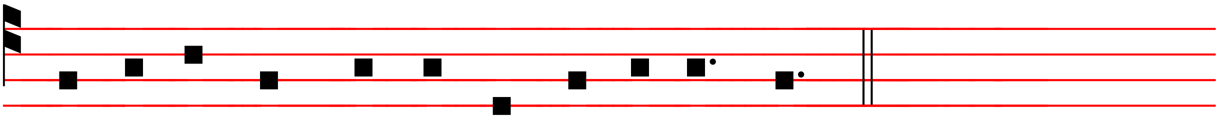
Ubi sunt misericórdiæ tuæ antíquæ,
Où sont tes miséricordes anciennes,
Dómine : sicut iurásti David in veritáte túa ?
Seigneur, comme Tu [l']as juré à David par ta vérité ?

Memor esto, Dómine, oppróbrii
Souviens-Toi, Seigneur, de l'opprobre
servórum tuórum : quod contínui in
de tes serviteurs (que j'ai contenu dans
sinu meo, multárum géntium.
mon sein), [des opprobres] de nombreuses nations ;

Quod exprobravérunt inimíci tui, Dómine :
de ce que [T']ont outragé tes ennemis, Seigneur ;
quod exprobravérunt commutatiónem
de ce qu' ils ont outragé le changement
Christi túi.
de ton Oint.

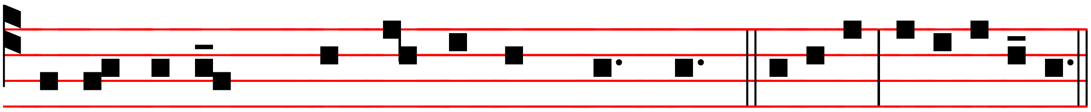
Benedíctus Dóminus in‿ætérnum :
Béni [soit] le‿Seigneur éternellement.
fiat, fíat.
Qu'il‿soit [ainsi], qu'il‿soit [ainsi] !

Antiphona.



Benedictus Dominus in æternum.

Antiphona.



Exaltare * qui iudicas terram. Dñs reg. 8 t.

Psalmus 92.

Dóminus regnávit, decórem indútus‿ést :
Le‿Seigneur a‿régné, [de] beauté Il‿a‿été‿revêtu ;
indútus‿est Dóminus fortitúdinem, et
a‿été‿revêtu le‿Seigneur [de] force, et
præcínxit‿se.
Il‿S'est‿ceint.
Etenim firmávit orbem térræ : qui
Et‿en‿effet Il‿a‿affermi l'orbe de‿la‿terre, qui
non‿commovébitur.
ne‿sera‿pas‿ébranlé.

Paráta sedes tua ex túnc : a século tú es.
Préparé [est] ton trône dès lors ; depuis le siècle Toi Tu es.

Elevavérunt flúmina, Dómine : elevavérunt flúmina vocem súam.
Ont élevé les fleuves, Seigneur, ont élevé les fleuves leur voix ;

Elevavérunt flúmina fluctus súos : a vócibus aquárum multárum.
ont élevé les fleuves leurs flots, à les voix des eaux abondantes.

Mirábiles elatiónes máris : mirábilis in altis Dóminus.
Admirables [sont] les soulèvements de la mer ; admirable [est] dans [les cieux] élevés le Seigneur.

Testimónia tua credibília facta sunt nímis : domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem diérum.
Tes témoignages croyables ont été faits extrêmement ; [à] ta maison convient la sainteté, Seigneur, dans la longueur des jours.

Psalmus 93.

DEus ultiónum Dóminus : Deus ultiónum líbere égit.
Un Dieu des vengeances [est] le Seigneur ; le Dieu des vengeances avec liberté a agi.

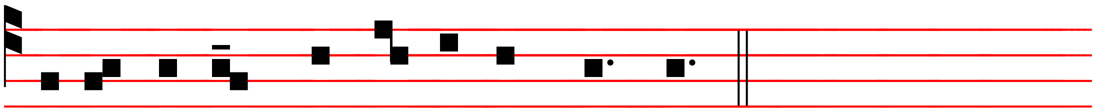
Exaltáre, qui iúdicas térram : redde retributiónem supérbis.
Élève-Toi [Toi] qui juges la terre ; rends [leur] rétribution aux orgueilleux.

Usquequo peccatóres, Dómine : úsquequo
Jusques à quand les pécheurs, Seigneur, jusques à quand
peccatóres gloriabúntur ?
les pécheurs se glorifieront-ils ?
Effabúntur et loquéntur iniquitátem :
s'exprimeront-ils et diront-ils l'iniquité ?
loquéntur omnes qui operántur iniustítiam ?
parleront-ils, tous [ceux] qui accomplissent l'injustice ?
Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : et
Ton peuple, Seigneur, ils ont humilié ; et
hæreditátem tuam vexavérunt.
ton héritage ils ont maltraité.
Víduam et ádvenam interfecérunt : et
La veuve et l'étranger ils ont fait disparaître ; et
pupíllos occidérunt.
les orphelins ils ont fait périr.
Et dixérunt, Non vidébit Dóminus :
Et ils ont dit : "Ne verra pas le Seigneur,
nec intélliget Deùs Iacob.
et ne comprendra pas le Dieu de Jacob".
Intellígite insipiéntes in pópulo : et stulti
Comprenez, insensés parmi le peuple ; et sots,
aliquándo sápite.
enfin ayez de la sagesse.
Qui plantávit aurem, non áudiet : aut qui
[Celui] qui a planté l'oreille n'entendra-t-Il pas ? ou [Lui] qui
finxit óculum, non consíderat ?
a façonné l'œil n'examinera-t-Il pas ?
Qui córripit gentes, non árguet : qui
[Celui] qui corrige les nations ne réprimandera-t-Il pas, [Lui] qui
docet hóminem sciéntiam ?
enseigne [à] l'homme la connaissance ?

Dóminus scit cogitatiónes hóminum :
Le Seigneur connaît les pensées des hommes,
quóniam vánæ sunt.
que vaines elles sont.
Beátus homo quem tu erudíeris, Dómine :
Heureux l'homme que Toi Tu auras instruit, Seigneur,
et de lege tua docúeris éum.
et de ta loi Tu l'auras enseigné ;
Ut mítiges ei a diébus mális : donec
pour que Tu l'apaises aux jours mauvais, jusqu'à ce que
fodiátur peccatóri fóvea.
soit creusée pour le pécheur une fosse.
Quia non repéllet Dóminus plebem súam :
Car ne rejettera pas le Seigneur son peuple ;
et hæreditátem suam non derelínquet.
et son héritage Il n'abandonnera pas,
Quoadúsque iustítia convertátur in
jusqu'à ce que la justice revienne dans
iudícium : et qui iuxta íllam :
le jugement ; et [ceux] qui [sont] près d' elle [sont]
omnes qui recto sunt córde.
tous [ceux] qui <> sont de cœur <droit>.
Quis consúrget mihi advérsus malignántes :
Qui se dressera avec moi contre les méchants ?
aut quis stabit mecum advérsus
Ou qui se tiendra avec moi contre
operántes iniquitátem ?
ceux qui accomplissent l'iniquité ?
Nisi quia Dóminus adiúvit mé : paulóminus
Si ce n'est que le Seigneur m'a aidé, peu s'en est fallu que
habitásset in inférno ánima méa.
eût habité en enfer mon âme.

Si dicébam, Motus est pes méus :
Si je disais : "A été ébranlé mon pied",
misericórdia tua, Dómine, adiuvábat me.
ta miséricorde, Seigneur, m'aidait.
Secúndum multitúdinem dolórum meórum
Selon la multitude de mes douleurs
in corde méo : consolatiónes tuæ
dans mon cœur, tes consolations
lætificavérunt ánimam méam.
ont réjoui mon âme.
Numquid adhæret tibi sedes iniquitátis :
Est-ce que s'attache à Toi le trône d'iniquité,
qui fingis labórem in præcépto ?
[Toi] qui façonnes le labeur dans le précepte ?
Captábunt in ánimam iústi : et
Ils tendront des pièges à l'âme du juste ; et
sánguinem innocéntem condemnábunt.
le sang innocent ils condamneront.
Et factus est mihi Dóminus in refúgium :
Et s'est fait pour moi le Seigneur comme un refuge,
et Deus meus in adiutórium spei méæ.
et mon Dieu comme l'aide de mon espérance.
Et reddet illis iniquitátem ipsórum : et
Et Il leur rendra leur iniquité ; et
in malítia eórum dispérdet éos :
à cause de leur méchanceté Il les anéantira ;
dispérdet illos Dóminus Deus nóster.
les anéantira le Seigneur notre Dieu.

Antiphona.

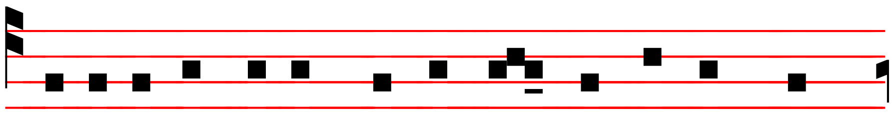


Exaltare, qui iudicas terram.

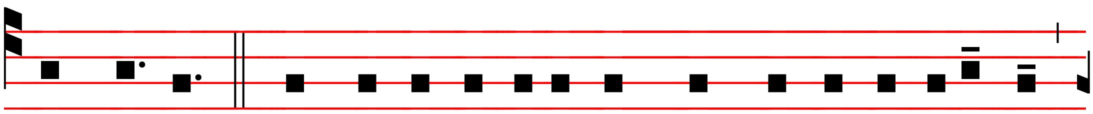
℣. Intret orátio‿mea in conspéctu‿tuo.
Qu’entre ma‿prière sous ton‿regard.

℟. Inclína aurem‿tuam ad precem‿meam, Dómine.
Incline ton‿oreille vers ma‿demande, Seigneur.

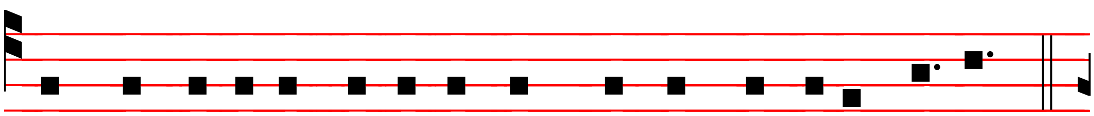
℟. Parv.



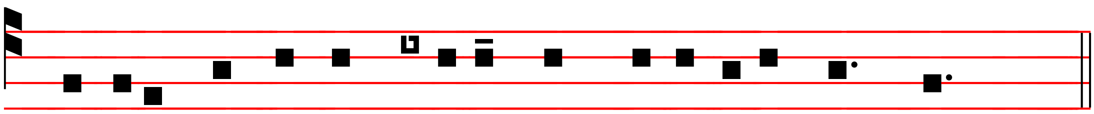
MIsericordias Domi-ni in æternum



cantabo ℣. In generationem et generationem



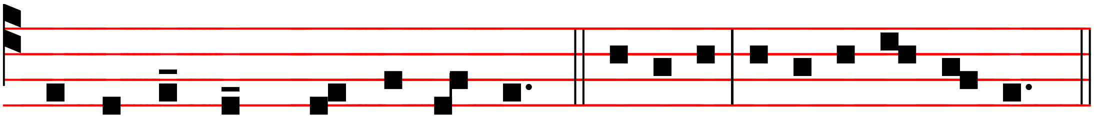
annunti-abo veritatem tuam in ore meo.



Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

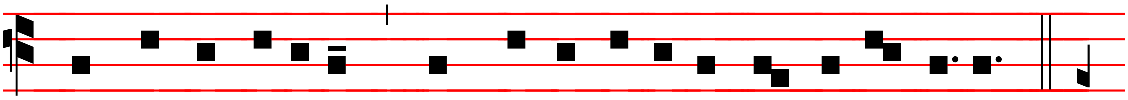
IN SECUNDO NOCTURNO.

Antiphona.

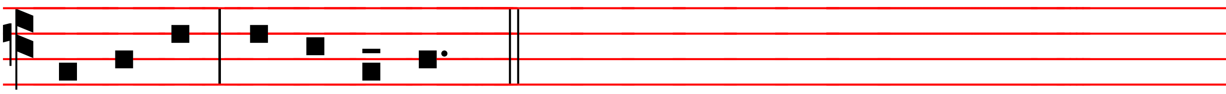


Al-le-lu-ia * al-le-lu-ia. **C**antate Domino. **4 t.**

In Quadragesimæ, Antiphona.



Cantate Dño, * et benedicite nomini eius.



Cantate Domino. **2 t.**

Psalmus 95.

CAntáte Dómino cánticum nóvum :
Chantez pour le Seigneur un cantique nouveau ;
cantáte Dómino, omnis térra.
chantez pour le Seigneur, toute la terre.
Cantáte Dómino, et benedícite nómini éius :
Chantez pour le Seigneur et bénissez son nom ;
annuntiáte de die in diem salutáre éius.
annoncez de jour en jour son salut.

Annuntiáte inter gentes glóriam éius : in
Annoncez parmi les nations sa gloire, parmi
ómnibus pópulis mirabília éius.
tous les peuples ses merveilles.
Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis
Car grand [est] le Seigneur et digne de louange
nímis : terríbilis est super omnes déos.
extrêmement ; terrible Il est au dessus de tous les dieux.
Quóniam omnes dii géntium dæmónia :
Car tous les dieux des nations [sont] des démons ;
Dóminus autem cœlos fécit.
le Seigneur au contraire les cieux a fait.
Conféssio et pulchritúdo in conspéctu éius :
La louange et la beauté [sont] sous son regard,
sanctimónia et magnificéntia in
la sainteté et la magnificence dans
sanctificatióne éius.
son sanctuaire.
Afférte Dómino, pátriæ géntium, afférte
Apportez au Seigneur, pays des nations, apportez
Dómino glóriam et honórem : afférte Dómino
au Seigneur la gloire et l'honneur ; apportez au Seigneur
glóriam nómini éius.
la gloire [due] à son nom.
Tóllite hóstias, et introíte in átria éius :
Prenez des victimes et entrez dans ses parvis ;
adoráte Dóminum in átrio sancto éius.
adorez le Seigneur dans <son> parvis saint <>.
Commoveátur a fácie éius univérsa térra :
Que soit ébranlée devant sa face toute la terre ;
dícite in géntibus quia Dóminus regnávit.
dites parmi les nations que le Seigneur a régné.

Etenim corréxit orbem terræ, qui
Et en effet Il a corrigé l'orbe de la terre, qui
non commovébitur : iudicábit pópulos in
ne sera pas ébranlé. Il jugera les peuples avec
æquitáte.
équité.

Lætántur cœli, et exúltet térra :
Que se réjouissent les cieux et qu'exulte la terre ;
commoveátur mare et plenitúdo éius :
que soit ébranlée la mer et sa plénitude.
gaudébunt campi, et ómnia quæ in éis sunt.
Seront dans la joie les champs et tous [les êtres] qui en eux sont.
Tunc exultábunt ómnia ligna silvárum a
Alors exulteront tous les arbres des forêts devant
fácie Dómini, quia vénit : quóniam venit
la face du Seigneur, car Il vient ; car Il vient
iudicáre térram.
juger la terre.
Iudicábit orbem terræ in æquitáte : et
Il jugera l'orbe de la terre avec équité, et
pópulos in veritáte súa.
les peuples dans sa vérité.

Psalmus 96.

Dóminus regnávit, exúltet térra :
Le Seigneur a régné ; qu'exulte la terre ;
lætántur ínsulæ múltæ.
que se réjouissent les îles nombreuses.
Nubes et calígo in circúitu éius : iustítia et
Une nuée et un obscur nuage [sont] autour de Lui ; la justice et

iudícium corréctio sedis éius.
la droiture [sont] le soutien de son trône.

Ignis ante ipsum præcédet : et inflammábit
Un feu devant Lui marchera ; et il enflammera

in circúitu inimícos éius.
[tout] autour ses ennemis.

Illuxérunt fúlgura éius orbi térræ : vidit, et
Ont brillé ses éclairs sur l'orbe de la terre ; a vu et

commóta est térra.
a été ébranlée la terre.

Montes sicut cera fluxérunt a fácie
Les montagnes comme la cire ont coulé devant la face

Dómini : a fácie Dómini omnis térra.
du Seigneur ; devant la face du Seigneur, toute la terre.

Annuntiavérunt cœli iustítiam éius : et
Ont annoncé les cieux sa justice ; et

vidérunt omnes pópuli glóriam éius.
ont vu tous les peuples sa gloire.

Confundántur omnes qui adórant
Que soient confondus tous [ceux] qui adorent

sculptília : et qui gloriántur in
des images taillées, et qui se glorifient dans

simulácris súis.
leurs idoles.

Adoráte eum, omnes Angeli éius : audívit,
Adorez- Le, tous ses anges. A entendu

et lætáta ést Sion.
et s'est réjouie Sion ;

Et exultavérunt fíliæ Iúdæ : propter
et ont exulté les filles de Juda, à cause de

iudícia tua, Dómine.
tes jugements, Seigneur.

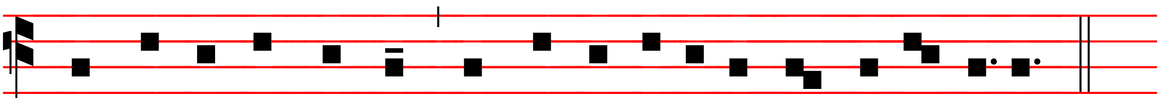
Quóniam tu Dóminus altíssimus super
Car Toi, Seigneur, [Tu es] le Très-Haut sur
omnem térram : nimis exaltátus es super
toute la terre ; extrêmement Tu as été exalté au dessus de
omnes déos.
tous les dieux.

Qui diligitis Dóminum, odíte málum :
[Vous] qui aimez le Seigneur, haïssez le mal.
custódit Dóminus ánimas
Garde le Seigneur les âmes
sanctórum suórum : de manu peccatóris
de ses saints ; de la main du pécheur
liberábit éos.
Il les libérera.

Lux orta est iústo : et rectis corde lætítia.
La lumière s'est levée pour le juste, et pour les droits de cœur l'allégresse.

Lætámini, iusti, in Dómino : et confitémini
Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; et rendez grâce
memóriæ sanctificatiónis éius.
à la mémoire de sa sainteté.

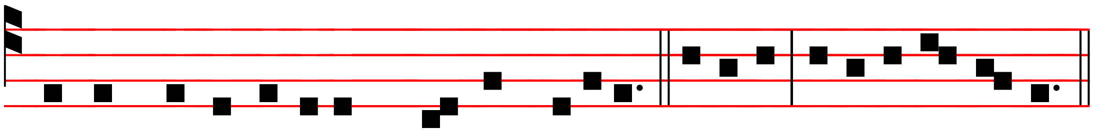
Antiphona.



Cantate Domino, et benedicite nomini eius.

Feria VI ad Matutinas.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Quia mirabilia * fecit Dñs. Cantate Dño. 4t.

Psalmus 97.

CAntáte Dómino cánticum nóvum : quia
Chantez pour le Seigneur un cantique nouveau, car
mirabília fécit.
des merveilles Il a fait.

Salvávit sibi déxtera éius : et
[Nous] a sauvés pour Soi sa droite, et
bráchium sanctum éius.
<son> bras saint <>.

Notum fecit Dóminus salutáre súum :
A fait connaître le Seigneur son salut ;
in conspéctu géntium revelávit
sous le regard des nations, Il a révélé
iustítiam súam.
sa justice.

Recordátus est misericórdiæ súæ : et
Il s'est souvenu de sa miséricorde, et
veritátis suæ dómui Israel.
de sa vérité pour la maison d'Israël.

Vidérunt omnes términi térræ : salutáre
Ont vu toutes les extrémités de la terre le salut
Dei nóstri.
de notre Dieu.

Iubiláte Deo, omnis térra : cantáte, et
Jubilez pour Dieu, toute la terre ; chantez et
exultáte, et psállite.
exultez et jouez.

Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et
Jouez pour le Seigneur sur la cithare, sur la cithare et
voce psálmi : in tubis ductílibus, et voce
à la voix d'un psaume, avec les trompettes forgées et au son
tubæ córneæ.
de la trompette en corne.

Iubiláte in conspéctu Regis Dómini :
Jubilez sous le regard du Roi Seigneur.
moveátur mare et plenitúdo éius : orbis
Que soit ébranlée la mer et sa plénitude, l'orbe
terrárum, et qui hábitant in éo.
des terres et [ceux] qui habitent en lui.

Flúmina plaudent manu símul : montes
Les fleuves battront de la main ensemble ; les montagnes
exultábunt a conspéctu Dómini : quóniam
exulteront devant le regard du Seigneur, car
venit iudicáre térram.
Il vient juger la terre.

Iudicábit orbem terrárum in iustítia : et
Il jugera l'orbe des terres avec justice, et
pópulos in æquitáte.
les peuples avec équité.

Psalmus 98.

Dóminus regnávit, irascántur pópuli :
Le Seigneur a régné, que se mettent en colère les peuples ;

qui sedet super Chérubim, moveátur térra.
[Lui] qui siège sur les chérubins, que soit ébranlée la terre.

Dóminus in Sion mágnus : et excélsus
Le Seigneur dans Sion [est] grand, et élevé

super omnes pópulos.
au dessus de tous les peuples.

Confiteántur nómini tuo magno, quóniam
Qu'ils rendent grâce à ton nom grand, car

terríbile et sanctum ést : et honor Regis
terrible et saint il est ; et l'honneur du roi

iudícium díligit.
la droiture aime.

Tu parásti directiónes : iudícium et
Toi Tu as préparé des voies droites ; le jugement et

iustítiam in Iacob tu fecísti.
la justice en Jacob Toi Tu as accompli.

Exaltáte Dóminum Deum nóstrum :et
Exaltez le Seigneur notre Dieu ; et

adoráte scabéllum pedum éius, quóniam
adorez l'escabeau de ses pieds, car

sánctum est.
saint il est.

Móyses et Aaron in sacerdótibus éius : et
Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et

Sámuel inter eos qui ínvocant nomen éius.
Samuel parmi ceux qui invoquent son nom,

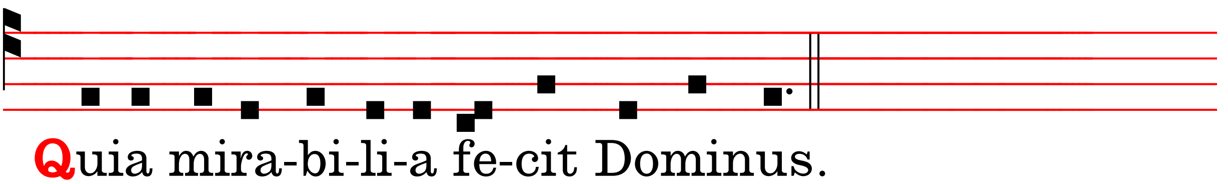
Invocábant Dóminum, et ipse
invoquaient le Seigneur, et Lui-même

exaudiébat éos : in colúmna nubis
les exauçait. Dans la colonne de nuée

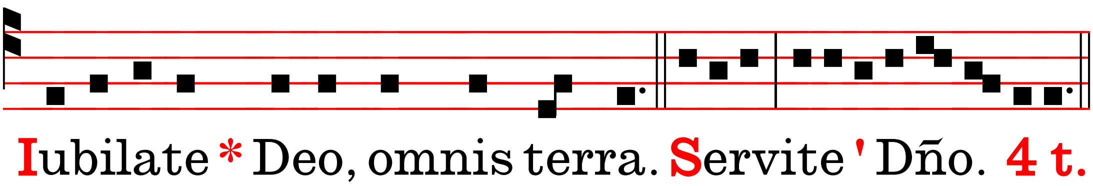
loquebátur ad éos.
Il parlait à eux.

Custodiébant testimónia‿éius : et
Ils‿gardaient ses‿ordres et
præcéptum quod dedit‿íllis.
le‿précepte qu' Il‿leur‿a‿donné.
Dómine Deus‿noster, tu exaudiébas‿éos :
Seigneur notre‿Dieu, Toi Tu‿les‿exauçais.
Deus, tu propítius fuísti éis : et ulcíscens
Ô‿Dieu Toi clément Tu‿as‿été pour‿eux, mais [en] sévissant
in omnes adinventiónes‿eórum.
contre toutes leurs‿inventions.
Exaltáte Dóminum Deum‿nóstrum : et
Exaltez le‿Seigneur notre‿Dieu, et
adoráte in monte‿sancto‿éius : quóniam
adorez[-Le] sur sa‿montagne‿sainte ; car
sanctus Dóminus Deus‿nóster.
saint [est] le‿Seigneur notre‿Dieu.

Antiphona.



In Quadragesimæ, Antiphona.



Psalmus 99.

IUbiláte Deo, omnis térra : servíte
Jubilez pour Dieu, toute la terre ; servez
Dómino in lætítia.
le Seigneur dans l'allégresse.
Introíte in conspéctu éius : in exultatióne.
Entrez sous son regard avec exultation.
Scitóte quóniam Dóminus ipse est Déus :
Sachez que le Seigneur Lui-même est Dieu ;
ipse fecit nos, et non ípsi nos.
Lui-même nous a fait, et non pas nous mêmes.
Pópulus éius et oves páscuæ éius :
[Nous sommes] son peuple et les brebis de son pâturage.
introíte portas éius in confessióne,
Entrez [par] ses portes dans la louange,
átria éius in hýmnis : confitémini ílli
[dans] ses parvis avec des hymnes ; rendez-Lui grâce.
Laudáte nomen éius, quóniam suávis est
Louez son nom, car suave est
Dóminus : in ætérnum misericórdia éius :
le Seigneur ; éternellement [demeure] sa miséricorde,
et usque in generatiónem et generatiónem
et jusque dans une génération et la génération [suivante]
véritas éius.
sa vérité.

Psalmus 100.

MIsericórdiam et iudícium : cantábo
[Ta] miséricorde et [ta] droiture je chanterai
tibi, Dómine.
pour Toi, Seigneur.
Psallam, et intélligam in via
Je chanterai des psaumes et je comprendrai dans une voie
immaculáta : quando vénies ád me.
sans tache, quand Tu viendras à moi.
Perambulábam in innocéntia cordis méi :
Je marchais dans l'innocence de mon cœur,
in médio domus méæ.
au milieu de ma maison.
Non proponébam ante óculos meos rem
Je ne plaçais pas devant mes yeux une chose
iniústam : faciéntes prævaricatiónes
injuste ; ceux qui commettent des transgressions
odívi.
[de ta loi] j'ai haï.
Non adhǽsit mihi cor právum : declinántem
Ne s'est pas attaché à moi le cœur corrompu ; se détournant
a me malígnum non cognoscébam.
de moi le méchant je ne connaissais pas.
Detrahéntem secréto próximo súo : hunc
Celui qui dit du mal en secret contre son prochain, celui-ci
persequébar.
je poursuivais.
Supérbo óculo, et insatiábili córde : cum
[L'homme] à l'œil orgueilleux et au cœur insatiable, avec

hoc non edébam.
celui-ci je ne mangeais pas.

Oculi mei ad fidéles terræ, ut
Mes yeux [se tournaient] vers les fidèles de la terre, pour qu'

sédeant mécum : ámbulans in via
ils siègent avec moi ; celui qui marche dans une voie

immaculáta, hic mihi ministrábat.
sans tache, celui-ci me servait.

Non habitábit in médio domus meæ qui
N'habitera pas au milieu de ma maison [celui] qui

facit supérbiam : qui lóquitur iníqua,
commet l'orgueil ; [celui] qui dit [des paroles] iniques

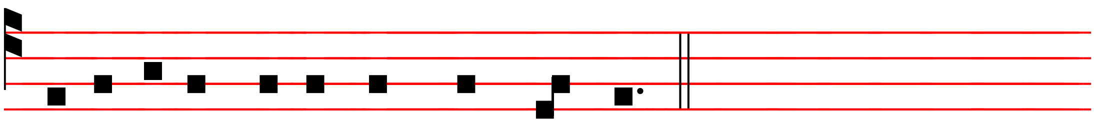
non diréxit in conspéctu oculórum meórum.
ne s'est pas dirigé sous le regard de mes yeux.

In matutíno interficiébam omnes peccatóres
Au matin je faisais disparaître tous les pécheurs

térræ : ut dispérderem de civitáte Dómini
de la terre, pour que j'anéantisse de la cité du Seigneur

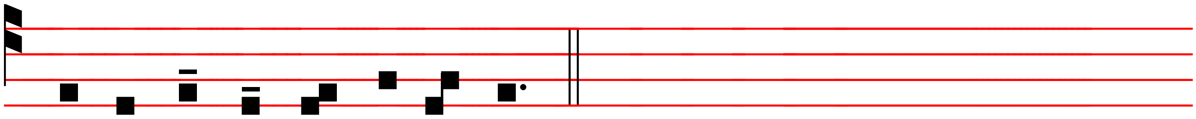
omnes operántes iniquitátem.
tous ceux qui accomplissent l'iniquité.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Iubilate Deo, omnis terra.

Antiphona.



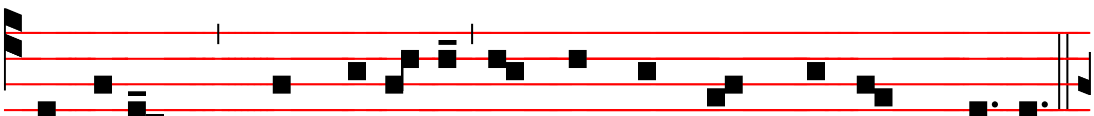
Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

℣. Beátus homo quem tu erudíeris, Dómine.
Heureux l'homme que tu instruis, Seigneur.

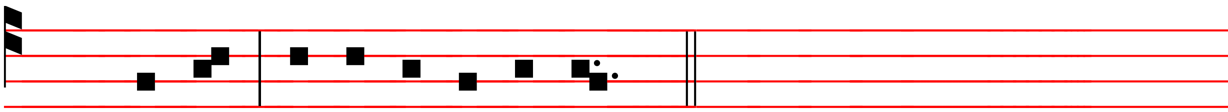
℟. Et de lege‿tua docúeris‿eum.
Et de ta‿loi l'auras‿enseigné.

AD LAUDES.

Antiphona.

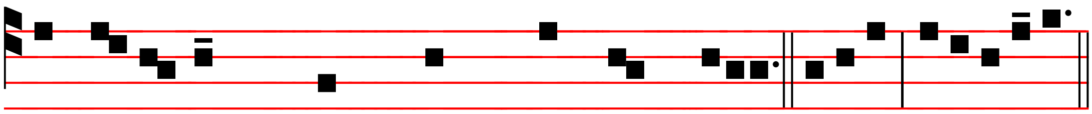


Spiritus * principali confirma cor meum, Deus.



Ps. Miserere mei. 1 t. p. [33].

Antiphona.



In Israel * magnum nomen Dñi. Notus. 8 t.

Psalmus 75.

NOtus in Iudǽa Déus : in Israel
Connu [est] en Judée Dieu ; en Israël
magnum nomen éius.
grand [est] son nom.
Et factus est in pace locus éius : et
Et a été fait dans la paix son lieu, et
habitátio éius ín Sion.
son habitation à Sion.
Ibi confrégit potēntias árcuum : scutum,
Là Il a fracassé les puissances des arcs, le bouclier,
gládium, et béllum.
le glaive et la guerre.
Illúminans tu mirabíliter a móntibus
Illuminant Toi admirablement depuis les montagnes
ætérnis : turbáti sunt omnes insipiéntes
éternelles ; ont été troublés tous les insensés
córde.
de cœur.
Dormiérunt somnum súum : et nihil
Ils ont dormi leur sommeil ; et rien
invenérunt omnes viri divitiárum in
[n']ont trouvé tous les hommes de richesses dans

máṇịbus súis.
leurs mains.

Ab increpatióne tua, Deus Iacób :
Devant ta menace, ô Dieu de Jacob,

dormitavérunt qui ascendérunt équos.
se sont endormis [ceux] qui ont monté des chevaux.

Tu terríbilis es, et quis resístet tíbi ?
Toi terrible Tu es ; et qui Te résistera ?

ex tunc ira túa.
Dès lors [s'enflammera] ta colère.

De cœlo audítum fecísti iudícium : terra
Du ciel Tu as fait [que soit] entendu le jugement. La terre

trémuit, et quiévit.
a tremblé et elle s'est tenue tranquille,

Cum exúrgeret in iudịcium Déus : ut
comme se levait pour le jugement Dieu, pour qu'

salvos fáceret omnes mansuétos térræ.
il sauvât tous les doux de la terre.

Quóniam cogitátio hóminis confitẹ́bitur tíbi :
Car la pensée de l'homme Te rendra grâce ;

et relíquiæ cogitatiónis diem festum agent
et les restes de [cette] pensée un jour festif feront

tíbi.
pour Toi.

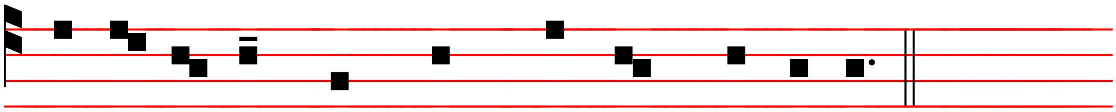
Vovéte, et réddite Dómino Deo véstro :
Vouez et acquittez [votre vœu] au Seigneur votre Dieu,

omnes qui in circúitu éius affértis múnera.
[vous] tous qui autour de Lui apportez des cadeaux

Terríbili et ei qui aufert spịritum
au Terrible, et à Celui qui enlève le souffle

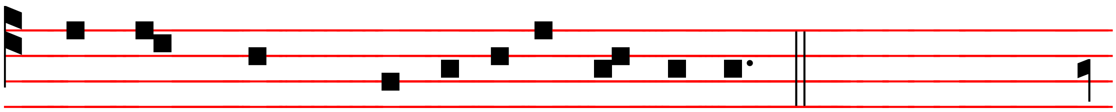
príncipum : terríbili apud reges térræ.
des princes ; au Terrible auprès des rois de la terre.

Antiphona.

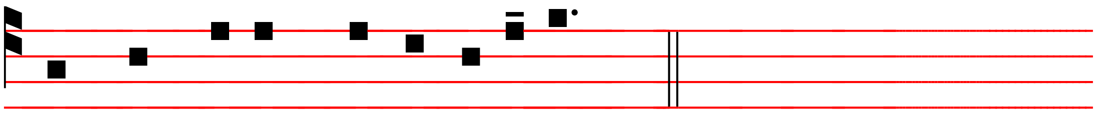


In Is-ra-el magnum nomen Domini.

Antiphona.



Bonum est * confiteri Domino.



Et psallere ' nomini. 8 t.

Psalmus 91.

BOnum est confitéri Dómino : et psállere
Bon il est [de] rendre grâce au Seigneur, et [de] chanter
nómini tuo, Altíssime.
pour ton nom, Très-Haut,
Ad annuntiándum mane
pour annoncer, au matin,
misericórdiam túam : et veritátem tuam
ta miséricorde, et ta vérité
per nóctem.
durant la nuit,
In decachórdo psaltério : cum cántico in
sur à dix cordes le psaltérion, avec un cantique sur

cíthara.
la cithare.

Quia delectásti me, Dómine, in factúra túa :
Car Tu m'as réjoui, Seigneur, par ton ouvrage ;

et in opéribus mánuum tuárum exultábo.
et à cause des œuvres de tes mains j'exulterai.

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine :
Comme ont été magnifiées tes œuvres, Seigneur !

nimis profúndæ factæ sunt
Extrêmement profondes ont été faites

cogitatiónes túæ !
tes pensées !

Vir insípiens non cognóscet : et stultus
L'homme insensé ne <les> connaîtra pas ; et le sot

non intéllìget hæc.
ne comprendra pas ces [pensées].

Cum exórti fúerint peccatóres sicut fœnum :
Lorsque se seront levés les pécheurs comme le foin,

et apparúerint omnes qui operántur
et auront apparu tous [ceux] qui accomplissent

iniquitátem.
l'iniquité,

Ut intéreant in sǽculum sǽculi : tu
de sorte qu' ils disparaissent dans le siècle du siècle. Toi

autem Altíssimus in ætérnum, Dómine.
au contraire [Tu es] le Très-Haut éternellement, Seigneur.

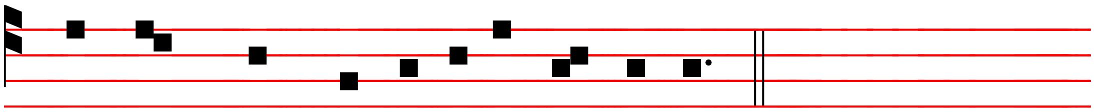
Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, quóniam
Car voici que tes ennemis, Seigneur, car

ecce inimíci tui períbunt : et dispergéntur
voici que tes ennemis périront ; et seront dispersés

omnes qui operántur iniquitátem.
tous [ceux] qui accomplissent l'iniquité.

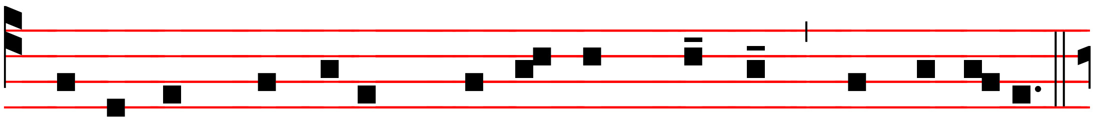
Et exaltábitur sicut unicórnis cornu méum :
Et sera exaltée comme [celle] de la licorne ma corne ;
et senéctus mea in misericórdia úberi.
et ma vieillesse [s'écoulera] dans une miséricorde féconde.
Et despéxit óculus meus inimícos méos :
Et a regardé de haut mon œil mes ennemis ;
et in insurgéntibus in me
et à propos des <méchants> se dressent contre moi,
malignántibus áudiet auris méa.
<> entendra mon oreille.
Iustus ut palma florébit : sicut cedrus
Le juste comme un palmier fleurira ; comme un cèdre
Líbani multiplicábitur.
du Liban il se multipliera.
Plantáti in domo Dómini : in átriis
Plantés dans la maison du Seigneur, dans les parvis
domus Dei nostri florébunt.
de la maison de notre Dieu, ils fleuriront.
Adhuc multiplicabúntur in senécta úberi :
Encore ils se multiplieront dans une vieillesse féconde ;
et bene patiéntes erunt, ut annúntient.
et bien patients ils seront, pour qu' ils annoncent
Quóniam rectus Dóminus Deus nóster :
que droit [est] le Seigneur notre Dieu,
et non est iníquitas in éo.
et <qu'> il n'y a pas [d']iniquité en Lui.

Antiphona.

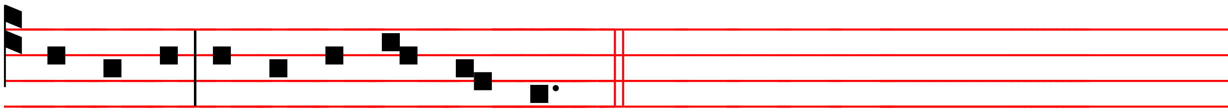


Bonum est confiteri Domino.

Antiphona.



Domine, audivi * auditum tuum, et timui.



Domine, opus tuum. 4 t.

Canticum Habacuc. 3, 2-19.

DÓmine, audívi auditiónem‿túam :
Seigneur, j'ai‿entendu tes‿paroles,
et tímui.
et j'ai‿craint.
Dómine, opus‿túum : in médio annórum
Seigneur, ton‿œuvre au milieu des‿années
vivífica íllud.
vivifie- la.
In médio annórum notum‿fácies : cum
Au milieu des‿années fais-la‿connaître. Quand
irátus‿fúeris, misericórdiæ‿recordáberis.
tu‿seras‿irrité, souviens-toi [d'avoir] pitié

Deus ab Austro véniet : et sanctus de montè
Dieu de Téman, vient, et le saint du mont

Pharan.
Paran.

Opéruit cœlos glória éius : et laudis éius
Couvrent les cieux sa gloire et [de] sa louange

plena est térra.
est remplie la terre.

Splendor éius ut lux érit :
Sa splendeur <est> comme une lumière <>

córnua in mánibus éius.
aux cornes de sa main,

Ibi abscóndita est fortitúdo éius :
là, cachée se tient sa puissance.

ante fáciem éius íbit mors.
Devant sa face là [va] la mort,

Et egrediétur diábolus ante pedes éius :
et sort le diable devant ses pieds,

stetit, et mensus est térram.
se dressent et mesurée est la terre.

Aspéxit, et dissólvit géntes : et contríti sunt
A regardé et séparé les nations, et sont dispersées

montes séculi.
les montagnes pérennes.

Incurváti sunt colles múndi : ab itinéribus
Courbées sont les collines pérennes, devant <ses> parcours

æternitátis éius.
eternels <>.

Pro iniquitáte vidi tentória Æthiópiæ :
A cause de leurs iniquités, j'ai vu les tentes d'Éthiopie

turbabúntur pelles terræ Mádian.
bouleverser les pavillons de la terre de Madian.

Numquid in fluminíbus irátus‿es, Dómine :
Est-ce‿que vers les‿fleuves s'est‿enflammé le‿Seigneur ?
aut in fluminíbus furor‿túus : vel in mari
ou vers les‿fleuves ta‿fureur, ou vers la‿mer
indignátio‿túa ?
ton‿indignation ?
Qui ascéndes super equos‿túos : et
quand tu‿montes sur tes‿chevaux, et
quadrígæ‿tuæ salvátio.
tes‿chars [donnent] le‿salut.

Hic non dicitur : Gloria Patri, quando de Feria agitur.

Divisio.

SÚscitans suscitábis arcum‿túum :
Relève, suscite ton‿arc
iuraménta tríbubus quæ locútus‿es.
serments accordés qui as‿parlé.
Flúvios scindes térræ : vidérunt‿te, et
De‿fleuves tu‿fends la‿terre. <Les‿montagnes> ton‿vu et
doluérunt móntes : gurges aquárum
tremblent <>, une‿trombe d'eau
tránsiit.
passe,
Dedit‿abýssus vocem‿súam : altitúdo
l'abîme‿donne sa‿voix, [vers] le‿haut
manus‿suas levávit.
<élève> ses‿mains <>.
Sol et luna stetérunt in habitáculo‿súo :
Le‿soleil et la‿lune restent dans leur‿demeure,

in luce sagittárum‿tuárum íbunt :
<ils‿vont> à la‿lumière de‿tes‿flèches <>
in splendóre fulgurántis hastæ‿túæ.
à l'a‿splendeur fulgurant de‿tes‿lances.
In frémitu conculcábis térram : in furóre
Avec frémissement tu‿foules la‿terre, avec fureur
obstupefácies géntes.
stupéfiais les‿nations.
Egréssus‿es in salútem pópuli‿túi : in
Tu‿es‿sorti pour le‿salut de‿ton‿peuple pour
salútem cum Christo‿túo.
le‿salut de ton‿messie.
Percussísti caput de domo ímpii : denudásti
Tu‿as‿abattu la‿tête de la‿maison du‿criminel, mis‿à‿nu
fundaméntum‿éius usque ad cóllum.
leur‿fondement jusqu' au cou.
Maledixísti sceptris‿éius : cápiti
Tu‿as‿maudit leur‿sceptre ; la‿tête
bellatórum‿éius : veniéntibus ut turbo ad
de‿ses‿chefs, qui‿se‿ruaient en tourbillon pour
dispergéndum‿me.
me‿disperser,
Exultátio‿eórum : sicut éius qui dévorat
avec‿leur‿exultation, comme ceux qui dévorent
páuperem in abscódito.
le‿pauvre en cachette.

Hic non dicitur : Gloria Patri, quando de Feria agitur.

Divisio.

VIam‿fecísti in mari equis‿túis : in luto
Tu‿as‿fait‿un‿chemin dans la‿mère [avec] tes‿chevaux, dans le‿fange
aquárum multárum.
des‿eaux multiples.
Audívi, et conturbátus‿est venter‿méus : a
J'ai‿entendu, et a‿frémit mon‿ventre, à
voce contremuérunt lábia‿méa.
sa‿voix tremblent mes‿lèvres.
Ingrediátur putrédo in óssibus‿méis : et
Pénètre la‿pourriture dans mes‿os et
subter me scáteat.
sous moi jaillit,
Ut requiéscam in die tribulatiónis : ut
au‿lieu‿de me‿reposer au jour de‿la‿tribulation pour
ascéndam ad pópulum accínctum‿nóstrum.
monter vers le‿peuple [qui] nous‿entoure.
Ficus enim non florébit : et non‿erit
Le‿figuier en‿effet ne <> fleurit <pas> et il‿n'y‿a‿rien
germen in víneis.
à‿récolter dans les‿vignes.
Mentiétur opus olívæ : et arva non‿áfferent
Décevant [est] l'œuvre de‿l'olivier, et les‿champs n'apportent‿plus
cíbum.
de‿nourriture.
Abscindétur de ovíli pécus : et non‿erit
Supprimées du bercail [sont] les‿brebis et il‿n'y‿a‿plus
arméntum in præsépibus.
de‿bœufs dans les‿étables.
Ego autem in Dómino gaudébo : et exultábo
Moi, cependant, dans le‿Seigneur me‿réjouirai, et j'exulterai

in Deo Iesu‿méo.
en Dieu mon‿Sauveur.

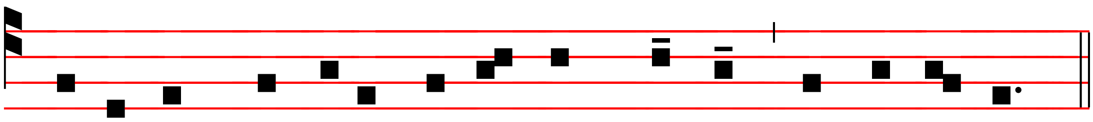
Deus Dóminus fortitúdo‿méa : et ponet
Dieu, mon‿Seigneur [est] ma‿force, et il‿fait

pedes‿meos quasi cervórum.
mes‿pieds comme [ceux] des‿cerfs,

Et super excélsa‿mea dedúcet‿me víctor : in
et sur mes‿hauteurs me‿conduit victorieux, en

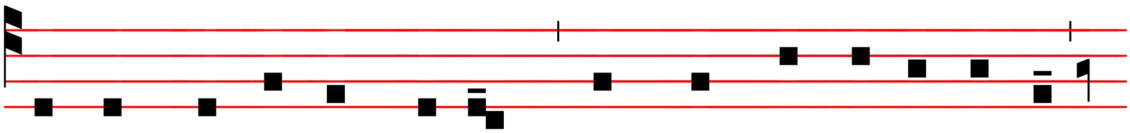
psalmis‿canéntem.
chantant‿des‿psaumes.

Antiphona.

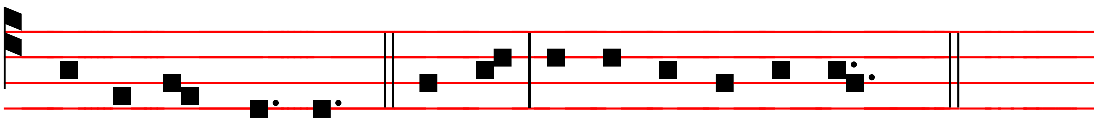


Domine, audivi auditum tuum, et timu-i.

Antiphona.

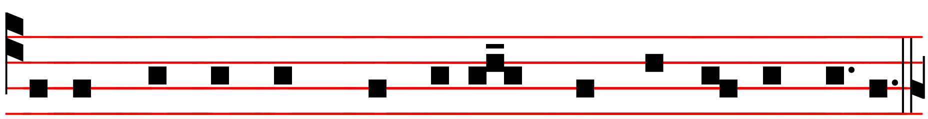


In tympano et choro, * in chordis et organo

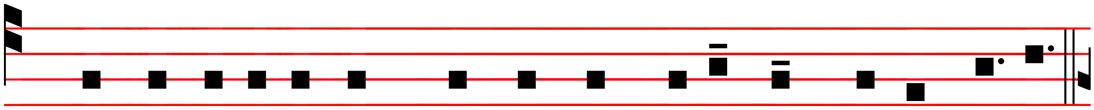


laudate Deum. Ps. Laudate. 1 t. p. [42].

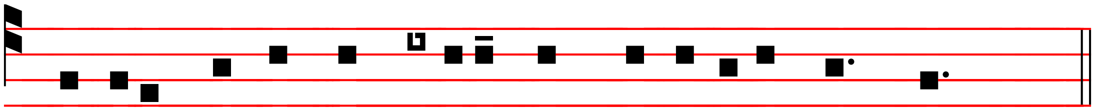
℟. Parv.



D Electasti me, Domine, in factura tua.

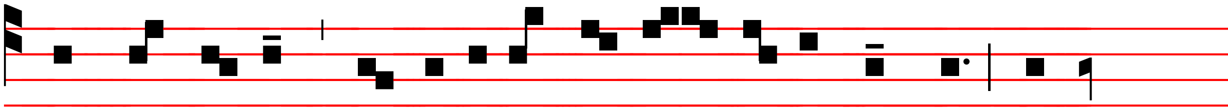


℣. Et in operibus manuum tuarum exultabo.

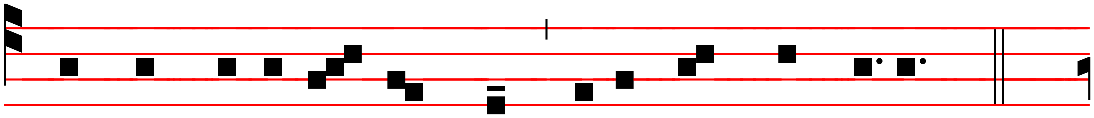


Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

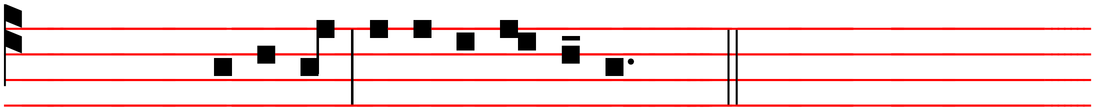
Ad Benedictus, Antiphona.



Per viscera * misericordi- æ Dei nostri, in



quibus visi-ta-vit nos, Ori-ens ex alto.

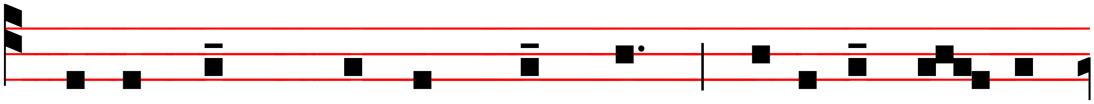


Cant. Benedictus. 8 t. p. 46.

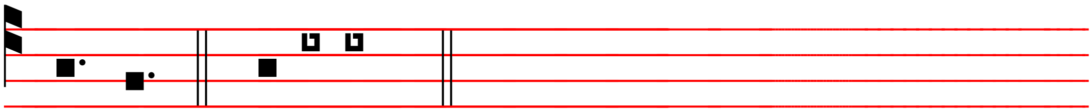
SABBATO

AD MATUTINAS

Invitatorium.

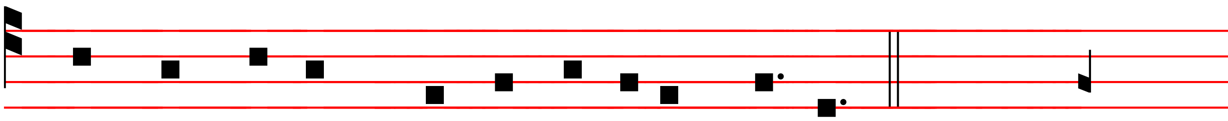


Dominum * Deum nostrum, Venite, a- do-



remus. Venite. 1.

IN PRIMO NOCTURNO.



Clamor meus * ad te veniat, Deus.



Domine, exaudi. 1 t.

Psalmus 101.

Dómine, exáudi oratiónem méam : et
Seigneur, exauce ma prière ; et
clamor meus ad te véniat.
<que> mon cri à Toi <> vienne.

Non avértas fáciem tuam a mé : in
Que Tu ne détournes pas ta face loin de moi ; au
quacúmque die tríbulor, inclína ad me
jour, quel qu'il soit, où je suis tourmenté, incline vers moi
aurem túam.
ton oreille.

In quacúmque die invocávero té : velóciter
Au jour, quel qu'il soit, où je T'aurai invoqué, rapidement
exáudi me.
exauce- moi.

Quia defecérunt sicut fumus dies méi : et
Car ont disparu comme une fumée mes jours ; et
ossa mea sicut crémium aruérunt.
mes os comme du petit bois ont séché.

Percússus sum ut fœnum, et áruit
J'ai été frappé comme le foin, et a séché
cor méum : quia oblítus sum comédere
mon cœur ; car j'ai oublié [de] manger
panem méum.
mon pain.

A voce gémitus méi : adhǽsit os meum
À la voix de mon gémissement, s'est collé mon os
carni méæ.
à ma chair.

Símilis factus sum pellicáno solitúdinis :
Semblable je suis devenu au pélican de la solitude ;

factus sum sicut nyctícorax in domicílio.
je suis devenu comme un hibou dans [son] habitation.

Vigilávi : et factus sum sicut passer
J'ai veillé ; et je suis devenu comme un passereau

solitárius in técto.
solitaire sur un toit.

Tota die exprobrábant mihi inimíci méi :
Tout le jour m'outrageaient mes ennemis ;

et qui laudábant me, advérsum me
et [ceux] qui me louaient contre moi

iurábant.
conjuraient

Quia cínerem tanquam panem
Car la cendre comme du pain

manducábam : et potum meum cum fletu
je mangeais ; et ma boisson avec [mon] pleur

miscébam.
je mélangeais,

A fácie iræ et indignatiónis túæ : quia
devant la face de <ta> colère et de ton indignation, car

élevans allisísti me.
[m']élevant Tu m'as brisé.

Dies mei sicut umbra declinavérunt : et ego
Mes jours comme l'ombre se sont détournés ; et moi

sicut fœnum árui.
comme le foin j'ai séché.

Tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes :
Toi au contraire Seigneur, éternellement Tu demeures,

et memoriále tuum in generatiónem et
et ton mémorial dans une génération et

generatiónem.
la génération [suivante].

Tu exúrgens miseréberis Sión : quia
Toi Te levant, Tu auras pitié de Sion ; car
tempus miseréndi éius, quia venit témpus.
[c'est] le temps d'avoir pitié d'elle, car [en] est venu le temps.
Quóniam placuérunt servis tuis
Car ont plu à tes serviteurs
lápides éius : et terræ éius miserebúntur.
ses pierres ; et de sa terre ils auront pitié.
Et timébunt gentes nomen tuum, Dómine :
Et craindront les nations ton nom, Seigneur,
et omnes reges terræ glóriam túam.
et tous les rois de la terre ta gloire.
Quia ædificávit Dóminus Sión : et vidébitur
Car a édifié le Seigneur Sion ; et Il sera vu
in glória súa.
dans sa gloire.
Respéxit in oratiónem humílium : et
Il a veillé sur la prière des humbles ; et
non sprevit precem eórum.
Il n'a pas dédaigné leur demande.
Scribántur hæc in generatióne áltera : et
Que soient écrites ces [choses] pour une génération autre ; et
pópulus qui creábitur laudábit Dóminum.
le peuple qui sera créé louera le Seigneur.
Quia prospéxit de excélso sancto súo :
Car Il a regardé [du haut] de <son> élevé [lieu] saint <> ;
Dóminus de cœlo in terram aspéxit.
le Seigneur du haut du ciel sur la terre a jeté un regard ;
Ut audíret gémitus compeditórum :
pour qu' Il entendît le gémissement des enchaînés,
ut sólveret fílios interemptórum.
pour qu' Il délivrât les fils de ceux qu'on a fait mourir ;

Ut annúntient in Sion nomen Dómini : et
de sorte qu' ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, et
laudem éius in Ierúsalem.
sa louange dans Jérusalem ;
In conveniéndo pópulos in únum : et reges
en réunissant les peuples tous ensemble, et les rois
ut sérviant Dómino.
pour qu' ils servent le Seigneur.
Respóndit ei in via virtútis súæ :
Elle Lui a répondu dans la voie de sa force :
paucitátem diérum meórum núntia míhi.
"Le petit nombre de mes jours fais-moi savoir.
Ne révoces me in dimídio diérum meórum :
Que Tu ne me rappelles pas à la moitié de mes jours ;
in generatiónem et generatiónem anni túi.
dans une génération et la génération [suivante sont] tes années.
Inítio tu, Dómine, terram fundásti : et
Au commencement Toi, Seigneur, la terre Tu as fondé ; et
ópera mánuum tuárum sunt cœli.
œuvres de tes mains sont les cieux.
Ipsi períbunt, tu autem pérmanes : et
Eux-mêmes périront, Toi au contraire Tu demeures ; et
omnes sicut vestiméntum veteráscent.
tous comme un vêtement vieilliront.
Et sicut opertórium mutábis eos, et
Et comme une couverture Tu les changeras, et
mutabúntur : tu autem idem ipse és : et
ils seront changés ; Toi au contraire le même Toi-même Tu es, et
anni tui non defícient.
tes années ne disparaîtront pas.
Fílii servórum tuórum habitábunt : et
Les fils de tes serviteurs [y] habiteront ; et

semen‿eórum in séculum dirigétur.
leur‿descendance vers le‿siècle se‿dirigera.”

Psalmus 102.

BÉnedic, ánima‿mea, Dómino : et ómnia
Bénis, ô‿mon‿âme, le‿Seigneur ; et toutes [les choses]
quæ intra me sunt, nómini sancto éius.
qui au‿dedans‿de moi sont, [bénissez] <son> nom saint <>.
Bénedic, ánima‿mea, Dómino : et
Bénis, ô‿mon‿âme, le‿Seigneur ; et
noli‿oblivísci omnes retributiónes‿éius.
n’oublie‿pas toutes ses‿rétributions.
Qui propitiátur ómnibus iniquitátibus‿túis :
[C’est Lui] qui pardonne à‿toutes tes‿iniquités ;
qui sanat omnes infirmitátes‿túas.
qui guérit toutes tes‿infirmités.
Qui rédimit de intéritu vitam‿túam : qui
[Lui] qui rachète de la‿mort ta‿vie ; qui
corónat‿te in misericórdia et miseratiónibus.
te‿couronne de miséricorde et de‿compassions.
Qui replet in bonis desidérium‿túum :
[Lui] qui rassasie de biens ton‿désir ;
renovábitur ut áquilæ iuvéntus‿túa.
se‿renouvellera comme [celle] de‿l’aigle ta‿jeunesse.
Fáciens misericórdias Dóminus : et
Faisant miséricordes le‿Seigneur ; et <accomplissant>
iudícium ómnibus iniúriam‿patiéntibus.
le‿jugement pour‿tous ceux‿qui‿subissent‿l’injustice.
Notas‿fecit vias‿suas Moysí : fíliis Israel
Il‿a‿fait‿connaître ses‿voies à‿Moïse, aux‿fils d’Israël

voluntátes súas.
ses volontés.

Miserátor et misericors Dóminus :
Compatissant et miséricordieux [est] le Seigneur,

longánimis, et multum miséricors.
longanime et très miséricordieux.

Non in perpétuum irascétur : neque
Non pas sans fin Il se mettra en colère ; et non pas

in ætérnum comminábitur.
éternellement Il menacera.

Non secúndum peccáta nostra fecit nóbis :
Non pas selon nos péchés Il a agi envers nous ;

neque secúndum iniquitátes nostras
et non pas selon nos iniquités

retríbuit nóbis.
Il nous a rendu la pareille.

Quóniam secúndum altitúdinem cœli
Car comme la hauteur du ciel

a térra : corroborávit misericórdiam suam
loin de la terre, Il a renforcé sa miséricorde

super timéntes se.
sur ceux qui Le craignent.

Quantum distat Ortus ab Occidénte : longe
Autant est éloigné le Levant loin de l'Occident, loin

fecit a nobis iniquitátes nóstras.
Il a fait de nous nos iniquités.

Quómodo miserétur pater filiórum,
Comme a pitié un père de [ses] fils,

misértus est Dóminus timéntibus sé :
a eu pitié le Seigneur de ceux qui Le craignent.

quóniam ipse cognóvit figméntum nóstrum.
Car Lui-même connaît notre production ;

Recordátus est quóniam pulvis súmus :
Il s'est souvenu que poussière nous sommes.
homo, sicut fœnum dies éius : tanquam
L'homme, comme le foin [sont] ses jours ; comme
flos agri sic efflorébit.
la fleur du champ ainsi il fleurira.
Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et
Car un souffle passera sur lui et
non subsístet : et non cognóscet ámplius
il ne subsistera pas ; et il ne connaîtra plus
locum súum.
son lieu
Misericórdia autem Dómini ab ætérno et
La miséricorde au contraire du Seigneur, depuis l'éternel et
usque in ætérnum : super timéntes éum.
jusque dans l'éternel, [repose] sur ceux qui Le craignent.
Et iustítia illíus in fílios filiórum : his
Et sa justice [repose] sur les fils de [leurs] fils, pour ceux
qui servant testaméntum éius.
qui gardent son alliance,
Et mémores sunt mandatórum ipsíus : ad
et <qui> se souviennent de ses commandements pour
faciéndum éa.
les accomplir.
Dóminus in cœlo parávit sedem súam : et
Le Seigneur dans le ciel a préparé son trône ; et
regnum ipsíus ómnibus dominábitur.
son règne sur tous dominera.
Benedícite Dómino, omnes Angeli éius,
Bénissez le Seigneur, tous ses anges
poténtes virtúte : faciéntes verbum illíus, ad
puissants en force, accomplissant sa parole pour

audiéndam vocem sermónum‿éius.
écouter la‿voix de‿ses‿propos.

Benedícite Dómino, omnes Virtútes‿éius :
Bénissez le‿Seigneur, toutes ses‿armées,

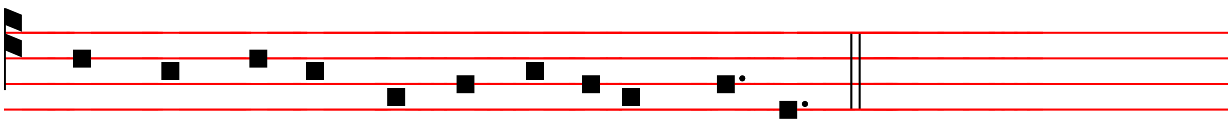
minístri‿éius, qui fácitis voluntátem‿éius.
ses‿serviteurs, [vous] qui accomplissez sa‿volonté.

Benedícite Dómino, ómnia ópera‿éius, in
Bénissez le‿Seigneur, toutes ses‿œuvres, en

omni loco dominatiónis‿éius : bénedic,
tout lieu de‿sa‿domination. Bénis,

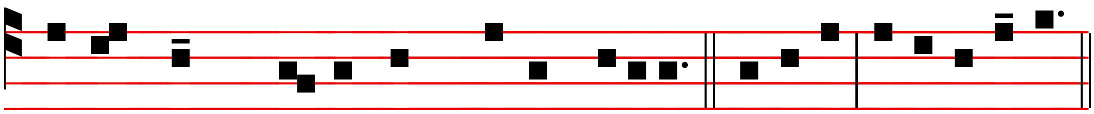
ánima‿mea, Dómino.
ô‿mon‿âme, le‿Seigneur.

Antiphona.



Clamor meus ad te veniat, Deus.

Antiphona.



Benedic, * anima mea, Dño. Dñe Deus. 8 t.

Psalmus 103.

BÉnedic, ánima‿mea, Dómino : Dómine
Bénis ô‿mon‿âme, le‿Seigneur ; Seigneur

Deus meus,' magnificátus es veheménter.
mon Dieu, ' Tu T'es magnifié extrêmement.

Confessiónem et decórem induísti : amíctus
La louange et la beauté Tu as revêtu, drapé

lúmine sicut vestiménto.
de lumière comme d'un vêtement,

Exténdens cœlum sicut péllem : qui
étendant le ciel comme [une tente de] peau. [C'est Toi] qui

tegis aquis superióra éius.
couvres d'eaux ses plus hautes [demeures] ;

Qui ponis nubem ascénsum túum : qui
[Toi] qui fais [de] la nuée ton escalier, [Toi] qui

ámbulas super pennas ventórum.
marches sur les ailes des vents ;

Qui facis Angelos tuos spíritus : et
[Toi] qui fais [de] tes anges des esprits, et

minístros tuos ignem uréntem.
[de] tes serviteurs un feu brûlant.

Qui fundásti terram super
[C'est Toi] qui as fondé la terre sur

stabilitátem súam : non inclinábitur in
son assise ; elle ne sera pas abaissée dans

séculum séculi.
le siècle du siècle.

Abýssus, sicut vestiméntum, amíctus éius :
L'abîme comme un vêtement [est] son manteau ;

super montes stabunt áquæ.
sur les montagnes se tiendront les eaux.

Ab increpatióne tua fúgient : a voce
Devant ta menace elles fuiront ; à la voix

tonítrui tui formidábunt.
de ton tonnerre elles seront effrayées.

Ascéndunt montes, et descéndunt cámpi :
Sont montées les montagnes et sont descendues les plaines,
in locum quem fundásti éis.
dans le lieu que Tu as fondé pour elles.
Términum posuísti, quem
Une limite Tu as établi qu'
non transgrediéntur : neque converténtur
elles ne franchiront pas ; et elles ne reviendront pas
operíre térram.
recouvrir la terre.
Qui emíttis fontes in convállibus : inter
[C'est Toi] qui fais sortir des sources dans les vallées ; parmi
médium móntium pertransíbunt áquæ.
le milieu des montagnes passeront les eaux.
Potábunt omnes béstiæ ágri :
[Y] boiront toutes les bêtes sauvages du champ ;
expectábunt ónagri in siti súa.
soupireront après [elles] les onagres dans leur soif.
Super ea vólucres cœli habitábunt : de
Au dessus d' elles les oiseaux du ciel habiteront ; du
médio petrárum dabunt vóces.
milieu des rochers ils donneront [leurs] voix.
Rigans montes de superióribus súis :
Arrosant les montagnes depuis ses plus hautes [demeures],
de fructu óperum tuórum satiábitur térra.
du fruit de tes œuvres sera rassasiée la terre ;
Prodúcens fœnum iuméntis : et herbam
produisant le foin pour les bêtes de somme, et l'herbe
servitúti hóminum.
pour le service des hommes ;
Ut edúcas panem de térra : et vinum
de sorte que Tu tires le pain de la terre, et <que> le vin

lætíficet cor hóminis.
<> réjouisse le cœur de l'homme ;

Ut exhílaret fáciem in óleo : et panis
de sorte qu' il égayât [sa] face par l'huile ; et <que> le pain

cor hóminis confírmet.
le cœur de l'homme <> affermisse.

Saturabúntur ligna campi et cedri Líbani,
Seront rassasiés les arbres de la campagne, et les cèdres du Liban

quas plantávit : illic pásseres nidificábunt.
qu' Il a plantés. Là les passereaux nicheront ;

Heródii domus dux est eórum : montes
du héron la maison le chef est d'eux. Les montagnes

excélsi cérvis : petra refúgium herináciis.
élevées [sont] pour les cerfs, le rocher [est] refuge pour les hérissons.

Fecit lunam in témpora : sol cognóvit
Il a fait la lune pour [marquer] les temps ; le soleil connaît

occásum súum.
son coucher.

Posuísti ténebras, et facta est nóx : in ipsa
Tu as établi les ténèbres et s'est faite la nuit ; en elle

pertransíbunt omnes béstiæ sílvæ.
passeront toutes les bêtes sauvages de la forêt.

Cátuli leónum rugiéntes, ut rápiant : et
Les petits des lions rugissant pour qu' ils ravissent, et

quærant a Deo escam síbi.
qu'ils demandent à Dieu la nourriture pour soi.

Ortus est sol, et congregáti súnt : et in
S'est levé le soleil, et ils se sont rassemblés ; et dans

cubílibus suis collocabúntur.
leurs tanières ils se coucheront.

Exíbit homo ad opus súum : et ad
Sortira l'homme pour son ouvrage, et pour

operatiónem suam usque ad vésperum.
son travail jusqu' au soir.

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine :
Comme ont été magnifiées tes œuvres, Seigneur !

ómnia in sapiéntia fecísti : impléta est
Toutes [choses] avec sagesse Tu as fait ; a été remplie

terra possessióne túa !
la terre de ta possession !

Divisio.

HOc mare magnum, et spatiósum mánibus :
Cette mer [est] grande et spacieuse par [ses] mains ;

illic reptília, quorum non est númerus.
là des reptiles dont il n'est pas [de] nombre,

Animália pusílla cum mágnis : illic naves
des animaux tout-petits avec des grands. Là les navires

pertransíbunt.
passeront ;

Draco iste quem formásti ad illudéndum éi :
ce dragon que Tu as façonné pour Te jouer de lui.

ómnia a te expéctant, ut des illis escam
Tous de Toi attendent que Tu leur donnes la nourriture

in témpore.
au temps [voulu].

Dante te illis, cólligent :
Toi donnant à eux, ils recueilleront ;

aperiénte te manum tuam, ómnia
Toi ouvrant ta main, tous

implebúntur bonitáte.
seront comblés par [ta] bonté.

Averténte autem te fáciem, turbabúntur :
Détournant au contraire Toi ta face, ils seront troublés ;
áuferes spíritum eórum, et defícient : et in
Tu enlèveras leur souffle, et ils disparaîtront ; et à
púlverem suum reverténtur.
leur poussière ils retourneront.

Emíttes spíritum tuum, et creabúntur : et
Tu enverras ton esprit et ils seront créés ; et
renovábis fáciem térræ.
Tu renouvelleras la face de la terre.

Sit glória Dómini in séculum : lætábitur
Que soit la gloire du Seigneur dans le siècle ; se réjouira
Dóminus in opéribus súis.
le Seigneur en ses œuvres.

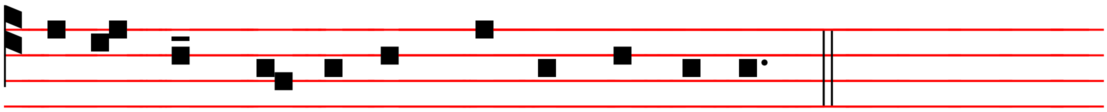
Qui réspicit terram, et facit eam
[C'est Lui] qui regarde la terre, et Il la fait
trémere : qui tangit montes, et fúmigant.
trembler ; [Lui] qui touche les montagnes, et elles fument.

Cantábo Dómino in vita méa : psallam
Je chanterai pour le Seigneur durant ma vie ; je jouerai
Deo meo quámdìu sum.
pour mon Dieu tant que je suis.

Iucúndum sit ei elóquium méum : ego
Agréable que soit à Lui ma parole ; moi
vero delectábor in Dómino.
en vérité je me réjouirai dans le Seigneur.

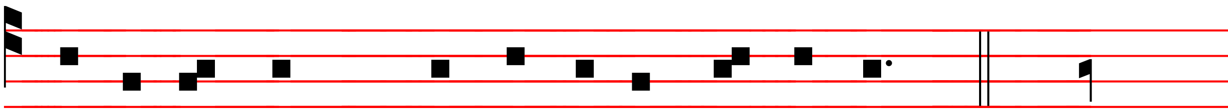
Defíciant peccatóres a terra, et iníqui ita
Que disparaissent les pécheurs de la terre, et les iniques ainsi
ut non sínt : bénedic, ánima mea, Dómino.
qu' ils ne soient [plus]. Bénis, ô mon âme, le Seigneur.

Antiphona.

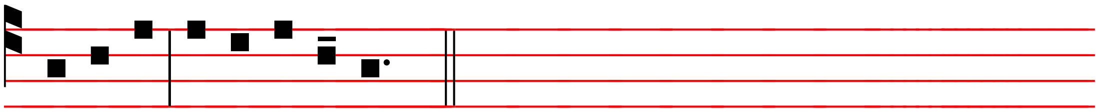


Benedic, a-nima me-a, Domino.

Antiphona.



Lætetur cor * quærentium Dominum.



Confitemini. **8 t.**

Psalmus 104.

COnfitémini Dómino, et invocáte
Rendez grâce au Seigneur et invoquez
nomen éius : annuntiáte inter gentes
son nom ; annoncez parmi les nations
ópera éius.
ses œuvres.
Cantáte ei, et psállite éi : narráte ómnia
Chantez pour Lui, et jouez pour Lui ; racontez toutes
mirabília éius.
ses merveilles.
Laudámini in nómine sancto éius : lætétur
Félicitez-vous dans <son> nom saint <> ; que se réjouisse

cor quærén̤tium Dóminum.
le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur.

Quǽrite Dóminum, et confirmámini :
Cherchez le Seigneur et soyez affermis ;

quǽrite fáciem éius sémper.
cherchez sa face toujours.

Mementóte mirabílium éius, quæ fécit :
Souvenez-vous de ses merveilles qu' Il a faites :

prodígia éius, et iudícia oris éius.
ses prodiges et les jugements de sa bouche ;

Semen Abraham, servi éius : fílii
[vous,] la descendance d'Abraham son serviteur, les fils

Iacob, elécti éius.
de Jacob son élu.

Ipse Dóminus Deus nóster : in univérsa
Lui-même [est] le Seigneur notre Dieu ; sur toute

terra iudíc̤ia éius.
la terre [s'étendent] ses jugements.

Memor fuit in séculum testaménti súi :
Il s'est souvenu dans le siècle de son alliance,

verbi quod mandávit in mille generatiónes.
de la parole qu' Il commanda pour mille générations,

Quod dispósuit ad Abrahám : et
qu' Il disposa pour Abraham, et

iuraménti sui ad Isaac.
de son serment pour Isaac.

Et státuit illud Iacob in præcéptum : et
Et Il le fixa à Jacob comme un précepte, et

Israel in testaméntum ætérnum.
à Israël comme une alliance éternelle ;

Dicens, Tibi dabo terram Chanaán :
disant : "À toi Je donnerai la terre de Chanaan,

funículum hæreditátis véstræ.
cordeau de votre héritage”,

Cum essent número brévi : paucíssimi
comme ils étaient en nombre restreint, très peu nombreux

et íncolæ éius.
et ses étrangers.

Et pertransiérunt de gente in géntem : et
Et ils passèrent de nation en nation, et

de regno ad pópulum álterum.
d’ un royaume vers un peuple autre.

Non relíquit hóminem nocére éis : et
Il ne laissa pas un homme leur nuire ; et

corrípuit pro éis réges.
Il corrigea à cause d’ eux des rois.

Nolíte tángere Christos méos : et in
“Ne touchez pas mes oints ; et envers

prophétis meis nolíte malignári.
mes prophètes ne perpétrez pas [le mal].”

Et vocávit famem super térram : et omne
Et Il appela la famine sur la terre ; et tout

firmaméntum panis contrívit.
appui de pain Il brisa.

Misit ante eos vírum : in servum
Il envoya devant eux un homme ; comme esclave

venúndatus ést Ioseph.
fut vendu Joseph.

Humiliavérunt in compédibus pedes éius :
Ils humilièrent par des entraves ses pieds ;

ferrum pertránsiit ánimam éius, donec
un fer traversa son âme, jusqu’à ce que

veníret verbum éius.
vînt sa parole.

Elóquium Dómini inflammávit éum : misit
La parole du Seigneur l'enflamma. Envoya
rex, et solvit éum : princeps
le roi [un ordre] et il le délivra ; le prince
populórum, et dimísit éum.
des peuples et il le laissa aller [en liberté].
Constítuit eum dóminum domus súæ : et
Il l'établit maître de sa maison, et
príncipem omnis possessiónis súæ.
prince de toute sa possession ;
Ut erudíret príncipes éius sicut
pour qu' il instruisît ses princes comme
semetípsum : et senes éius prudéntiam
lui-même ; et [à] ses vieillards la prudence
docéret.
qu'il enseignât.

Divisio.

ET intrávit Israel in Ægýptum : et Iacob
Et entra Israël en Égypte ; et Jacob
áccola fuit in térra Cham.
un colon fut sur la terre de Cham.
Et auxit pópulum suum veheménter : et
Et il fit croître son peuple extrêmement ; et
firmávit eum super inimícos éius.
Il l'affermit plus que ses ennemis.
Convértit cor eórum ut odírent
Il retourna leur cœur de sorte qu' ils haïssent
pópulum éius : et dolum fácerent in
son peuple, et une perfidie qu'ils fissent contre

servos‿éius.
ses‿serviteurs.

Misit Móysen servum‿súum : Aaron, quem
Il‿envoya Moïse son‿serviteur, Aaron qu'

elégit ípsum.
Il‿choisit, Lui-même.

Pósuit in éis verba signórum‿suórum et
Il‿mit en eux les‿paroles de‿ses‿signes et

prodigiórum : in térra Cham.
de‿<ses>‿prodiges sur la‿terre de‿Cham.

Misit ténebras et obscurávit : et
Il‿envoya les‿ténèbres et Il‿obscurcit [le jour] ; et

non‿exacerbávit sermónes‿súos.
Il‿n'aigrit‿pas ses‿paroles.

Convértit aquas‿eórum in sánguinem : et
Il‿changea leur‿eaux en sang ; et

occídit pisces‿eórum.
Il‿fit‿périr leurs‿poissons.

Edidit terra‿eórum ránas : in
Produisit leur‿terre des‿grenouilles, dans

penetrálibus regum‿ipsórum.
les‿appartements‿intérieurs de‿leurs‿rois.

Dixit, et venit cœnomyía et cínifes : in
Il‿dit, et vint la‿mouche et les‿moustiques dans

ómnibus fínibus‿eórum.
tous leurs‿territoires.

Pósuit plúvias‿eórum grándinem :
Il‿fit [de] leurs‿pluies une‿grêle ;

ignem comburéntem in terra‿ipsórum.
[Il envoya] un‿feu brûlant sur leur‿terre.

Et percússit víneas‿eórum et
Et Il‿frappa leurs‿vignes et

ficúlneas eórum : et contrívit lignum
leurs figuiers ; et Il brisa [tout] arbre
fínium eórum.
de leurs territoires.
Dixit, et venit locústa : et bruchus cuius
Il dit et vint la sauterelle et la larve dont
non erat númerus.
il n'y avait pas [de] nombre.
Et comédit omne fœnum in terra eórum :
Et elle dévora tout le foin sur leur terre ;
et comédit omnem fructum terræ eórum.
et elle dévora tout le fruit de leur terre.
Et percússit omne primogénitum in
Et Il frappa tout premier-né sur
terra eórum : primítias omnis
leur terre, les prémices de tout
labóris eórum.
leur labeur.
Et edúxit eos cum argénto et áuro : et
Et Il les fit sortir avec de l'argent et de l'or ; et
non erat in tríbubus eórum infírmus.
il n'y avait pas dans leurs tribus un infirme.
Lætáta est Ægýptus in profectióne eórum :
S'est réjouie l'Égypte à cause de leur départ,
quia incúbuit timor eórum super éos.
car s'appesantit la crainte d'eux sur eux.
Expándit nubem in protectiónem eórum :
Il étendit une nuée pour leur protection,
et ignem ut lucéret éis per nóctem.
et un feu pour qu' il les éclairât durant la nuit.
Petiérunt, et venit cotúrnix : et pane cœli
Ils demandèrent et vint la caille ; et par le pain du ciel

saturávit éos.
Il les rassasia.

Dirúpit petram, et fluxérunt áquæ :
Il rompit le rocher, et coulèrent les eaux ;

abiérunt in sicco flúmina.
s'enfoncèrent dans [un lieu] sec des fleuves.

Quóniam memor fuit verbi sancti súi :
Car Il se souvint de sa parole sainte,

quod hábuit ad Abraham púerum súum.
qu' Il eut pour Abraham son serviteur.

Et edúxit pópulum suum in exultatióne : et
Et Il fit sortir son peuple dans l'exultation, et

eléctos suos in lætítia.
ses élus dans l'allégresse.

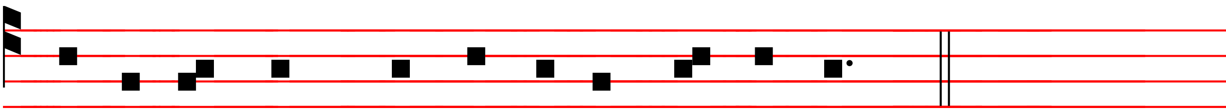
Et dedit illis regiónes géntium : et labóres
Et Il leur donna les contrées des nations ; et les labeurs

populórum possedérunt.
des peuples ils possédèrent,

Ut custódiant iustificatiónes éius : et
pour qu' ils gardent ses ordonnances ; et

legem éius requírant.
sa loi qu'ils recherchent.

Antiphona.

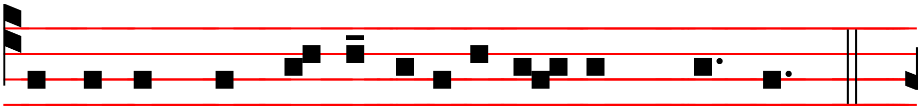


Lætetur cor quærentium Dominum.

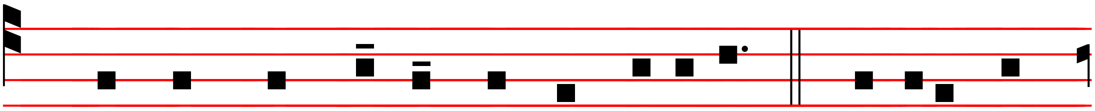
℣. **B**énedic, ánima mea, Dómino.
Bénis, mon âme, le Seigneur.

℟. **D**ómine Deus‿meus, magnificátus‿es veheménter.
Seigneur mon‿Dieu, Tu‿es‿magnifié extrêmement.

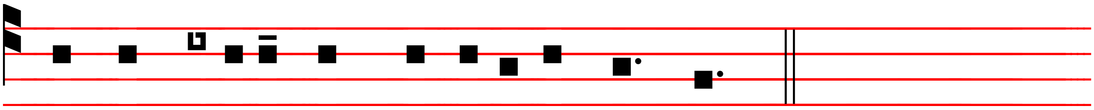
℟. Parv.



DOmine, exaudi orati-onem meam.

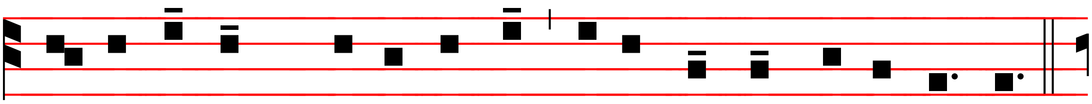


℣. **E**t clamor meus ad te veniat. **G**loria Pa-

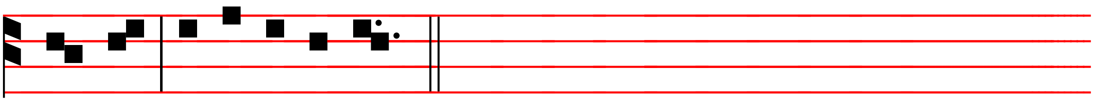


tri et Filio, et Spiritui Sancto.

IN SECUNDO NOCTURNO.

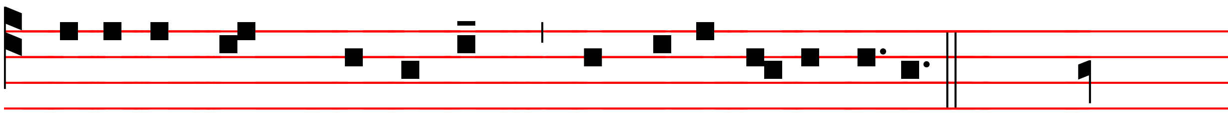


Alle-lu-ia, * alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

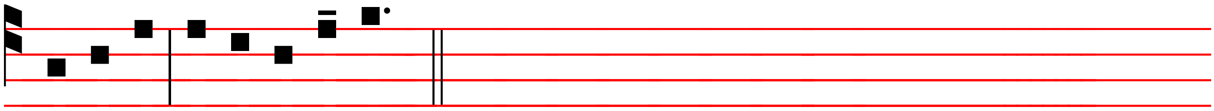


Confitemini. **7 t.**

In Quadragesimæ, Antiphona.



Visita nos, Domine, * in salutari tuo.



Confitemini. 8 t.

Psalmus 105.

COnfitémini Dómino, quóniam bónus :
Rendez grâce au Seigneur car [Il est] bon ;
quóniam in séculum misericórdia éius.
car dans le siècle [demeure] sa miséricorde.
Quis loquétur poténtias Dómini :
Qui dira les puissances du Seigneur ?
audítas fáciet omnes laudes éius ?
<Qui> fera [que soient] entendues toutes ses louanges ?
Beáti qui custódiunt iudícium : et
Heureux [ceux] qui gardent la droiture, et <qui>
fáciunt iustítiam in omni témpore.
accomplissent la justice en tout temps.
Meménto nostri, Dómine, in beneplácito
Souviens-Toi de nous, Seigneur, dans le bon plaisir
pópuli túi : vísita nos in salutári túo.
de ton peuple ; visite- nous par ton salut,
Ad vidéndum in bonitáte electórum tuórum :
pour voir dans la bonté de tes élus,

ad lætándum in lætítia gentis túæ : ut
pour se réjouir dans l'allégresse de ta nation, pour que
laudéris cum hæreditáte túa.
Tu sois loué par ton héritage.

Peccávimus cum pátribus nóstris : iniúste
Nous avons péché avec nos pères ; injustement
égimus, iniquitátem fécimus.
nous avons agi ; l'iniquité nous avons fait.

Patres nostri in Ægýpto non intellexérunt
Nos pères en Égypte ne comprirent pas
mirabília túa : non fuérunt mémores
tes merveilles ; ils ne se souvinrent pas
multitúdinis misericórdiæ túæ.
de la multitude de ta miséricorde.

Et irritavérunt ascendéntes in máre : mare
Et [ils T']irritèrent, montant vers la mer, la Mer
rúbrum.
Rouge.

Et salvávit eos propter nomen súum : ut
Mais Il les sauva à cause de son nom, pour qu'
notam fáceret poténtiam súam.
Il fît connaître sa puissance.

Et increpuit mare rubrum, et
Et Il invectiva la Mer Rouge et
exsiccátum ést : et dedúxit eos in abýssis
elle s'assécha ; et Il les conduisit dans les abîmes
sicut in deserto.
comme dans un désert.

Et salvávit eos de manu odiéntium : et
Et Il les sauva de la main de ceux qui les haïssaient ; et
redémit eos de manu inimíci.
Il les racheta de la main de l'ennemi.

Et opéruit aqua tribulántes‿éos : unus
Et recouvrit l'eau ceux‿qui‿les‿tourmentaient ; <pas> un‿seul
ex éis non remánsit.
d'entre eux ne <> subsista.

Et credidérunt verbis‿éius : et laudavérunt
Et ils‿crurent à‿ses‿paroles ; et ils‿louèrent
laudem‿éius.
sa‿louange.

Cito fecérunt, oblíti‿sunt óperum‿éius : et
Vite ils‿agirent, ils‿furent‿oublieux de‿ses‿œuvres ; et
non‿sustinuérunt consílium‿éius.
ils‿n'attendirent‿pas‿fermement son‿projet

Et concupiérunt concupiscéntiam in desérto :
Et ils‿convoitèrent une‿convoitise dans le‿désert ;
et tentavérunt Deum in inaquóso.
et ils‿provoquèrent Dieu dans [un lieu] sans‿eau.

Et dedit‿éis petitiónem‿ipsórum : et misit
Et Il‿leur‿accorda leur‿demande ; et Il‿envoya
saturitátem in ánimas‿eórum.
le‿rassasiement à leur‿âmes.

Et irritavérunt Móysen in cástris : Aaron
Et ils‿irritèrent Moïse dans le‿camp, Aaron
sanctum Dómini.
le‿saint du‿Seigneur.

Apérta‿est terra, et deglutívit Dathán : et
S'ouvrit la‿terre et elle‿avala Dathan ; et
opéruit super congregatiónem Abiron.
elle‿recouvrit sur la‿bande d'Abiron.

Et exársit ignis in synagóga‿eórum : flamma
Et s'enflamma un‿feu dans leur‿assemblée ; une‿flamme
combússit peccatóres.
brûla les‿pécheurs.

Et fecérunt vítulum in Horéb : et
Et ils firent un taurillon à l'Horeb ; et
adoravérunt scúlptile.
ils adorèrent une image taillée.
Et mutavérunt glóriam súam : in
Et ils changèrent leur Gloire pour
similitúdinem vítuli comedéntis fœnum.
l'image d'un taurillon mangeant du foin.
Oblíti sunt Deum qui salvávit éos : qui fecit
Ils oublièrent Dieu qui les sauva, qui fit
magnália in Ægýpto, mirabília in terra
de grandes choses en Égypte, des merveilles dans la terre
Chám : terribília in mari rúbro.
de Cham, [des action] terribles dans la Mer Rouge.
Et dixit ut dispérderet éos : si non Móyses
Et Il dit qu' Il les anéantît, si <> Moïse
eléctus éius tetísset in confractióne
son élu <ne> s'eût <pas> levé à propos du brisement
x in conspéctu éius.
[de son peuple] sous son regard,
Ut avérteret iram éius, ne dispérderet éos :
pour qu' il détournât sa colère, qu'Il ne les anéantît pas.
et pro níhilo habuérunt terram
Et pour rien ils comptèrent la terre
desiderábilem.
désirable ;
Non credidérunt verbo éius : et
ils ne crurent pas à sa parole. Et
murmuravérunt in tabernáculis súis :
ils murmurèrent dans leurs tentes ;
non exaudiérunt vocem Dómini.
ils n'écoutèrent pas la voix du Seigneur.

Et elevávit manum suam super éos : ut
Et Il éleva sa main contre eux, pour qu'
prostérneret eos in desérto.
Il les terrassât dans le désert,

Et ut deiíceret semen eórum in natiónibus :
et pour qu' Il renversât leur descendance parmi les nations,
et dispérgeret eos in regiónibus.
et qu'Il les dispersât en [diverses] contrées.

Et initiáti sunt Beelphegór : et comedérunt
Et ils furent initiés à Béelphégor ; et ils mangèrent
sacrifícia mortuórum.
les sacrifices des morts.

Et irritavérunt eum in adinventiónibus súis :
Et ils L'irritèrent par leurs inventions ;
et multiplicáta est in éis ruína.
et se multiplia parmi eux la ruine.

Et stetit Phínees, et placávit : et cessávit
Et se leva Phinées, et il apaisa [le Seigneur] ; et cessa
quassátio.
le fléau.

Et reputátum est ei in iustítiam : in
Et [cela] lui fut imputé à justice, dans
generatiónem et generatiónem usque
une génération et la génération [suivante] jusque
in sempitérnum.
pour toujours.

Divisio.

ET irritavérunt eum ad aquas
Et ils L'irritèrent aux eaux

contradictiónis : et vexátus est Móyses
de contradiction. Et fut maltraité Moïse

propter éos : quia exacerbavérunt
à cause d' eux, car ils aigrirent

spíritum éius.
son esprit ;

Et distínxit in lábiis súis :
et il partagea [ses paroles] sur ses lèvres.

non disperdidérunt gentes quas dixit
Ils n'anéantirent pas les nations que dit

Dóminus íllis.
le Seigneur à eux ;

Et commísti sunt inter géntes : et didicérunt
et ils se mêlèrent parmi les nations. Et ils apprirent

ópera eórum, et serviérunt
leurs œuvres, et ils servirent

sculptílibus eórum : et factum est illis in
leurs images taillées ; et [cela] devint pour eux comme

scándalum.
une pierre d'achoppement.

Et immolavérunt fílios suos et fílias súas :
Et ils immolèrent leurs fils et leurs filles

dæmóniis.
aux démons.

Et effudérunt sánguinem innocéntem,
Et ils répandirent le sang innocent,

sánguinem filiórum suórum et
le sang de leurs fils et

filiárum suárum : quas sacrificavérunt
de leurs filles, qu' ils sacrifièrent

sculptílibus Chánaan.
pour les images taillées de Chanaan.

Et infécta est terra in sanguínibus : et
Et fut imprégnée la terre par les sangs, et
contamináta est in opéribus eórum : et
elle fut souillée par leurs œuvres ; et
fornicáti sunt in adinventiónibus súis.
ils forniquèrent par leurs inventions.

Et irátus est furóre Dóminus in
Et s'emporta de fureur le Seigneur contre
pópulum súum : et abominátus est
son peuple ; et Il eut en abomination
hæreditátem súam.
son héritage.

Et trádidit eos in manus géntium : et
Et Il les livra aux mains des nations ; et
domináti sunt eórum qui odérunt éos.
furent les maîtres d'eux [ceux] qui les haïssent.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum : et
Et les tourmentèrent leurs ennemis ; et
humiliáti sunt sub mánibus eórum : sæpe
ils furent humiliés sous leurs mains. Souvent
liberávit éos.
Il les libéra ;

Ipsi autem exacerbavérunt eum in
eux cependant L'aigrirent par
consílio súo : et humiliáti sunt in
leur projet ; et ils furent humiliés à cause de
iniquitátibus súis.
leurs iniquités.

Et vidit cum tribularéntur : et audívit
Et Il vit comme ils étaient tourmentés et Il entendit
oratiónem eórum.
leur prière.

Et memor‿fuit testaménti‿súi : et
Et Il‿se‿souvint de‿son‿alliance ; et

pœnítuit‿eum secúndum multitúdinem
Il‿se‿repentit selon la‿multitude

misericórdiæ‿súæ.
de‿sa‿miséricorde.

Et dedit‿eos in misericórdias : in‿conspéctu
Et Il‿les‿donna en miséricordes sous‿le‿regard

ómnium qui céperant‿éos.
de‿tous [ceux] qui les‿avaient‿capturés.

Salvos‿nos‿fac, Dómine Deus‿nóster : et
Sauve-nous, Seigneur notre‿Dieu ; et

cóngrega nos de natiónibus.
rassemble- nous du [milieu des] nations,

Ut confiteámur nómini sancto túo : et
pour‿que nous‿rendions‿grâce <à ton> nom saint <>, et

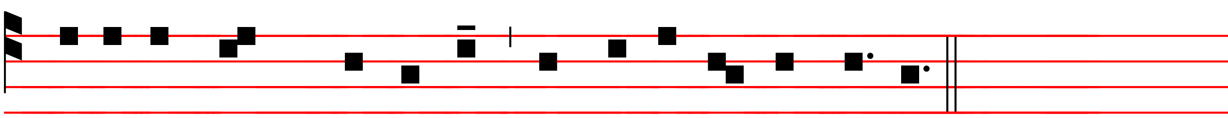
gloriémur in laude‿túa.
que‿nous‿nous‿glorifions dans ta‿louange.

Benedíctus Dóminus Deus Israel a século
Béni [soit] le‿Seigneur Dieu d'Israël depuis le‿siècle

et usque in séculum : et dicet omnis
et jusque dans le‿siècle. Et dira tout

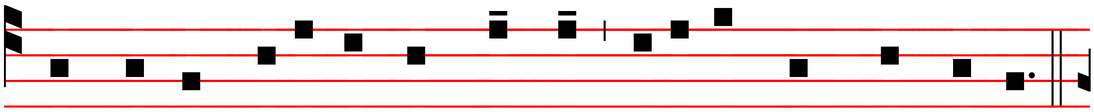
pópulus, Fiat, fíat.
le‿peuple : "Qu'il‿soit [ainsi], qu'il‿soit [ainsi] !"

Antiphona.

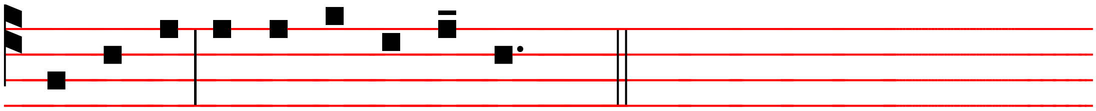


Visita nos, Domine, in saluta-ri tu-o.

In Quadragesimæ, Antiphona.



De necessitatibus meis * eripe me, Domine.



Confitemini Domino. 5 t.

Psalmus 106.

COnfitémini Dómino, quóniam bónus :
Rendez grâce au Seigneur car [Il est] bon ;
quóniam in séculum misericórdia éius.
car dans le siècle [demeure] sa miséricorde.
Dicant qui redémpti sunt a Dómino :
Que [le] disent [ceux] qui furent rachetés par le Seigneur,
quos redémit de manu inimíci : et de
[ceux] qu' Il racheta de la main de l'ennemi. Et du [milieu des]
regiónibus congregávit éos.
contrées Il les rassembla,
A solis ortu et occásu : ab Aquilóne et mári.
du lever du soleil et <du> Couchant, de l'Aquilon et <de> la mer.
Erravérunt in solitúdine in inaquóso :
Ils s'égarèrent dans la solitude, dans [un lieu] sans eau ;
viam civitátis habitáculi non invenérunt.
le chemin d'une cité d'habitation ils ne trouvèrent pas.
Esuriéntes et sitiéntes : ánima eórum in
Ayant faim et ayant soif, leur âme en

ipsis defécit.
eux-mêmes défaillit.

Et clamavérunt ad Dóminum cum
Et ils crièrent vers le Seigneur comme

tribularéntur : et de necessitátibus eórum
ils étaient tourmentés ; et de leurs nécessités

erípuit éos.
Il les délivra.

Et dedúxit eos in viam réctam : ut
Et Il les conduisit sur une voie droite, de sorte qu'

irent in civitátem habitatiónis.
ils allassent dans une cité d'habitation.

Confiteántur Dómino misericórdiæ éius :
Que rendent grâce au Seigneur ses miséricordes,

et mirabília éius fíliis hóminum.
et ses merveilles pour les fils des hommes.

Quia satiávit ánimam inánem : et ánimam
Car Il a rassasié l'âme dépourvue ; et l'âme

esuriéntem satiávit bónis.
ayant faim Il a rassasié de biens,

Sedéntes in ténebris, et umbra mórtis :
ceux qui s'asseyent dans les ténèbres et l'ombre de la mort,

vinctos in mendicitáte et férro.
captifs dans la mendicité et le fer.

Quia exacerbavérunt elóquia Déi : et
Car ils aigrirent les paroles de Dieu ; et

consílium Altíssimi irritavérunt.
le conseil du Très-Haut ils irritèrent.

Et humiliátum est in labóribus cor eórum :
Et fut humilié par les labeurs leur cœur ;

infirmáti sunt, nec fuit qui adiuváret.
ils s'affaiblirent, et il n'y eut [personne] qui [les] aidât.

Et clamavérunt ad Dóminum cum
Et ils‿crièrent vers le‿Seigneur comme
tribularéntur : et de necessitátibus‿eórum
ils‿étaient‿tourmentés ; et de leurs‿nécessités
liberávit‿éos.
Il‿les‿libéra.

Et edúxit‿eos de ténebris, et umbra mórtis :
Et Il‿les‿fit‿sortir des ténèbres et <de> l'ombre de‿la‿mort ;
et víncula‿eórum disrúpit.
et leurs‿liens Il‿rompit.

Confiteántur Dómino misericórdiæ‿éius : et
Que‿rendent‿grâce au‿Seigneur ses‿miséricordes, et
mirabília‿éius fíliis hóminum.
ses‿merveilles pour‿les‿fils des‿hommes.

Quia contrívit portas æreas : et vectes
Car Il‿brisa les‿portes de‿bronze ; et les‿verrous
férreos confrégit.
de‿fer Il‿fracassa.

Suscépit‿eos de via iniquitátis‿eórum :
Il‿les‿releva de la‿voie de‿leur‿iniquité ;
propter iniustítias enim suas humiliáti‿sunt.
à‿cause‿de <leur> injustices en‿effet <> ils‿furent‿humiliés.

Omnem escam abomináta‿est ánima‿eórum :
Toute nourriture eut‿en‿abomination leur‿âme ;
et appropinquavérunt usque ad portas mórtis.
et ils‿approchèrent jusqu' aux portes de‿la‿mort.

Et clamavérunt ad Dóminum cum
Et ils‿crièrent vers le‿Seigneur comme
tribularéntur : et de necessitátibus‿eórum
ils‿étaient‿tourmentés ; et de leurs‿nécessités
liberávit‿éos.
Il‿les‿libéra.

Misit verbum suum, et sanávit éos : et
Il envoya sa parole et elle les guérit ; et
erípuit eos de interitiónibus eórum.
Il les délivra de leurs anéantissements.
Confiteántur Dómino misericórdiæ éius : et
Que rendent grâce au Seigneur ses miséricordes, et
mirabília éius fíliis hóminum.
ses merveilles pour les fils des hommes.
Et sacríficent sacrifícium láudis : et
Et qu'ils sacrifient un sacrifice de louange ; et
annúntient ópera éius in exultatióne.
qu'ils annoncent ses œuvres avec exultation.

Divisio.

QUi descéndunt mare in návibus :
[Ceux] qui descendent la mer dans des navires,
faciéntes operatiónem in aquis múltis.
accomplissant [leur] travail sur les eaux abondantes,
Ipsi vidérunt ópera Dómini : et
eux-mêmes virent les œuvres du Seigneur, et
mirabília éius in profúndo.
ses merveilles dans la profondeur [de la mer].
Dixit, et stetit spíritus procéllæ : et
Il dit, et se leva un vent d'ouragan ; et
exaltáti sunt fluctus éius.
s'élevèrent ses flots.
Ascéndunt usque ad cœlos, et descéndunt
Ils montent jusqu' aux cieux, et ils descendent
usque ad abýssos : ánima eórum in malis
jusqu' aux abîmes ; leur âme dans les maux

tabescébat.
dépérissait.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius :
Ils furent troublés et ils furent ébranlés comme [un homme] ivre ;

et omnis sapiéntia eórum devoráta est.
et toute leur sagesse fut dévorée.

Et clamavérunt ad Dóminum cum
Et ils crièrent vers le Seigneur comme

tribularéntur : et de necessitátibus eórum
ils étaient tourmentés ; et de leurs nécessités

edúxit éos.
Il les tira.

Et státuit procéllam éius in áuram : et
Et Il changea son ouragan en brise ; et

siluérunt fluctus éius.
gardèrent le silence ses flots.

Et lætáti sunt quia siluérunt : et
Et ils se réjouirent [de ce] qu' ils gardèrent le silence ; et

dedúxit eos in portum voluntátis eórum.
Il les conduisit au port de leur désir

Confiteántur Dómino misericórdiæ éius : et
Que rendent grâce au Seigneur ses miséricordes, et

mirabília éius fíliis hóminum.
ses merveilles pour les fils des hommes.

Et exáltent eum in Ecclésia plébis : et in
Et qu'ils L'exaltent à l'assemblée du peuple ; et dans

cáthedra seniórum laudent éum.
la chaire des anciens qu'ils Le louent.

Pósuit flúmina in desértum : et éxitus
Il rendit des fleuves comme un désert, et des sorties

aquárum in sítim.
d'eaux comme [un lieu de] soif ;

Terram fructíferam in salsúginem : a
une terre qui porte du fruit comme un champ de sel, à cause de
malítia inhabitántium in éa.
la méchanceté de ceux qui habitent sur elle.

Pósuit desértum in stagna aquárum : et
Il rendit le désert comme des nappes d'eaux, et
terram sine aqua in éxitus aquárum.
une terre sans eau comme sorties d'eaux.

Et collocávit illic esuriéntes : et
Et Il plaça là ceux qui ont faim ; et
constituérunt civitátem habitatiónis.
ils établirent une cité d'habitation.

Et seminavérunt agros, et plantavérunt
Et ils ensemencèrent des champs, et ils plantèrent
víneas : et fecérunt fructum nativitátis.
des vignes ; et ils firent le fruit de la récolte.

Et benedíxit éis, et multiplicáti sunt nímis :
Et Ils les bénit, et ils se multiplièrent extrêmement ;
et iuménta eórum non minorávit.
et leurs bêtes de somme Il ne diminua pas.

Et pauci facti súnt : et vexáti sunt a
Mais peu nombreux ils devinrent ; et ils furent maltraités par
tribulatióne malórum et dolóre.
une tribulation de maux et par la douleur.

Effúsa est contémptio super príncipes : et
Fut répandu le mépris sur [leurs] princes ; et
erráre fecit eos in ínvio et non
s'égarer Il les fit sur [une terre] sans chemin, et non pas
in vía.
dans un chemin.

Et adiúvit páuperem de inópia : et
Et Il aida le pauvre [à sortir] de l'indigence ; et

pósuit sicut oves famílias.
Il rendit [fécondes] comme des brebis les familles

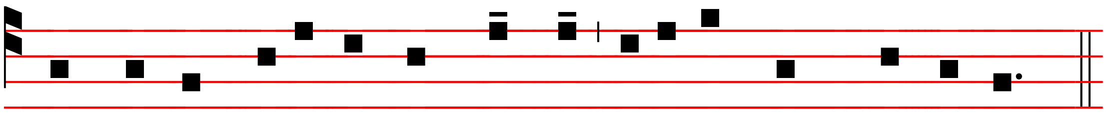
Vidébunt recti, et lætabúntur : et omnis
Verront les droits, et ils se réjouiront ; et toute

iníquitas oppilábit os súum.
iniquité fermera sa bouche.

Quis sápiens, et custódiet hǽc : et
Qui [est] sage et gardera ces [souvenirs] ? et

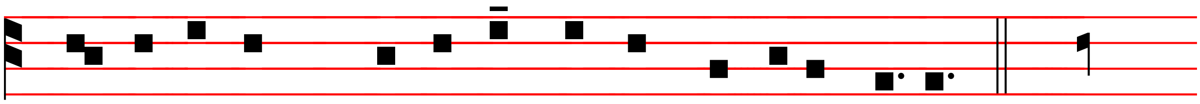
intélliget misericórdias Dómini ?
<qui> comprendra les miséricordes du Seigneur ?

Antiphona.

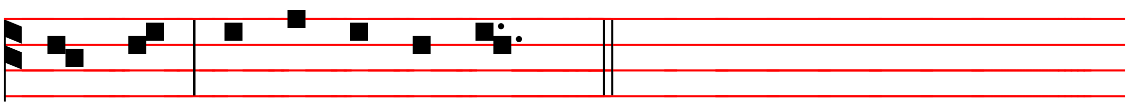


De necessitatibus meis eripe me, Domine.

In Quadragesimæ, Antiphona.



Confitebor * Domino nimis in ore meo.



Paratum cor meum. **7 t.**

Psalmus 107.

PArátum cor meum, Deus, parátum
Prêt [est] mon cœur, ô Dieu, prêt [est]
cor méum : cantábo, et psallam in glória méa.
mon cœur ; je chanterai et je jouerai dans ma gloire.
Exúrge, glória mea, exúrge, psaltérium et
Lève-toi, ma gloire, lève-toi, psaltérion et
cíthara : exúrgam dilúculo.
cithare ; je me lèverai au point du jour.
Confitébor tibi in pópulis, Dómine : et
Je Te rendrai grâce parmi les peuples, Seigneur ; et
psallam tibi in natiónibus.
je jouerai pour Toi parmi les nations.
Quia magna est super cœlos
Car grande est au dessus des cieux
misericórdia túa : et usque ad nubes
ta miséricorde, et jusqu' aux nuées
véritas túa.
ta vérité.
Exaltáre super cœlos, Déus : et super
Élève-Toi au dessus des cieux, ô Dieu ; et au dessus de
omnem terram glória túa : ut
toute la terre [que paraisse] ta gloire, pour que
liberéntur dilécti túi.
soient libérés tes bien-aimés.
Salvum fac déxtera tua, et exáudi mé : Deus
Sauve<-moi> par ta droite et exauce- moi. Dieu
locútus est in sancto súo.
a parlé dans son [lieu] saint :
Exultábo, et dívidam Síchimam : et
“J’exulterai et Je partagerai Sichem ; et

convállem tabernaculórum dimétiar.
la vallée des tentes Je mesurerai.

Meus est Gálaad, et meus est Manassés : et
Mien est Galaad et mien est Manassé ; et

Ephraim suscéptio cápitis méi.
Éphraïm [est] le soutien de ma tête.

Iuda rex méus : Moab lebes spei méæ.
Juda [est] mon roi ; Moab la marmite de mon espérance.

In Iduméam exténdam calceaméntum méum :
Sur l'Idumée J'étendrai ma chaussure ;

mihi alienígenæ amíci fácti sunt.
pour Moi des étrangers des amis sont devenus."

Quis dedúcet me in civitátem munítam :
Qui me conduira à la cité fortifiée ?

quis dedúcet me usque in Iduméam ?
Qui me conduira jusqu' en Idumée ?

Nonne tu, Deus, qui repulísti nós : et
N'est-ce pas Toi, ô Dieu, [Toi] qui nous as rejetés ? Et

non exíbis, Deus, in virtútibus nóstris ?
ne sortiras-Tu [plus], ô Dieu, avec nos armées ?

Da nobis auxílium de tribulatióne : quia
Donne- nous du secours [pour sortir] de la tribulation ; car

vana salus hóminis.
vain [est] le salut de l'homme.

In Deo faciémus virtútem : et ipse ad
Grâce à Dieu nous ferons [acte de] puissance ; et Lui-même au

níhilum dedúcet inimícos nóstros.
néant conduira nos ennemis.

Psalmus 108.

DEus, laudem meam ne tacúeris : quia
Ô Dieu, ma louange que Tu ne fasses pas taire ; car
os peccatóris, et os dolósi super me
la bouche du pécheur et la bouche du perfide contre moi
apértum est.
s’est ouverte.

Locúti sunt advérsum me lingua dolósa : et
Ils ont parlé contre moi d’une langue perfide ; et
sermónibus ódii circumdedérunt mé : et
par de paroles de haine ils m’ont entouré ; et
expugnavérunt me grátis.
ils m’ont combattu sans raison.

Pro eo ut me dilígerent,
À la place de cela à savoir qu’ ils m’aimassent,
detrahébant míhi : ego autem orábam.
ils disaient du mal contre moi ; moi au contraire je priais.

Et posuérunt advérsum me mala pro
Et ils ont établi contre moi des maux à la place des
bónis : et ódium pro dilectióne méa.
biens, et la haine à la place de mon amour.

Constítue super eum peccatórem : et
Établis sur lui un pécheur ; et
diábolus stet a dextris éius.
<que> le diable <> se tienne à ses droites.

Cum iudicátur, éxeat condemnátus : et
Lorsqu’ il est jugé, qu’il sorte condamné ; et
orátio éius fiat in peccátum.
<que> sa prière <> soit comme un péché.

Fiant dies éius páuci : et episcopátum éius
Que soient ses jours peu nombreux ; et sa charge

accípiat álter.
que reçoive un autre.
Fiant fílii éius órphani : et uxor éius vídua.
Que deviennent ses fils orphelins, et son épouse veuve.
Nutántes transferántur fílii éius, et
Chancelants, que soient déplacés ses fils, et
mendícent : et eiiciántur de
qu’ils mendient ; et qu’ils soient chassés de
habitatiónibus súis.
leurs habitations.
Scrutétur fœnerátor omnem
Que recherche l’usurier tout
substántiam éius : et dirípiant aliéni
son bien ; et que pillent des étrangers
labóres éius.
ses labeurs.
Non sit illi adiútor : nec sit qui
Qu’il n’y ait pas pour lui [d’]aide ; et qu’il n’y ait [personne] qui
misereátur pupíllis éius.
ait pitié de ses orphelins.
Fiant nati éius in intéritum : in
Que soient ses enfants [voués] à la mort ; en
generatióne una deleátur nomen éius.
une seule génération que soit effacé son nom.
In memóriam rédeat iníquitas patrum éius
En mémoire que revienne l’iniquité de ses pères
in conspéctu Dómini : et peccátum
sous le regard du Seigneur ; et <que> le péché
matris éius non deleátur.
de sa mère <> ne soit pas effacé.
Fiant contra Dóminum semper, et
Qu’ils soient devant le Seigneur toujours ; et

dispéreat de terra memória eórum : pro
que soit détruite de la terre leur mémoire ; à cause de
eo quod non est recordátus fácere
cela qu' il ne s'est pas souvenu [de] faire
misericórdiam.
miséricorde.

Et persecútus est hóminem ínopem et
Et il a poursuivi l'homme indigent et
mendícum : et compúnctum corde
mendiant et touché de componction au cœur,
mortificáre.
[pour le] mettre à mort.

Et diléxit maledictiónem, et véniet éi : et
Et il a aimé la malédiction, et elle viendra à lui ; et
nóluit benedictiónem, et elongábitur ab éo.
il n'a pas voulu la bénédiction, et elle s'éloignera de lui.

Et índuit maledictiónem sicut vestiméntum :
Et il a revêtu la malédiction comme un vêtement ;
et intrávit sicut aqua in interióra éius, et
et elle est entrée comme l'eau dans ses intérieurs, et
sicut óleum in óssibus éius.
comme l'huile dans ses os.

Fiat ei sicut vestiméntum, quo operítur :
Qu'elle soit pour lui comme le vêtement par lequel il est couvert,
et sicut zona, qua semper præcíngitur.
et comme la ceinture par laquelle toujours il est ceint.

Hoc opus eórum qui détrahunt mihi
Ceci [est] l'œuvre de ceux qui disent du mal contre moi,
apud Dóminum : et qui loquúntur mala
auprès du Seigneur ; et qui disent des maux
advérsus ánimam méam.
contre mon âme.

Et tu, Dómine, Dómine, fac mecum propter
Et Toi, Seigneur, Seigneur, agis envers moi à cause de
nomen túum : quia suávis est
ton nom ; car suave est
misericórdia túa.
ta miséricorde.

Líbera me, quia egénus et pauper ego súm :
Libère- moi, car nécessiteux et pauvre moi je suis ;
et cor meum conturbátum est ìntra me.
et mon cœur a été bouleversé au dedans de moi.

Sicut umbra cum declínat, ablátus súm :
Comme l'ombre lorsqu' elle se détourne, j'ai été emporté ;
et excússus sum sicut locústæ.
et j'ai été chassé comme les sauterelles.

Génua mea infirmáta sunt a ieiúnio : et
Mes genoux ont été affaiblis par le jeûne ; et
caro mea immutáta est propter óleum.
ma chair a été changée à cause du [manque d']huile.

Et ego factus sum oppróbrium íllis :
Et moi je suis devenu un opprobre pour eux ;
vidérunt me, et movérunt cápita súa.
ils m'ont vu, et ils ont secoué leurs têtes.

Adiuva me, Dómine Deus méus :
Aide- moi, Seigneur mon Dieu ;
salvum me fac secúndum
sauve-moi selon
misericórdiam túam.
ta miséricorde.

Et sciant quia manus tua hǽc : et
Et qu'ils sachent que ta main [a réalisé] ces actes ; et
tu, Dómine, fecísti éam.
<que> Toi, Seigneur, Tu l'as faite.

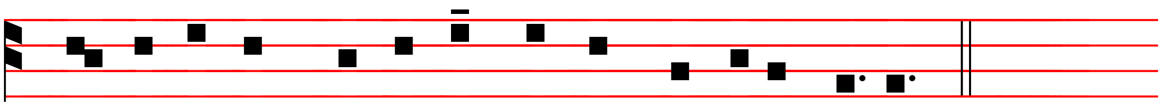
Maledícent illi, et tu benedíces : qui
Maudiront eux, et Toi Tu béniras ; <que> [ceux] qui
insúrgunt in me, confundántur : servus
se dressent contre moi <> soient confondus ; <ton> serviteur
autem tuus lætábitur.
au contraire <> se réjouira.

Induántur, qui détrahunt mihi, pudóre : et
Que soient revêtus [ceux] qui disent du mal contre moi de honte ; et
operiántur sicut diplóide confusióne súa.
qu'ils soient couverts comme par un manteau doublé de leur confusion.

Confitébor Dómino nimis in ore méo : et in
Je rendrai grâce au Seigneur extrêmement par ma bouche ; et au
médio multórum laudábo éum.
milieu de beaucoup je Le louerai.

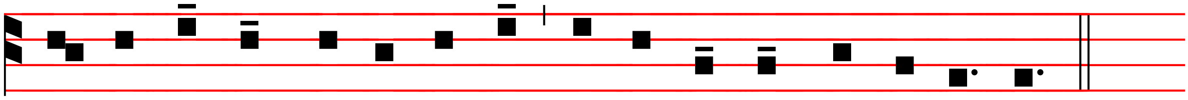
Quia ástitit a dextris páuperis : ut
Car Il s'est dressé aux droites du pauvre, pour qu'
salvam fáceret a persequéntibus
Il sauvât de ceux qui [la] poursuivent
ánimam méam.
mon âme.

Antiphona.



Confitebor Domino nimis in ore meo.

Antiphona.



Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

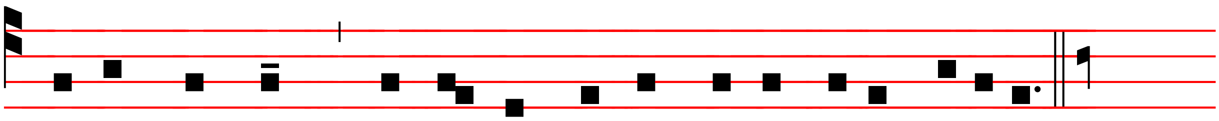
℣. **A**diuva‿me, Dómine Deus‿meus.
Aide-moi, Seigneur mon‿Dieu.

℟. **S**alvum‿me‿fac secúndum
Sauve-moi Selon

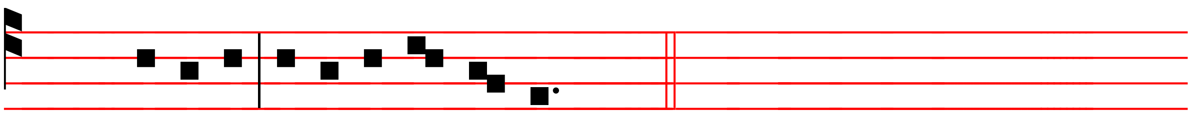
misericórdiam‿tuam.
ta‿miséricorde !

AD LAUDES.

Antiphona.

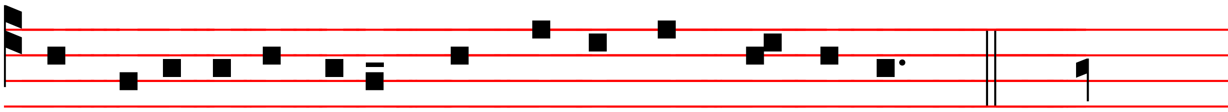


Benigne fac * in bona voluntate tua, Dn̄e.

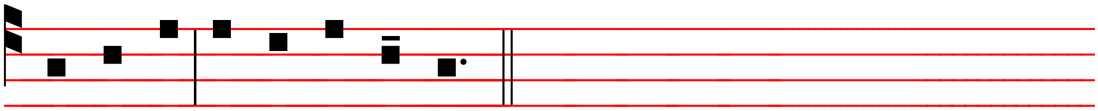


Ps. Miserere mei. **4 t. p. [33].**

Antiphona.



In veritate tua * exaudi me, Domine.



Domine, exaudi. 8 t.

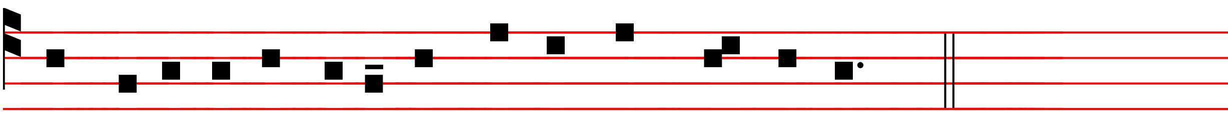
Psalmus 142.

DÓmine, exáudi oratiónem‿méam :
Seigneur, exauce ma‿prière ;
áuribus pércipe obsecratiónem‿meam in
par‿les‿oreilles perçois mon‿imploration dans
veritáte‿túa : exáudi me in tua iustítia.
ta‿vérité ; exauce- moi dans ta justice.
Et non‿intres in iudícium cum servo‿túo :
Et que‿Tu‿n'entres‿pas en jugement avec ton‿serviteur ;
quia non‿iustificábitur in‿conspéctu‿tuo
car ne‿sera‿pas‿justifié sous‿ton‿regard
omnis vívens.
tout vivant.
Quia persecútus‿est inimícus ánimam‿méam :
Car a‿poursuivi l'ennemi mon‿âme ;
humiliávit in terra vitam‿méam.
il‿a‿humilié sur la‿terre ma‿vie.
Collocávit‿me in obscúris sicut mórtuos
Il‿m'a‿établi dans [des lieux] obscurs comme les‿morts

séculi : et anxiátus est super me
du siècle. Et a été dans l'anxiété en moi
spíritus méus : in me turbátum est cor méum.
mon esprit ; en moi a été troublé mon cœur.
Memor fui diérum antiquórum :
Je me suis souvenu des jours anciens ;
meditátus sum in ómnibus opéribus túis :
j'ai médité à propos de toutes tes œuvres ;
in factis mánuum tuárum meditábar.
à propos des actions de tes mains je méditais.
Expándi manus meas ad té : ánima mea
J'ai étendu mes mains vers Toi ; mon âme
sicut terra sine aqua tíbi.
[est] comme une terre sans eau pour Toi.
Velóciter exáudi me, Dómine : defécit
Rapidement exauce- moi, Seigneur ; a défailli
spíritus méus.
mon esprit.
Non avértas fáciem tuam a mé : et símilis
Que Tu ne détournes pas ta face loin de moi ; et semblable
ero descendéntibus in lácum.
je serai à ceux qui descendent dans le trou.
Audítam fac mihi mane
Fais [que soit] entendue de moi au matin
misericórdiam túam : quia in te sperávi.
ta miséricorde ; car en Toi j'ai espéré.
Notam fac mihi viam, in qua ámbulem :
Fais-moi connaître la voie dans laquelle je dois marcher ;
quia ad te levávi ánimam méam.
car vers Toi j'ai levé mon âme.
Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad te
Délivre- moi de mes ennemis, Seigneur ; vers Toi

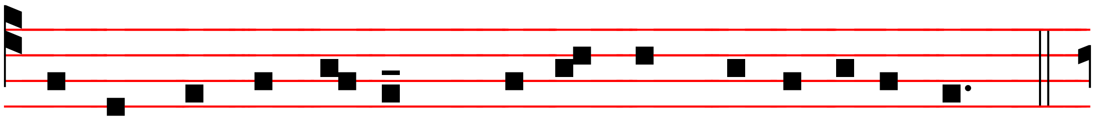
confúgi : doce me fácere
je me suis réfugié. Enseigne- moi [à] faire
voluntátem tuam, quia Deus meus és tu.
ta volonté, car mon Dieu Tu es Toi.
Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram
Ton esprit bon me conduira sur une terre
réctam : propter nomen tuum, Dómine,
droite ; à cause de ton nom, Seigneur,
vivificábis me in æquitáte túa.
Tu me feras vivre dans ton équité.
Edúces de tribulatióne ánimam méam : et
Tu tireras de la tribulation mon âme ; et
in misericórdia tua dispérdes inimícos méos.
dans ta miséricorde Tu anéantiras mes ennemis.
Et perdes omnes qui tríbulant
Et Tu perdras tous [ceux] qui tourmentent
ánimam méam : quóniam ego servus túus
mon âme ; car moi ton serviteur
sum.
je suis.

Antiphona.

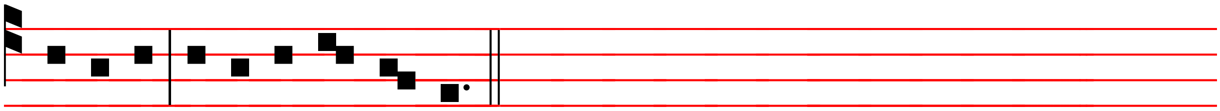


In veritate tua exaudi me, Domine.

Antiphona.

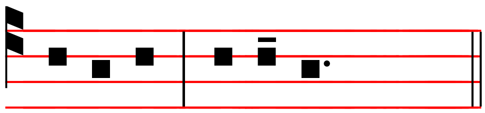


Et in servis suis * Dominus miserebitur.



Audite, cœli. **4 t.**

Ad libitum, Canticum cantari potest mo-do sequenti :



Audite, cœli. **4 t.**

Canticum Moysi. Deut. 32, 1-18.36-39.

AUdíte, cœli, quæ lóquor : áudiat terra
Écoutez, cieux, que je parle ! Entende la terre
verba oris méi.
les paroles de ma bouche.
Concréscat ut plúvia doctrína méa : fluat
[Que] ruisselle comme la pluie mon enseignement, [que] coule
ut ros elóquium méum.
comme la rosée ma parole,
Quasi imber super hérbam : et quasi stillæ
comme la pluie sur l'herbe, et comme giboulée
super grámina : quia nomen Dómini
sur le gazon, car le nom du Seigneur
invocábo.
j'invoque,

Date magnificéntiam Deo‿nóstro :
Donnez magnificence à‿notre‿Dieu,
Dei perfécta sunt‿ópera : et omnes
[de] Dieu parfaite est‿son‿œuvre, et tous
viæ‿éius iudícia.
ses‿chemins justice.
Deus fidélis et absque ulla iniquitáte,
Dieu fidèle et sans aucune iniquité,
iustus et réctus : peccavérunt‿ei, et non
juste et droit. Ils‿ont‿péché, et <ils> ne‿sont
fílii éius in sórdibus.
[que] fils <> dans leurs‿souillures,
Generátio prava atque pervérsa : hæccine
génération corrompue et perverse c'est-ce‿là‿que
reddis Dómino, pópule stulte et insípiens ?
rendez au‿Seigneur, peuple stupide et sans‿sagesse ?
Numquid non ipse‿est pater‿tuus, qui
Est-ce‿que non est‿lui ton‿père qui
possédit‿té : et fecit, et creávit‿te ?
t'a‿établi et t'a‿fait, et t'a‿crée ?
Meménto diérum antiquórum : cógita
Souviens-toi des‿jours anciens considère
generatiónes‿síngulas.
chacune‿des‿générations.
Intérroga patrem‿tuum, et annuntiábit‿tíbi :
Interroge ton‿père, et il‿te‿l'apprendra
maióres‿tuos, et dicent‿tíbi.
tes‿anciens, et [ils] te‿le‿diront.
Quando dividébat Altíssimus géntes :
Quand partageait le‿Très-Haut les‿nations,
quando separábat fíliòs Adam.
quand il‿séparait les‿fils d'Adam,

Constítuit términos populórum : iuxta
Il établit les limites des peuples selon
númerum filiórum Israel.
le nombre des fils d'Israël.
Pars autem Dómini, pópulus éius : Iacob
La part cependant du Seigneur, [c'est] son peuple, Jacob
funículus hæreditátis éius.
le lot [de] son héritage.
Invénit eum in terra deserta : in loco
Il l'a trouvé sur une terre déserte, dans un lieu
horróris, et vastæ solitúdinis.
d'horreur et de dévastée solitude,
Circumdúxit eum, et dócuit : et custodívit
Il l'entoure et l'instruit, et le protège
quasi pupíllam óculi súi.
comme la pupille de son œil.
Sicut áquila próvocans ad volándum
Comme l'aigle [qui] éveille en volant
pullos suos : et super eos vólitans.
ses petits et sur eux plane,
Expándit alas suas, et assúmpsit eum :
déploie ses ailes et le prend
atque portávit in húmeris suis.
et le porte sur son épaule.

Divisio.

Dóminus solus dux éius fuit : et non erat
Le Seigneur seul l'a conduit et il n'y a
cum eo deus aliénus.
avec lui [nul] dieu étranger.

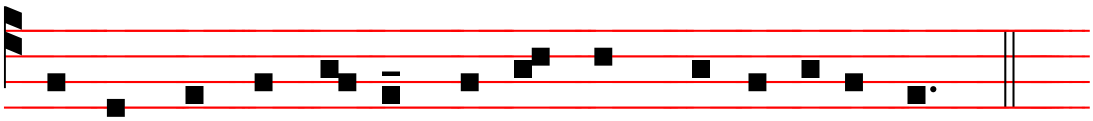
Constítuit eum super excélsam terram :
Il établit sur [de lieux] élevés de la terre
ut coméderet fructus agrórum.
afin que mange les produits des champs,
Ut súgeret mel de petra : oleúmque de
de sorte que suce le miel du rocher, l'huile de
saxo duríssimo.
la roche très dure,
Bútyrum de arménto, et lac de óvibus : cum
le beurre des vaches, et le lait des brebis, avec
ádipe agnórum, et aríetum filiórum Basan.
la graise des agneaus, et les béliers nés en Basan,
Et hircos cum medúlla trítici : et sánguinem
et les boucs avec la moelle du froment, et le sang
uvæ bíberet meracíssimum.
de la grappe [comme] boisson fermenté.
Incrassátus est diléctus, et recalcitrávit :
S'est engraissé le bien aimé et regimbe,
incrassátus, impinguátus, dilatátus.
s'est engraissé, épaissi, grossi,
Derelíquit Deum factórem suum : et recéssit
il lâche le Dieu qui l'a fait et s'éloigne
a Deo salutári suo.
de Dieu son salut.
Provocavérunt eum in diis aliénis : et in
Ils l'ont provoqué avec des dieux étrangers, et avec
abominatiónibus ad iracúndiam
des abominations sa colère
concitaverunt.
ont excité.
Immolavérunt dæmóniis, et non Deo : diis
Ils ont sacrifié aux démons et non pas à Dieu à dieux

quos ignorábant.
qu’ils ignoraient,
Novi recentésque‿venérunt : quos
nouveaux venus‿récemment, qui
non coluérunt patres‿eórum.
n’<> ont <pas> redoutés leurs‿pères.
Deum qui te‿génuit, dereliquísti : et
Le‿Dieu qui t’a‿engendré, [tu] l’as‿abandonné et
oblítus‿es Dómini creatóris‿tui.
[tu] as‿oublié le‿Seigneur ton‿créateur.
Iudicábit‿Dóminus pópulum‿suum : et in
Le‿Seigneur‿jugera son‿peuple et de
servis‿suis miserébitur.
ses‿serviteurs aura‿pitié,
Vidébit quod infirmáta sit manus : et
voit que dépérissent ses mains et [que]
clausi quoque defecérunt : residuíque
le‿boiteux aussi défaille, [et que] le‿reste
consúmpti‿sunt.
est‿consumé.
Et dicet, Ubi sunt dii‿eórum : in quibus
Et il‿dit : où sont leurs‿dieux en qui
habébant fidúciam ?
avaient foi ?
De quorum víctimis comedébant ádipes :
[ceux]<> qui <de> [leurs] sacrifices mangeaient la‿graisse
et bibébant vinum libáminum.
et buvaient le‿vin de‿leur‿libations ?
Surgant, et opituléntur‿vobis : et in
Que‿se‿lèvent et vous‿secourent et dans
necessitáte vos prótegant.
le‿besoin vous protègent.

Vidéte quod ego sim solus : et non sit álius
Voyez que je suis le‿seul et non est autre
Deus præter me.
Dieu près‿de moi.

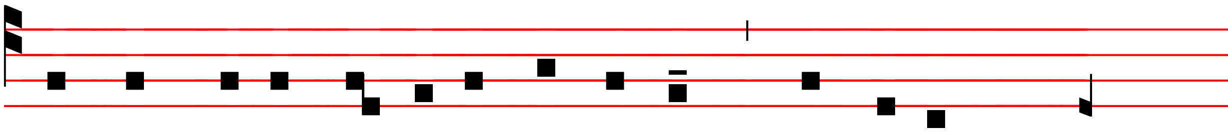
Ego occídam, et ego vívere‿fáciam :
Moi tue, et moi fais‿vivre
percútiam, et ego sanábo : et non‿est qui de
frappe et je guéris et il‿n'y‿a qui de
manu‿mea possit erúere.
ma‿main puisse délivrer.

Antiphona.

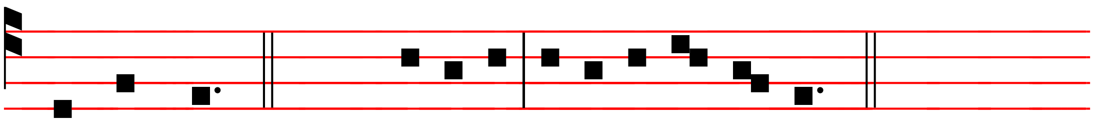


Et in servis suis Dominus miserebitur.

Antiphona.

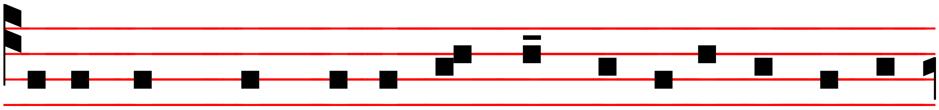


In cymbalis benesonantibus * laudate

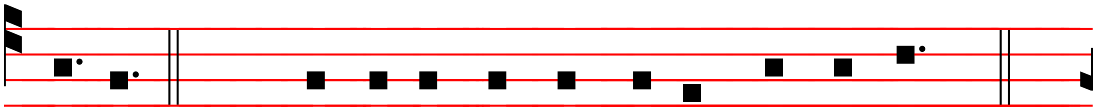


Dominum. **Ps. L**audate. **4 t. p. [42].**

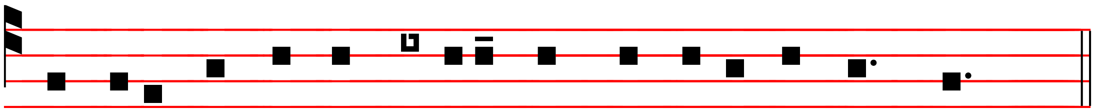
℟. Parv.



AUditam fac mihi mane misericordiam

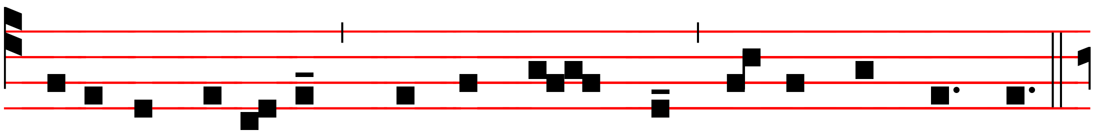


tuam. ℣. Quia in te speravi, Domine.

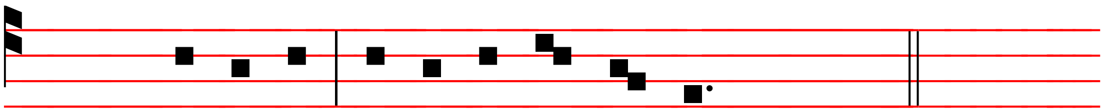


Gloria Patri et Filio, et Spiritu-i Sancto.

Ad Benedictus, Antiphona.



Dirige, Dñe, * pedes nostros in viam pacis.



Cant. Benedictus Dominus. 4 t. p. [46].

PSALMI

QUI INTERDUM IN FESTIS

AD NOCTURNA VENIUNT DICENDI

Psalmus 1.

BEátus vir qui non‿ábiit in consílio
Heureux l’homme qui ne‿s’en‿est‿pas‿allé au conseil
impiórum : et in via peccatórum
des‿impies ; et <qui> dans la‿voie des‿pécheurs
non‿stétit : et in cáthedra pestiléntiæ
ne‿s’est‿pas‿tenu ; et <qui> dans la‿chaire de‿pestilence
non‿sédit.
ne‿s’est‿pas‿assis.

Sed in lege Dómini volúntas‿éius : et in
Mais dans la‿loi du‿Seigneur [est] son‿bon‿vouloir et à‿propos‿de
lege‿éius meditábitur die ac nócte.
sa‿loi il‿méditera jour et nuit.

Et erit tanquam lignum quod plantátum‿est
Et il‿sera comme un‿arbre qui a‿été‿planté
secus decúrsus aquárum : quod
au‿bord‿des cours des‿eaux ; qui
fructum‿suum dabit in témpore‿súo.
son‿fruit donnera en son‿temps.

Et fólium‿éius non‿défluet : et ómnia
Et son‿feuillage ne‿tombera‿pas et toutes [les choses],
quæcúmque fáciet prosperabúntur.
quelles‿qu'elles‿soient‿qu' il‿fera prospéreront.
Non sic ímpii, non síc : sed tanquam
Non‿pas ainsi les‿impies, non‿pas ainsi ; mais [ils seront] comme
pulvis quem próiicit ventus a fácie térræ.
la‿pusière que jette le‿vent devant la‿face de‿la‿terre.
Ideo non‿resúrgent ímpii in iudício :
C'est‿pourquoi ne‿se‿relèveront‿pas les‿impies au jugement
neque peccatóres in concílio iustórum.
ni les‿pécheurs à la‿réunion des‿justes.
Quóniam novit Dóminus viam iustórum : et
Car connaît le‿Seigneur la‿voie des‿justes ; mais
iter impiórum períbit.
le‿chemin des‿impies se‿perdra.

Psalmus 2.

Quare fremuérunt géntes : et pópuli
Pourquoi ont‿murmuré les‿nations et les‿peuples
meditáti‿sunt inánia ?
ont-ils‿médité de‿vains [projets] ?
Astitérunt reges terræ, et príncipes
Se‿sont‿dessés les‿rois de‿la‿terre ; et les‿princes
convenérunt in‿únum : advérsus Dóminum,
se‿sont‿réunis tous‿ensemble contre le‿Seigneur
et advérsus Christum‿éius.
et contre son‿Oint.
Dirumpámus víncula‿eórum : et proiiciámus
Que‿nous‿rompions leurs‿liens, et que‿nous‿rejetions

a nobis iugum‿ipsórum.
loin‿de nous leur‿joug.

Qui hábitat in cœlis irridébit éos : et
[Celui] qui habite dans les‿cieux rira‿d' eux ; et

Dóminus subsannábit éos.
le‿Seigneur se‿moquera‿d' eux.

Tunc loquétur ad eos in ira‿súa : et in
Alors Il‿parlera à eux dans sa‿colère et dans

furóre‿suo conturbábit‿éos.
sa‿fureur Il‿les‿bouleversera.

Ego autem constitútus‿sum Rex ab eo super
Moi cependant, j'ai‿été‿établi roi par Lui sur

Sion montem sanctum éius : prædicans
Sion <sa> montage sainte <>, proclamant

præcéptum‿éius.
son‿précepte.

Dóminus dixit ad me, Fílius‿meus es tú :
Le‿Seigneur a‿dit à moi : Mon‿fils tu‿es toi ;

ego hódie génùi‿te.
Moi aujourd'hui Je‿t'ai‿engendré.

Póstula a me, et dabo‿tibi gentes
Demande à Moi, et Je‿te‿donnerai les‿nations [pour]

hæreditátem‿túam : et possessiónem‿tuam
ton‿héritage, et [pour] ta‿possession,

términos térræ.
les‿extrémités de‿la‿terre.

Reges‿eos in virga férrea : et tanquam vas
Tu‿les‿mèneras avec une‿verge de‿fer ; et comme un‿vase

fíguli confrínges‿éos.
de‿potier tu‿les‿fracasseras.

Et nunc, reges, intellígite : erudímini, qui
Et maintenant, rois, comprenez ; instruisez-vous, [vous] qui

iudicátis térram.
jugez la‿terre.

Servíte Dómino in timóre : et exultáte ei
Servez le‿Seigneur avec crainte ; et exultez pour‿Lui

cum tremóre.
avec tremblement.

Apprehéndite disciplínam : nequándo
Saisissez l'enseignement, de‿peur‿qu'un‿jour

irascátur Dóminus, et pereátis de
se‿mette‿en‿colère le‿Seigneur, et que‿vous‿périssiez hors‿de

via iústa.
la‿voie juste.

Cum exárserit in brevi ira‿éius :
Lorsque se‿sera‿enflammée en un‿bref [instant] sa‿colère,

beáti omnes qui confídunt in éo.
heureux tous [ceux] qui se‿confient en Lui.

Psalmus 4.

CUm invocárem, exaudívit‿me Deus
Comme j'invoquais, m'a‿exaucé le‿Dieu

iustítiæ‿méæ : in tribulatióne dilatásti
de‿ma‿justice. Dans la‿tribulation Tu‿as‿élargi [le chemin]

míhi.
pour‿moi.

Miserére méi : et exáudi oratiónem‿méam.
Aie‿pitié de‿moi et exauce ma‿prière

Fílii hóminum, úsquequo gravi
Fils des‿hommes, jusques‿à‿quand [serez-vous] pesants

córde : ut‿quid dilígitis vanitátem, et
de‿cœur ? Pourquoi aimez-vous la‿vanité et

quǽritis mendácium ?
cherchez-vous le‿mensonge ?
Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus
Et sachez que a‿admirablement‿manifesté le‿Seigneur
Sanctum‿súum : Dóminus exáudiet‿me cum
son‿saint. Le‿Seigneur m'exaucera lorsque
clamávero ad éum.
j'aurai‿crié vers Lui.
Irascímini, et nolíte‿peccáre : quæ
Mettez-vous‿en‿colère mais ne‿péchez‿pas. [Les pensées] que
dícitis in córdibus‿vestris, in
vous-dites dans vos‿cœurs, sur
cubílibus compungímini.
vos‿lits soyez‿[-en]‿touchés‿de‿componction.
Sacrificáte sacrifícium iustítiæ, et speráte in
Sacrifiez un‿sacrifice de‿justice, et espérez dans
Dómino : multi dicunt, Quis osténdit‿nobis
le‿Seigneur. Beaucoup disent : Qui nous‿montre
bóna ?
les‿biens ?
Signátum‿est super nos lumen vultus‿tui,
A‿été‿imprimée sur nous la‿lumière de‿ton‿visage,
Dómine : dedísti lætítiam in corde‿méo.
Seigneur. Tu‿as‿donné l'allégresse en mon‿cœur.
A fructu fruménti, vini et ólei‿súi :
A‿cause‿du fruit de‿<leur>‿froment, de‿<leur>‿vin et de‿leur‿huile
multiplicáti‿sunt.
ils‿se‿sont‿multipliés.
In pace in‿idípsum : dórmiam, et
Dans la‿paix, aussitôt je‿dormirai et
requiéscam.
je‿me‿reposerai ;

Quóniam tu, Dómine : singuláriter in spe
Car Toi, Seigneur, à‿part dans l'espérance
constituísti‿me.
Tu‿m'as‿établi.

Psalmus 8.

Dómine Dóminus‿nóster : quam admirábile
Seigneur notre‿Seigneur, comme admirable
est nomen‿tuum in univérsa térra !
est ton‿nom sur toute la‿terre !
Quóniam eleváta‿est magnificéntia‿túa :
Car s'est‿élevée ta‿magnificence
super cóelos.
au‿dessus des‿cieux.
Ex ore infántium et lacténtium perfecísti
De la‿bouche des‿enfants et des‿nourrissons Tu‿as‿parfait
laudem propter inimícos‿túos : ut
une‿louange à‿cause‿de tes‿ennemis ; de‿sorte‿que
déstruas inimícum et ultórem.
Tu‿détruises l'ennemi et le‿vengeur.
Quóniam vidébo cœlos‿tuos, ópera
Car je‿verrai tes‿cieux, œuvres
digitórum‿tuórum : lunam et stellas, quæ tu
de‿tes‿doigts ; la‿lune et les‿étoiles que Toi
fundásti.
Tu‿as‿fondées.
Quid est homo, quod memor‿es éius : aut
Qu' est l'homme, que Tu‿Te‿souviennes de‿lui ou
fílius hóminis, quóniam vísitas‿éum ?
le‿fils de‿l'homme, que Tu‿le‿visites ?

Minuísti eum paulóminus ab Angelis : glória
Tu l'as abaissé un peu [en dessus] des anges. De gloire
et honóre coronásti éum : et constituísti eum
et d'honneur Tu l'as couronné ; et Tu l'as établi
super ópera mánuum tuárum.
sur les œuvres de tes mains.

Omnia subiecísti sub pédibus éius : oves
Toutes [choses] Tu as soumis sous ses pieds : les brebis
et boves univérsas : ínsuper et pécora
et les vaches toutes ; en outre aussi les troupeaux
cámpi.
de la campagne ;

Vólucres cœli et pisces máris : qui
les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, qui
perámbulant sémitas máris.
parcourent les sentiers de la mer.

Dómine Dóminus nóster : quam admirábile
Seigneur, notre Seigneur, comme admirable
est nomen tuum in univérsa térra !
est ton nom sur toute la terre !

Psalmus 10.

IN Dómino confído : quómodo dícitis
Dans le Seigneur je me confie ; comment dites-vous
ánimæ meæ, Tránsmigra in montem sicut
à mon âme : Va habiter sur la montagne comme
pásser ?
un passereau ?

Quóniam ecce peccatóres intendérunt
Car voici que les pécheurs ont tendu

árcum : paravérunt sagíttas‿suas in
l’arc ; ils‿ont‿préparé leurs‿flèches dans
pháretra : ut sagíttent in obscúro
un‿carquois, pour‿qu’ ils‿criblent‿de‿flèches dans [un lieu] obscur
rectos córde.
les‿droits de‿cœur.

Quóniam quæ perfecísti, destruxérunt :
Car [les choses] que Tu‿as‿parfaites, ils‿ont‿détruit ;
iustus autem quid fécit ?
je‿juste, cependant, qu’ a-t-il‿fait ?

Dóminus in templo sancto súo : Dóminus
Le‿Seigneur [est] dans <son> temple saint <> ; le‿Seigneur,
in cœlo sedes‿éius.
dans le‿ciel [est] son‿trône.

Oculi‿éius in páuperem respíciunt :
Ses‿yeux vers le‿pauvre regardent ;
pálpebræ‿éius intérrogant fílios hóminum.
ses‿paupières interrogent les‿fils des‿hommes.

Dóminus intérrogat iustum et ímpium :
Le‿Seigneur interroge le‿juste et l’impie.
qui autem díligit iniquitátem, odit
[Celui] qui cependant aime l’iniquité, hait
ánimam‿súam.
son‿âme

Pluet super peccatóres láqueos : ignis, et
Il‿fera‿pleuvoir sur les‿pécheurs des‿filets ; feu et
sulphur, et spíritus procellárum, pars
soufre et vent d’ouragans [sont] la‿part
cálicis‿eórum.
de‿leur‿coupe.

Quóniam iustus Dóminus, et iustítias
Car juste [est] le‿Seigneur, et les‿justices

diléxit : æquitátem vidit vultus‿éius.
Il‿a‿aimé ; l'équité a‿vu son‿visage.

Psalmus 14.

DÓmine, quis habitábit in tabernáculo‿túo :
Seigneur, qui habitera dans ta‿demeure ?
aut quis requiéscet in monte sancto túo ?
ou qui se‿reposera sur <ta> montagne sainte <> ?
Qui ingréditur sine mácula : et
[C'est celui] qui marche sans tache, et
operátur iustítiam.
accomplit la‿justice.
Qui lóquitur veritátem in corde‿súo : qui
[Celui] qui dit la‿vérité dans son‿cœur ; qui
non‿egit dolum in lingua‿súa.
n'a‿pas‿commis une‿perfidie par sa‿langue.
Nec‿fecit próximo‿suo málum : et
Et‿il‿n'‿pas‿fait à‿son‿prochain du‿mal ; et
oppróbrium non‿accépit advérsus
l'opprobre il‿n'a‿pas‿accueilli contre
próximos‿súos.
ses‿proches.
Ad níhilum dedúctus‿est in‿conspéctu‿éius
Au néant a‿été‿conduit sous‿son‿regard
malígnus : timéntes autem Dóminum
le‿méchant ; ceux‿qui‿craignent au‿contraire le‿Seigneur
glorífìcat.
il‿glorifie.
Qui iurat próximo‿suo, et non‿décipit : qui
[Celui] qui jure à‿son‿prochain et ne‿[le]‿trompe‿pas ; qui

pecúniam suam non dedit ad usúram : et
son argent n’a pas donné à usure ; et
múnera super innocéntem non accépit.
<qui> des cadeaux contre l’innocent n’a pas reçu.
Qui facit hǽc : non movébitur in ætérnum.
[Celui] qui fait ces [actes] ne sera pas ébranlé éternellement.

Psalmus 15.

COnsérva me, Dómine, quóniam sperávi
Garde- moi, Seigneur, car j’ai espéré
in té : dixi Dómino, Deus meus es tú :
en Toi. J’ai dit au Seigneur : Mon Dieu Tu es Toi ;
quóniam bonórum meórum non éges.
car de mes biens Tu n’as pas besoin.
Sanctis qui sunt in terra éius :
Aux saints qui sont sur sa terre,
mirificávit omnes voluntátes meas
Il a admirablement manifesté toutes mes volontés
in éis.
envers eux.
Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum :
Ont été multipliées leurs infirmités
póstea acceleravérunt.
ensuite ils se sont hâtés.
Non congregábo conventícula eórum de
Je ne rassemblerai pas leurs assemblées de
sanguínibus : nec memor ero
sang ; et je ne me souviendrai pas
nóminum eórum per lábia méa.
de leurs noms par mes lèvres

Dóminus pars hæreditátis‿meæ et
Le‿Seigneur [est] la‿part de‿mon‿héritage et
cálicis‿méi : tu es qui restítues
de‿ma‿coupe ; Toi Tu‿es [Celui] qui rendras
hæreditátem‿meam míhi.
mon‿héritage à‿moi.

Funes cecidérunt mihi in præcláris :
Les‿cordeaux sont‿tombés pour‿moi dans de‿magnifiques [parts],
étenim hæréditas‿mea præclára est míhi.
et‿en‿effet mon‿héritage magnifique est pou‿moi.

Benedícam Dóminum, qui tríbuit‿mihi
Je‿bénirai le‿Seigneur qui m'a‿accordé
intelléctum : ínsuper et usque ad noctem
l'intelligence ; en‿outre aussi jusqu' à la‿nuit
increpuérunt‿me renes‿méi.
m'ont‿invectivé mes‿reins.

Providébam Dóminum in‿conspéctu‿meo
Je‿voyais‿devant‿moi le‿Seigneur sous‿mon‿regard
sémper : quóniam a dextris est mihi,
toujours ; car à droites Il‿est pour‿moi,
ne‿commóvear.
pour‿que‿je‿ne‿sois‿pas‿ébranlé.

Propter hoc lætátum‿est cor‿meum, et
A‿cause‿de ceci s'est‿réjoui mon‿cœur, et
exultávit lingua‿méa : ínsuper et caro‿mea
a‿exulté ma‿langue ; en‿outre aussi ma‿chair
requiéscet ín spe.
reposera dans l'espérance.

Quóniam non‿derelínques ánimam‿meam in
Car Tu‿n'abandonneras‿pas mon‿âme en
inférno : nec‿dabis Sanctum‿tuum vidére
enfer, et‿Tu‿ne‿laisseras‿pas ton‿saint voir

corruptiónem.
la corruption.

Notas mihi fecísti vias vítæ : adimplébis me
Tu m'as fait connaître les chemins de la vie. Tu me rempliras
lætítia cum vultu túo : delectatiónes in
d'allégresse par ton visage : délices à
déxtera tua usque in fínem.
ta droite jusqu' à la fin.

Psalmus 18.

CŒli enárrant glóriam Déi : et ópera
Les cieux racontent la gloire de Dieu ; et les œuvres
mánuum éius annúntiat firmaméntum.
de ses mains annonce le firmament.

Dies diéi erúctat vérbum : et nox nocti
Le jour au jour profère une parole ; et la nuit à la nuit
índicat sciéntiam.
révèle la connaissance.

Non sunt loquélæ, neque sermónes : quorum
Il n'est pas [de] langage ni [de] paroles, dont
non audiántur voces eórum.
ne soient pas entendues leurs voix.

In omnem terram exívit sonus eórum : et in
Sur toute la terre est sorti leur bruit, et dans
fines orbis terræ verba eórum.
les confins de l'orbe de la terre leurs paroles.

In sole pósuit tabernáculum súum : et ipse
Sur le soleil il a établi sa demeure ; et lui même,
tanquam sponsus procédens de thálamo súo.
omme un époux sortant de sa chambre nuptiale,

Exultávit ut gigas ad curréndam víam :
a bondi comme un géant pour courir [sa] voie.
a summo cœlo egréssio éius.
De l'extrême ciel [est] sa sortie ;
Et occúrsus éius usque ad summum éius :
et sa course [va] jusqu' à son extrémité :
nec est qui se abscóndat a calóre éius.
et il n'y a [personne] qui se cache loin de sa chaleur.
Lex Dómini immaculáta, convértens
La loi du Seigneur [est] sans tache, ramenant [à la vie]
ánimas : testimónium Dómini fidéle,
les âmes ; le témoignage du Seigneur [est] fidèle,
sapiéntiam præstans párvulis.
la sagesse accordant aux tout-petits.
Iustítiæ Dómini rectæ, lætificántes córda :
Les justices du Seigneur [sont] droites, réjouissant les cœurs ;
præcéptum Dómini lúcidum, illúminans
le précepte du Seigneur [est] lumineux, illuminant
óculos.
les yeux.
Timor Dómini sanctus, pérmanens in
La crainte du Seigneur [est] sainte, demeurant dans
séculum séculi : iudícia Dómini vera,
le siècle du siècle ; les jugements du Seigneur [sont] vrais,
iustificáta in semetípsa.
justifiés en eux-mêmes.
Desiderabília super aurum et lápidem
[Ils sont] désirables plus que l'or et la pierre
pretiósum múltum : et dulcióra super mel et
précieuse abondante, et plus doux plus que le miel et
fávum.
le rayon de miel.

Etenim servus‿tuus custódit‿éa : in
Et‿en‿effet ton‿serviteur les‿garde ; en
custodiéndis‿illis retribútio múlta.
les‿gardant [il y a] une‿rétribution abondante.
Delícta quis intélligit ? ab occúltis‿meis
[Ses] fautes qui comprend ? De mes‿[péchés]‿cachés
munda mé : et ab aliénis parce servo‿túo.
purifie- moi ; et des étrangers préserve ton‿serviteur.
Si mei non‿fúerint‿domináti, tunc
Si de‿moi ils‿n'auront‿pas‿été‿les‿maîtres, alors
immaculátus éro : et emundábor a delícto
sans‿tache je‿serai ; et je‿serai‿purifié d' une‿faute
máximo.
très‿grande.
Et erunt ut compláceant elóquia oris‿méi :
Et seront [telles] que [Te] plaisent les‿paroles de‿ma‿bouche ;
et meditátio cordis‿mei in‿conspéctu‿tuo
et la‿méditation de‿mon‿cœur [est] sous‿ton‿regard
sémper.
toujours,
Dómine, adiútor‿méus : et redémptor‿méus.
Seigneur, mon‿aide et mon‿rédempteur.

Psalmus 19.

EXáudiat‿te Dóminus in die
Que‿t'exauce le‿Seigneur au jour
tribulatiónis : prótegat‿te nomen Deì Iacob.
de‿la‿tribulation ; que‿te‿protège le‿nom du‿Dieu de‿Jacob.
Mittat‿tibi auxílium de sáncto : et de Sion
Qu'Il‿t'envoie du‿secours depuis le‿[lieu]‿saint ; et depuis Sion

tueátur‿te.
qu’Il‿te‿défende.

Memor‿sit omnis sacrifícii‿túi : et
Qu’Il‿se‿souvienne de‿tout ton‿sacrifice ; et <que>
holocáustum‿tuum pingue fíat.
ton‿holocauste gras <>‿soit.

Tríbuat‿tibi secúndum cor‿túum : et omne
Qu’Il‿t’accorde selon ton‿cœur ; et tout
consílium‿tuum confírmet.
ton‿projet qu’Il‿affermisse.

Lætábimur in salutári‿túo : et in nómine
Nous‿nous‿réjouirons en ton‿salut ; et dans le‿nom
Dei‿nostri magnificábimur.
de‿notre‿Dieu nous‿nous‿magnifierons.

Impleat Dóminus omnes petitiónes‿túas :
Que‿comble le‿Seigneur toutes tes‿demandes
nunc cognóvi quóniam salvum‿fecit
Maintenant je‿sais que a‿sauvé
Dóminus Christum‿súum.
le‿Seigneur son‿oint.

Exáudiet‿illum de cœlo sancto‿súo : in
Il‿l’exaucera depuis le‿ciel, son‿[lieu]‿saint. Dans
potentátibus salus déxteræ‿éius.
[ses] puissances [est] le‿salut de‿sa‿droite.

Hi in cúrribus et hi in équis :
Ceux-ci [se confient] dans [leurs] chars et ceux-ci dans [leurs] chevaux ;
nos autem in nómine Dómini Dei‿nostri
nous au‿contraire dans le‿nom du‿seigneur notre‿Dieu
invocábimus.
nous‿invoquerons.

Ipsi obligáti‿sunt, et cecidérunt : nos
Eux-mêmes ont‿été‿entravés et ils‿sont‿tombés ; nous

autem surréximus, et erécti_súmus.
au_contraire nous_nous_sommes_levés et nous_nous_sommes_redressés.

Dómine, salvum_fac Régem : et exáudi nos
Seigneur, sauve le_roi ; et exauce- nous

in die qua invocavérìmus_te.
au jour en_lequel nous_T'aurons_invoqué.

Psalmus 90.

QUi hábitat in adiutório Altíssimi : in
Qui habite dans l'aide du_Très-Haut dans

protectióne Dei cœli commorábitur.
la_protection du_Dieu du_ciel demeurera.

Dicet Dómino, Suscéptor_meus es tú : et
Il_dira au_Seigneur : Mon_soutien Tu_es Toi, et

refúgium_meum, Deus_meus, sperábo in
mon_refuge. [Il est] mon_Dieu, j'espérerai en

éum.
Lui.

Quóniam ipse liberávit_me de láqueo
Car Lui-même m'a_libéré du filet

venántium : et a verbo áspero.
des_chasseurs, et de la_parole âpre.

Scápulis_suis obumbrábit_tíbi : et sub
Par_ses_épaules Il_te_fera_de_l'ombre ; et sous

pennis_éius sperábis.
ses_ailes tu_espéreras.

Scuto circúmdabit_te véritas_éius :
D'un_bouclier t'entourera sa_vérité.

non_timébis a timóre noctúrno.
Tu_ne_craindras_pas à_cause_de la_crainte nocturne,

A sagítta volánte in díe : a negótio
à‿cause‿de la‿flèche volant durant le‿jour, à‿cause‿de l'affaire
perambulánte in ténebris : ab incúrsu et
marchant dans les‿ténèbres, à‿cause‿de l'attaque et
dæmónio meridiáno.
du‿démon de‿midi.

Cadent a látere‿tuo mille, et decem míllia a
Tomberont à ton‿côté mille, et dix mille à
dextris‿túis : ad te autem
tes‿droites ; près‿de toi cependant [le mal]
non‿appropinquábit.
ne‿s'approchera‿pas.

Verúmtamen óculis‿tuis considerábis : et
Mais‿cependant de‿tes‿yeux tu‿examineras ; et
retributiónem peccatórum vidébis.
la‿rétribution des‿pécheurs tu‿verras.

Quóniam tu es, Dómine, spes‿méa :
Car Toi Tu‿es, Seigneur, mon‿espérance.
altíssimum posuísti refúgium‿túum.
[Du] Très-Haut tu‿as‿fait ton‿refuge.

Non‿accédet ad te málum : et flagéllum
Ne‿s'avancera‿pas vers toi le‿mal ; et le‿châtiment
non‿appropinquábit tabernáculo‿túo.
ne‿s'approchera‿pas de‿ta‿tente.

Quóniam Angelis‿suis mandávit de té :
Car à‿ses‿anges Il‿a‿commandé à‿propos‿de toi
ut custódiant‿te in ómnibus viis‿túis.
qu' ils‿te‿gardent dans toutes tes‿voies.

In mánibus portábunt‿té : ne forte
Sur [leurs] mains ils‿te‿porteront, pour‿que‿<> par‿hasard
offéndas ad lápidem pedem‿túum.
tu‿<ne>‿heurtes‿<pas> à une‿pierre ton‿pied.

Super áspidem et basilíscum ambulábis : et
Sur l'aspic et le basilic tu marcheras ; et
conculcábis leónem et dracónem.
tu fouleras aux pieds le lion et le dragon.

Quóniam in me sperávit, liberábo éum :
Parce qu' en Moi il a espéré, Je le libérerai ;
prótegam eum, quóniam cognóvit
Je le protégerai car il a connu
nomen méum.
mon nom.

Clamábit ad me, et ego exáudiam éum : cum
Il criera vers Moi, et Moi Je l'exaucerai ; avec
ipso sum in tribulatióne : erípiam eum, et
lui Je suis dans la tribulation ; Je le délivrerai et
glorificábo éum.
Je le glorifierai.

Longitúdine diérum replébo éum : et
De la longueur des jours Je le rassasierai ; et
osténdam illi salutáre méum.
Je lui montrerai mon salut.

CANTICA

IN DOMINICIS & FESTIS XII LECT. IN TERTIO NOCTURNO DICENDA.

IN DOMINICIS ADVENTUS

Canticum. Isaiæ 40, 10-17.

ECce Dóminus Deus in fortitúdine
Voici le Seigneur Dieu avec force
véniet : et bráchium éius
Il vient, et son bras
dominábitur.
dominera.

Ecce merces éius cum eo : et opus illíus
Voici sa récompense avec lui, et son salaire
coram illo.
devant lui.

Sicut pastor gregem suum pascet : in
Comme un pâtre son troupeau fait paître, de
bráchio suo congregábit agnos, et in
son bras il groupe les agneaux, et sur

sinu‿suo levábit : fœtas ipse portábit.
son‿sein les‿porte, les‿brebis‿pleines il conduit.

Quis mensus‿est pugíllo aquas : et cœlos
Qui a‿mesuré dans‿sa‿poigne les‿eaux, et les‿cieux

palmo ponderávit ?
à‿l’empan a‿toisé ?

Quis appéndit tribus dígitis molem terræ :
qui jaugé et‿classé [avec ses] doigts la‿masse de‿la‿terre,

et librávit in póndere montes, et colles in
et pesé au poids les‿montagnes, et les‿collines sur

statéra ?
la‿balance ?

Quis adiúvit spiritum Dómini : aut quis
Qui a‿aidé l’esprit du‿Seigneur au qui

consiliárius‿éius‿fuit, et osténdit‿illi ?
a‿été‿son‿conseiller, et lui‿a‿montré ?

Cum quo íniit consílium et instrúxit‿eum :
De qui a‿pris conseil et [s’est] instruit

et dócuit‿eum sémitam iustítiæ, et
et [qui] l’a‿conduit par‿les‿sentiers de‿la‿justice, et

erudívit‿eum sciéntiam : et viam prudéntiæ
lui [a] appris la‿connaissance, et le‿chemin de‿la‿prudence

osténdit‿illi ?
lui‿a‿montré ?

Ecce gentes quasi‿stilla sítulæ :
Voici les‿nations s’écoulent‿comme [l’eau au bord] d’un‿sceau,

et quasi moméntum statéræ reputátæ‿sunt.
et comme une‿petite‿quantité sur‿une‿balance sont‿tenues

Ecce ínsulæ quasi pulvis‿exíguus : et
Voici ! les‿îles [pèsent] comme un‿grain‿de‿poussière et

Líbanus non suffíciet ad succendéndum : et
le‿Liban ne <> suffirait <pas> à mettre‿le‿feu et

animália‿éius non suffícient ad
leurs‿animaux ne <> suffiraient <pas> à
holocáustum.
l’holocauste
Omnes gentes quasi‿non‿sint, sic sunt
Toutes les‿nations sont‿comme‿si‿n’étaient, ainsi sont
coram eo : et quasi níhilum et ináne
devant Lui, et comme néant et vain
reputátæ‿sunt ei.
sont‿considérées pour‿Lui.

Canticum. Isaiæ 42, 10-16b.

CAntáte Dómino cánticum novum :
Chantez au‿Seigneur un‿chant nouveau,
laus‿éius ab extrémis terræ.
sa‿louange des extrémités de‿la‿terre,
Qui descénditis in mare, et plenitúdo‿éius :
[Ceux] qui descendent sur la‿mer, et sa‿plénitude
ínsulæ, et habitatóres‿eárum.
les‿îles et leurs‿habitants.
Sublevétur desértum, et civitátes‿éius : in
Élève [la voix] le‿désert et leurs‿cités, dans
dómibus habitábit Cedar.
les‿maison habités [par] Qédar,
Laudáte, habitatóres Petræ : de vértice
Jubilent les‿habitant de‿Petra, du sommet
móntium clamábunt.
des‿montagnes [qu’ils] clament.
Ponent Dómino glóriam : et laudem‿éius
[Qu’on] Rende au‿Seigneur gloire, et qu’eux‿le‿louent

in ínsulis nuntiábunt.
dans les‿îles l'annoncent.

Dóminus sicut fortis egrediétur : sicut vir
Le‿Seigneur comme un‿héros sort, comme un‿homme

præliátor suscitábit zelum.
de‿guerre éveille son‿ardeur,

Vociferábitur, et clamábit : super
vocifère et clame sur

inimícos‿suos confortábitur.
ses‿ennemis s'affermit.

Tácui semper, sílui : pátiens‿fui : sicut
Je‿me‿suis‿tu toujours, j'ai‿gardé‿le‿silence, j'ai‿été‿patient, comme

partúriens loquar.
la‿femme‿qui‿enfante, je‿gémissais.

Dissipábo, et absorbébo simul :
Je‿répandais et j'absorbais au‿même‿temps

désertos‿fáciam montes et colles : et omne
je‿desséchais montagnes et collines et toute

gramen‿eórum exsiccábo.
leur‿herbe s'asséchait,

Et ponam flúmina in ínsulas : et stagna
et mets des‿fleuves en îles et les‿étangs

arefáciam.
je‿dessèche.

Et ducam cæcos in viam quam nésciunt :
Mais je‿conduirai les‿aveugles par un‿chemin qu' ils‿ne‿connaissent‿pas

et in sémitis quas ignoravérunt,
et par des‿sentiers qu' ils‿ignorent,

ambuláre‿eos‿faciam.
je‿les‿ferais‿marcher.

Ponam ténebras coram‿éis in lucem : et
Je‿changerais les‿ténèbres devant‿d'eux en lumière et

prava in recta.
les‿anfractuosités en plaine.

Canticum. Isaiæ 49, 7-13.

HÆc dicit Dóminus redémptor Israel,
Ainsi dit le‿Seigneur, le‿rédempteur d'Israël,
Sanctus‿éius : ad contemptíbilem‿ánimam,
leur‿Saint à [celui dont] l'âme‿est‿méprisée,
ad abominátam‿gentem : ad servum
à la‿nation‿abominée, au serviteur
dominórum.
des‿gouverneurs :
Reges vidébunt, et consúrgent príncipes : et
Les‿rois voient, et se‿lèvent les‿princeps et
adorábunt propter Dóminum, quia
adoreront à‿cause du‿Seigneur qui
fidélis‿est : et sanctum Israel qui elégit‿te.
est‿fidèle et du‿saint d'Israël qui t'a‿élu
Hæc dicit Dóminus, in témpore plácito
Ainsi parle le‿Seigneur, au temps favorable
exaudívi‿te : et in die salútis
je‿t'ai‿exaucé et au jour du‿salut
auxiliátus‿sum‿tui.
je‿t'ai‿secouru.
Et servávi‿te, et dedi‿te in fœdus pópuli :
Et te‿délivre et je‿te‿donne comme alliance d'un‿peuple
ut suscitáres terram : et possidéres
pour stimuler la‿terre et posséder
hæreditátes dissipátas.
les‿héritages dévastés,

Ut díceres his qui vincti‿sunt, Exíte : et his
pour dire à‿ceux qui ont‿été‿vaincus : Sortez ! et à‿ceux

qui in ténebris, Reveláмini.
qui‿sont dans les‿ténèbres : Montrez-vous !

Super vias pascéntur : et in ómnibus
Sur les‿chemins paîtront, et dans tous

planis páscua‿eórum.
les‿escarpements leur‿pâturage.

Non‿esúrient, neque sítient : et non
Ne‿seront‿affamés, ni assoiffés, et ne [seront]

percútiet‿eos æstus et sol : quia
ils‿frappés [par le vent] brûlant et le‿soleil, car

miserátor‿eórum reget‿eos : et ad fontes
[celui qui] a‿pitié‿d'eux les‿dirige, et vers sources

aquárum potábit eos.
d'eau les‿conduit.

Et ponam omnes montes‿meos in viam : et
Et je‿mets en‿toutes mes‿montagnes une route et

sémitæ‿meæ exaltabúntur.
mes‿sentiers s'élèvent.

Ecce isti de longe vénient : et ecce illi ab
Voici ceux-là de loin ils‿viennent, et voici ceux-là du

Aquilóne et mari : et isti de terra Austráli.
Septentrion et de‿la‿mer, et ceux-là de la‿terre Austral.

Laudáte, cœli, et exúlta, terra : iubiláte,
Louez, cieux, et exulte la‿terre, jubilez

montes, laudem : quia
montagnes, louez, car

consolátus‿est‿Dóminus pópulum‿suum : et
le‿Seigneur‿a‿consolé son‿peuple et

páuperum‿suórum miserébitur.
de‿ses‿pauvres aura‿pitié.

TEMPORE NATIVITATIS & EPIPHANIÆ

Canticum. Isaiæ 9, 1-6.

Pópulus qui ambulábat in ténebris :
Le‿peuple qui marchait dans les‿ténèbres
vidit lucem‿magnam.
a‿vu une‿grande‿lumière.

Habitántibus in regióne umbræ mortis :
Sur‿les‿habitant de la‿région des‿hombres de‿la‿mort
lux orta‿est éis.
une‿lumière s'est‿levé pour‿eux.

Multiplicásti gentem : et non‿magnificásti
Tu‿as‿multiplié la‿nation et n'as‿pas‿diminué
lætítiam.
sa‿joie.

Lætabúntur coram te, sicut lætántur in
Ils‿se‿sont‿réjouis avec toi, comme on‿se‿réjouis de
messe : sicut exúltant victóres capta‿præda,
la‿moisson, comme on‿exulte les‿vainqueurs du‿butin‿capturé
quando dividunt spólia.
quand on‿partage les‿dépouilles.

Iugum‿enim óneris éius, et virgam
Leur‿joug qui‿pesait sur‿eux, et la‿barre
húmeri‿éius, et sceptrum exactóris‿éius
sur‿leurs‿épaules, et le‿bâton de‿leurs‿bourreau
superásti : sicut in die Mádian.
as‿brisés comme au jour de‿Madian.

Quia omnis violénta prædátio cum tumultu,
Car tout violent pillage avec tumulte,
et vestiméntum mistum sánguine : erit in
et [tout] vêtement roulé dans‿le‿sang sera à
combustiónem et cibus ignis.
brûler et mangeaille du‿feu.

Párvulus enim natus‿est‿nobis : et Fílius
Un‿enfant, en‿effet, nous‿est‿né, et un‿fils
datus‿est‿nobis.
nous‿a‿été‿donné.

Et factus‿est principátus super
Et [il] a‿reçu le‿pouvoir sur
húmerum‿éius : et vocábitur nomen‿éius,
son‿épaule, et appellent son‿nom
Admirábilis : Consiliarius, Deus, Fortis,
Admirable, Conseilleur, Dieu, Fort,
Pater futuri‿séculi : Princeps pacis.
Père des‿temps‿futurs, Prince de‿paix,

Multiplicábitur éius impérium : et pacis
pour‿multiplier son autorité et [que] la‿paix
non‿erit finis.
n'ai‿pas de‿fin.

Super sólium David, et super regnum‿éius
Sur le‿trône de‿David, et sur son‿royaume
sedébit : ut confírmet‿illud, et corróboret in
siégera pour le‿confirmer et l'affermir dans
iudício et iustítia : ámodo et usque in
le‿droit et la‿justice, désormais et jusque dans
sempitérnum.
la‿pérennité.

Zelus Dómini exercítuum fáciet hoc.
Le‿zèle du‿Seigneur des‿armées fera cela.

Canticum. Isaiæ 66, 10-16b.

LÆtáre, Ierúsalem : et dieum festum
Réjouissez-vous [avec] Jérusalem et <agissez> des jours de fête
ágite, omnes qui dilígitis eam.
<>, [vous] tous qui l'aimez,
Gaudéte gáudio magno, omnes qui lugebátis
soyez en lise en grande joie, [vous] tous qui étiez en deuil
super eam : ut potémini a lacte, et
sur elle pour que [vous] buviez du lait et
satiémini ab ubéribus consolatiónis éius.
[soyez] rassasiés par ses seins consolateurs,
Et cum avúlsi fuéritis a lacte : epulémini ab
et que arrachiez du lait nourrissant dans
intróito glória éius.
le surgissement de sa gloire.
Quia hæc dicit Dóminus, Ecce ego declíno
Car ainsi dit le Seigneur : Voici [que] je dirige
in eos ut flumen pacis : et ut torrens
vers eux comme un fleuve la paix, et comme un torrent
inúndas glóriæ géntium.
débordant, la gloire des nations.
Púeri eórum in húmeris portabúntur : et
Ses enfants sur les épaules seront portés et
super génua consolabúntur.
sur les genoux consolés.
Quemádmodum mater consolátur
Comme une mère console
fílios suos, ita et ego consolábor vos : et in
ses enfants, ainsi je vous consolerai et à
Ierúsalem consolabímini.
Jérusalem vous serez consolés.

Et vidébitis, et gaudébitis, et lætábitur
Et vous‿verrez, et jouirez et se‿réjouira
cor‿vestrum : et ossa‿vestra ut herba
votre‿cœur et vos‿os comme l'herbe
germinábunt : et comminábitur
pousseront et Il‿menacera
contumácibus.
les‿contumaces.

Ecce Dóminus ut ignis‿véniet : et ut
Voici le‿Seigneur que vient‿dans‿le‿feu, et comme
tempéstas currus‿éius.
un‿ouragan [est] son‿char,

Réddere in ira vindictam : et vastatiónem
[pour] rendre avec colère sa‿vengeance et ravager
in flamma ignis.
par des‿flammes de‿feu.

In igne enim zeli Dómini devorábitur
Par le‿feu en‿effet le‿zèle du‿Seigneur dévore
omnis terra : et in gládio‿éius omnis caro.
toute la‿terre et avec son‿épée toute chair.

Canticum. Isaiæ 26, 1b-12.

URbs fortitúdinis nostræ Sion : Salvátor
Une‿ville forte [est] notre Sion, le‿Sauveur
ponétur in ea murus et antemurále.
a‿mis en elle murs et avant-murs.

Aperíte portas : et ingrediátur gens iusta,
Ouvrez les‿portes et qu'entre la‿nation juste,
custódiens veritátem.
[qui] garde la‿vérité.

Vetus error ábiit : servábis pacem : pacem,
L'ancienne incertitude disparaît servant la paix, la paix
quia in te sperávimus.
que en toi nous espérons.
Sperástis in Dómino in sǽculis ætérnis : in
Confiez dans le Seigneur dans les siècles éternelles, dans
Dómino Deo forti in perpétuum.
le Seigneur Dieu fort à jamais.
Quia incurvábit habitántes in excélso
[C'est lui] qui a courbé les habitants des hauteurs
civitátem sublímem humiliábit.
la cité élevée il l'abaisse,
Humiliábit eam usque ad terram :
Il l'humilie jusqu' à terre
détrahet eam usque ad púlverem.
l'abaisse jusqu' à la poussière,
Conculcábit eam pes : pedes páuperis :
elle [sera] foulée aux pieds par les pieds des pauvres
gressus egenórum.
par les pas des indigents.
Sémita iusti recta est : rectus callis iusti
Le sentier du juste est la rectitude. Droit [est] le sentier du juste
ad ambulándum.
par [où] il marche.
Et in sémita iudiciórum tuórum, Dómine,
Mais dans les sentiers de tes jugements, Seigneur,
sustinúimus te : nomen tuum et
nous t'attendons ; ton nom et
memoriále tuum in desidério ánimæ.
ton souvenir [est] dans le désir de l'âme.
Anima mea desiderávit te in nocte : sed et
Mon âme t'a désiré dans la nuit, mais aussi

spíritu‿meo in præcórdiis‿meis : de mane
mon‿esprit dans mes‿entrailles depuis le‿matin
vigilábo ad te.
veille vers toi.

Cum féceris iudícia‿tua in terra : iustítiam
Lorsque tu‿rends ta‿justice sur la‿terre, tes‿jugements
discent habitatóres orbis.
apprennent les‿habitants du‿monde

Misereámur ímpio, et non‿discet iustitiam :
[Faisant] miséricorde à‿l'impie, et n'apprenant [lui] la‿justice
in terra sanctórum iníqua‿gessit : et non
dans la‿terre des‿saints fera‿l'iniquité et ne <>
vidébit gloriam Dómini.
verra <pas> la‿gloire du‿Seigneur.

Dómine, exaltétur manus‿tua, et non
Seigneur, exaltée est ta‿main et [ils] ne <>
vídeant : vídeant, et confundántur zelántes
le‿voient <pas> ; Ils‿verront et les‿confondra [l'amour] jaloux
pópuli : et ignis hostes‿tuos dévoret.
à‿ton‿peuple et le‿feu de‿tes‿ennemis les‿dévorera.

Dómine, dabis‿pacem‿nobis : ómnia‿enim
Seigneur, donne‿nous‿la‿paix ; en‿effet‿toutes
ópera‿nostra operátus‿es nobis.
nos‿œuvres, tu‿les‿fais pour‿nous.

IN DOMINICIS

Quadragesimæ.

Canticum. Jeremiæ 14, 17b-21.

DEdúcant óculi‿mei lácrymam per
Descendent de‿mes‿yeux les‿larmes durant
noctem et diem : et non táceant.
la‿nuit et le‿jour et ne<> taisent <pas>,
Quóniam contritióne‿magna contríta‿est
car d’une‿grande‿blessure est‿blessée
virgo fília pópuli‿mei : plaga
la‿vierge fille de‿mon‿peuple, d’une‿plaie
péssima veheménter.
très‿mauvaise, violente.
Si egréssus‿fúero ad agros, ecce occísi
Si je‿sors dans la‿campagne, voici les‿tués
gládio : et si introíero in civitátem, ecce
par‿l’épée, et si je‿rentre dans la‿ville, voici
attenuáti fame.
les‿affaiblis par‿la‿faim ;
Prophéta quoque‿et sacérdos : abiérunt in
le‿prophète et‿même le‿prêtre s’en‿vont sur
terram quam ignorabant.
une‿terre qu’ils ignorent.
Numquid proiíciens abiecísti Iudam : aut
Est-ce‿qu’ as-tu‿rejeté, chassé Juda ? ou

Sion abomináta‿est ánima‿tua ?
[de] Sion est‿dégoutée ton‿âme ?

Quare ergo percussísti‿nos : ita ut
Pourquoi donc nous‿frapper ainsi comme

nulla‿sit sánitas ?
s'il‿n'avait‿aucune guérison ?

Expectávimus pacem, et non‿est bonum :
Nous‿attendions la‿paix, et [rien] n'est bon ;

et tempus curatiónis, et ecce turbátio.
et le‿temps de‿la‿guérison, et voici l'effroi !

Cognóvimus, Dómine, impietátes‿nostras :
Nous‿connaissons, Seigneur, notre‿impiété

iniquitátes patrum‿nostrórum, quia
les‿iniquités de‿nos‿pères, car

peccávimus tibi.
nous‿avons‿péché [contre] toi.

Ne des‿nos in oppróbrium propter
Ne nous‿livres‿pas à l'opprobre à‿cause‿de

nomen‿tuum : neque fácias nobis
ton‿nom ; ne fais de‿nous

contuméliam sólii‿gloriæ‿tuæ.
un‿affront pour‿la‿gloire‿de‿ton‿trône.

Recordáre : ne‿írritum‿fácias fœdus‿tuum
Souviens-toi, ne‿fasses‿pas‿annuler ton‿alliance

nobíscum.
avec‿nous.

Canticum. Threnorum 5, 1-7.15-7.19-21.

RECordáre, Dómine, quid accíderit‿nobis :
Souviens-toi, Seigneur, de‿ce‿qui nous‿est‿arrivé,

intuére, et réspice oppróbrium‿nostrum.
considère et regarde notre‿opprobre !

Hæréditas‿nostra versa‿est ad aliénos :
Notre‿héritage est‿versé à des‿étrangers

domus‿nostræ ad extráneos.
nos‿maisons à des‿inconnus.

Pupílli facti‿sumus absque patre :
Orphelins nous‿sommes‿faits sans père ;

matres‿nostræ quasi víduæ.
nos‿mères [sont] comme des‿veuves

Aquam‿nostram pecúnia bíbimus :
<Nous buvons> Notre‿eau [à prix d']argent <>

ligna‿nostra prétio comparávimus.
notre‿bois, à‿pris nous‿l'achetons.

Cervícibus‿nostris minabámur : lassis
Notre‿cou est‿menacé, la‿lassitude

non‿dabátur réquies.
ne‿nous‿donne‿pas répit.

Ægýpto dédimus manum, et Assýriis : ut
A‿l'Égypte nous‿donnons la‿main, et à‿l'Assyrie pour

saturarémur pane.
nous‿rassasier de‿pain.

Patres‿nostri peccavérunt, et non‿sunt : et
Nos‿pères ont‿péché, et ne‿sont‿plus, et

nos iniquitátes‿eórum portávimus.
nous leurs‿iniquités portons.

Defécit gáudium cordis‿nostri : versus‿est in
A‿disparu la‿joie de‿nos‿cœurs, s'est‿changé en

luctum chorus‿noster.
deuil notre‿chœur [de danse]

Cécidit coróna cápitis‿nostri : væ nobis,
Est‿tombé la‿couronne de‿notre‿tête. Hélas pour‿nous,

quia peccávimus.
car nous [avons] péché !

Proptérea mœstum factum est cor nostrum :
Pour cela, abattu s'est fait notre cœur
ídeo contenebráti sunt óculi nostri.
pour cela se sont obscurcis nos yeux.

Tu autem, Dómine, in ætérnum
Mais toi, Seigneur, éternellement
permanébis : sólium tuum in generatiónem
tu demeures, ton trône de génération
et generatiónem.
et génération.

Quare in perpétuum obliviscéris nostri :
Pourquoi éternellement t'oublieras de nous
derelínques nos in longitúdinem diérum ?
nous abandonneras à longueur des jours ?

Convérte nos, Dómine, ad te, et
Fais-nous revenir, Seigneur à toi, et
convertémur : ínnova dies nostros, sicut a
nous reviendrons, renouvelle nos jours comme au
princípio.
commencement.

Canticum. Ezechielis 36, 24-28.

TOllam quippe vos de géntibus, et
<Vous> Prendrai en effet <> parmi les nations, et
congregábo vos de univérsis terris : et
vous rassemblerai de toutes les terres et
addúcam vos in terram vestram.
vous amènerai sur votre terre,

Et effúndam super vos aquam mundam : et
et répandrai sur vous une‿eau pure et
mundabímini ab ómnibus
serez‿purifiés de toutes
inquinaméntis‿vestris : et ab univérsis
vos‿souillures et de tous
idólis‿vestris mundábo‿vos.
vos‿fantômes je‿vous‿purifierai.
Et dabo‿vobis cor novum : et spíritum
Et je‿vous‿donnerai un‿cœur nouveau, et un‿esprit
novum ponam in médio vestri.
nouveau je‿mettrai au milieu de‿vous,
Et áuferam cor lapídeum de carne‿vestra :
et enlèverai le‿cœur de‿pierre de votre‿chair
et dabo‿vobis cor cárneum : et
et vous‿donnerai un‿cœur de‿chair et
spíritum novum ponam in médio vestri.
un‿esprit nouveau je‿mettrai au milieu de‿vous,
Et fáciam ut in præcéptis‿meis ambulétis :
et je‿ferais que en mes‿lois vous‿marchiez
et iudícia‿mea custodiátis, et operémini.
et [que] mes‿jugements vous‿gardiez et pratiquiez.
Et habitábitis in terra quam dedi
Et vous‿habiterez dans la‿terre que j’ai‿donné
pátribus‿vestris : et éritis mihi in pópulum :
à‿vos‿pères, et vous‿serez pour‿moi un peuple
et ego ero vobis in Deum.
et moi serai pour‿vous un Dieu.

TEMPORE PASCHALI

Canticum. Isaiæ 25, 7-10a.26,19.

Dóminus præcipitábit in monte‿isto
Le‿Seigneur détruit sur cette‿montagne
faciem vínculi colligáti super omnes
l'apparencedes‿chaines qu'enchainaient sur tous
pópulos : et telam quam ordítus‿est super
les‿peuples et le‿tissu qu' est‿ourdit sur
omnes natiónes.
toutes les‿nations ;

Præcipitábit mortem in sempitérnum : et
Il‿a‿détruit la‿mort à jamais, et
abstérget Dóminus Deus lácrimam ab omni
essuyé le‿Seigneur Dieu, les‿larmes de tous
fácie.
les‿visages,

Et oppróbrium pópuli‿sui áuferet de
et l'opprobre de‿son‿peuple ôtera de
univérsa terra : quia Dóminus locútus‿est.
toute la‿terre car le‿Seigneur a‿parlé.

Et dicétur in die‿illa, Ecce Deus‿noster‿iste :
Et on‿dira en ce‿jour : Voici c'est‿notre‿Dieu
expectávimus eum ut salváret‿nos.
nous‿espérions en‿lui pour‿qu'il nous‿sauve.

Iste Dóminus, sustinúimus eum :
C'est le‿Seigneur, nous‿espérions en‿lui

exultábimus et lætábimur in salutári‿éius.
exultons et réjouissons-nous en son‿salut,

Quia requiéscet manus Dómini : in
car reposera la‿main du‿Seigneur sur

monte‿isto.
cette‿montagne.

Revivíscent mórtui‿tui : interfécti‿mei
Revivront tes‿morts, mes‿meurtris

resúrgent.
ressusciteront.

Expergiscímini et laudáte : qui habitátis
Réveillez-vous et louez [vous] qui habitez

in púlvere.
dans la‿poussière,

Quia ros lucis‿ros tuus : et terra
car <ta> rosée [est] une‿rosée‿lumineuse <> et la‿terre

defúnctos‿suos edet in lucem.
ses‿défunts fait‿sortir à la‿lumière.

Canticum. Isaiæ 35, 1-10.

LÆténtuR deséRta et ínvia : et
[Que se] réjouisse le‿désert et [les lieux] sans‿chemin, et

exsúltet solitúdo et flóreat quasi lílium.
qu'exulte la‿solitude et fleurisse comme le‿lis

Gérminet et exúltet : lætabúnda et laudans.
que‿germe et exulte, joyeuse et louant,

Glória Líbani data‿est‿ei : decor Carméli
la‿gloire du‿Liban lui‿est‿donné, la‿splendeur du‿Carmel

et Saron.
et de‿Saron.

Ipsi vidébunt glóriam Dómini : maiestátem
Eux-même verront la gloire du Seigneur, la majesté
Dei nostri.
de notre Dieu.
Confortate manus dissolútas : et génua
Renforcez les mains amollies et les genoux
debília roboráte.
affaiblies affermissez.
Dícite pusillánimis, Confortámini,
Dites aux pusillanimes : soyez forts,
nolíte timére : ecce Deus vester, últio véniet,
ne craignez <pas>, voici votre Dieu la vengeance vient,
retribútio Dei : ipse véniet et salvábit vos.
la rétribution de Dieu Lui-même vient et vous sauvera.
Tunc aperiéntur óculi cæcórum : et aures
Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles
surdórum patébunt.
des sourds s'ouvriront.
Tunc sáliet sicut cervus claudus : et
Alors bondira comme un cerf le boiteux et
exsultábit lingua mutórum.
exultera la langue du muet.
Quia erúmpent in desérto aquæ : et
Car jaillira dans le désert l'eau et
torréntes in solitúdine.
les torrents dans la solitude.
Et terra árida erit in stagnum : et
Et la terre aride sera comme un étang et
sítiens in fontes aquárum.
[le pays] de la soif comme des source d'eaux.
In cubílibus in quibus dracónes habitábant :
Dans les repaires en qui habitent les dragons,

erit locus cálami et iunci.
sera le‿lieu du‿roseaux et du‿joncs,

Et erit ibi sémita et via : et via sancta
et sera là le‿sentier et la‿voie, et voie sainte

vocábitur : non‿transíbit per eam pollútus.
on‿l'appellera ; ne <> passera <pas> par elle l'impur,

Et erit éis dirécta‿via : ita ut stulti
et sera pour‿eux une‿voie‿droite, de‿sorte que les‿sots

non‿errent per eam.
n'errent‿pas par elle.

Non‿erit ibi leo : et rapax‿béstia non
N'aura là de‿lion, et la‿bête‿rapace ne <>

ascéndet per eam, nec‿inveniétur ibi.
montera <pas> par elle, on‿ne‿la‿rencontrera là,

Et ambulábunt qui liberáti‿fúerint : et
et marcheront [ceux] qui ont‿été‿délivrés et

redémpti a Dómino converténtur.
les rédimés à Dieu retourneront,

Et vénient in Sion cum laude : et lætítia
et viendront dans Sion avec jubilation et joie

sempitérna super caput‿eórum : gáudium et
éternelle sur leur‿tête, joie et

lætítiam obtinébunt.
allégresse posséderont.

Canticum. Phil. 2, 6-11.

CHristus Iesus, cum in forma Dei esset :
Christ Jésus, qui comme d'aspect de‿Dieu il‿était,

non rapínam‿arbitrátus est‿esse‿se
n'a‿pas pensé‿saisir d'être

æqualem Deo.
l'égal de‿Dieu,

Sed semetípsum exinanívit formam servi
mais lui-même s'est‿anéantis la‿condition de‿serviteur

accípiens in similitúdinem hóminum factus.
prenant dans la‿ressemblance d'homme s'est‿fait,

Et hábitu invéntus ut homo : humiliávit
et devenant semblable comme les‿hommes s'humilia

semetípsum factus obœ́diens usque ad
lui-même s'est‿fait obéissant jusqu' à

mortem : mortem autem crucis.
la‿mort, [et à] la‿mort aussi de‿la‿croix.

Propter‿quod et Deus illum exaltávit : et
[C'est] pour‿quoi que Dieu lui a‿exalté et

donávit‿illi Nomen quod est super omne
lui‿a‿donné le‿Nom qui est sur tout

nomen.
nom,

Ut in Nomine Iesu omne genu flectátur :
de‿sorte que au‿Nom de‿Jésus tout genou fléchisse

cæléstium et terréstrium et infernórum.
au‿ciel et sur‿terre et aux‿enfers,

Et omnis lingua confiteátur : quia Dóminus
et toute langue confesse que le‿Seigneur [est]

Iesus Christus, in glóriam Dei Patris.
Jésus Christ, à la‿gloire de‿Dieu le‿Père.

CANTICA IN FESTIS

SS. NOMINIS IESU ; S. TRINITATIS ; CORPORIS CHRISTI ; SS. CORDIS IESU ; TRANSFIGURATIONIS ; EXALTATIONIS S. CRUCIS ; D. N. IESU CHRISTI UNIVERSORUM REGIS.

Canticum. Rm 8,31-35.37-39.

QUid ergo dicémus ad hæc ? Si Deus
Quoi donc dire après cela ? Si Dieu
pro nobis, quis contra nos ?
[est] pour nous, qui [sera] contre nous ?
Qui Fílio suo non pepércit : sed pro nobis
Qui son Fils n'a pas épargné mais pour nous
ómnibus trádidit illum : quomodo non étiam
tous l'a livré, comment non aussi
cum illo ómnia nobis donábit ?
avec lui nous donnera tout ?
Quis accusábit advérsus eléctos Dei ?
Qui accusera contre les élus de Dieu ?
Deus, qui iustíficat ? Quis est qui
[Si c'est] Dieu qui justifie ? Qui est [celui] qui
condémnet ?
condamnera ?

Christus Iesus, qui mórtuus‿est, immo qui
Christ Jésus, qui est‿mort, bien‿plus qui
suscitátus‿est : qui et est ad déxteram Dei :
est‿ressuscité, qui et est à la‿droite de‿Dieu
qui étiam interpéllat pro nobis ?
qui aussi intercède pour nous ?
Quis nos separábit a caritáte Christi ?
Qui nous séparera de la‿charité du‿Christ ?
Tribulátio an‿angústia an‿persecútio
la‿tribulation, l’angoisse, la‿persécution
an‿fames : an‿núditas an‿perículum
la‿faim, la‿nudité, le‿péril,
an‿gládius ?
le‿glaive ?
Sed in his ómnibus : supervíncimus per
Mais en cela tout, [sommes] grand‿vainqueurs par
eum qui diléxit‿nos.
celui qui nous‿a‿aimé.
Certus sum enim quia neque mors neque
Convaincu suis en‿effet que ni la‿mort, ni
vita : neque ángeli neque principátus :
la‿vie ni les‿anges, ni les‿principautés,
neque instántia neque futúra neque
ni le‿présent, ni l’avenir, ni
virtútes.
les‿puissances,
Neque altitúdo neque profúndum neque
ni la‿hauteur, ni la‿profondeur ni
ália quælibet creatúra : póterit nos separáre
aucune autre créature pourra nous séparer
a caritáte Dei : quæ est in Christo Iesu
de la‿charité de‿Dieu qui est en Christ Jésus

Dómino‿nostro.
notre‿Seigneur.

Canticum. 2 Tim 2, 8.11-13.

MEmor‿esto Iesum Christum :
Souviens-toi de‿Jésus Christ,
resuscitátum esse a mórtuis.
ressuscité il‿y‿a des morts,
Ex sémine David : secundum
[Il es] de la‿semence de‿David selon
evangélium‿meum.
mon‿Évangile.
Fidélis‿sermo : Nam si commórtui‿sumus,
Parole‿sûre : car si avec‿lui‿sommes‿morts,
et convivémus.
et avec‿lui‿nous‿vivrons.
Si sustinémus et conregnábimus : si
Si nous‿résistons [l'épreuve] et [nous] régnerons‿avec‿lui, si
negábimus et ille negábit‿nos.
nous‿le‿nions et Lui nous‿niera,
Si non crédimus, ille fidélis‿manet : negáre
si non le‿croyons, il demeure‿fidèle, nier
énim seípsum non‿potest.
en‿effet soi-même ne‿peut‿pas.

Canticum. Ap 5, 9-10.12.13b.

DIgnus‿es accípere librum : et aperíre
Tu‿es‿digne de‿recevoir le‿livre et d'ouvrir
signácula‿éius.
ses‿sceaux,

Quóniam occísus es et redemísti Deo in
car tu as été immolé et rachetas pour Dieu
sánguine tuo : ex omni tribu et lingua et
par ton sang, d'entre toute tribu et langue et
pópulo et natióne.
peuple, et nation,

Et fecísti eos Deo nostro regnum et
et tu as fait d'eux [pour] notre Dieu un royaume et
sacerdótes : et regnábunt super terram.
des prêtres, et régneront sur la terre.

Dignus est Agnus, qui occísus est, accípere
Digne est l'Agneau, qui est immolé, de recevoir
virtútem : et divítias et sapiéntiam et
la puissance et les richesses et la sagesse et
fortitúdinem : et honórem et glóriam et
la force et l'honneur et la gloire et
benedictiónem.
la bénédiction.

Sedénti super thronum et Agno : benedíctio
[Celui qui] siège sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction
et honor et glória et potéstas in sǽcula
et l'honneur et la gloire et la puissance dans les siècles
sæculorum. Amen.
des siècles. Amen.

IN FESTIS APOSTOLORUM

Canticum. Isaiæ 61, 6-9.

VOs autem Sacerdótes Dómini
Vous, cependant prêtes du Seigneur
vocabímini : Minístri Dei nostri,
serez appelés ministres de notre Dieu,
dicétur vóbis.
sera-t-il dit de vous.
Fortitúdinem géntium comedétis : et in
La force des nations vous mangerez et de
glória eárum superbiétis.
leur gloire vous vous parerez.
Pro confusióne vestra dúplici et rubóre :
A la place de votre double confusion et de la honte,
laudábunt partem súam.
loueront sa part,
Propter hoc in terra sua duplícia
à cause de ceci dans sa terre double part
possidébunt : lætítia sempitérna erit éis.
posséderont, joie éternelle ils auront.
Quia ego Dóminus díligens iudícium : et
Car moi, le Seigneur j'aime le jugement et
ódio habens rapínam in holocáusto.
j'ai en haine la rapine dans l'holocauste,
Et dabo opus eórum in veritáte : et fœdus
et [je] donne [selon] leur œuvre en vérité, et une alliance

perpétuum fériam éis.
perpertuelle ferais avec‿eux ;

Et scient in géntibus semen‿eórum : et
et connue dans les‿nations [sera] leur‿semence et

germen‿eórum in médio populórum.
leur‿rejetons au milieu des‿peuples ;

Omnes qui víderint‿eos cognóscent‿íllos :
tous [ceux] qui les‿verront les‿reconnaîtront

quia isti sunt semen cui benedíxit‿Dóminus.
car ceux‿là sont la‿semence qui le‿Seigneur‿a‿béni.

Canticum. Sapientiæ 10, 17-20.

RÉddidit‿Deus iustis mercédem
Dieu‿a‿remit au‿juste le‿salaire

labórum‿suórum : et dedúxit‿illos in via
par‿ses‿fatigues et les‿a‿conduits sur une‿voie

mirábili.
Merveilleux,

Et fuit illis in velaménto diéi : et in luce
et fut pour‿eux un voile le‿jour et une lumière

stellárum per nóctem.
d'astres pendant la‿nuit.

Tránstulit‿illos per mare rúbrum : et
Les‿a‿fait‿entrer par la‿mer rouge et

transvéxit‿illos per aquam nímiam.
les‿a‿fait‿traverser par les‿eaux surabondantes,

Inimícos‿autem‿illórum demérsit in máre :
cependant‿leurs‿ennemis submergea dans la‿mer

et ab altitúdine inferórum edúxit‿íllos.
et à la‿profondeur de‿l'enfer les‿a‿rejeté.

Ideo iusti tulérunt spólia impiórum : et
ainsi les‿juste emportèrent les‿dépouilles des‿impies et
decantavérunt, Dómine,
chantèrent, Seigneur,
nomen‿sanctum‿túum.
ton‿saint‿Nom,
Et victrícem manum‿tuam laudavérunt
et victorieusement ta‿main ils‿louèrent
páriter : Dómine Deus‿nóster.
également, le‿Seigneur notre‿Dieu.

Canticum. Sapientiæ 3, 7b-9c.

FUlgébunt iústi : et tanquam scintíllæ in
Resplendiront les‿justes et comme étincelles dans
arundinéto discúrrent.
le‿chaume ils‿courront.
Iudicábunt natiónes, et dominabúntur
Ils‿jugeront les‿nations et domineront
pópulis : et regnábit Dóminus illórum
les‿peuples et régnera le‿Seigneur sur‿eux
in perpétuum.
à jamais.
Qui confídunt in illo intélligent veritátem :
Qui confie en Lui comprendra la‿vérité
et fidéles in dilectióne acquiéscent ílli.
et les‿fidèles dans l'amour se‿reposeront en‿lui,
Quóniam donum‿et‿pax‿ést : eléctis‿éius.
car la‿paix‿est‿le‿don pour‿ses‿élus.

IN FESTIS MART.

ET COMPASSIONIS B. V. M.

Canticum. Sapientiæ 3, 1-6.

IUstórum ánimæ in manu Dei sunt :
Les âmes des justes dans la main de Dieu sont
et non tanget illos torméntum
et ne les atteint les tourments
mórtis.
de la mort.

Visi sunt óculis insipiéntium móri : et
Semble <> aux yeux des insensés qu'ils <sont> morts et
æstimáta est afflíctio éxitus illórum.
pensent être une affliction leur départ,

Et, quod a nobis est iter, extermínium :
et que, loin de nous, c'est le chemin d'extermination,
illi autem sunt in páce.
eux cependant sont dans la paix.

Etenim, si coram homínibus torménta
Et en effet si devant les hommes à un châtiment
passi sunt : spes illórum immortalitáte
sont sumis, leur espérance d'immortalité
plena est.
est pleine ;

Et in paucis corrépti, in multis bene
et pour une légère correction, de multiples biens

disponéntur : quóniam Deus tentávit éos : et
disposeront car Dieu les a éprouvé et
invénit illos dígnos se.
les a trouvés dignes de lui ;
Tamquam aurum in fornáce probávit íllos :
comme l'or dans un creuset les a éprouvé
et quasi holocáusti hóstiam accépit íllos.
et comme une victime d'holocauste les accueille.

Canticum. I Petri 2, 21b-24.

CHristus passus est pro vóbis :
Le Christ a souffert pour vous
vobis relínquens exémplum : ut sequámini
vous laissant un exemple pour que suiviez
vestígia éius.
ses traces.
Qui peccátum non fécit : nec invéntus est
[Lui] qui n'a pas fait de pêché ni s'est trouve
dolus in ore ipsíus.
de perfidie dans sa bouche ;
Qui cum maledicerétur non remaledicébat :
[lui] qui quand l'ont insulté n'a pas rendu l'insulte
cum paterétur non comminabátur :
quand souffrait n'a pas menacé
tradébat autem se iuste iudicánti.
au contraire se livrait au juste juge ;
Qui peccáta nostra ipse pértulit : in
qui nos péchés lui-même a porté dans
córpore suo super lígnum.
son corps sur le bois,

Ut peccátis mórtui iustítiæ viverémus :
pour que morts à nos péchés vivions pour la justice ;
cuius livóre sanáti éstis.
dont pas ses blessures vous êtes guéris.

Canticum. Ap 7, 14b-17.

HI sunt qui véniunt de tribulatióne mágna :
Ce sont [ceux] qui viennent de la grande tribulation
et lavérunt stolas súas : et dealbavérunt eas
et ont lavé leurs vêtements et elles les ont blanchies
in sánguine Agni.
dans le sang de l'Agneau.
Ideo sunt ante thronum Déi : et
C'est pour quoi ils sont devant le trône de Dieu et
sérviunt ei die ac nocte in templo éius : et
le servent jour et nuit dans son temple et
qui sedet in throno habitábit super íllos.
[Celui] qui siège sur le trône dressera sa tente sur eux.
Non esúrient ámplius,
Ne seront plus affamés,
neque sítient ámplius : neque cadet super
ni plus assoiffés, ni tombera sur
illos sol neque ullus ǽstus.
eux le soleil ni aucune chaleur,
Quóniam Agnus qui in médio throni est
car l'Agneau qui <est> au milieu du trône <>
pascet íllos : et dedúcet eos ad
les fera paître et les conduira aux
vitæ fontes aquárum : et abstérget Deus
sources d'eau de la vie, et Dieu essuiera

omnem lácrimam ex óculis‿eórum.
toute larme de leurs‿yeux.

IN FESTIS MONACHORUM

Canticum. Deuteronomii 6, 4-9.

AUdi, Israel : Dóminus Deus‿noster
Écoute Israël le‿Seigneur notre‿Dieu
Dóminus únus‿est.
le‿Seigneur est‿un.

Díliges Dóminum Deum‿tuum ex toto
Tu‿aimeras le‿Seigneur ton‿Dieu de tout
corde‿túo : et ex tota ánima‿tua et ex tota
ton‿cœur et de toute ton‿âme et de toute
fortitúdine‿tua.
ta‿force.

Erúntque verba‿hæc, quæ ego præcípio‿tibi
Que ces‿paroles que je t'enseigne
hódie, in corde‿túo : et narrábis‿ea
aujourd'hui [soient] sur ton‿cœur, et elles‿les‿racontes
fíliis‿túis.
à‿tes‿fils,

Et meditáberis in éis sedens in domo‿tua et
et les‿répéteras à eux assis dans ta‿maison et
ámbulans in itínere : dórmiens atque
allant sur la‿route, couché et
consúrgens.
te‿levant,

Et ligáveris‿ea quasi signum in manu‿túa :
et l’attacheras comme un‿signe sur ta‿main
erúntque‿et movebúntur inter óculos‿túos :
et‿qu’elles se‿meuvent entre tes‿yeux ;
scribésque‿ea in límine et óstiis domus‿túæ.
écris-les sur les‿montants et les‿portes de‿ta‿maison.

Canticum. Ephesios 1, 3-10b.

BEnedíctus Deus et Pater Dómini‿nostri
Béni‿soit le‿Dieu et Père de‿notre‿Seigneur
Iesu Chrísti : qui benedíxit‿nos in omni
Jésus Christ qui nous‿a‿béni de toutes
benedictióne spiritáli in cœléstibus in
les‿bénédictions spirituelles, aux cieux dans
Christo.
le‿Christ.
Sicut elégit‿nos in ipso ante
Comme il‿nous‿a‿élus en lui, avant
mundi‿constitutiónem : ut essemus sancti
la‿fondation‿du‿monde pour que‿nous‿soyons saints
et immaculáti : in‿conspéctu‿éius in caritáte.
et immaculés sous‿son‿regard dans l’amour,
Qui prædestinávit‿nos in adoptiónem
qui <en lui> nous‿a‿prédestiné à une‿adoption
filiórum : per Iesum Christum in‿ípsum :
de‿fils par Jésus Christ <>,
secúndum beneplácitum voluntátis‿suæ.
selon le‿bon‿plaisir de‿sa‿volonté,
In laudem glóriæ grátiæ‿súæ : in qua
à la‿louange de‿gloire de‿sa‿grâce, dans laquelle

gratificávit nos in Dilécto.
nous a gratifié dans le Bien-aimé.

In quo habémus redemptiónem per
En qui nous avons la rédemption par

sánguinem éius : remissiónem peccatórum.
son sang, la rémission des péchés,

Secúndum divítias grátiæ éius :
selon la richesse de sa grâce,

qua superabundávit in nóbis : in omni
qui [a] prodigue en nous en toute

sapiéntia et prudéntia.
sagesse et prudence.

Notum fáciens nobis mystérium
Nous a fait connaître le mystère

voluntátis suæ : secúndum
de sa volonté selon

beneplácitum éius.
son bon plaisir,

Quod propósuit in éo : in dispensatiónem
qu'avait établit en lui dans l'administration

plenitúdinis témporum.
de la plénitude des temps :

Recapituláre ómnia in Chrísto : quæ in
récapituler toutes [les choses] en Christ celle du

cœlis et quæ in térra.
ciel et celles de la terre.

Canticum. Ap 15, 3-4.

QUi vicérunt cantant cánticum Moysis
[Ceux] qui ont vaincu chantent le cantique de Moïse

servi Dei : et cánticum Agni dicéntes.
le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant :

Magna et mirabília ópera tua, Dómine Deus
grandes et merveilleuses [sont] tes œuvres Seigneur, Dieu

Omnípotens : iustæ et veræ viæ tuæ, Rex
Tout-Puissant ; justes et vrais tes chemins Roi

géntium.
des nations !

Quis non timébit, Dómine, et glorificábit
Qui ne craindrait, Seigneur, et [ne] glorifierait

Nomen túum ? quia solus Sánctus.
ton Nom ? car seul [tu es] saint,

Quóniam omnes gentes vénient, et
car toutes les nations viennent et

adorábunt in conspéctu túo : quóniam
se prosternent en face de toi, car

iudícia tua manifestáta sunt.
tes jugements se sont manifestés.

IN FESTIS PASTORUM ET SANCTORUM.

Canticum. Ecclesiastici 14, 20-21.15, 3-5a.6b.

BEátus vir qui in sapiéntia
Heureux l'homme qui dans la sagesse

morábitur : et qui in iustítia sua
demeure et que de la justice [fait] sa

meditábitur : et in sensu cogitábit
méditation, et dans son sens réfléchit
circumspectiónem Déi.
avec la circonspection de Dieu.
Cibábit illum pane vitæ et intelléctus : et
[Elle] le nourrira du pain de vie et d'intelligence et
aqua sapiéntiæ salutáris potábit íllum.
l'eau salutaire de la sagesse ils boiront ;
Et firmábitur in illo, et non flectétur : et
et s'appuiera sur eux et ne fléchira pas et
continébit illum, et non confundétur : et
leurs retiendra et ne seront pas confondus et
exaltábit illum apud próximos súos.
les élèvera auprès de ses proches.
Et nómine ætérno hæreditábit íllum :
Et un nom éternel ils hériteront
Dóminus Deus nóster.
du Seigneur notre Dieu.

Canticum. Ieremiæ 17, 7-8.

BEnedíctus vir qui confídit in Dómino :
Béni [soit] l'homme qui se confie dans le Seigneur
et erit Dóminus fidúcia éius.
et le Seigneur est leur foi.
Et erit quasi lignum quod transplantátur
Il est comme un arbre qu'[est] transplanté
super aquas : quod ad humórem mittit
sur les eaux qui dirige vers l'eau
radíces suas : et non timébit cum vénerit
ses racines et ne craint pas quand vient

æstus.
la‿chaleur,

Et erit fólium‿éius víride : et in témpore
et <> son‿feuillage <reste> vert, et au temps

siccitátis non erit sollícitum : nec aliquándo
de‿sécheresse non est inquiet ni enfin

désinet fácere frúctum.
renonce [à] faire de‿fruits.

Canticum. Ecclesiastici 31, 8-11.

BEátus dives qui invéntus‿est sine
Bienheureux le‿riche qui est‿trouvé sans

mácula : et qui post aurum non‿ábiit : nec
tache et qui après l’or ne‿court‿pas ni

sperávit in
a‿espéré dans

pecúnia et thesáuris.
l’argent et les‿richesses.

Quis est‿hic, et laudábimus‿éum ? fecit enim
Qui est-il et nous‿le‿féliciterons ? il‿a‿fait en‿effet

mirabília in vita‿sua.
merveilles dans sa‿vie.

Qui probátus‿est in‿illo, et perféctus‿est :
Qui <en lui> a‿été‿éprouvé <>, et s’est [révélé] parfait

erit‿illi glória ætérna.
lui‿sera gloire éternelle.

Qui pótuit tránsgredi, et non‿est
[Lui] qui a‿pu transgresser et n’a‿pas

transgréssus : fácere mala, et non‿fécit.
transgressé, faire le‿mal et ne‿l’a‿pas‿fait.

Ideo stabilíta‿sunt bona‿illíus in Dómino :
C’est‿pourquoi seront‿consolidés ses‿biens dans le‿Seigneur
et eleemósynas‿illíus enarrábit‿omnis
et ses‿aumones tous‿les‿raconteront
Ecclésia sanctórum.
à‿l’assemblée des‿saints.

IN FESTIS B. VIRGINIS MARIÆ

VIRGINIS ET ALIARUM SANCTARUM.

Canticum. Ecclesiastici 39, 13-16.

OBaudíte‿me, divíni frúctus : et quasi
Écoutez-moi, divines semences et comme
rosa plantáta super rivos aquárum
la‿rose planté sur le‿bord des‿eaux
fructificáte.
fructifiez.
Quasi Líbanus : odórem suavitátis habéte.
Comme le‿Liban <ayez> un‿odeur agréable <>,
Floréte, flores, quasi lílium, et date odórem :
fleurissez, des‿fleurs comme le‿lis et donnez du‿parfum,
et frondéte in grátiam, et collaudáte
et couvrez-vous‿de‿feuille dans [l’action] de‿grâces et chantez
cánticum : et benedícite Dóminum in
un‿cantique, et bénissez le‿Seigneur pour

opéribus súis.
ses œuvres.

Date nómini éius magnificéntiam : et
Donnez à son nom magnificence et

confitémini illi in voce labiórum vestrórum.
rendez lui grâce par la voix de vos lèvres

Et in cánticis labiórum, et cítharis : et sic
et par les chant des lèvres et des cithares et ainsi

dicétis in confessióne : Opera Dómini
diriez dans la louange : les œuvres du Seigneur

univérsa bona válde.
Toutes [sont] extrêmement bonnes.

Canticum. Isaiæ 61, 10-62.3.

GAudens gaudébo in Dómino : et
J'exulte, j'exulte dans le Seigneur et

exultábit ánima mea in Deo meo.
exulte mon âme en mon Dieu,

Quia índuit me vestiméntis salútis : et
car m'a revêtu de vêtements de salut et

induménto iustítiæ circúmdèdit me.
du manteau de justice m'enveloppe.

Quasi sponsum decorátum coróna : et quasi
Comme l'époux se pare du diadème et comme

sponsam ornátam monílibus súis.
l'épouse se pare de ses ornements,

Sicut enim terra profert germen suum, et
comme en effet la terre produit ses germes, et

sicut hortus semen suum gérminat : sic
comme le jardin [fait] germer ses semences ainsi

Dóminus Deus germinábit iustítiam, et
le Seigneur Dieu [fera] germer la justice et
laudem coram univérsis géntibus.
la louange devant toutes les nations.
Propter Sion non tacébo, et propter
A cause de Sion je ne me tairai pas et à cause
Ierúsalem non quiéscam : donec egrediátur
de Jérusalem je ne reposerais pas jusqu'à que monte
ut splendor Iustus éius : et Salvátor éius
comme une clarté son juste et son Sauveur
ut lampas accendátur.
comme torches brille.
Et vidébunt gentes Iustum túum : et cuncti
Et les nations verront ta justice et tous
reges Inclytum túum.
les rois ta renommée.
Et vocábitur tibi nomen nóvum : quod os
Et te nommeront d'un nom nouveau que la bouche
Dómini nominábit.
du Seigneur désignera.
Et eris coróna glóriæ in manu Dómini : et
Et seras une couronne de gloire dans la main du Seigneur et
diadéma regni in manu Dei túi.
un diadème royal dans la main de ton Dieu.

Canticum. Isaiæ 62, 4-7.

NOn vocáberis ultra Derelícta : et
Non t'appellera plus Délaissée et
terra tua non vocábitur ámplius Desoláta.
ta terre ne [sera] <plus> appelée <> Désolation.

Sed vocáberis Voluntas‿mea in éa : et
Mais t'appelleront Mon‿désir en elle et
terra‿tua Inhabitáta.
ta‿terre Épousée,
Quia complácuit Dómino in té : et terra‿tua
car s'est‿complu le‿Seigneur en toi et ta‿terre
inhabitábitur.
[sera] épousée.
Habitábit enim iúvenis cum vírgine : et
[Comme] s'épouse en‿effet un‿jeune‿homme avec une‿vierge aussi
habitábunt in te fílii‿túi.
épouseront en toi tes‿fils.
Et gaudébit sponsus super spónsam : et
Et jouira l'époux sur l'épouse et
gaudébit super te Deus‿túus.
jouira sur toi ton‿Dieu.
Super muros‿tuos, Ierúsalem, constítui
Sur tes‿murs, Jérusalem, j'ai‿établit
custódes : tota die et tota nocte in
des‿gardes, tout le‿jour et toute la‿nuit en
perpétuum non tacébunt.
permanence ne se‿tairont ;
Qui reminiscímini Dómini, ne taceátis :
[Que ceux] qui se‿souvienent du‿Seigneur ne <> se‿taisent <pas>
et ne detis‿siléntium‿éi : donec stabíliat, et
et ne lui‿donnez‿pas‿de‿silence jusqu'à qu'assure et
donec ponat Ierúsalem laudem in térra.
jusqu'à‿ce‿qu' établisse en‿Jérusalem la‿louange sur la‿terre.

IN SOLEMNITATE DEDICATIONIS ECCLESIÆ.

Psalmis sequentes pro Canticis dicuntur.

Psalmus 121.

LÆtátus sum in his quæ dicta sunt míhi : In domum Dómini íbimus.
Je me suis réjouit en ces [paroles] qui m'ont été dites : "Dans la maison du Seigneur nous irons".

Stantes erant pedes nóstri : in átriis tuis, Ierúsalem.
Se tenant étaient nos pieds dans tes parvis, Jérusalem.

Ierúsalem quæ ædificátur ut cívitas : cuius participátio éius in idípsum.
Jérusalem qui est édifiée comme une cité dont sa conjonction [de ses parties] toutes ensemble [forme un tout].

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini : testimónium Israel ad confiténdum nómini Dómini.
Là-bas en effet sont montées les tribus, les tribus du Seigneur ; ordre [donné] à Israël de rendre grâce au nom du Seigneur.

Quia illic sedérunt sedes in iudício : sedes
Car là ont siégé des trônes pour le jugement, des trônes
super domum David.
[établis] sur la maison de David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Ierusalém :
Demandez [les biens] qui pour la paix sont de Jérusalem,
et abundántia diligéntibus te.
et l'abondance pour ceux qui t'aiment.

Fiat pax in virtúte túa : et abundántia in
Que soit la paix dans ta force, et l'abondance dans
túrribus túis.
tes tours.

Propter fratres meos, et próximos meos :
À cause de mes frères et <de> mes proches,
loquébar pacem de te.
je disais la paix à propos de toi ;

Propter domum Dómini Dei nóstri : quæsívi
à cause de la maison du Seigneur notre Dieu, j'ai cherché
bona tíbi.
des biens pour toi.

Psalmus 126.

NIsi Dóminus ædificáverit dómum : in
Si <> le Seigneur <n'> aura <pas> édifié la maison, en
vanum laboravérunt qui ædíficant éam.
vain ont peiné [ceux] qui l'édifient.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem : frustra
Si <> le Seigneur <n'> aura <pas> gardé la cité, vainement
vígilat qui custódit éam.
veille [celui] qui la garde.

Vanum est vobis ante lucem súrgere :
Vain il est pour vous avant la lumière [de] se lever.
súrgite postquam sedéritis, qui
Levez-vous après que vous vous serez assis, [vous] qui
manducátis panem dolóris.
mangez un pain de douleur,
Cum déderit diléctis suis sómnum : ecce
lorsqu' Il aura donné à ses bien-aimés le sommeil. Voici
hæréditas Dómini, fílii : merces, fructus
l'héritage du Seigneur : des fils ; [sa] récompense : le fruit
véntris.
du ventre.
Sicut sagíttæ in manu poténtis : ita fílii
Comme des flèches dans la main d'un puissant, ainsi les fils
excussórum.
des secoués.
Beátus vir qui implévit desidérium suum
Heureux l'homme qui a comblé son désir
ex ípsis : non confundétur cum loquétur
d' eux ; il ne sera pas confondu lorsqu' il parlera
inimícis suis in pórta.
à ses ennemis à la porte.

Psalmus 147.

LAuda, Ierúsalem, Dóminum : lauda
Loue, ô Jérusalem, le Seigneur ; loue
Deum tuùm, Sion.
ton Dieu, ô Sion.
Quóniam confortávit seras
Car Il a affermi les barres

portárum‿tuárum : benedíxit fíliis‿tuis ín te.
de‿tes‿portes ; Il‿a‿béni tes‿fils en toi.

Qui pósuit fines‿tuos pácem : et ádipe
[C'est Lui] qui a‿établi tes‿confins [en] paix ; et de‿la‿moelle

fruménti sátìat‿te.
du‿froment Il‿te‿rassasie.

Qui emíttit elóquium‿suum térræ : velóciter
[Lui] qui envoie sa‿parole à‿la‿terre ; rapidement

currit sermo‿éius.
court son‿discours.

Qui dat nivem sicut lánam : nébulam sicut
[Lui] qui donne la‿neige comme la‿laine ; le‿givre comme

cínerem spárgit.
la‿cendre Il‿dissémine.

Mittit crystállum‿suam sicut buccéllas :
Il‿envoie sa‿glace comme des‿bouchées ;

ante fáciem frígoris‿éius quis sustinébit ?
devant la‿face de‿son‿froid, qui résistera ?

Emíttet verbum‿suum, et liquefáciet‿éa :
Il‿enverra sa‿parole, et Il‿la‿fera‿fondre ;

flabit spíritus‿éius, et fluent áquæ.
soufflera son‿vent, et couleront les‿eaux.

Qui annúntiat verbum‿suum Iacób :
[C'est Lui] qui fait‿connaître sa‿parole à‿Jacob,

iustítias et iudícia‿sua Israel.
<ses> justices et ses‿jugements à‿Israël.

Non‿fecit táliter omni natióni : et
Il‿n'a‿pas‿agi‿de‿cette‿manière‿pour‿toute nation ; et

iudícia‿sua non‿manifestávit‿éis.
ses‿jugements Il‿ne‿leur‿a‿pas‿manifesté.